

Wirtschaftsberichterstattung über Arbeitsmigration im deutsch- finnischen Vergleich

**Eine kritische Diskursanalyse ausgewählter Berichte im *Handelsblatt Online* und in der
Taloussanomati aus dem Jahr 2011**

Universität Tampere
Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Pro Gradu -Arbeit
Arja Sahlberg
Dezember 2013

Tampereen yliopisto
Saksan kieli ja kulttuuri
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

SAHLBERG, ARJA: Wirtschaftsberichterstattung über Arbeitsmigration im deutsch-finnischen Vergleich – Eine kritische Diskursanalyse ausgewählter Berichte im *Handelsblatt Online* und in der *Taloussanomata* aus dem Jahr 2011

Pro gradu -tutkielma, 161 sivua + liitteet 10kpl
joulukuu 2013

Tämän kieli- ja yhteiskuntatieteellisen tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, millaisia eroja ja yhtäläisyyksiä työperäistä maahanmuuttoa koskevassa ajankohtaisessa talousdiskurssissa on Suomen ja Saksan välillä. Tutkimuksen materiaalina on yhteensä kymmenen työperäistä maahanmuuttoa käsittelevää verkkoartikkelia, jotka on julkaistu *Taloussanomissa* ja *Handelsblatt Online* -talouslehdessä vuonna 2011. Artikkeleita verrattessani keskityn kolmeen kysymykseen: (1) millaisiksi nykyiset ja toivotut maahanmuuttajat kuvataan, (2) millaisia yhteiskunnallisia teemoja aiheeseen yhdistetään ja (3) millaiseen asemaan maahanmuuttajat asetetaan suhteessa muihin yhteiskunnallisiin toimijoihin.

Työperäisen maahanmuuton maailmanlaajuinen lisääntyminen ja kasvava yhteiskunnallinen ja taloudellinen merkitys Euroopan demografisen vanhentumisen ja talouden globalisaation seurauksena perustelevat aihe- ja materiaalivalintaani. Poikkitieteellinen kansainvälisesti vertaileva tutkimukseni pohjautuu sosiaalisen konstruktivismin ajatukseen, että kieli vaikuttaa tapamme ymmärtää ympäröivää maailmaa ja suhtautua siihen.

Työperäisen maahanmuuton lisääminen esitetään molemmissa lehdissä mahdollisuutena vastata vanhentuvien työmarkkinoiden tarpeisiin. Suomeen kaivataan erityisesti ammattikoulutettuja väliaikaisia työntekijöitä ja virolaiset maahanmuuttajat mainitaan toistuvasti. Saksalaisissa artikkeleissa yritysten johtajat toivovat etenkin aasialaisten, korkeasti koulutettujen asiantuntijoiden pysyvää maahanmuuttoa. *Taloussanomissa* argumentoinnin lähtökohtana toimii hyvinvointiyhteiskunnan tulevaisuus ja työperäisten maahanmuuttajien integroiminen kuvataan valtion tehtäväksi. *Handelsblattissa* maahanmuuttajien ajatellaan ensisijaisesti tukevan yritysten menestystä, joten valtion sijaan yritykset näyttävät keskeisinä maahanmuuton edistäjinä ja maahanmuuttajien integroijina.

Maahanmuuttajat esitetään molemmissa lehdissä kollektiivisena ja ulkopuolisena, passiivisena joukkona. *Taloussanomissa* maahanmuuttajien heikompi yhteiskunnallinen asema nostetaan suuremmin esiin, mutta *Handelsblattin* perusteella maahanmuuttajilla ei ole Saksankaan työmarkkinoilla täysin tasavertaista asemaa eikä juurikaan mahdollisuutta osallistua talousdiskurssin muodostamiseen.

Avainsanat: työperäinen maahanmuutto, kriittinen diskurssianalyysi, talousviestintä, kontrasttiivinen lingvistiikka, medianvaikutustutkimus

1	Einleitung	1
2	Arbeitsmigration in Deutschland und Finnland	4
2.1	Der Begriff Migrant.....	4
2.2	Migration	7
2.3	Arbeitsmigration.....	8
2.3.1	Arbeitsmigration in der EU	13
2.3.2	Arbeitsmigration in Deutschland und Finnland im Vergleich	17
3	Sprache und Diskurs.....	22
3.1	Konstitutive Macht der Sprache	22
3.2	Kritische Diskursanalyse	26
3.2.1	Diskurs	27
3.2.2	Textbegriff.....	31
3.2.3	Diskursive Macht und Gegenmacht	32
3.3	Diskursanalytische Methoden.....	34
3.3.1	Diskursive Ereignisse und Knoten	34
3.3.2	Sprach- und Strukturanalyse	36
3.3.3	Präsuppositionen	42
4	Kontrastivität.....	45
4.1	Tertium Comparationis.....	46
4.2	Textsortenvergleich	47
5	Wirtschaftsberichterstattung und Datenerhebung	48
5.1	Mediale Macht und Diskursanalyse	49
5.2	Deutsche und finnische Wirtschaftsberichterstattung	52
5.2.1	Wirtschaftsbericht	53
5.2.2	Online-Wirtschaftszeitung <i>Taloussanomat</i>	57
5.2.3	<i>Handelsblatt Online</i>	58
5.3	Datenerhebung.....	59
6	Arbeitsmigration in Wirtschaftszeitungen	62
6.1	Diskursfragmente aus der Zeitung <i>Taloussanomat</i>	64
6.1.1	„Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa“ (F1).....	64
6.1.2	„Rakennuslehti: Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen“ (F2)	68
6.1.3	„Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät“ (F3).....	70
6.1.4	„Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi“ (F4)	73
6.1.5	„Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen“ (F5)	74

6.2	Diskursfragmente aus dem <i>Handelsblatt Online</i>	77
6.2.1	„Kellner? Konstrukteur!“ (D1).....	77
6.2.2	„Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte“ (D2).....	80
6.2.3	„Die Mär von den faulen Ausländern“ (D3)	83
6.2.4	„In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern“ (D4).....	85
6.2.5	„Gebildet, jung – und heiß umworben“ (D5).....	87
6.3	Struktur, Thema und Stil der Wirtschaftsberichte im deutsch-finnischen Vergleich	90
7	Arbeitsmigranten im Wirtschaftsdiskurs.....	92
7.1	Anwesende Arbeitsmigranten in Finnland und in Deutschland	92
7.2	Künftige Arbeitsmigranten	100
7.2.1	In Finnland erwartete oder erwünschte Arbeitsmigranten	100
7.2.2	In Deutschland erwartete oder erwünschte Arbeitsmigranten	106
7.3	Arbeitsmigranten im deutsch-finnischen Vergleich	112
8	Soziale Verknotungen der Arbeitsmigration.....	114
8.1	Soziale Bezüge in der Zeitung <i>Taloussanomati</i>	115
8.1.1	Ereignisse und Umstände im finnischen Diskursstrang	115
8.1.2	Push- und Pull-Faktoren der Arbeitsmigration nach Finnland.....	120
8.2	Soziale Bezüge im <i>Handelsblatt Online</i>	123
8.2.1	Ereignisse und Umstände im deutschen Diskursstrang.....	123
8.2.2	Push- und Pull-Faktoren der Arbeitsmigration nach Deutschland.....	129
8.3	Gesellschaftsbezüge im deutsch-finnischen Vergleich.....	131
9	Positionierung der Arbeitsmigranten	134
9.1	Ausländer als Zusatzkräfte in Finnland	134
9.2	Arbeitsmigranten als Mitarbeiter in Deutschland.....	145
9.3	Positionierung der Arbeitsmigranten im deutsch-finnischen Vergleich.....	154
10	Schlussfolgerungen	157
11	Sekundärliteratur	162
12	Internetquellen.....	166
13	Anhänge	168

1 Einleitung

Die demographische Entwicklung und die daraus folgende Besorgnis um die Zukunft des Sozialstaats sorgen in den letzten Jahren in Deutschland und in Finnland für rege gesellschaftliche Diskussionen, in denen die Wichtigkeit und die Problematik der Arbeitsmigration sowie die Integration der früher eingewanderten Migranten in die Gesellschaft und in den Arbeitsmarkt behandelt werden. Zudem stellt die wirtschaftliche Globalisierung neue Herausforderungen an internationale Unternehmen und an Nationalstaaten, deren Wirtschaftsexperten arbeitsbezogene Zuwanderung zunehmend sowohl erhöhen als auch steuern möchten, mit dem Ziel, positiv zur Entwicklung der Volkswirtschaft und der Arbeitsmarktentwicklung beizutragen. Gleichzeitig hat die jüngste Wirtschaftskrise unter anderem durch die relativ hohen Arbeitslosigkeitsquoten zu gesellschaftlichen und politischen Spannungen geführt, die sich etwa in der Politik an den härter gewordenen Einstellungen gegenüber Einwanderung sowohl in Finnland als auch in Deutschland erkennen lassen. (Vgl. Alonso 2011.)

Einen thematischen Ausgangspunkt der hier vorgelegten Analyse bildet außer den soziohistorischen Unterschieden und Gemeinsamkeiten in Finnland und Deutschland die Annahme, dass arbeitsmarktbezogene Einwanderung in den Wirtschaftszeitschriften vorwiegend positiv bewertet wird, denn sie wird als eine Notwendigkeit für die wirtschaftliche Entwicklung und Beibehaltung der Wohlfahrtsstaaten angesehen. Allerdings sind nicht alle Migranten gleichermaßen erwünscht und es werden besondere Ansprüche sowohl an die Migranten als auch an die jeweilige Aufnahmegesellschaft gestellt. Die deutsch-finnische Kontrastierung verleiht der Analyse einen interessanten, wenn auch einen methodisch anspruchsvollen Ausgangspunkt. Beide Staaten stehen vor ähnlichen demographischen Herausforderungen, obwohl sie bei der Migrationsfrage deutliche soziohistorische Unterschiede aufweisen. In Deutschland ist Arbeitsmigration seit langem ein unverzichtbarer Teil der Gesellschaft, während der jährliche Bevölkerungszuwachs durch Migration in Finnland den Anteil der Neugeborenen erst seit kurzem zum ersten Mal überschritten hat.

Über die Migrationsberichterstattung in Deutschland sind viele Studien veröffentlicht worden und auch kontrastive Arbeiten zur Migrationsberichterstattung liegen vor. In der Regel

konzentrieren solche Arbeiten sich jedoch entweder nur auf die sprachliche Seite, indem zum Beispiel der problematisch empfundene Sprachgebrauch kritisiert wird, oder auf Medienkritik, indem die gesamte Migrationsberichterstattung schon aus dem Grund kritisiert wird, weil über Migranten überhaupt als eine gesonderte Gruppe, als die „Anderen“, gesprochen wird. In der vorliegenden Arbeit wird auf die mediale Berichterstattung über arbeitsmarktbezogene Einwanderung kontrastiv als Teil des finnischen und deutschen Wirtschaftsdiskurses über Migration analysiert. Den Untersuchungsgegenstand bilden ausgewählte Berichte über Arbeitsmigration in den bedeutenden nationalen Online-Wirtschaftszeitungen *Handelsblatt Online* und *Taloussanomat* aus dem Jahr 2011. Die Texte werden mit Hilfe einiger für Zwecke dieser Untersuchung ausgewählter diskursanalytischer Methoden qualitativ analysiert.

In Kapitel 2 wird Arbeitsmigration als ein soziales Phänomen vorgestellt und näher auf den sozialen und gesetzlichen Rahmen der Arbeitsmigration in der Europäischen Union sowie in Deutschland und in Finnland eingegangen. Aufgrund der gesamtgesellschaftlichen Orientierung der Masterarbeit wird die individuelle Seite der Migration, wie persönliche Erfahrungen oder Identitätsfragen, weitgehend außer Acht gelassen. Auf dieses soziohistorisch orientierte Kapitel folgt die Vorstellung der theoretischen Ausgangspunkte und methodischen Verfahren.

Die auf dem sozialen Konstruktivismus aufbauende kritische Diskursanalyse ermöglicht die kritische Betrachtung gesellschaftlicher Phänomene mit Hilfe von linguistischen Verfahren (siehe z.B. Fairclough 2003; Niehr & Böke 2010; Niemi 2008). Es handelt sich um keine strikt formulierte wissenschaftliche Untersuchungsmethode, aber die Methodenentwicklungen sind vielseitig und können als hilfreiche Ausgangspunkte für Inhaltsanalysen dienen, in denen sowohl auf den sozialen Kontext als auch auf den Sprachgebrauch in den zu analysierenden Texten geachtet wird. In Kapitel 3 wird auf die grundlegenden theoretischen Ausgangspunkte und auf die ausgewählten methodischen Herangehensweisen der kritischen Diskursanalyse eingegangen. Die realitätskonstruierende Macht der Sprache bildet den weiten theoretischen Rahmen und wird zuerst dargelegt. Darauf folgend werden die kritische Diskursanalyse von Jäger (1993) und Fairclough (2003) und deren zentrale Begriffe *Diskurs* und *Text* vorgestellt.

Außer einer diskursanalytischen Arbeit handelt es sich um eine kontrastive Untersuchung, weshalb in Kapitel 4 zentrale Methoden und Begriffe des kontrastiven Textsortenvergleichs oder genauer der bilateralen Paralleltextanalyse vorgestellt werden. Zudem steht die mediale Diskursebene im Fokus, weshalb auch auf die Besonderheiten der Medienberichterstattung

mit Blick auf die mediale Macht eingegangen wird. Die Präsentation der Besonderheiten der Textsorte *Bericht*, der ausgewählten Wirtschaftszeitungen und der Datenerhebung schließt den theorieorientierten Teil in Kapitel 5 ab.

In den Kapiteln 6 bis 9 werden die ausgewählten Berichte analysiert und miteinander kontrastiert. In Kapitel 6 werden die einzelnen Texte thematisch und strukturell dargestellt, was die Basis für die weiteren Analysekapitel liefert. Die Forschungsfrage der Arbeit lautet: Welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten lassen sich im deutschen und finnischen öffentlichen Wirtschaftsdiskurs über Arbeitsmigration finden? Dabei wird insbesondere darauf geachtet:

1. was für Arbeitsmigranten in den Ländern für typisch oder für erwünscht gehalten werden,
2. welche sozialen Umstände und Ereignisse mit der Arbeitsmigration verknüpft werden,
3. wie die Arbeitsmigranten sozial und diskursiv positioniert werden.

Auf die erste Teilfrage werden vor allem in Kapitel 7, auf die zweite Frage in Kapitel 8 und auf die dritte Frage in Kapitel 9 Antworten gesucht. Von Interesse sind außer dem interkulturellen Kontrast insbesondere die sozialen und diskursiven Machtverhältnisse, die in sozialen Bezügen und in sich wiederholenden Themen und Argumenten immanent sind. In den Schlussfolgerungen (Kap. 10) resümiere und kommentiere ich die zentralen Analyseergebnisse.

2 Arbeitsmigration in Deutschland und Finnland

Die Wanderungen von Menschen gehören seit Ewigkeiten zur internationalen Tagesordnung. Durch die Globalisierung der Weltwirtschaft und wegen der demographischen Alterung vieler westlicher Industriestaaten gewinnt die Migration aktuell an sozialer und wirtschaftlicher Bedeutung (vgl. OECD 2011; Alonso 2011, 4, 6). Zudem wächst der Anteil der Migranten an der Weltbevölkerung ständig. Im Jahr 2010 gab es laut IOM (International Organization for Migration) etwa 214 Millionen Migranten in der Welt, was einem Anteil von 3,1 % der Weltbevölkerung entspricht (vgl. Internetquelle 9). Die Anzahl der irregulären Migranten sowie der Migranten zweiter und dritter Generation können nur schwer statistisch erfasst werden, weswegen die tatsächliche Anzahl der Menschen mit Migrationshintergrund deutlich größer sein dürfte.

In den Kapiteln 2.1 und 2.2 werden die Begriffe *Migrant* und *Migration* definiert und auf ihre Vielfältigkeit und gesellschaftliche Reichweite hingewiesen. Es bestätigt sich, dass die Formen und Anlässe für Migration vielerlei sind. Im Rest der Arbeit wird sich der Fragestellung der vorliegenden kontrastiven Diskursanalyse zufolge auf Arbeitsmigration konzentriert. In Kapitel 2.3 werden allgemeine soziale Hintergründe, Bedingungen und Wirkungen der Arbeitsmigration behandelt. In Unterkapitel 2.3.1 wird gezielter auf soziale und gesetzliche Rahmenbedingungen der Arbeitsmigration in der EU eingegangen, worauf folgend in Unterkapitel 2.3.2 die aktuellen Arbeitsmarkt- und Migrationssituationen in Deutschland und Finnland miteinander verglichen werden. Zudem werden zentrale soziohistorische Unterschiede hervorgehoben, um den gesellschaftlichen Rahmen für die Diskursanalyse zu schaffen. Dem Ausgangspunkt der durchgeführten Diskursanalyse entsprechend, und um den Umfang der Arbeit nicht unrealisierbar weit auszudehnen, werden vor allem ökonomische und soziale Aspekte behandelt, während subjektive Aspekte wie Identitätsfragen im Hintergrund bleiben, soweit sie in den analysierten Diskursfragmenten nicht auftauchen.

2.1 Der Begriff Migrant

Mit dem Begriff *Migrant* sind generell Personen mit ausländischen Wurzeln gemeint (vgl. Internetquelle 4). Eine genauere Definition des Begriffs erweist sich umso schwieriger je mehr Quellen oder geographische Regionen miteinander verglichen werden. Selbst in den EU-Staaten gibt es keine einheitliche Definition dessen, wer als Migrant einzustufen ist (vgl.

Haase & Jugl 2008a). Das Statistische Bundesamt Deutschland unterscheidet zwischen Personen mit Migrationshintergrund im engeren und im weiteren Sinne (vgl. Internetquelle 5). Zur Bevölkerung mit Migrationshintergrund im engeren Sinne zählen alle selbst nach Deutschland zugewanderten und alle in Deutschland geborenen Ausländer, das heißt der Nachwuchs von Migranten, die keine deutsche Staatsbürgerschaft besitzen. Ab dem Jahr 2005 werden in Deutschland auch Daten zum Anteil der Bevölkerung mit Migrationshintergrund im weiteren Sinne erhoben. Dazu gehören zusätzlich solche Personen, die zwar seit ihrer Geburt die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, aber zumindest einen zugezogenen oder als Ausländer in Deutschland geborenen Elternteil haben. Das sind in der Regel sogenannte Migranten der zweiten oder dritten Generation.

In den meisten anderen staatlichen und internationalen Statistiken wird von der engeren Definition der Personen mit Migrationshintergrund ausgegangen. Aus praktischen Gründen werden häufig sogar nur jene Personen zu Migranten gezählt, die zu einem gewählten Zeitpunkt in einem anderen Land einen dauerhaften Wohnsitz haben als in dem sie geboren sind (vgl. Alonso 2011, 4; Volf & Bauböck 2001, 17). Selbst in den meisten Statistiken des Statistischen Bundesamts werden mit Migranten ausschließlich Zuwanderer und deren ausländischer Nachwuchs bezeichnet, denn nur dann sind Vergleiche im Zeitablauf möglich (vgl. z.B. Internetquelle 4; Internetquelle 5). Überdies trägt die unbekannte Anzahl der irregulären Migranten zur begrenzten Zuverlässigkeit der Migrationsstatistiken bei (vgl. Alonso 2011, 3). Bei irregulärer Migration ist entweder die Einreise, der Aufenthalt oder die Arbeit der Migranten irregulär. Irreguläre Migranten müssen nicht unbedingt illegal eingereist sein, sondern können etwa nach dem Ablauf eines Touristenvisums ohne gültige Aufenthaltsgenehmigung im Zielland geblieben sein (vgl. Angenendt 2009). Um die Probleme der statistischen Vergleichbarkeit wenn möglich zu vermeiden, wird sich in dieser Arbeit hauptsächlich auf überregionale Statistiken, wie die der OECD (Organisation for Economic Cooperation and Development) gestützt, soweit sie erhältlich und aktuell sind. Auch wenn es nicht um einen statistischen Vergleich geht, dient die engere statistische Definition der Migranten wegen ihrer Verbreitung und Deutlichkeit als Ausgangspunkt dieser Arbeit.

In den Medien entspricht der Begriff Migrant selten solcher statistischen Exaktheit. In der Berichterstattung können zum Beispiel Arbeitsmarktprobleme der Migranten der zweiten oder dritten Generation auftauchen, ohne dass auf der Begriffsebene eine deutliche Unterscheidung gemacht wird. Was man unter Migranten jeweils verstehen sollte und kann, hängt vom

sozialen und intertextuellen Zusammenhang und von den Absichten des Verfassers ab, und beeinflusst dadurch die Argumentation. Von zentraler Bedeutung ist, dass allein wegen der soziohistorischen Unterschiede der Begriff Migrant in Deutschland unterschiedliche Konnotationen weckt als seine finnischsprachige Entsprechung „maahanmuuttaja“ in Finnland, ganz zu schweigen von allen möglichen individuellen Assoziationen der Rezipienten.

Sich der jeweiligen Bedeutungsnuancen des Begriffs Migranten und seinen Synonymen im öffentlichen Diskurs bewusst zu werden ist wichtig, denn selbst wenn Migranten eng definiert werden, bilden sie keine einheitliche Gruppe. Die weitere Differenzierung hängt in der Regel von den Eigenschaften der Migranten und von den Gründen für die Aus- und Einwanderung ab. Flüchtlinge, Asylbewerber, irreguläre Zuwanderer, Rückkehrer, Migranten aus anderen EU-Staaten oder aus Drittstaaten, ausländische Studenten, Selbstständige sowie niedrig- und hochqualifizierte Migranten haben alle unterschiedliche gesellschaftliche Chancen und eine unterschiedliche rechtliche Stellung, die wiederum ihre soziale Sicherheit und Beschäftigungsmöglichkeiten beeinflusst. Die jeweiligen Gruppendifinitionen variieren zwischen den Aufnahmeländern, wie zum Beispiel die Definition dessen, wer als „Hochqualifizierter“ besonders willkommen ist, oder ob eine solche Kategorie existiert. (Vgl. Angenendt 2009; Europäische Kommission 2000, 1–3; European Commission 2007, 11–12, 16.)

Andere Eigenschaften der Migranten, die für ihre soziale Integration von Wichtigkeit sind, sind etwa Geschlecht, Alter, Herkunftsland, Gesundheitszustand, persönliche Kontakte, familiärer Status, Lebensphase und Muttersprache. Genau wie für die Einheimischen, haben solche Eigenschaften einen enormen Einfluss auf die Lebensbedingungen, Beschäftigungsmöglichkeiten und Arbeitsmarktchancen der Migranten. Sogar das Aussehen kann beeinflussen, wie Migranten in den Medien und auf allen anderen Ebenen der Gesellschaft wahrgenommen werden. (Vgl. Volf & Bauböck 2001, 51.) Im öffentlichen Diskurs können Migranten trotzdem als eine relativ homogene Gruppe erscheinen, indem bestimmte Eigenschaften hervorgehoben werden oder gar als selbstverständlich dargestellt werden, während andere vergessen oder für irrelevant oder ungewöhnlich gehalten werden. Wegen den vielen oft unerwähnt bleibenden oder nur implizit angedeuteten Eigenschaften der Migranten, sowie der vielen möglichen Begriffsdefinitionen, wird in der Diskursanalyse darauf geachtet, auf wen oder auf was für eine Gruppe von Migranten jeweils und unter welchen Umständen Bezug genommen wird und auf welche Weise.

2.2 Migration

Migration bedeutet die internationale Ein- und Auswanderung der Menschen beziehungsweise die weltweiten dauerhaften Wanderungsbewegungen der Menschen (vgl. Angenendt 2009; Haase & Jugl 2008b). Ebenso wie die Migranten selbst sind auch die Anlässe und Motive zur Migration vielfältig. Laut der Bundeszentrale für politische Bildung (Angenendt 2009) machen die nachziehenden Familienangehörigen den größten Teil des Wanderungsgeschehens aus. An zweiter Stelle folge die Arbeitsmigration, das heißt „die Einreise zum Zweck einer befristeten oder dauerhaften Ausübung einer Tätigkeit“ (Angenendt 2009). Andere wichtige Wanderungsanlässe seien die vielen sozialen, nationalen und wirtschaftlichen Hintergründe der Fluchtbewegung und der irregulären Migration. Irreguläre Migration kann statistisch nicht erfasst werden, aber Angenendt (2009) weist auf die Wichtigkeit dieser Gruppe hin, denn ihre Zahl soll im vergangenen Jahrzehnt im Vergleich zu den anderen Migrantengruppen am stärksten gewachsen sein. Noch eine wichtige Form der Migration macht die Binnenmigration aus, unter der die Migration „innerhalb der Grenzen eines festgelegten geographischen Raumes“ (Haase & Jugl 2008b) verstanden wird.

Die Faktoren, die Menschen zur Migration antreiben, nennt man Push- und Pull-Faktoren. Damit die Wanderung überhaupt möglich wird, müssen allerdings bestimmte ökonomische Voraussetzungen erfüllt werden. Vielen in Armut lebenden Migrationswilligen fehlt das nötige ökonomische Eigentum, um auswandern zu können, weswegen die Ärmsten der Welt von den Migrationsbewegungen ausgeschlossen bleiben. Wenn die ökonomischen Grundvoraussetzungen zur Auswanderung existieren, beeinflussen die Push- und Pull-Faktoren die Wanderungsentscheidung. Sie bestehen vor allem aus wirtschaftlichen, demographischen und sozialen Bedingungen. Mit Push-Faktoren sind die negativen Bedingungen im Herkunftsstaat und mit Pull-Faktoren die positiv eingeschätzten Bedingungen im Zielstaat gemeint. Vor allem die freiwillige Migration setzt voraus, dass die migrierenden Personen zumindest über vage Vorstellungen von ihrem Leben und ihrer Zukunft sowohl im Ausgangsland als auch im Zielland verfügen. Daher kann sogar die Entwicklung der Kommunikationstechnologie eine Erklärung für die wachsende Migration bieten. (Vgl. Alonso 2011, 8–11, 19; Haase & Jugl 2008b.)

Außer den technologischen Fortschritten nennt Alonso (2011, 8–20, 51) andere migrationsfördernde Faktoren, wie die wachsende soziale und ökonomische internationale Ungleichheit und die demographischen Unterschiede zwischen Ländern. Außer den

Problemen in der Wirtschaft und konsequenterweise auf dem Arbeitsmarkt können auch Sicherheitsfragen und laut Amato (2010, S. X) künftig auch etwa der Klimawandel zur vermehrten Migration beitragen. Die Wanderungsbewegungen können schnell entstehen und sich ändern, wie etwa die drastisch vermehrten Fluchtbewegungen aus den politisch unsicheren nordafrikanischen Ländern nach Europa während den letzten Jahren zeigen.

Neben der Arbeitsmarktsituation und den wirtschaftlichen Faktoren können viele soziale Faktoren wie persönliche Kontakte oder Auslandserfahrungen als Push- und Pull-Faktoren fungieren (vgl. Alonso 2011, 21). Die relevanten Faktoren können sowohl negativ als auch positiv sein. Außerdem lassen sich viele Konsequenzen der Migration im Voraus nicht erahnen. Um ein weiteres Beispiel zur politischen und ethischen Komplexität des Themas zu nennen, kann die wohlgemeinte Familienzusammenführung laut Wikan (2002, 214–215) etwa zu Zwangsheiraten oder Scheinehen beitragen. Wenn das Forschungsinteresse auf Migration gerichtet ist, sollen sowohl die verschiedenen Erscheinungsformen der Migration als auch die migrationsfördernden und -hindernden Bedingungen und Maßnahmen und deren Folgen berücksichtigt werden. Im nächsten Kapitel 2.3 wird näher auf entsprechende Merkmale der Arbeitsmigration eingegangen.

2.3 Arbeitsmigration

Haase & Jugl (2007) bezeichnen Arbeitsmigration als „die Aus- und Einwanderung von Menschen, um in einem anderen als ihrem Herkunftsland eine Erwerbstätigkeit aufzunehmen.“ Diese arbeitsmarktbezogene Aus- und Einwanderung ist heutzutage eine wichtige Form von Migration. In der vorliegenden Arbeit wird sie als ein weites Phänomen verstanden, zu der außer arbeitsmarktbezogener Ein- und Auswanderung andere damit zusammenhängende Aspekte wie Arbeitsmarktintegration, Arbeitslosigkeit oder Förderungsmaßnahmen und staatliche Steuerung der Migration gezählt werden. Zum Beispiel die Familienzusammenführung und Flüchtlingskontingente haben arbeitsmarkt- und sozialpolitische Konsequenzen, denn die nachreisenden Familienangehörigen sowie die Asylbewerber und Flüchtlinge müssen irgendwie versorgt werden und aus ihnen können eventuell Arbeitnehmer werden. Ob und wie solche Themen im Diskurs über Arbeitsmigration vorkommen, beeinflusst ihre soziale Wahrnehmung und kann gewisses Handeln verursachen oder legitimieren, weswegen die Betrachtung solcher der Arbeitsmigration naheliegenden Themen für die vorliegende kritische Diskursanalyse von Bedeutung ist.

Vor einigen Jahrzehnten wurden Arbeitsmigranten in der Regel als temporäre Gastarbeiter betrachtet, die vorläufig immigrierten, um die Lücken auf dem Arbeitsmarkt häufig in einem benachbarten Land zu stopfen. Sie sollten plangemäß das Land wieder verlassen, nachdem es keinen Mangel mehr an Arbeitskraft gäbe und die Gastarbeiter genügend Geld für sich und für ihre in der Heimat gebliebene Familie gesammelt hätten. Obwohl die Realität dieser Vorstellung selbst damals selten entsprach und viele Gastarbeiter mit ihrer im Nachhinein eingereisten Familie im Aufnahmeland geblieben sind, hat die Vorläufigkeit des Gastarbeiterphänomens damals als politischer und gesellschaftlicher Ausgangspunkt gedient. (Vgl. Wikan 2002, 65.)

Obwohl die unterschiedlichen nationalen Beschäftigungssituationen auch heute zur Arbeitsmigration beitragen, wird sie schon aus technologischen Gründen aus einer anderen Sicht betrachtet. Die technologischen Fortschritte auf dem Gebiet des Transports und der Kommunikation haben gemeinsam mit der wirtschaftlichen Liberalisierung zu grundlegenden Änderungen geführt. Sie ermöglichen unter anderem den mit der wirtschaftlichen Globalisierung zusammenhängenden und teils kritisierten Aufbau der Produktionsstandorte in Niedriglohnländern. Während die Unternehmen ihre Standorte und Produktion neu positionieren und international tätig werden, entstehen neue Formen von Arbeitsmigration, denn die Unternehmensleiter plädieren für Interkulturalität nicht nur angesichts ihrer vielfältiger werdenden internationalen Kundschaft, sondern auch im Betrieb selbst. Die vermehrte Interkulturalität innerhalb des Unternehmens soll außer der Darstellung sozialer Verantwortlichkeit auch bemerkenswerte wirtschaftliche Vorteile bringen. (Vgl. Burnell & Randall 2008, 62; Eliassen & Arnesen 2007, 205; Volf & Bauböck 2001, 62; Yvars 2010, 279–280.)

Außerdem senden die weltweit tätigen Unternehmen ihre Angestellten nicht nur zu kurzen Dienstreisen, sondern auch jahrelang dienstlich ins Ausland, um den Aufbau neuer Standorte zu überwachen, Wissen zu vermitteln oder etwa nützliche Kontakte zu knüpfen. Dies hat erstens zur Folge, dass heutzutage vermehrt auch die besonders hoch qualifizierten Fachleute immigrieren, die weltweit für hohe Expertenposten gefragt sind. Zweitens führt die globale Präsenz der Großunternehmen gemeinsam mit den verkehrstechnologischen Entwicklungen dazu, dass außer der dauerhaften Einwanderung Arbeitnehmer wiederholt zwischen ihrem Heimatland und einem oder mehreren Aufnahmeländern migrieren, was Pendelwanderung oder zirkuläre Migration genannt wird. Die OECD bestätigt, dass die Zahl der befristet beschäftigten ausländischen Arbeitnehmer in den OECD-Ländern im Jahr 2009 deutlich

höher lag als die Zahl der dauerhaften Arbeitsmigranten. Zu den befristet Beschäftigten zählen nicht nur international begehrte Experten oder unternehmensintern entsandte Pendelmigranten, sondern auch Saisonarbeitskräfte in der Landwirtschaft, in der Produktion oder in der Dienstleistungsbranche, die häufig un- oder geringqualifiziert sind. (Vgl. Angenendt 2009; Internetquelle 2; OECD 2011.)

Die weltweite ökonomische Integration verlangt vielerlei staatliche und politische Kooperation auf internationaler Ebene. Die Grenze zwischen der Autorität eines Nationalstaats und der Macht der Marktwirtschaft wird immer verschwommener. (Vgl. Higgott 2007, 104.) Eliassen und Arnesen (2007, 205) bestätigen, dass die Globalisierung Unternehmen und Staaten und deren Bevölkerung stark miteinander verbindet. Erstens seien die international orientierten Unternehmen von der nationalpolitischen Unterstützung abhängig, unter anderem was die Freizügigkeit der Arbeitskräfte und die sonstigen gesetzlichen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen der Unternehmertätigkeit angeht. Zweitens führe die Globalisierung der Unternehmen zu Konsequenzen, die von den Nationalstaaten politisch und wirtschaftlich getragen werden müssen. Wenn Unternehmen vermehrt ausländische Mitarbeiter anstellen, kommen auf die Nationalstaaten viele sozial- und arbeitsmarktpolitische Maßnahmen sowie finanzielle Kosten zu, wie die Unterstützung der Arbeitsmigranten bei sozialer Integration und beim Spracherwerb oder die finanzielle und soziale Unterstützung ihrer Familienmitglieder (vgl. z.B. Wikan 2002, 202; siehe auch Gamble 2007, 22–23).

Zur Reziprozität der Relationen zwischen Nationalstaaten und Unternehmen trägt bei, dass wirtschaftlicher Erfolg auch für die Nationalstaaten wichtig ist. Ein Ziel in der Nationalpolitik kann zum Beispiel sein, den Staat als einen möglichst verlockenden Standort für erfolgreiche Unternehmen zu präsentieren. Folglich möchten außer den global tätigen Unternehmen die Wirtschaftsexperten solcher Nationalstaaten die arbeitsbedingte Zuwanderung verstärken. Gleichzeitig wollen sie die Arbeitsmigration in der Regel steuern, damit die Zuwanderung einen möglichst positiven Einfluss auf den Arbeitsmarkt und auf die Volkswirtschaft hätte. Es wird darauf gezielt, solche Arbeitskräfte ins Land zu locken, die man am ehesten zu brauchen glaubt, etwa angesichts eines drohenden Arbeitskräftemangels in bestimmten Arbeitsfeldern. (Vgl. Angenendt 2009.) Laut dem Bundesamt für Migration und Flüchtlinge stellen „[ö]konomische Aspekte [...] wichtige Rahmenbedingungen und Konsequenzen der Steuerung und Begrenzung des Zuzugs sowie der Integration von Ausländern dar“ (Internetquelle 1). Es werden aktuell zahlreiche Studien zum Thema Arbeitsmigration

durchgeführt, in denen häufig die Notwendigkeit des Phänomens als Ausgangspunkt dient und Mittel und Wege gesucht werden, mit denen möglichst positive gesellschaftliche und wirtschaftliche Ergebnisse zu erreichen wären (siehe z.B. Alonso 2011; Internetquelle 1; Europäische Kommission 2000; European Commission 2007).

Wie in Kapitel 2.1 angesprochen, kann das Ausbildungsniveau der Arbeitsmigranten die Behandlung der Migranten in den Aufnahmeländern beeinflussen. Das Bundesministerium des Innern unterscheidet zwischen Zuwanderung zu un- und geringqualifizierten Beschäftigungen, Zuwanderung von Fachkräften und Zuwanderung von Hochqualifizierten (vgl. Internetquelle 2). Solche Gruppierungen variieren je nach Fach und Qualifikation und sie haben gesetzliche Folgen zum Beispiel in Form von unterschiedlichen Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen. In den meisten Staaten kommen zusätzliche Kriterien vor, wie Mindesteinkommen oder Vorrangprüfung, das heißt, dass die Einheimischen oder in der EU die Mitglieder der Union Vorrang bei der Bewerbung haben. Oft wird von den Arbeitsmigranten ein vor der Ankunft existierendes Arbeitsverhältnis verlangt. Auch die, die vorhaben, im Aufnahmeland selbstständig zu werden, machen eine eigene gesetzliche Gruppe aus. Ab und zu wird im Zusammenhang mit Arbeitsmigration von ausländischen Studierenden gesprochen, die als ein Reservoir hochqualifizierter potenzieller Arbeitsmigranten betrachtet werden. (Vgl. Angenendt 2009; Internetquelle 2; OECD 2011.)

In vielen Industriestaaten hat die Arbeitsmarktsegmentierung dazu geführt, dass manche Tätigkeiten als sozial ungeeignet für die Einheimischen empfunden werden, zum Beispiel wegen schlechter Bezahlung, unregelmäßiger Arbeitszeiten oder Schmutzigkeit (vgl. Alonso 2011, 19; Angenendt 2009; Internetquelle 2). Die strikte Einwanderungspolitik der Zielländer trägt im Gegensatz zur großen Nachfrage nach billigen Arbeitskräften laut Wikan (2002, 57) zur Aufrechterhaltung der Schattenwirtschaft und irregulärer Migration bei. Der Auswanderungsdruck in manchen Herkunftsländern kann diese problematische Entwicklung weiter unterstützen (vgl. Volf & Bauböck 2001, 37).

Wie bereits erwähnt, hängt die Arbeitsmarktintegration eng mit Arbeitsmigration zusammen. Volf & Bauböck (2001, 67) nennen vier Bedingungen für die Integration in den Arbeitsmarkt. Erstens sollten Migranten zum Arbeitsmarkt zugelassen werden, damit sie überhaupt arbeiten können, zweitens in bessere Positionen aufsteigen können, drittens im Fall von Arbeitslosigkeit abgesichert sein und schließlich bei der Arbeitssuche und in der Bewerbungsphase nicht benachteiligt werden. (Siehe auch OECD 2011; Volf & Bauböck 2001, 62–63.) Integration in den Arbeitsmarkt kann durch politische, wirtschaftliche und

rechtliche Maßnahmen erleichtert oder erschwert werden, beispielsweise durch die Gleichwertigkeit ausländischer Abschlüsse. (Vgl. Geißler 2005, 49–67.) Angemessene, den Qualifikationen der Migranten entsprechende Arbeitsstellen bedeuten in der Regel auch höheres Gehalt, was das Lebensniveau der Migranten erhöhen und gegen soziale Segregation und Ghettoisierung wirken kann (vgl. Wikan 2002, 38).

Volf & Bauböck (2001, 67) betonen außerdem, dass Integration und Arbeit in einer Gesellschaft, in der Arbeit die Lebensgrundlage bildet, unmittelbar voneinander abhängig seien. In der Aufnahmegesellschaft unter fairen Umständen arbeiten zu können, ist eine wichtige Voraussetzung für die sonstige sozialstrukturelle Integration, die Geißler (2005, 50) als „die Chancengleichheit aller – unabhängig von ihrer ethnischen Herkunft – beim Zugang zu wichtigen, meist ungleich verteilten Ressourcen und zu den Positionen, an die diese Ressourcen häufig gebunden sind“ definiert. Auch die gesellschaftliche Akzeptanz und offene Einstellungen etwa gegenüber ethnischen Merkmalen beeinflussen die Integration bemerkenswert. Selbst Migranten der zweiten oder dritten Generation, die perfekt die Nationalsprache beherrschen, eingebürgert sind und die kulturellen Gewohnheiten kennen, können sich durch ihr Aussehen von den gebürtigen Einheimischen stark unterscheiden und deswegen sozial benachteiligt werden. (Vgl. Volf & Bauböck 2001, 51.)

Die Arbeitsmarktintegration hat viele langfristige Wirkungen, die sich vor allem dann leicht verstehen lassen, wenn die Integration scheitert. Die Folgen eines gescheiterten Einstiegs in den Arbeitsmarkt können vielerlei sein, zum Beispiel soziale Ausgrenzung, fehlende Kenntnisse in der Nationalsprache und Kultur der Aufnahmegesellschaft oder sogar ernste psychologische Probleme. Solche eher persönlich erscheinende Probleme der Einwanderer können durch Ghettoisierung, Verstärkung der Schattenwirtschaft oder steigender Arbeitslosigkeit der Migranten große gesellschaftliche Probleme werden, die sowohl direkte ökonomische Folgen haben als auch zu Einstellungsverschiebungen führen können. Die negativen Einstellungen sind wiederum nicht nur für die Migranten, sondern auch für die Staatswirtschaft und für Unternehmen unvorteilhaft. Außerdem kann die Diskriminierung auf dem Arbeitsmarkt nicht nur die unerwünschte soziale Ausgrenzung eines wachsenden Teils der Gesellschaft bedeuten, sondern auch zur „Nichtnutzung der Qualitäten und Qualifikationen eines erheblichen Teils der arbeitsfähigen Bevölkerung“ (Volf & Bauböck 2001, 62) führen.

Arbeitsmigration macht ein kompliziertes und vielfältiges Phänomen aus. Es scheint unmöglich über die Arbeitsmigranten als eine einheitliche Gruppe zu sprechen, da sowohl die

Migrationsanlässe als auch die Chancen der Migranten im Aufnahmeland zahlreich und sehr unterschiedlich sind. Arbeitsmigration kann sich sowohl als Überlebenskampf eines schlechter ausgebildeten Migranten in der Schattenwirtschaft als auch als vorläufiger Aufenthalt eines international begehrten Unternehmensberaters realisieren. Dementsprechend vielfältig sind auch die Chancen und Stellungen der Arbeitsmigranten in der Aufnahmegesellschaft. Volf & Bauböck (2001, 6) warnen vor der Wiederholung alter Fehler, indem über den Einwanderungsbedarf nur als „Mittel zum Stopfen einer Lücke“ die Rede sei und indem die Voraussetzungen und Folgen der Integration verschwiegen würden, während Wikan (2002, 64) für konkrete Wege und Mittel plädiert, die Migranten bei der Arbeitsmarktintegration unterstützen würden, wie Hilfe bei der Jobsuche und beim Spracherwerb.

2.3.1 Arbeitsmigration in der EU

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden viele Menschen im Ausland angeworben, um mit ihren Arbeitsleistungen zum wirtschaftlichen Aufschwung mitteleuropäischer Staaten beizutragen. Viele der für kurzfristige Gastarbeiter gehaltenen ausländischen Arbeitskräfte sind aber geblieben und ihr Nachwuchs bildet heute die zweite und dritte Migrantengeneration in vielen mitteleuropäischen Ländern. (Vgl. Europäische Kommission 2000, 4.) Im 21. Jahrhundert wird Arbeitsmigration unter anderem als eine mögliche Lösung der demographischen Probleme und des Mangels an Arbeits- und Fachkräfte intensiv diskutiert (siehe z.B. Internetquelle 3). Die Bereiche Asyl und Einwanderung sowie Grenzkontrolle werden neuerdings unter der ersten Säule in der Europäischen Union behandelt, was auf die Aktualität und Relevanz des Themas in der EU verweist. Die vielen EU-Initiativen zur Förderung der Arbeitsmigration und -integration, wie das europäische Online-Portal EURES¹, die vielen INTEGRA-Projekte des Europäischen Sozialfonds² und das im Jahr 2006 begonnene Projekt „Promoting decent work for all“ des Europäischen Rats bestätigen den Verdacht der Relevanz. (Vgl. Bindi 2010a, 35; Europäische Kommission 2000, 1–32; European Commission 2007, 7.)

Ein wichtiger Anlass zur Gründung der Europäischen Union war der Wunsch nach Frieden und Kooperation in Europa nach der kriegerischen Vergangenheit auf dem Kontinent. Die

¹ EURES, ein Online-Portal zur beruflichen Mobilität in der EU: <http://ec.europa.eu/eures/home.jsp?lang=en>. (Hyperlink am 17.03.2012.)

² Der Europäische Sozialfonds ist das wichtigste Instrument der Europäischen Union zur Umsetzung ihrer Beschäftigungspolitik. Internetseite: <http://ec.europa.eu/esf/home.jsp?langId=de> oder in Deutschland: <http://www.esf.de/portal/generator/8/startseite.html>. (Hyperlink am 17.03.2012.)

gegenseitige ökonomische Abhängigkeit der größten europäischen Staaten sollte weitere militärische Konflikte verhindern. (Vgl. Bindi 2010b, S. XI; Longo 2010, 73–74.) Mittlerweile hat sich die EU von der im Jahr 1951 gegründeten Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl zu einem aus 27 europäischen Staaten bestehenden Staatenverbund entwickelt, der außer ökonomischer auch politische, soziale und rechtliche Funktionen hat und aus vielen überstaatlichen und zwischenstaatlichen Institutionen besteht (vgl. Bindi 2010a, 37; Burgess 2009, 41; Internetquelle 7; Telò 2007b, 313).

Die Bedeutung der Europäischen Union wird international viel debattiert. Die Umsetzung des Schengen-Abkommens in den meisten EU-Staaten, das heißt die Abschaffung der Grenzkontrollen zwischen den Schengen-Mitgliedern, die europäische Wirtschafts- und Währungsunion, das gemeinsame europäische Recht und die weitere Stärkung der gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der EU sind immerhin konkrete Beispiele der Bedeutung der EU für die Mitgliedstaaten, die Beitrittskandidaten, benachbarte Staaten und für andere internationale Akteure (vgl. Eliassen & Arnesen 2007, 210; Bindi 2010a, 26, 35; Sbragia 2007, 163; Telò 2007b, 313). Ein debattiertes Zeichen für den internationalen Einsatz der EU ist der Friedensnobelpreis 2012, der der EU wegen ihres erfolgreichen Kampfs „für Frieden, Versöhnung, Demokratie und Menschenrechte“ (Internetquelle 7) verliehen wurde.

Der aus der Freizügigkeit von Personen, Waren, Dienstleistungen und Kapital bestehende EU-Binnenmarkt wurde geschaffen, um die wirtschaftliche Entwicklung zu unterstützen und die internationale Konkurrenzfähigkeit zu erhöhen (vgl. Eliassen & Arnesen 2007, 210, 214). Die Arbeitnehmerfreizügigkeit gehört zu den Grundrechten aller EU-Bürger und ist in Richtung eines allgemeinen Niederlassungsrechts erweitert worden (vgl. Volf & Bauböck 2001, 34). Die Bürger aller Mitgliedstaaten dürfen daher in allen EU-Ländern uneingeschränkt wohnen und arbeiten und sollten auf dem Arbeitsmarkt gleichberechtigt behandelt werden (vgl. Internetquelle 6). Die Freizügigkeit der EU-Bürger innerhalb der EU-Grenzen trägt zur Beliebtheit der Binnenmigration in der Union bei. Typische Binnenmigranten in der EU sind Erwerbstätige und Studenten, die zumindest vorübergehend in einem anderen EU-Staat wohnen. Tägliches Pendeln über die nationalen Grenzen innerhalb der EU ist auch gestattet. (Vgl. Haase & Jugl 2008b; 2007.)

Die EU-Osterweiterung im Jahr 2004 wird für eine der größten Herausforderungen der EU Anfang des 21. Jahrhunderts gehalten (vgl. Eliassen & Arnesen 2007, 210; Seidelmann 2007, 235). Die Mitgliedschaft der neuen EU-Staaten führte unter den alten Mitgliedstaaten zu kontroversen Reaktionen, weswegen einige Staaten die Freizügigkeit der Bürger neuer EU-

Staaten vorläufig einschränken, darunter auch Deutschland. Ab dem 1. Mai 2011 dürfen die Bürger dieser acht Staaten aus Mittel- und Ost-Europa sich bereits in allen Mitgliedstaaten frei niederlassen. Für Bulgarien und Rumänien, die der EU im Jahr 2007 beitraten, bestehen bis Ende 2013 noch einige Einschränkungen. (Vgl. Bendel et al. 2008; Internetquelle 6.)

Wie weit sich die EU erweitern kann, ohne dass sie innerlich zu schwach wird, und wie ausschließend sie bei der Aufnahme von Migranten und Flüchtlingen handeln darf, damit ihr Handeln ethisch akzeptabel und sowohl sozial als auch wirtschaftlich verantwortungsvoll bleibt, sind schwierige Fragen (vgl. Szigeti 2006, 30; Vogt 2006, 10). Wegen der unterschiedlichen Standpunkte der Mitgliedstaaten und der Vielschichtigkeit solcher Fragen ist es in der EU nicht gelungen, gemeinsame Richtlinien für die Zuwanderung und Einbürgerung der Bürger von Drittstaaten zu schaffen (vgl. Joffé 2007, 261). Die Mitgliedstaaten regeln derzeit hauptsächlich selbst, wer von außerhalb der EU unter welchen Umständen Zugang zu ihren nationalen Arbeitsmärkten und zur Staatsbürgerschaft hat. Die fehlenden gemeinsamen Richtlinien sind in gewisser Weise paradox, denn nach der Einbürgerung in einem EU-Staat können die Migranten sich wegen der Freizügigkeit auch in allen anderen Mitgliedstaaten frei niederlassen. (Vgl. Volf & Bauböck 2001, 25.)

Die staatlich geregelten Voraussetzungen für die Zuwanderung aus Drittstaaten sind generell strenger als für die Binnenmigration. Üblich ist das sogenannte Vorrangprinzip, das heißt, dass die Zuwanderung zu Arbeitszwecken nicht gestattet wird, falls Inländer oder EU-Bürger für den Arbeitsplatz zur Verfügung stehen. Dem aktuellen Bedarf an hochqualifizierten Arbeitsmigranten entspricht, dass die Zuwanderung von Drittstaatsangehörigen zur Ausübung hochqualifizierter Beschäftigungen auf dem europäischen Arbeitsmarkt in einer EU-Richtlinie erleichtert wird. Für diese Arbeitnehmer sollten die gleichen Rechte und Pflichten gelten wie für die Einheimischen und sogar zusätzliche Förderung durch nationale Regelungen ist gestattet. (Vgl. European Commission 2007, 4, 19; Haase & Jugl 2007; Internetquelle 2.)

Für andere Formen der Arbeitsmigration sind die nationalen Rahmenbedingungen dagegen von eher einschränkender Natur, obwohl eine steigende Arbeitsmigration von außerhalb der EU aus verschiedenen Gründen für viele EU-Länder erstrebenswert scheint. Laut der Europäischen Kommission (European Commission 2007, 7) wird nämlich der Anteil der EU-Bürger im arbeitsfähigen Alter an der Gesamtbevölkerung in den Mitgliedstaaten insgesamt von 67,2 % im Jahr 2004 auf 56,7 % im Jahr 2050 abnehmen. Weil die demographischen Entwicklungen in den meisten EU-Staaten ähnlich aussehen, kann der Arbeitskräftemangel nicht durch Mittel der Binnenmigration gelöst werden. Überdies verursacht die Verknappung

der Arbeitskräfte vor allem unter staatlichen Wirtschaftsexperten eine wachsende Besorgnis um die Zukunft der Sozialstaaten, denn künftig sollten immer weniger Erwerbstätige den Lebensunterhalt für eine immer höhere Anzahl Nicht-Erwerbstätiger sichern. Verstärkte und angemessen gesteuerte Arbeitsmigration wird oft sogar als die einzig mögliche Lösung für diese strukturellen Probleme und daneben auch als Innovationspotenzial der Wirtschaft betrachtet. (Vgl. Angenendt 2009; Alonso 2011, 13–14; Haase & Jugl 2007; Europäische Kommission 2000, 13.)

Die jüngste im Jahr 2007 einsetzende Wirtschaftskrise hat die Arbeitsmigration im OECD-Raum auf mehrere Weise beeinflusst. Zwischen den Jahren 2008 und 2009 schrumpfte die Arbeitsmigration in die OECD-Länder um etwa 6 %, während andere Zuwanderungskategorien wie Migration aus familiären oder aus humanitären Gründen auf die Änderungen der wirtschaftlichen Verhältnisse weniger stark reagierten. Auch die Arbeitslosenquote der im Ausland geborenen Personen hat sich zwischen den Jahren 2008 und 2009 in allen OECD-Ländern bemerkenswert erhöht. Die Erhöhung der Arbeitslosigkeit betraf die Migranten in vielen Ländern stärker als die Einheimischen, nicht nur wegen der unsicheren Arbeitsverträge der Migranten, sondern auch weil die Krise besonders hart solche Arbeitsfelder betraf, in denen viele Migranten beschäftigt waren, wie das Baugewerbe. Insbesondere wurde die Beschäftigung der Zuwanderer in der von der Krise besonders hart getroffenen Euro-Zone unverhältnismäßig hoch beeinflusst. (Vgl. Alonso 2011, 2, 45; OECD 2011.)

Während die meisten unmittelbaren Effekte der Wirtschaftskrise sich allmählich gemildert haben, haben sich laut Alonso (2011, 50, 54) die Einstellungen gegenüber Migranten während der Krise in vielen Ländern verschärft. Die Einheimischen hätten Angst vor Wettbewerb auf dem Arbeitsmarkt sowie bezüglich der öffentlichen Dienstleistungen, weswegen Migranten für eine potenzielle Bedrohung des Lebensstandards gehalten würden. Solche Einstellungsverschiebungen sollten gemeinsam mit der entstandenen Langzeitarbeitslosigkeit in bestimmten migrantendominierten Beschäftigungsfeldern besorgniserregend sein, denn sie könnten einen längerfristigen Einfluss auf die Arbeitsmigration und auf die Integration der Migranten haben (vgl. Alonso 2011, 49–50; OECD 2011).

Gleichzeitig ist das Scheitern der Integrationsprozesse der Migranten in Europa erkannt worden, selbst in den ehemaligen Integrationsmusterländern wie in den Niederlanden (vgl. Meyer 2007, 68). Die Ghettoisierung westeuropäischer Großstädte und die stagnierenden Arbeitsmärkte haben zu sozioökonomischer Segmentierung europäischer Gesellschaften

geführt, was für Migranten schlechtere Chancen auf dem Arbeitsmarkt und soziale Ausgrenzung bedeuten kann (vgl. Therborn 2007, 287). Laut Wikan (2002, 60) ist erkannt worden, dass es zu sozialen Unruhen und ethnischen Konflikten führen kann, wenn Migranten in den Aufnahmeländern unter gewaltigen Problemen wie Arbeitslosigkeit, Ausbeutung oder soziale Marginalisierung leiden. Insbesondere wenn Teile der nationalen Bevölkerung unter ökonomischen Schwierigkeiten litten, könnte dies zu Konflikten führen. Der in Europa beobachtete Aufstieg rechtspopulistischer Parteien, die Ausländer und Migranten ausschließen möchten und feindselig insbesondere gegenüber Muslimen sind, die die größte Migrantengruppe in den meisten europäischen Ländern ausmachen, erschwert die Integrationsprozesse weiter. (Vgl. Meyer 2007, 68; Risse 2009, 154.)

Der Arbeitskräftemangel in Europa genauso wie die Push-Faktoren in den Herkunftsländern der Migration können die Einwanderung nach Europa auch für niedriger qualifizierte Drittstaatsangehörige verlockend machen. Die Migration schlechter ausgebildeter Personen aus Drittstaaten nach Europa wird zudem dadurch beeinflusst, dass die Fluchtbewegungen, illegale Einwanderung und Grenzkontrolle als Sicherheitsfragen und außenpolitische Angelegenheiten in der neuen gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der EU wahrgenommen werden, was zwangsläufig die verwendeten politischen Maßnahmen und den gesellschaftlichen Diskurs um Einwanderung geprägt hat. (Vgl. Alonso 2011, 2, 42–44; Angenendt 2009; Haase & Jugl 2007; Longo 2010, 77–78.) Wenn etwa illegale Migranten und Flüchtlinge als Risiko für die nationale Sicherheit oder als mögliche Terroristen angesehen werden, besteht die Gefahr, dass sie aus dem Wirtschaftsdiskurs und der Arbeitsmarktpolitik ausgeschlossen werden. Dabei können potenzielle innovative Arbeitskräfte und kulturelle und soziale Bereicherung verloren gehen. Negative Einstellungen und Erwartungen erschweren somit die Arbeitsmigration beispielsweise durch erschwerte soziale Integration ausländischer Arbeitnehmer oder wegen des wahrgenommenen erhöhten Risikos bei der Einstellung ausländischer Arbeitnehmer wegen eigener Vorurteile oder Angst vor negativen Reaktionen der Kundschaft.

2.3.2 Arbeitsmigration in Deutschland und Finnland im Vergleich

Im letzten Jahrhundert hat es in Deutschland mehrere Einwanderungsbewegungen gegeben, die zum Teil durch Arbeitsmarktentwicklungen verursacht worden sind. Schon vor dem ersten Weltkrieg waren hunderttausende polnische Gastarbeiter im Ruhrgebiet tätig und kurz nach dem Zweiten Weltkrieg brauchte man in der BRD wieder ausländische Arbeitskräfte, um die

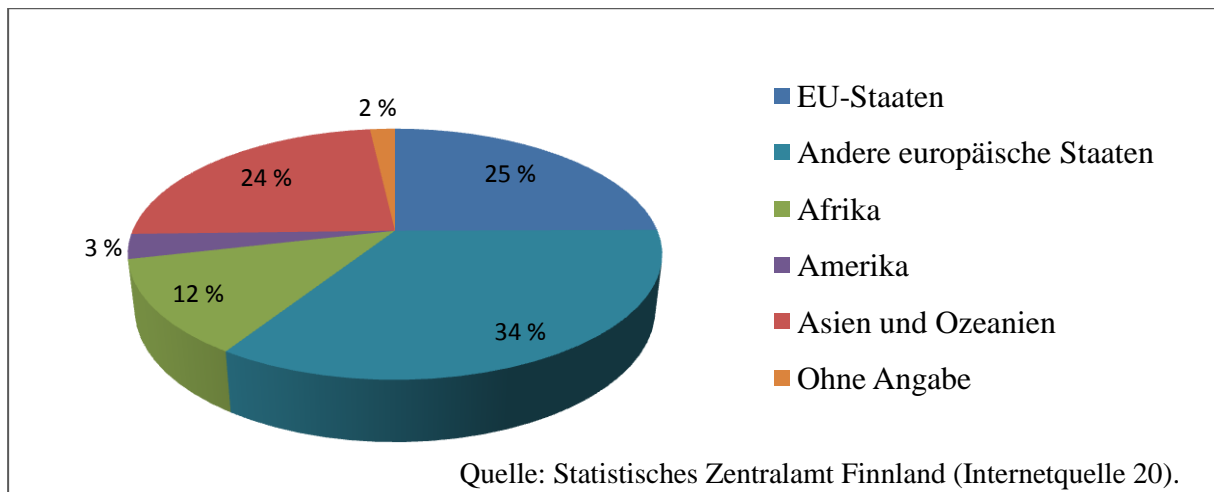
schnelle wirtschaftliche Erholung Deutschlands zu ermöglichen. Dagegen ist Einwanderung in Finnland ein relativ neues Phänomen und anders als in Deutschland gibt es in Finnland kaum Migranten der zweiten oder dritten Generation. (Vgl. Europäische Kommission 2000, 5, 19; Internetquelle 2.) Außer den genannten soziohistorischen Hintergründen bilden unter anderem die staatlichen Migranten- und Arbeitslosigkeitsquoten sowie die ökonomischen und politischen Ereignisse den sozialen und diskursiven Rahmen der Medienberichterstattung und daher den zentralen Vergleichspunkt der kontrastiven Diskursanalyse.

Ende 2011 lebten laut den Statistikzentralen (Internetquelle 19) nur knapp 38 000 Migranten zweiter Generation in Finnland, die lediglich knapp 0,7 % der Bevölkerung ausmachten. Der prozentuale Anteil der gebürtigen Ausländer in Finnland ist von lediglich 2,6 % im Jahr 2000 auf 4,6 % im Jahr 2010 gestiegen, was bedeutet, dass die Anzahl der im Ausland geborenen Migranten in Finnland sich in zehn Jahren fast verdoppelt hat. Dadurch scheint Migration in Finnland aktuell an Bedeutung zu gewinnen und ein immer prägenderer Teil der Gesellschaft zu werden. In Deutschland liegen die entsprechenden Anteile wesentlich höher, obwohl sie während denselben zehn Jahren prozentual nur von 12,5 % auf 13,0 % gestiegen sind. Das bedeutet allerdings eine Zunahme von etwa 335 000 neuen Einwanderern, was sogar den gesamten Anteil der Einwanderer in Finnland deutlich überschreitet. (Vgl. Internetquelle 14; Internetquelle 16.)

Die größte Migrantengruppe mit 26 Prozent der im Jahr 2011 in Finnland lebenden Migranten kommt laut den finnischen Statistikzentralen aus Russland oder aus der ehemaligen Sowjetunion. Auf sie folgen gebürtige Esten (12 %), Somali (5 %) und Iraker (4 %). (Vgl. Internetquelle 19.) Die größte Gruppe der Personen mit Migrationshintergrund in Deutschland machen die aus der Türkei stammenden Migranten mit 19 Prozent aller Migranten aus. An zweiter Stelle kommen die Migranten aus Polen (9 %), gefolgt von Einwanderern aus der Russischen Föderation (8 %) und aus Kasachstan (6 %) (vgl. Statistisches Bundesamt 2011).

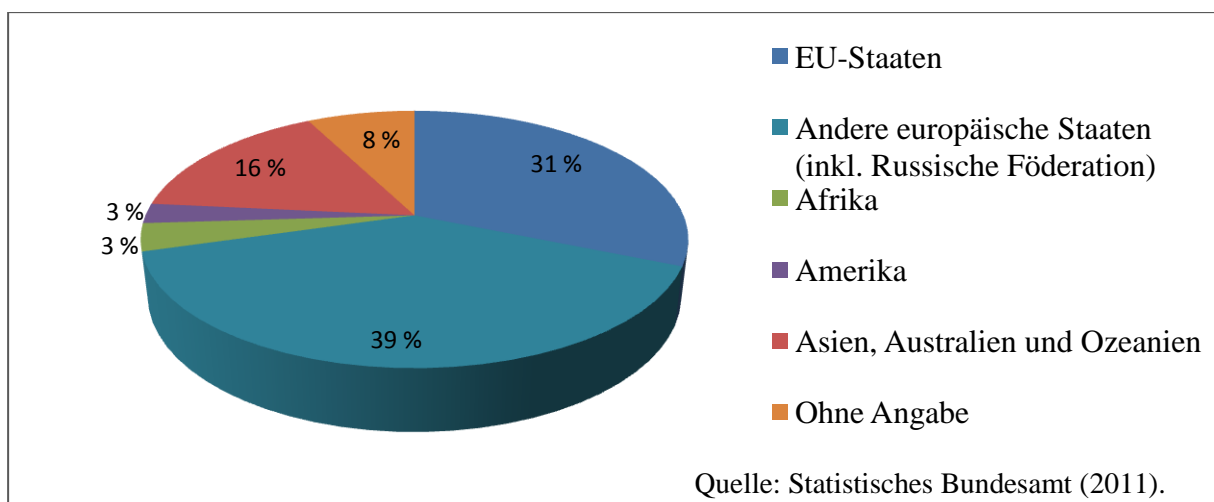
Abbildung 1 zeigt die Anteile der Migranten an der Migrantenbevölkerung nach ihrer Herkunft im Jahr 2011 in Finnland. Von Bedeutung ist, dass von den gebürtigen Ausländern in Finnland sogar ein Viertel aus anderen EU-Staaten stammt und aus ganz Europa insgesamt fast 60 Prozent aller Migranten. Den europäischen Staaten folgen Asien und Ozeanien und aus Afrika stammen ca. 12 Prozent der Einwanderer. (Vgl. Internetquelle 20.) Russland und die Russische Föderation zählen in beiden Statistiken (Abbildungen 1 und 2) zu den „anderen europäischen Staaten“ (siehe Internetquelle 20; Statistisches Bundesamt 2011).

Abbildung 1: Herkunft der Migranten in Finnland im Jahr 2011.



Wie in der Abbildung 2 zu sehen ist, stammt von den in Deutschland lebenden Personen mit Migrationshintergrund im engeren Sinne ein noch deutlicherer Anteil, nämlich 31 Prozent der Migranten aus anderen EU-Ländern und aus ganz Europa insgesamt sogar 71 Prozent der Migrationsbevölkerung. Nur 16 Prozent stammen laut dem Statistischen Bundesamt aus Asien, Australien oder Ozeanien. (Vgl. Statistisches Bundesamt 2011.)

Abbildung 2: Herkunft der Migranten in Deutschland im Jahr 2011.



Die Integration in den Arbeitsmarkt ist relevant sowohl was die wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen im Aufnahmeland angeht als auch von Seiten der Integration und des Wohlstands der Migranten (dazu mehr in Kapiteln 2.2 und 2.3). Die deutlich höheren Arbeitslosigkeitsquoten der Migranten im Vergleich zu den Einheimischen sowohl in Finnland als auch in Deutschland weisen auf Probleme bei der Arbeitsmarktintegration hin.

Im Jahr 2011 betrug die Arbeitslosenquote der gebürtigen Finnen 7,6 % und der gebürtigen Ausländer in Finnland 15,2 %. Im gleichen Jahr waren 5,4 % der gebürtigen Deutschen arbeitslos und 9,5 % der Migranten in Deutschland. Das Jahr ist kein Einzelbeispiel, denn die Arbeitslosenquote der Migranten liegt in beiden Staaten tendenziell deutlich höher als die Arbeitslosenquote der Einheimischen. (Vgl. Internetquelle 3.)

In den ausgewählten Artikeln ist von den demographischen Entwicklungen der Aufnahmeländer die Rede, denn die Bevölkerungsalterung soll zu einem vermehrten Bedarf an ausländischen Arbeitnehmern führen. Die Abbildungen 3 und 4 verdeutlichen den Unterschied zwischen den Altersgruppen unter den Einheimischen und den Migranten in Finnland und in Deutschland. Links ist jeweils mit blauer Farbe die Einteilung der einheimischen Bevölkerung nach Altersgruppen zu sehen und rechts rot markiert die Altersgruppen der Bevölkerung von ausländischer Herkunft in Finnland (Abbildung 3) und mit Migrationshintergrund in Deutschland (Abbildung 4).

Abbildung 3: Bevölkerung nach Herkunft und Altersgruppen in Finnland im Jahr 2011.

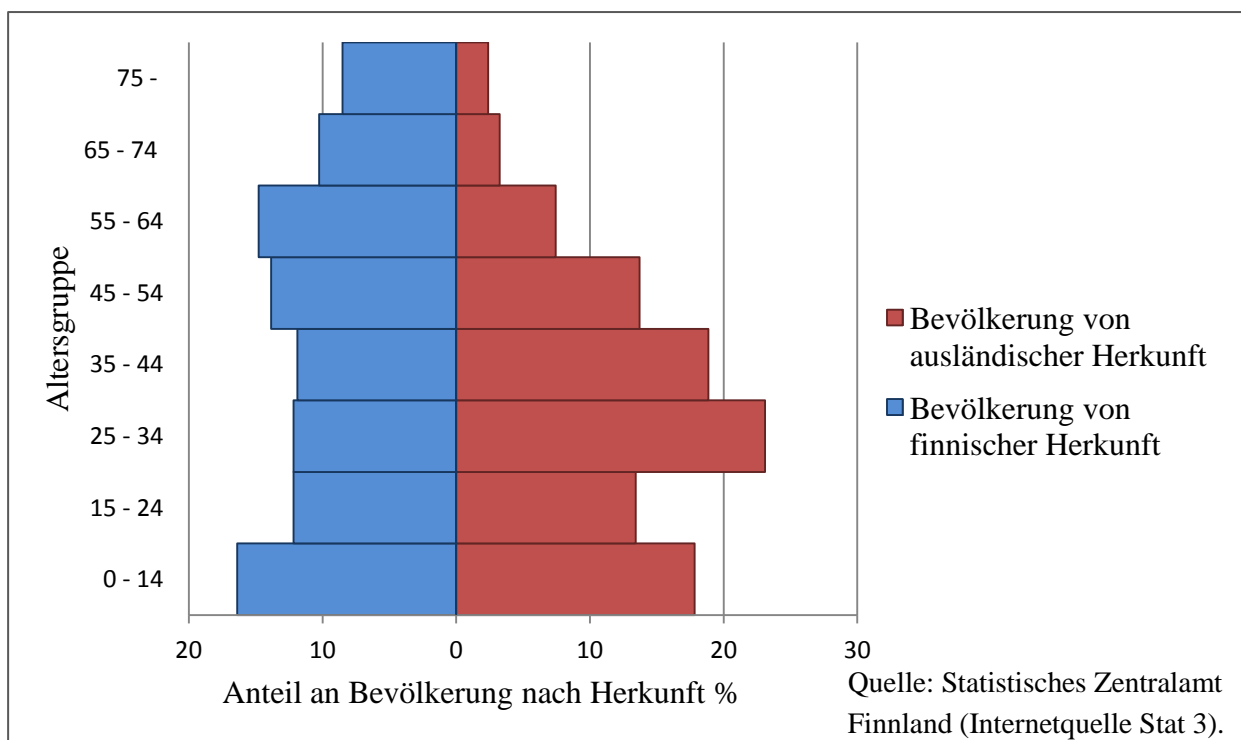
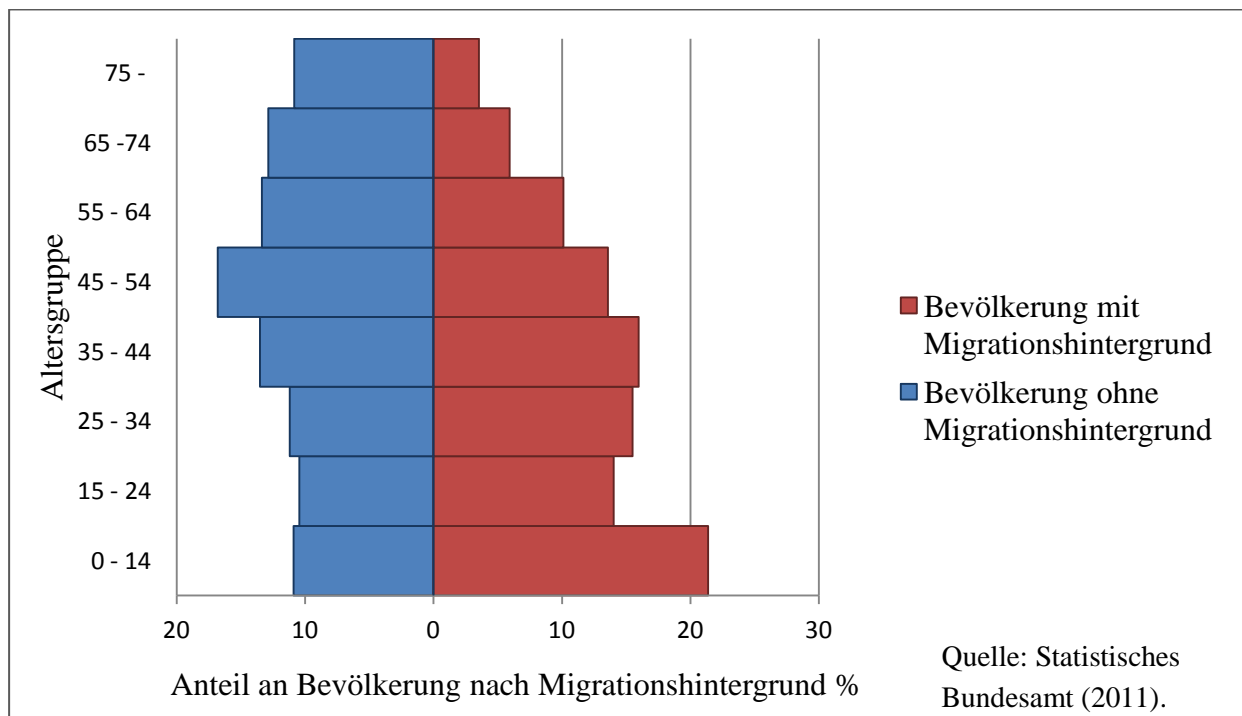


Abbildung 4: Bevölkerung nach Migrationshintergrund und Altersgruppen in Deutschland im Jahr 2011.



Die Abbildungen verdeutlichen, dass die demographischen Entwicklungen in Finnland und in Deutschland ähnliche Züge zeigen. Die prozentuellen Anteile der unter 45-Jährigen sind deutlich größer unter Migranten als unter den gebürtigen Finnen oder Deutschen ohne Migrationshintergrund, was darauf hinweist, dass die einheimische Bevölkerung immer älter wird, weswegen ein großer Anteil der einheimischen Bevölkerung nicht mehr arbeitsfähig sein wird. Vor allem in der Abbildung 3 über Finnland ist zu sehen, dass die Anteile der über 55-jährigen Migranten sehr klein im Vergleich zu den Anteilen der jüngeren Migranten sind. Erstens deutet dies auf die relative Neuheit des Einwanderungsphänomens nach Finnland hin, sowie darauf, dass Migranten typischerweise junge Erwachsene sind, denen Migration in letzter Zeit immer gewöhnlicher geworden ist. Zweitens deutet das jüngere Durchschnittsalter der Migranten sowohl in Finnland als auch in Deutschland darauf hin, dass die meisten Migranten im arbeitsfähigen Alter sind oder künftig sein werden. Dies könnte als Begründung dienen, wenn für die Integration der Migranten in den Arbeitsmarkt oder für bessere Ausbildungsmöglichkeiten plädiert wird. Dem Letzteren scheint vor allem in Deutschland wegen des sehr hohen Anteils der unter 15-jährigen Migranten viel Bedeutung zuzukommen. Ein Teil der jungen Menschen mit Migrationsstatus besteht vermutlich aus dem Nachwuchs der Migranten erster Generation.

3 Sprache und Diskurs

Im sozialen Konstruktivismus wird davon ausgegangen, dass die Sprache unsere Wahrnehmung und unser Verständnis von der Welt beeinflusst. Im Laufe der Zeit entstehen in den sozialen Prozessen sprachliche Kategorien, die den Menschen in einer bestimmten soziokulturellen Umgebung natürlich erscheinen, obwohl sie im sozialen Umgang entstanden sind. Zum Beispiel in feministischen Theorien wird davon ausgegangen, dass die übliche Einteilung in „Mann und Frau“ keine natürliche Zweiteilung von Menschen, sondern eine gesellschaftliche Konstruktion ist. Mit anderen Worten wird der Sprache im sozialen Konstruktivismus eine realitätskonstruierende Macht zugeschrieben, denn das Vorhandensein bestimmter Kategorien soll nicht nur beeinflussen, wie wir die Welt beschreiben, sondern auch wie wir sie in der Tat wahrnehmen. Dieses Wirkungspotenzial der Sprache bildet gemeinsam mit anderen zentralen Prämissen des sozialen Konstruktivismus eine weite Grundlage für viele Disziplinen der Sozial- und Geisteswissenschaften. (Vgl. Burr 2003, 1–2.)

In Kapitel 3.1 wird vorwiegend anhand Vivien Burrs (2003) theoretischer Darlegungen zum sozialen Konstruktivismus auf die konstitutive Macht der Sprache eingegangen. Burr bezieht sich auf andere renommierte Theoretiker und verzichtet nicht auf logisch aufgebaute kritische Betrachtungen. In Kapitel 3.2 wird näher auf die kritische Diskursanalyse und ihre theoretischen und methodologischen Merkmale eingegangen, die auf den im folgenden Kapitel präsentierten sozial konstruktivistischen Annahmen aufbauen.

3.1 Konstitutive Macht der Sprache

Der soziale Konstruktivismus basiert auf der Annahme, dass die Welt sozial konstruiert ist (vgl. Fairclough 2003, 8). Das bedeutet, dass unser Wissen über die Welt, das heißt, wie wir die Welt verstehen und was wir jeweils für wahr halten, nicht auf ein objektives Verständnis über die Welt beruht, sondern in den sozialen Prozessen und Interaktionen entstanden ist und sich in diesen immer weiter entwickelt. Diese konstruktivistische Annahme baut auf dem poststrukturalistischen Gedanken auf, dass Wissen nie etwas Endgültiges oder Stabiles ist, sondern sich immer ändern kann. Genau wie die erst für flach gehaltene Erde durch neues Wissen zur Kugel wurde und nach dem neuesten Wissensstand eine ovale Form hat, ändert sich auch das sonstige Wissen und unsere Vorstellung über die Welt und uns selbst im Laufe der Zeit in vielen sozialen Prozessen, von denen die naturwissenschaftlichen Erkenntnisse nur einen Bruchteil ausmachen. (Vgl. Burr 2003, 4–5, 52–53.)

Unser sozial konstruiertes Wissen basiert auf keinem objektiven Verständnis von außersprachlichen Tatsachen, sondern hängt immer vom historischen und kulturellen Kontext ab. Gewisse Haltungen und Denkweisen verbreiten sich in den sozialen Prozessen und Interaktionen, während andere Auffassungen von der Welt mehr oder weniger stark und nachhaltig außer Acht bleiben. Das bedeutet nicht, dass es jeweils nur ein kohärentes Bild von der Welt gäbe, denn selbst in einer bestimmten Gesellschaft zu einem gewissen Zeitpunkt herrschen viele unterschiedliche Vorstellungen über die Welt. Zum Beispiel neue wissenschaftliche Entdeckungen oder kulturell geteilte Ereignisse und Erfahrungen können das sozial geteilte Wissen beeinflussen, indem sie das alte Wissen bestätigen, weiter entwickeln, zum Teil widersprechen oder sogar ganz widerlegen. Das neue Wissen kann erst lange nur von einer bestimmten geschlossenen Gruppe von Menschen für wahr gehalten werden, etwa von Wissenschaftlern einer bestimmten Fachrichtung oder genauso gut in einem inoffiziellen Diskussionsforum im Internet. Es kann sich aber auch schnell verbreiten und sich in der ganzen Welt oder in einem bestimmten Kulturraum als eine selbstverständlich empfundene Tatsache etablieren oder dagegen auf erheblichen Widerstand stoßen. In der Regel müssen alte Vorstellungen überwunden werden, bevor sich das neue Wissen sozial weiter etablieren kann. Dies hat zur Folge, dass das soziale Wissen sich im ständigen Wandel befindet und auch innerhalb einer Gesellschaft widerspruchsvoll sein kann. (Vgl. Burr 2003, 13–18, 45, 54; Fairclough 2003, 8.)

Sprache ist für den sozialen Konstruktivismus von zentraler Wichtigkeit. Sprachliche Kategorien und Begriffe sind soziohistorisch entstanden und werden unter den herrschenden sozialen und ökonomischen Bedingungen in bestimmter Weise verwendet und verstanden. Es wird davon ausgegangen, dass die für uns rational und natürlich erscheinenden Kategorien wie „Mann und Frau“ oder „Ausländer und Inländer“ keine einfachen Reflektionen natürlicher Verhältnisse der Welt, sondern sozial entstanden sind. Dies zeigt sich durch die häufig diffusen Kategorien selbst innerhalb eines mehr oder minder geschlossenen Kulturraums: Wann wird aus einem Kind ein Jugendlicher? Was ist der Unterschied zwischen einer großen Hütte und einem kleinen Haus? Das Vorhandensein bestimmter Kategorien führt dazu, dass auf bestimmte Merkmale geachtet wird, während andere im Hintergrund bleiben. Eine zentrale Annahme des sozialen Konstruktivismus ist, dass die Sprache den Gedanken vorausgeht und dadurch unsere Erfahrungen und Verständnis von der Welt und von uns selbst bestimmt. (Vgl. Burr 2003, 2–7, 34, 47–50.)

Die jeweilige Muttersprache und die soziokulturellen Verhältnisse, in der man die Sprache verwendet, beeinflussen daher, wie man die Welt wahrnimmt. Die Vagheit vieler in einer Gesellschaft eindeutig empfundener Kategorien lässt sich insbesondere dann merken, wenn dieselben Kategorien in einer anderen soziohistorischen Umgebung verwendet werden. Ein braunhaariger Finne könnte etwa in Indien ohne Zweifel als blond beschrieben werden, und eine verheiratete Frau aus Indien in Deutschland für ein Kind gehalten werden. (Vgl. Burr 2003, 47–50.)

Die Bedeutungen bleiben allerdings nicht einmal innerhalb einer Sprache konstant. Sie ändern sich im Sprachgebrauch und hängen vom textuellen und sozialen Kontext und von den Interpretationen und Intentionen der Beteiligten ab. Die im Laufe der Zeit sozial konstituierten und weiter konstruierten Bedeutungen bilden jedoch die Rahmenbedingungen für den Sprachgebrauch – große kategorische Änderungen innerhalb einer Sprache sind relativ langsam. (Vgl. Burr 2003, 7–14, 24, 46–56.) Es ist unwahrscheinlich, dass wir anstatt der zwei biologischen Geschlechter plötzlich über mehrere Geschlechter sprechen würden oder keinen Unterschied mehr zwischen den Geschlechtern machen würden, aber je nach dem sozialen und zum Beispiel dem textuellen Kontext können etwa der Kategorie der Migranten unterschiedliche Bedeutungen zukommen. Sie können als eine abgegrenzte Gruppe von „Anderen“ angesprochen werden oder als ein natürlicher Teil der Gesellschaft vorkommen.

Aus der sozial konstruktivistischen Sicht ist außerdem wichtig, dass der Sprache eine handelnde Funktion zugesprochen wird (vgl. Burr 2003, 8). Die Sprache kann gezielt performativ gebraucht werden („Hiermit erkläre ich Sie für Mann und Frau“), aber der Sprachgebrauch hat auch sonst Konsequenzen. Die realitätsbildende und -konstruierende Macht der Sprache rechtfertigt und ermöglicht bestimmtes Handeln. Die kulturell geteilten Darstellungen und Kategorien bilden Voraussetzungen für gesellschaftlich akzeptiertes Handeln. Zum Beispiel das Vorhandensein der Kategorien der Erwachsenen und Kinder ist eine Voraussetzung für die wiederum sozial konstruierten Rechte und Pflichten der Volljährigen oder auch den Eltern ihrem Nachwuchs gegenüber. Wenn es keine Einteilung der Bevölkerung in Einheimische und Ausländer gäbe, würde der Aus- und Einwanderung der Menschen eine völlig andere Bedeutung zukommen und die damit zusammenhängenden Gesetze und sonstigen Regeln einem unnatürlich vorkommen oder gar nicht existieren. (Vgl. Burr 2003, 8, 24, 55–62.)

Sprachgebrauch wird im sozialen Konstruktivismus häufig zu einem vorwiegend kritisch betrachteten Forschungsgegenstand, denn die handlungsermöglichende Funktion der Sprache

kann zur Entstehung und Aufrechterhaltung bestimmter gesellschaftlicher Machtverhältnisse führen. Sprachliche Kategorien können beeinflussen, was bestimmten Personen oder Personengruppen erlaubt ist und in was für einem Verhältnis sie zueinander stehen. Zum Beispiel die sozial entstandene Definierung als geisteskrank oder minderjährig hat einen direkten Einfluss auf die Handlungsfähigkeit der Betroffenen sowie auf ihre Stellung in der Gesellschaft. Genauso beeinflusst die Kategorisierung als Asylant, Ausländer oder „Fremder“ die sozialen Möglichkeiten und den Alltag der Migranten. (Vgl. Burr 2003, 5, 34, 38, 55–56.)

Die sozialen Machtverhältnisse entstehen laut Burr (2003, 78, 97) nicht durch gezielte Bestrebungen bestimmter Gruppen, sondern dadurch, dass die gesellschaftlichen Strukturen bestimmte Darstellungsweisen und bestimmtes Wissen unterstützen. Diese Strukturen sind wie die anderen sprachlichen Kategorien im sozialen Umgang entstanden, ohne dass jemand sie bewusst oder gezielt konstituiert hätte. Die Bedeutungen ändern sich im Laufe der Zeit und werden je nachdem unterschiedlich gedeutet, wer sie wann und wo und zu welchen Zwecken verwendet. Wenn ein 17-Jähriger sich selbst für einen Erwachsenen hält, hat es ganz andere Konsequenzen, als wenn er vor Gericht als Volljähriger präsentiert wird. (Vgl. Burr 2003, 75–77.)

Die in einem soziokulturellen Kontext präferierten Darstellungsweisen, in denen die Machtbeziehungen eingebettet sind, entstehen im sozialen Umgang in der Regel unbewusst. Die „interpretativen Repertoires“ (Burr 2003, 166) sind Sammlungen von Metaphern, Redewendungen, grammatikalischen Konstruktionen und von anderen sprachlichen und rhetorischen Mitteln, die den Sprachbenutzern zur Verfügung stehen, um bestimmte Sachverhalte glaubwürdig und/oder mit einem bestimmten Ziel zu beschreiben (vgl. Burr 2003, 126, 166–169). Das Eingreifen auf die in einer Gesellschaft zu einem bestimmten Zeitpunkt vorhandenen kulturell geteilten Erklärungsmuster kann zur leichteren Akzeptierung bestimmter Sachverhalte und Argumente führen, wodurch die interpretativen Repertoires Macht ausüben (vgl. Burr 2003, 56–68). Etwa in einer öffentlichen politischen Debatte können bestimmte sprachliche Konstruktionen verwendet werden, was dazu führt, dass bestimmte Sachverhalte leicht angesprochen werden, während andere in dem Zusammenhang bedeutungslos oder weniger überzeugend oder plausibel erscheinen (vgl. Waever 2009, 165). Burr (2003, 166) weist darauf hin, dass solche geteilten sprachlichen Mittel gefunden und analysiert werden können, wenn die Diskussion über ein bestimmtes Thema untersucht wird, zum Beispiel in einer Diskursanalyse.

Der soziale Konstruktivismus lässt sich in viele unterschiedliche Forschungsrichtungen einteilen. Eine häufige Einteilung wird zwischen den sich auf den alltäglichen Sprachgebrauch konzentrierenden Mikrotheorien, wie die meisten Gesprächsanalysen, und den eher gesellschaftlich orientierten Makrotheorien gemacht. Für alle Theorien des sozialen Konstruktivismus gilt, dass die Sprache über eine konstitutive Macht verfügt, weswegen sich methodisch meistens auf unterschiedliche qualitative Textanalysen gestützt wird. Die eher makrotheoretisch orientierte kritische Diskursanalyse ist eine dieser Forschungsrichtungen. (Vgl. Burr 2003, 159–175.)

3.2 Kritische Diskursanalyse

Die umfangreiche diskursanalytische Forschungsrichtung beinhaltet viele unterschiedliche interdisziplinäre Studien, in denen hauptsächlich Texte in ihren sozialen Kontext eingebettet analysiert werden. Als Ausgangspunkt der vorliegenden Arbeit dient eine weitverbreitete Form von Diskursanalyse, nämlich die kritische Diskursanalyse, in der vor allem darauf gezielt wird, im Diskurs dominierende soziale Machtverhältnisse offen zu legen. Es wird sich vorwiegend auf die kritische Diskursanalyse von Jäger (1993) und Fairclough (2003) gestützt, die sich für die Forschungszwecke der Analyse als anwendbar erwiesen haben. Auf dieses Einführungskapitel folgend wird in Unterkapitel 3.2.1 der Begriff *Diskurs* und dessen Anwendung behandelt und darauf folgend in Unterkapitel 3.2.2 Aspekte des diskursanalytisch verstandenen Begriffs *Text* erläutert.

Wie in Kapitel 3.1 angedeutet wurde, baut die kritische Diskursanalyse auf der konstitutiven Funktion der Sprache auf. Die Sprache und der Sprachgebrauch stehen laut Fairclough (2003, 2) in einem unabdingbaren Verhältnis zu anderen Elementen des sozialen Lebens. Wie Jäger (1993, 140) formuliert, findet der Sprachgebrauch immer in Auseinandersetzung mit und in Bezug auf den sozialgeschichtlichen Hintergrund statt. Die Ansätze der kritischen Diskursanalyse lehnen sich letztlich auf die konstruktivistischen Überlegungen Foucaults an, nämlich dass die soziale und politische Macht in den sprachlichen Strukturen eingebettet ist. Weil Menschen nur in Auseinandersetzung mit dem früheren Diskurs sprachlich tätig sein können, üben soziohistorische Diskurse unweigerlich Macht aus. Dieser Grundgedanke wird in der kritischen Diskursanalyse weiter durch den Bezug auf linguistische Methoden ergänzt. Es handelt sich um eine Integration soziologischer und linguistischer Forschungsrichtungen, oder genauer um eine Kombination Foucault'scher Sozialforschung und qualitativer Inhaltsanalyse. Sowohl Sprachstrukturen als auch Sprachinhalte werden kritisch im Hinblick

auf ihren gesellschaftlichen Hintergrund erörtert. (Vgl. Burr 2003, 170–175; Jäger 1993, 19, 150, 171; Waldschmidt 2010, 158.)

Bezeichnend für die Untersuchungen kritischer Diskursanalyse ist, dass Texte immer unter ihren zeitgeschichtlichen, gesellschaftspolitischen Rahmenbedingungen und in ihrem diskursiven Kontext erforscht werden. Ohne den zu analysierenden Text mit seiner sozialen und textuellen Umgebung und mit dem jeweiligen situationellen Gebrauch zu verbinden, wäre der gezielte, möglichst ausführliche Überblick über die Bedeutung und die sozialen Wirkungen des Analysegegenstandes selbst mit Hilfe einer ganz präzisen linguistischen Textanalyse nicht erreichbar. Für die kritische Diskursanalyse ist charakteristisch, dass durch das Analysieren des historisch und sozial routinierten Sprachgebrauches und dessen Regelmäßigkeit darauf gezielt wird, soziale Machtverhältnisse und politische Wirkungen der Sprache sowie Handlungsmöglichkeiten der Subjekte unter den jeweiligen gesellschaftlichen Gegebenheiten zu entdecken und besser zu verstehen. (Vgl. Burr 2003, 171–175; Jäger 1993, 208–209; Waldschmidt 2010, 158–159.)

3.2.1 Diskurs

Der interdisziplinäre Begriff *Diskurs* wird von Wissenschaftlern verschiedener Fachrichtungen unterschiedlich gedeutet. Selbst in den ursprünglichen Theorieansätzen, auf denen die kritische Diskursanalyse basiert, wird der Begriff nicht völlig konsequent verwendet. Sogar Foucault gibt zu, dass er zur Vieldeutigkeit des Begriffs beigetragen hat, indem er zu einem Diskurs manchmal die Gesamtheit aller Äußerungen innerhalb einer Gesellschaft und manchmal lediglich eine eher begrenzte Zahl spezifischer Äußerungen aus einem bestimmten Bereich gezählt hat oder Diskurs gelegentlich als einen Handlungsbereich verstanden hat, zu dem bestimmte sprachliche Handlungen gehören, wie zum Beispiel eine Lehrsituation. (Vgl. Fairclough 2003, 123; Jäger 1993, 148.) Aus den Definitionen von Jäger (1993) und Fairclough (2003) gelangt man zumindest zu zwei unterschiedlichen Begriffsbestimmungen von Diskurs. Erstens kann damit der ersterwähnten breiten Definition von Foucault entsprechend ganz generell auf die Sprache als Element des sozialen Lebens hingewiesen werden. Jäger (1993, 153) fasst Diskurs in dem Sinne als „Fluß von Text und Rede bzw. von Wissen durch die Zeit“. (Vgl. Fairclough 2003, 3, 26, 123–124.)

In der Regel wird Diskurs jedoch nicht nur als etwas verstanden, was in Beziehung zu anderen Elementen des sozialen Lebens steht und im Laufe der Zeit sozial konstruiert worden ist, sondern expliziter als eine sozial konstruierte Darstellungsweise bestimmter Sachverhalte.

Damit ist gemeint, dass ein Diskurs auf ein spezifisches auch außerhalb des Diskurses zusammenhängendes Thema, wie auf Migration oder Globalisierung, verweist und dass er in einer bestimmten soziohistorischen Umgebung durch sich wiederholende Darstellungen, sprachliche Elemente und andere mehr oder weniger stabile diskursive Merkmale geprägt ist. Ein Diskurs ist im Laufe der Zeit sozial entstanden und entwickelt sich im sozialen Austausch und durch gesellschaftliche Entwicklungen und Ereignisse weiter. Das heißt, dass Diskurse soziale Konstruktionen sind. (Vgl. Burr 2003, 170; Fairclough 2003, 26, 123–129; Jäger 1993, 149, 153.)

Dem Foucault'schen Diskursbegriff zufolge wird Diskurs als „die sprachliche Seite einer ‚diskursiven Praxis‘“ (Jäger 1993, 149) aufgefasst. Zur diskursiven Praxis gehört die ganze Wissensproduktion: die Institutionen, die Verfahren der Wissenssammlung und Wissensverarbeitung, die Autoren, die Regelungen der Versprachlichung, der Verschriftlichung, der Mediatisierung usw. Diskurs ist die sprachliche Realisierung dieses ganzen sozial konstruierten Prozesses. Er wird dadurch beeinflusst, wer ihn konstruiert, zu welchen Zwecken, in welchem medialen Mittel, privat oder öffentlich, woher das Wissen stammt (etwa aus eigener Erfahrung oder aus wissenschaftlicher Erörterungen), wie argumentiert wird, auf wen oder auf was für Hintergrundwissen Bezug genommen wird und so weiter. In einer kritischen Diskursanalyse soll die ganze diskursive Praxis betrachtet werden. (Vgl. Jäger 1993, 149.)

Eine weitere wichtige Bemerkung zum Begriff Diskurs ist, dass Diskurse selbst um ein bestimmtes Thema herum trotz der sozial verbreiteten vielen Gemeinsamkeiten und der sich wiederholenden sprachlichen und inhaltlichen Merkmale nicht homogen sind. Manche Diskurse sind relativ stabil und können unter bestimmten soziohistorischen Umständen in einer Gesellschaft dominieren. Das heißt jedoch nicht, dass es keine unterschiedlichen oder gar widersprüchlichen Darstellungsweisen oder sonstigen abweichenden diskursiven Praktiken in der gleichen Gesellschaft geben könnte. Viele Phänomene werden sogar zu einem Zeitpunkt selbst in einer soziokulturell relativ einheitlichen Gesellschaft auf viele unterschiedliche Weisen dargestellt und zu gleichen Themen kann es alternative Diskurse geben. (Vgl. Burr 2003, 107.)

Wenn Migranten einerseits als eine ökonomische Last für die Gesellschaft und andererseits als ein kultureller Reichtum dargestellt werden, kann es sich um kontroverse *Gegendiskurse* oder alternative Diskurse handeln. Solche unterschiedlichen und sich sogar teils widersprechenden Betrachtungsweisen können auch innerhalb eines Diskurses vorkommen.

Diskurse gibt es auf verschiedenen Ebenen, sie überlappen sich, sind miteinander verknüpft, können einander unter- oder übergeordnet oder innerlich kontrovers sein. Diskurse beeinflussen einander und entwickeln sich die ganze Zeit weiter, manche Diskurse können relativ stabil und allgemein sein, während andere sich die ganze Zeit ändern. (Vgl. Fairclough 2003, 124–127.)

Niehr & Böke (2010) betrachten in ihrer diskursanalytischen Studie einen sehr weiten Diskurs, nämlich den allgemeinen öffentlichen Migrantendiskurs im deutschsprachigen Raum, dessen Entwicklung sie zudem diachronisch analysieren. Sie beziehen sich in ihrer Studie zum deutschsprachigen Migrantendiskurs auf eine forschungspraktische Diskursdefinition von Busse und Teubert (1994), der der vorhin genannten engeren Diskursdefinition entspricht, indem sie Diskurs „als eine Menge aufeinander verweisender Texte zum gleichen Thema“ (Niehr & Böke 2010, 361) definieren. Diese Definition ist forschungspraktisch klar, untersuchen könne man allerdings nur einen Teil eines solchen Gesamtdiskurses.

Jäger (1993) folgend kann der Begriff *Diskurs* in kleinere Bestandteile eingeteilt werden, was die Einordnung des Analysegegenstandes der vorliegenden Arbeit auf dem vielschichtigen Feld ineinanderfließender und aufeinander wirkender Diskurse ermöglicht. Erstens unterscheidet Jäger (1993, 181) die wissenschaftlichen *Spezialdiskurse* vom *Interdiskurs*, der aus allen nicht-wissenschaftlichen Diskursen bestehe. Geregelte und systematische Spezialdiskurse um das Thema Arbeitsmigration herum werden zum Beispiel in der Sozialpsychologie, in der Volkswirtschaftslehre und in der Disziplin der Internationalen Relationen geführt. Die Gesamtheit aller anderen Diskurse mache wiederum den Interdiskurs aus. Zum Beispiel Zeitungsartikel, Fernsehnachrichten, Spielfilme, Alltagsgespräche und politische Debatte gehören zum Interdiskurs. Vom Interdiskurs wird anders als von den Spezialdiskursen keine Widerspruchsfreiheit, Regelhaftigkeit oder Eindeutigkeit verlangt. Die Grenze zwischen den Spezialdiskursen und dem Interdiskurs ist allerdings verschwommen, denn beide finden in den gleichen Gesellschaften statt und beeinflussen sich deswegen zwangsläufig gegenseitig. (Vgl. Jäger 1993, 155.)

Der breiteste Diskursbegriff, nämlich die Gesamtheit aller Äußerungen in einer Gesellschaft, kann aus Klarheitszwecken als *Gesamtdiskurs* bezeichnet werden. Jäger (1993, 142, 184) folgend besteht der auf diese Weise definierte Gesamtdiskurs aus allen *Diskurssträngen* in einer Gesellschaft, die sich gegenseitig stützen und beeinflussen. Ein Diskursstrang dagegen bilde sich aus einer gewissen endlichen Menge von *Diskursfragmenten*, die laut Jäger (1993,

181) Texte und Textteile sind, in denen ein bestimmtes Thema behandelt wird. Ein Zeitungsartikel bzw. der Teil eines Artikels, in dem das Thema behandelt wird, ist ein Diskursfragment. Einen Diskursstrang formen infolgedessen zum Beispiel die Beiträge zur Arbeitsmigration in einem bestimmten Medium in einer bestimmten Gesellschaft in einem geschlossenen Zeitraum. (Vgl. Jäger 1993, 181.) Einen Diskursstrang können auch alle Beiträge in einer Gesellschaft zu einem klar ausgrenzbaren Thema bilden, etwa zu den Olympischen Spielen in London im Jahr 2012 oder zu den Bundestagswahlen in Deutschland im Jahr 2009, wichtig dabei ist, dass es sich um eine gewisse endliche Menge von Beiträgen handelt.

Laut Fairclough (2003, 133) lassen sich bestimmte Diskurse dadurch voneinander unterscheiden, dass soziale Erscheinungen, wie Menschen, Prozesse, Objekte oder Orte in ihr anders präsentiert werden als in anderen Diskursen. Verschiedene Diskurse und Diskursstränge lassen sich nicht immer klar voneinander abgrenzen, denn einzelne Diskursfragmente gehören häufig gleichzeitig zu mehreren Diskurssträngen und Diskursen. Etwa ein Diskursfragment aus dem Diskurs „Arbeitsmigration in Deutschland“ könnte zu Diskursen über Migration, Arbeitsmarktpolitik, Außenpolitik der EU, soziale Ungleichheit, Rechtspopulismus usw. gezählt werden. Jäger (1993, 181) betont, dass in einer Diskursanalyse auch solche diskursiven Verknotungen zu beachten sind.

Die diskursiven Verknotungen haben zur Folge, dass selbst die kleinsten Diskursfragmente nie völlig ausgegrenzt sind, sondern durch mehrere Diskursstränge und andere Diskursfragmente des gleichen Stranges beeinflusst werden und in vielen anderen Diskurssträngen eingebettet sind. Den Analysegegenstand der vorliegenden Arbeit bilden ausgewählte Diskursfragmente aus den Wirtschaftszeitungen *Handelsblatt* und *Taloussanomati*, die jedoch nicht nur zu dem vorwiegend synchron betrachteten Diskursstrang der Arbeitsmigration im Jahr 2011 gehören sondern auch Teil vieler anderer synchroner und diachroner Diskursstränge sind, die gemeinsam letztendlich den gesamtgesellschaftlichen Diskurs formen. Dadurch gewinnt selbst die Analyse einer dermaßen begrenzten Menge von Diskursfragmenten an gesellschaftlicher Bedeutung und Reichweite. (Vgl. Fairclough 2003, 125–127; Jäger 181.)

Jäger (1993, 183–184) zufolge erscheinen die Diskursstränge auf verschiedenen *diskursiven Ebenen*, wie die akademische Ebene, politische Ebene, öffentliche bzw. mediale Ebene, Alltagsebene oder die Erziehungsebene. Diese Ebenen wirken aufeinander ein, beziehen sich aufeinander und nutzen einander, wodurch „etwa auf der Medien-Ebene Diskursfragmente

eines wissenschaftlichen Spezialdiskurses aufgenommen werden“ können, genauso wie „auf der akademischen Ebene umgekehrt auch etwa Medien“ (Jäger 1993, 184) verwendet werden können. Wenn auf der Medienebene über Arbeitsmigration diskutiert wird, können die gleichen Diskursfragmente auch in den Wirtschaftsdiskurs, Alltagsdiskurs, wissenschaftlichen Diskurs, Erziehungsdiskurs oder in den politischen Diskurs aufgenommen werden und sie beeinflussen, wodurch auch die Analyse einer diskursiven Ebene mehr Reichweite bekommen kann.

3.2.2 Textbegriff

Texte werden in der Diskursanalyse als soziale Produkte verstanden. Sie können genauso gut gesprochene wie schriftliche beziehungsweise veröffentlichte wie unveröffentlichte Äußerungen sein. Anders als Gesamtdiskurse oder Diskursstränge können einzelne Texte zwar als Ausdruck sprachlicher Tätigkeit eines Individuums oder als sprachliche Entfaltung und Veräußerung eines individuellen Gedankengangs betrachtet werden, aber sie werden in der Diskursanalyse immer als soziale Einheiten verstanden. Texte können nicht von ihrer sozialen Umgebung losgelöst werden. (Vgl. Fairclough 2003, 3; Jäger 1993, 18, 139–149; Waldschmidt 2010, 159.)

Ein Text ist ein soziohistorischer Gegenstand und als ein Teil eines oder mehrerer Diskursstränge auf einer diskursiven Ebene zu verstehen. Zum Beispiel ein Text aus einem Wirtschaftsmedium, in dem Arbeitsmigration behandelt wird, bezieht sich auf andere Texte des gleichen Diskursstranges sowie auf andere aktuelle und frühere Diskursstränge zu anderen benachbarten Themen und kann direkt oder indirekt andere diskursive Ebenen beeinflussen oder von ihnen beeinflusst werden. Ein Text wird durch journalistische Praktiken und durch die Erfahrungen und die soziale Umgebung sowie durch den Gedankengang des Verfassers und des Lesers beeinflusst. Zugleich tragen die jeweils vorhandenen sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten und die in die Sprache eingebetteten Machtbeziehungen zu der sozialen Stellung und diskursiven Bedeutung des Textes bei. (Vgl. Jäger 1993, 142, 169–170.)

Aus den sozialen Eigenschaften eines Textes ergibt sich, wie Waldschmidt (2010, 158) andeutet, dass „eine diskursanalytische Untersuchung [sich] nicht allein auf den inhaltsanalytischen Textzugang beschränken“ kann. Texte sind sowohl sprachlich als auch sozial bestimmt und definierbar (vgl. Lüger 1995, 45). In Diskursanalysen seien Texte in ihren Beziehungen, in ihrem diskursiven Kontext und vor ihrem zeitgeschichtlichen Hintergrund zu erfassen. Fairclough (2003, 24–25) betont, dass Texte als Elemente sozialer

Ereignisse so sehr durch soziale Strukturen und Praktiken beeinflusst werden, dass es schwierig herauszufinden ist, was alles zur Gestaltung eines Textes beigetragen hat. Der Sprachgebrauch, die Textgestaltung, die verwendeten argumentativen Mittel und die Symbolik sowie die sozialen Ereignisse und Quellen, auf die Bezug genommen wird, sind nur einige Beispiele der sozialen Einbettung eines Textes. Texte können in einer Diskursanalyse daher nicht „getrennt von ihren Produktions- und Rezeptionsbedingungen“ (Lüger 1995, 45) betrachtet werden.

3.2.3 Diskursive Macht und Gegenmacht

Diskurse üben laut Jäger (1993, 172) Macht aus, indem sie zur Strukturierung von Machtverhältnissen in einer Gesellschaft beitragen. Wie der Sprache im sozialen Konstruktivismus wird dem Diskurs in der kritischen Diskursanalyse eine handelnde Funktion zugeschrieben, denn in den diskursiven Praktiken werden oft routinehaft bestimmte sprachliche Handlungen durchgeführt (vgl. Fairclough 2003, 25–26). In Diskurssträngen können wiederholt bestimmte Sachverhalte, Einstellungen, Probleme, Lösungen oder Ausdrucksweisen vorkommen, während andere kaum oder gar nicht angesprochen werden. In verschiedenen Diskurssträngen können Migranten etwa als Ausnutzer des Sozialstaates, als Sicherheitsrisiko oder als nötige Arbeitskraft angesehen werden, was zu Handlungen führen oder sie legitimieren kann. Wenn in den Medien einwanderungsfördernde Meinungen der Wirtschaftsexperten verbreitet werden, könnte es zur Entstehung einer Atmosphäre beitragen, in der es leichter fällt, migrationsfördernde Entscheidungen zu treffen, als sonst möglich wäre. (Vgl. Fairclough 2003, 25; Jäger 1993, 152, 166, 172.)

Durch die Analyse der Diskursstränge können die sprachlichen Handlungen und Handlungsmöglichkeiten der Subjekte in der jeweiligen Gesellschaft besser verstanden werden (vgl. Jäger 1993, 209). Die routinierten sprachlichen Handlungen sowie die etablierten Ausdrucksweisen innerhalb eines Diskursstranges oder sogar im Gesamtdiskurs einer Gesellschaft können bestimmte Machtverhältnisse fördern, indem beispielsweise bestimmte etablierte Kollektivsymbole wie „Einwandererwelle“ (vgl. D1, Z:51) und „Asylantenstrom“ oder auch Argumente wie „Zuwanderer wollen nur den Sozialstaat ausnutzen“ (D3, Z:3) immer wieder vorkommen, den Sprechern deswegen leicht aus dem Gedächtnis abrufbar sind und durch den erneuten Gebrauch die Machtverhältnisse erneuern und bestimmte soziale Handlungen rechtfertigen können. (Vgl. Jäger 1993, 16; mehr zu Kollektivsymbolen In Kapitel 3.3.2.5.)

Diskurse üben auch dadurch Macht aus, dass sich nicht alle an ihnen und ihrer Ausformulierung gleichermaßen beteiligen können. Obwohl insbesondere der Gesamtdiskurs von der Gesamtheit aller Individuen in einer Gesellschaft geschaffen wird und kein einzelnes Individuum seine Entwicklung allein bestimmen kann, haben die Individuen sowohl unterschiedliche Interessen als auch unterschiedliche Möglichkeiten, sich an der Konstruktion der Diskursstränge zu beteiligen. Die jeweiligen Beteiligungsmöglichkeiten der Individuen sind teils Resultate der gesellschaftlich geformten diskursiven Praktiken. Insbesondere in den öffentlichen Medien, wo die diskursiven Beiträge institutionell geregelt sind, werden nicht nur die Themen im Voraus festgelegt, sondern auch wer sich äußern darf und in welchem Rahmen. In öffentlicher Berichterstattung, ganz zu schweigen von politischen Wahlkampagnen oder Marketing, sind Diskursfragmente Resultate kalkulierter Absichten und Zielsetzungen, auch wenn sie immer in weiteren Diskurssträngen eingebettet sind und nie völlig unter der Kontrolle ihres Verfassers sein können. (Vgl. Jäger 1993, 170–175.)

Fairclough (2003, 22–23) weist darauf hin, dass Individuen trotz der überindividuellen Macht des Diskurses zumindest begrenzt fähig sind, ihren Aussagen neue Bedeutungen zuzuschreiben. Die sozialen Machtverhältnisse sind immer lokal und instabil, und wie Foucault bestätigt „wo es Macht gibt, gibt es Widerstand“ (zitiert nach Jäger 1993, 174). Diskursstränge können dadurch entstehen oder sich ändern, dass den vorhandenen Diskurssträngen gezielt widersprochen, sie mit anderen Diskurssträngen verbunden, durch neues Wissen widerlegt oder durch sich ändernde soziale Verhältnisse beeinflusst werden. (Vgl. Jäger 1993, 169, 172.)

Wie bereits erwähnt, werden in den hegemonialen Diskurssträngen nicht nur bestimmte Themen und Meinungen hervorgehoben, sondern gleichzeitig andere Sachverhalte und Eigenschaften mehr oder weniger gezielt ausgeschlossen. Durch die Benennung oder Hervorhebung solcher ausgeschlossenen diskursiven Merkmale, seien es nun Ereignisse, soziale Probleme oder benachteiligende Ausdrucksweisen, kann diskursive Gegenmacht gegenüber den dominanten Diskurssträngen ausgeübt werden. Gerade kritische Diskursanalysen können durch Aufdeckung diskursiver Machtbeziehungen darauf zielen. (Vgl. Jäger 1993, 169, 172.) Link und Link-Heer (1990, 90, zitiert nach Jäger 1993, 154) deuten allerdings darauf hin, dass manche Ausgrenzungen begründete Eigenschaften eines Diskursstranges sein können und nicht als manipulative Intentionen missdeutet werden dürften. Wenn im Wirtschaftsdiskurs hauptsächlich wirtschaftliche Faktoren behandelt werden und soziale Faktoren im Hintergrund bleiben, soll dies nicht als ein manipulativer

Versuch interpretiert werden, soziale Faktoren zu ignorieren, aber dem Ziel einer kritischen Diskursanalyse folgend in der Analyse betrachtet werden. (Vgl. Jäger 1993, 153–154.)

3.3 Diskursanalytische Methoden

Einen ganzen gesellschaftlichen Diskurs in einer Analyse völlig abzudecken, ist aus forschungstechnischen und Maßstabsgründen unrealisierbar (vgl. Jäger 1993, 186). In der Praxis wird in Diskursanalysen eine begrenzte Menge von Diskursfragmenten analysiert, das heißt Texte oder Textteile, die als Fragmente eines überindividuellen soziohistorischen Diskurses wahrgenommen werden und in der Regel zu demselben Diskursstrang gehören (vgl. Jäger 1993, 142; Waldschmidt 2010, 158). Diskursfragmente werden in der kritischen Diskursanalyse sowohl in ihren internen als auch in ihren externen Faktoren analysiert (vgl. Fairclough 2003, 36–37). Externe Faktoren bedeuten den Bezug des Textes auf andere Elemente der sozialen Welt und interne Faktoren die semantischen, grammatikalischen und lexikalischen textinternen Verhältnisse.

In der kritischen Diskursanalyse geht es vornehmlich um die Analyse der im Diskurs eingebetteten Machtverhältnisse, die sich unter anderem in den verwendeten Ausdrucksweisen und sprachlichen Strukturen, aber auch in den Bezug und Hinweise auf bestimmte außersprachliche bzw. soziale Ereignisse realisieren. In den folgenden Unterkapiteln wird auf ausgewählte Methoden der kritischen Diskursanalyse eingegangen, wie auf die Analyse diskursiver Ereignisse und diskursiver Knoten (Kapitel 3.3.1), auf die Sprach- und Strukturanalyse (Kapitel 3.3.2) und auf die Merkmale und diskursive Rolle der Präsuppositionen (Kapitel 3.3.3).

3.3.1 Diskursive Ereignisse und Knoten

Konkrete soziale Ereignisse, egal ob sie abrupt entstehen und schnell vorbeigehen oder ob sie lang andauernde relativ stabile soziale Änderungen sind, können zu *diskursiven Ereignissen* werden, wenn sie diskursiv groß herausgestellt werden und die Diskursstränge, in denen sie eingebettet sind, beeinflussen (vgl. Jäger 1993, 157, 181). Die neueste Wirtschafts- und Währungskrise und die EU-Osterweiterung sind sowohl konkrete soziale Ereignisse als auch in viele Diskursstränge eingebettete diskursive Ereignisse, die seit einigen Jahren auf vielen diskursiven Ebenen von Politik zu Wirtschaft und von akademischer zu medialer Ebene wiederholt auftauchen. Sie haben unter anderem den Diskurs über die Zukunft der Europäischen Währungsunion sowie über die Migration aus dem Osten und aus den durch die

Wirtschaftskrise stark betroffenen südeuropäischen Staaten geprägt. Ein weiteres Beispiel ist der Fall der Berliner Mauer (vgl. Jäger 1993, 181).

In Diskursanalysen werden sowohl die stabilen diskursiven Elemente als auch die entweder langsamen oder bruchhaften Änderungen oder Neformationen untersucht. Da die aktuellen und früheren diskursiven Ereignisse die gegenwärtigen Diskursstränge beeinflussen, prägen sie gemeinsam mit den sonstigen Eigenschaften der aktuellen und vergangenen Diskursstränge auch die künftigen Diskursverläufe. (Vgl. Jäger 1993, 105, 185.) „Damit erhalten die Ergebnisse einer Diskursanalyse auch eine gewisse prognostische Kraft“ (Jäger 1993, 202), auch wenn es sich um keine diachronen Untersuchungen handele.

Unter anderem können die diskursiven Ereignisse *diskursive Knoten* bilden. Die Knoten sind thematische Bezüge, durch die verschiedene Diskursfragmente und Diskursstränge miteinander vernetzt und verknötet werden, bzw. die die Diskursstränge thematisch zum sozialen Gesamtdiskurs zusammenbinden. Diskursive Knoten kommen vor, wenn etwa in einem Text mehrere voneinander abgrenzbare Themen zusammengebunden werden oder in einem thematisch einheitlichen Diskursfragment auf andere Themen mehr oder minder lose Bezug genommen wird. (Vgl. Jäger 1993, 184–185.) Zum Beispiel im Artikel D3 werden die Diskurse über Sozialmigration und über Arbeitsmigration miteinander verknötet. Etwa der Hinweis auf die Sarrazin-Debatte in den Zeilen 14 bis 17 dient als Knoten zu einem in Deutschland diskursiv groß herausgestellten Thema und verbindet implizit die Angst vor Sozialmigration mit der Befürwortung von Thilo Sarrazins Aussagen. Wenn im gleichen Diskursstrang die Sarrazin-Debatte etwa als unhaltbar oder sogar rechtsextremistisch beurteilt würde, könnte es schwierig fallen, mögliche Probleme der Sozialmigration anzusprechen, ohne als Befürworter von Sarrazin zu erscheinen.

Dadurch, dass aus bestimmten Ereignissen diskursive Ereignisse werden oder bestimmte Themen miteinander verknötet werden, können sie an Bedeutung und Tragweite gewinnen während andere Ereignisse und Themen weniger Aufmerksamkeit bekommen oder mit einem gewissen Thema nicht verbunden werden. In den Wirtschaftsmedien können bestimmte ökonomische Folgen der Arbeitsmigration ständig auftauchen und zum Beispiel die EU-Osterweiterung zu einem diskursiven Ereignis werden, wodurch die öffentliche Aufmerksamkeit in dem Diskursstrang gerade auf sie und nicht auf andere Themen oder Ereignisse gelenkt wird.

3.3.2 Sprach- und Strukturanalyse

Zu diskursiver Textanalyse gehören laut Fairclough (1997, 79) traditionelle Formen linguistischer Analyse, wie die Analyse von Wortschatz und Semantik sowie die grammatikalische Analyse von Sätzen und kleineren Satzteilen, aber auch die Analyse satzübergreifender Einheiten wie der Gesamtstruktur eines Textes oder der Kohäsion (vgl. Fairclough 1997, 79). Wie Lüger (1995, 50) formuliert: „[s]prachliche Äußerungen kann man generell [...] als zielgerichtete Aktivitäten betrachten, die sowohl eine thematische als auch eine kommunikative oder intentionale Orientierung aufweisen.“ Zahlreiche Merkmale von Textgestaltung und Typographie bis zu unterschiedlichen lexikalischen und syntaktischen Mitteln können in ihren Funktionen und Intentionen sowie in ihren möglichen Wirkungen analysiert werden. (Vgl. z.B. Lüger 1995, 51.) In den folgenden Unterkapiteln 3.3.2.1 bis 3.3.2.5 wird auf die Analyse von Textfunktionen, Textstruktur, Typographie, Quellenverweise, Satzstruktur und zum Schluss auf Wortschatz und Symbolik eingegangen, wobei sich hauptsächlich auf Merkmale der Presseberichterstattung konzentriert wird.

3.3.2.1 Intentionalität und sprachliche Handlungen

Intentionalität bezeichnet, welche Funktion oder kommunikative Rolle einer Äußerung in ihrem verbalen und situationellen Kontext zugeschrieben werden kann oder wird. Zum Beispiel Informationsverteilung, Hervorhebung bestimmter Sachverhalte, Rechtfertigung, Bewertung, Aufforderung, Ankündigung, Infragestellung oder Versprechung sind Intentionen, auf die mit Äußerungen abgezielt werden kann. (Vgl. Lüger 1995, 55.)

Die Intention, die einem ganzen Text zugeschrieben werden kann, nennt Lüger (1995, 63) die *Textintention*. Sie soll angeben, „was ein Textproduzent mit seinem Text im Hinblick auf den Empfänger tut [...]“ (Lüger 1995, 63). Alle Aussagen in einem Text müssen jedoch nicht der gleichen Textintention folgen, sondern können unterschiedliche Intentionen haben. Die Intentionen können sowohl klar ausgedrückt als auch ausgeblendet oder sogar unbewusst sein. Sie spiegeln sich in zahlreichen sprachlichen Merkmalen wie in der Darstellungsweise, in Angaben zu den Handlungsbeteiligten oder in Präzisierungen wieder. Anders ausgedrückt kann die Intentionalität als Zielgerichtetheit oder Zweckhaftigkeit sprachlicher Handlungen verstanden werden. In kritischen Diskursanalysen soll auf die Gründe geachtet werden, warum bestimmte sprachliche Handlungen vollzogen werden, sowie darauf, welchem Ziel der Textproduzent bewusst oder unbewusst zu folgen scheint. (Vgl. Lüger 1995, 55.)

Die in einem Text vorkommenden sprachlichen Handlungen können hierarchisch geordnet werden – von übergeordneten bzw. dominierenden zu untergeordneten bzw. subsidiären Handlungen. Die dominierende(n) Handlung(en) machen die Textintention aus, während ihre Erfolgsbedingungen durch die untergeordneten Handlungen verbessert werden können. Untergeordnete Handlungen sind typischerweise zum Beispiel Begründungen, Rechtfertigungen oder Erläuterungen. (Vgl. Lüger 1995, 61–62.)

3.3.2.2 Quellenverweise und Zitate

In allen Texten wird zwangsläufig auf andere Texte Bezug genommen, was bereits aus dem sozialen Charakter der Sprache abzuleiten ist. Die Intensität und die Art und Weise der Verknüpfungen variiert allerdings beträchtlich. (Vgl. Fairclough 2003, 42–43.) Äußerungen können sowohl direkt als auch indirekt auf andere Äußerungen verweisen. Ein typischer direkter Hinweis lässt sich als ein direktes Zitat mit Anführungszeichen und Angaben zum zitierten Sprecher oder zur zitierten Quelle leicht erkennen, wie im folgenden Beispiel: „‘Es wird den Fachkräftemangel alleine zwar nicht lösen‘, sagt Günter Lambertz [...]“ (D2, Z:45–46). Auf andere öffentlich oder aus dem Zusammenhang bekannte Personen oder Aussagen kann auch in einer indirekteren Weise hingewiesen werden. Die Einleitung des Artikels D2 ist ein Beispiel dafür: „Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal. Ein neues Gesetz zur Anerkennung internationaler Abschlüsse soll die Hürden senken – auch wenn das alleine nicht reichen wird“ (D2, Z:3–4). Schon die ersten zwei Worte „Mittelständler suchen“ verweisen darauf, dass die Aussage auf Informationen beruht, die der Journalist höchstwahrscheinlich von jemand anderem, von einem oder mehreren Mittelständler, oder aus einer anderen vertrauten Quelle hat. Später im Kapitel wird klar, dass es sich höchstwahrscheinlich um eine Aussage von Herrn Lambertz handelt (siehe D2, Z:45–47).

Wichtig aus der Sicht diskursiver Machtausübung ist nicht nur, wer zitiert wird oder wie oft, sondern auch wie auf bestimmte Quellen und Aussagen Bezug genommen wird. Zum Beispiel Hervorhebung, Glaubwürdigkeitssignale, Marginalisierung oder Bezweifelung der zitierten Inhalte sind möglich. Auch die Reihenfolge und das Verhältnis der Quellenverweise zueinander ist bedeutend, denn zum Beispiel Konjunktionen oder Adverbiale können darauf verweisen, was relevant und primär und was eher nebensächlich oder sogar zu bezweifeln wäre. (Vgl. Fairclough 1997, 108–109, 123.)

Bezweiflung kommt im oben zitierten Satz (D2, Z:3–4) nicht vor, wodurch die noch unbenannt bleibende Quelle der Aussage vertrauenswürdig erscheint. Im zweiten Satz deutet der Gebrauch des Modalverbs „soll“ (D2, Z:4) darauf hin, dass es sich um weitergeleitetes Wissen handelt, für dessen Gültigkeit der Journalist die Verantwortung vielleicht nicht übernehmen möchte. Durch solche Distanzierungssignale oder Einschränkungen im Gewissheitsgrad des Textproduzenten wie „nach Darstellung von“ oder eben „es soll die Hürden senken“, kann der Textproduzent sich vom Gesagten distanzieren oder sogar die Wahrhaftigkeit des Gesagtes mehr oder weniger direkt bezweifeln. (Vgl. Lüger 1995, 47, 101.)

In der Nachrichtenberichterstattung wird oft auf offizielle oder aus anderen Gründen legitimierte Quellen verwiesen, wie Staatsorgane, Behörden oder Polizei, Zentralverbände oder Wissenschaftsexperten. Einflussreiche, autoritative Quellen sollen der Berichterstattung rhetorische Macht und Zuverlässigkeit geben, während die Aussagen der „normalen Menschen“ in der Regel lediglich als Beispiele für Reaktionen auf die berichteten Neuigkeiten fungieren. Manchmal werden den autoritativen Quellen noch zusätzliche Glaubwürdigkeitssignale eingesetzt, wie etwa die Aufwertung der zitierten Person zum Experten: „Günter Lambertz, Experte beim Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK)“ (D2, Z:46–47). Direkte Zitate aus vertrauten Quellen können wegen möglicher Überprüfbarkeit und Authentizität sowohl die Distanzierung von den geteilten Informationen als auch ihre Seriosität und Genauigkeit unterstreichen. (Vgl. Fairclough 1997, 69, 123; Lüger 1995, 99.)

Hinweise darauf, was der Textproduzent selbst von dem berichteten Inhalt hält, lassen sich durch die Modalität entdecken. Modalität bedeutet die Eigenschaften, die etwas über die Attitüde oder Bereitschaft des Textproduzenten verraten, sich für die berichtete Aussage einzusetzen. Ausgedrückt wird die Modalität etwa durch Modalverben und durch die Auswahl von Pronomen. Im Beispiel kann der Journalist sich selbst durch Verwendung von Modalverben wie „sollen“ oder „dürften“ vom Gesagten distanzieren oder seine Unsicherheit ausdrücken. Zudem soll auf den Modus geachtet werden. Die Verwendung von Aussagesätzen, Fragesätzen oder gar Imperativen kann argumentative Folgen haben. (Vgl. Fairclough 1997, 43, 168.) Etwa eine rhetorische Frage kann als ein Hinweis auf bestimmte Attitüden und erwartete Interpretationsweisen fungieren, während Aussagesätze die Unbestreitbarkeit der gemachten Aussagen ausdrücken können.

3.3.2.3 Textstruktur und Typographie

Laut Fairclough (1997, 157) soll auf der Ebene der Gesamtstruktur eines Textes betrachtet werden, wie verschiedene Themen und Blickwinkel im Vergleich zueinander positioniert sind, das heißt was als erstrangig gilt und in was für eine Relation sie zueinander stehen. Das Genre eines Textes bzw. der Texttyp beeinflusst die Gesamtstruktur und soll bei der Analyse daraufhin betrachtet werden. In Nachrichtenartikeln etwa wird häufig darauf gezielt, am Anfang die wichtigsten Informationen mitzuteilen, während im Rest des Artikels Hintergründe, Zusatzinformationen oder andere Blickwinkel präsentiert werden. Im Titelgefüge und in der möglichen Einleitung des Zeitungsartikels kommt meistens der für primär oder für am interessantesten gehaltene Inhalt vor. (Vgl. Fairclough 1997, 138, 157.)

Um gewisse Informationen besonders hervorzuheben, oder für Aufmerksamkeit oder Interesse zu sorgen, können in schriftlicher Berichterstattung typographische Mittel oder Illustrationen verwendet werden. Origineller und unterhaltender Gebrauch solcher Mittel sowie interessante, ungewöhnliche und sogar bewusst vieldeutige sprachliche Formulierungen besonders in den Überschriften dienen der Auffälligkeit, Attraktivität und der Hervorhebung sowie dem Leseanreiz. In Überschriften dominieren einfache, schnell überschaubare Kurzsätze und sprachliche Formulierungen, denn die einfache Syntax macht die vermittelten Informationen schnell verständlich, was wiederum zur Aufmerksamkeitswirkung beiträgt. Der Einsatz visueller Mittel kann außer Auffälligkeit bestimmte Interpretationen der Aussage unterstützen, bestimmten Inhalt hervorheben oder sogar dem Text widersprechen oder ihn kritisieren. (Vgl. Fairclough 1997, 80–81; Lüger 1995, 85–87.)

Ein anderes Mittel für die Beurteilung der gezielten Erstrangigkeit ist die Analyse der Kohärenzrelationen. In der Regel werden im Hauptsatz die primären und im Nebensatz die sekundären Informationen mitgeteilt, insbesondere falls der Hauptsatz vor dem Nebensatz steht. Häufig sind auch die Anfänge der Kapitel bedeutend sowie die einen Satz beginnenden Elemente, denn sie sollen das Hauptthema des Satzes verraten. Am Ende eines Satzes kommen in der Regel neue oder interessante Informationen zu dem am Anfang des Satzes präsentierten Thema vor. Häufig ergänzen oder kommentieren die nachfolgenden Sätze und Kapitel in irgendeiner Art und Weise die vorliegenden Sätze und Kapitel. Die Kohärenz zwischen Sätzen kann sowohl explizit als auch implizit sein. Sie kann zum Beispiel durch die Wiederaufnahme mit Hilfe von Pronomen erzeugt werden, aber die inhaltlichen Beziehungen brauchen nicht immer an der Textoberfläche ablesbar zu sein. (Vgl. Fairclough 1997, 157–160; Lüger 1995, 42.)

3.3.2.4 Satzstruktur

Grammatikalische Eigenschaften wie Nominalisierung, Aktivität und Passivität sowie transitive und intransitive Sätze sind aus der Sicht der Machtausübung relevant, denn sie können Informationen über die Handlungsfähigkeit und Positionierung gesellschaftlicher Akteure vermitteln und diskursiv beeinflussen. Nominalisierung kommt vor, wenn über eine prozesshafte Tätigkeit als ein Zustand berichtet wird – in der Regel wird ein Verb zu einer nominalen Form geändert, etwa: „die *Ungleichbehandlung* zwischen Einheimischen und Zuwanderern“ (D1, Z:71–72; Kursivierung A.S.). Außer Nominalisierung kann die Verwendung des Passivs anstatt der aktiven Form laut Fairclough (1997, 41) sogar ideologische Gründe haben, wie im folgenden Satz: „Das Potenzial der Einwanderer wird nicht voll ausgeschöpft“ (D1, Z:85–86). Durch Nominalisierung und Passivierung wird der verantwortliche Täter ausgeblendet.

Der Gebrauch von intransitiven anstatt von transitiven Strukturen hat ähnliche Folgen. In transitiven Sätzen hat ein Vorfall einen Täter und ein Objekt, während in intransitiven Sätzen eine Tat als ein Ereignis oder ein Zustand ausgedrückt wird. Mit den transitiven Sätzen kann leichter auf kausale Zusammenhänge oder auf einen verantwortlichen Täter hingewiesen werden, während durch intransitive Sätze Zustände beschrieben werden, die von keinem identifizierbaren Täter verursacht oder beeinflusst werden. Gegen oder für solche wie aus dem nichts entstandene, natürlich vorkommende Zustände können auch die Objekte kaum etwas unternehmen. Beispielsweise Armut wird laut Fairclough oft als ein Zustand beschrieben, wogegen die armen, passiven Opfer nichts tun könnten und die von keinen aktiven Tätern verursacht worden wäre. Die vorwiegend passivierte und intransitive Berichterstattung kann die herrschenden Machtbeziehungen stützen, indem die Täter und ihre Verantwortung sowie die Handlungsmöglichkeit der möglichen Täter und der Objekte ausgeblendet werden. (Vgl. Fairclough 1997, 143–149, 162.)

Wenn „[d]as Potenzial der Einwanderer [...] nicht voll ausgeschöpft“ (D1, Z:85–86) wird oder es untersucht worden ist „[w]ie ausgeprägt die Ungleichbehandlung zwischen Einheimischen und Zuwanderern ist“ (D1, Z:71–72), handelt es sich um besorgniserregende Zustände, deren passive Opfer die Einwanderer sind und keine aktiven Schuldträger genannt werden. Wer oder was für Akteure als Subjekt und wer als Objekt in Sätzen oder in ganzen Diskursfragmenten oder -strängen angesehen wird, sowie ob die Ereignisse als aktive Taten oder als Zustände beschrieben werden, weist auf die Handlungsfähigkeit und Positionierung der Beteiligten in der Gesellschaft und im Diskurs hin.

3.3.2.5 Wortwahl und Symbolik

Wenn Texte und in ihnen vorkommende Begriffe und Ausdrücke diskursanalytisch betrachtet werden, wird sowohl auf mögliche manipulative Versuche durch Betonung bestimmter Eigenschaften als auch auf möglicherweise unbeabsichtigte Wirkungen der Wortwahl geachtet. Begriffe, mit denen auf Migranten oder Ausländer verwiesen wird, können mehr oder weniger bewusst und zielgerichtet verwendet werden und je nach dem Kontext und den Interpretierenden mehr oder minder stigmatisierend erscheinen. Für Volf & Bauböck (2001, 128) sind solche Bezeichnungen wie „Asylant“, „Illegaler“ und „Wirtschaftsflüchtling“ weitverbreitete stigmatisierende Bezeichnungen, deren Verwendung auch unbewusst verlaufen kann. Den Sprachverwendern wie den Journalisten müsse nicht immer bewusst sein, welche Eindrücke oder Kategorisierungen ihre Wortwahl erweckt. Zudem wird in der Nachrichtenberichterstattung auch aus stilistischen Gründen zu lexikalischer Varianz tendiert, das heißt, dass für gleiche Sachverhalte verschiedene Ausdrücke verwendet werden (vgl. Lüger 1995, 101).

Das verwendete Vokabular enthält häufig implizite Wertungen oder kann bestimmte Assoziationen erzeugen. Wenn etwa Frauen wiederholt als Objekte sexuellen Missbrauchs präsentiert werden, werden sie sexualisiert und als Opfer kategorisiert. Oder wenn anstatt „Atommüllbeseitigung“ über „Entsorgung“ gesprochen wird, kann versucht werden, die damit zusammenhängenden Probleme zu verharmlosen oder Akzeptanzbereitschaft für gewisse politische Entscheidungen zu erhöhen. (Vgl. Fairclough 1997, 42, 143; Lüger 1995, 7.)

Kollektivsymbole sind sich wiederholende symbolische Ausdrucksweisen, die allen Menschen eines soziokulturellen Zusammenhangs unmittelbar einleuchten. Zum Beispiel „Asylantenflut“ und „Migrantenstrom“ sind Kollektivsymbole, die in der Migrationsberichterstattung erscheinen und symbolische Bedeutung tragen.

Vor allem durch die Verwendung bestimmter Bilder und Symbole im Zusammenhang mit Minderheiten werden suggestive Wirkungen erzielt und Bedrohungsbilder erzeugt. Immer wieder wird etwa die Einwanderungsdebatte mit Symboliken von Naturgewalten und Kriegsmetaphoriken (z.B. «Flüchtlingswellen», «Wanderungsströme», «Anstürme» von Einwanderern, die das Land «überrennen») [...] geführt [...]. (Volf & Bauböck 2001, 128)

Solche Symbole erwecken den Eindruck, dass Migranten und Flüchtlinge eine große einheitliche Gruppe ausmachen, deren Bewegung unweigerlich und mit Naturkraft durchsetzt ist. (Vgl. Jäger 1993, 157–158, 162–163.) Viele Studien zur medialen Migrationsberichterstattung haben gerade die verwendeten Begriffe und Kollektivsymbole

kritisch betrachtet (siehe z.B. Niemi 2008). In Imagewerbungen und Sponsoring wird dagegen von der möglichen Übernahme der häufig verwendeten Bezeichnungen und Symbole von den Rezipienten sowie von den durch die Thematisierung entstehenden Assoziationsketten Gebrauch gemacht, indem ein Produkt wiederholt in einem bestimmten Kontext auftritt und dadurch darauf gezielt wird, die Eigenschaften des Kontextes mit dem Produkt zu verbinden. (Vgl. Volf & Bauböck 2001, 128.)

Die Wortwahl in medialen Texten kann außer den Kategorisierungseffekten oder der Einstellungsförderung auch andere Bedeutungen tragen. Zum Beispiel die Verwendung von Fachwörtern in der Wirtschaftsberichterstattung kann als Zeichen für Seriosität fungieren oder aus dem Bestreben folgen, „sich an sprachliche Gewohnheiten und Erwartungen der Leserschaft anzupassen“ (Lüger 1995, 49). Außerdem kann nicht nur mit der Typographie oder der Illustration, sondern auch durch Wortwahl darauf gezielt werden, Lektüeranreiz zu erwecken, ihn aufrechtzuerhalten oder den Text originell und unterhaltend zu machen. (Vgl. Lüger 1995, 38, 41, 80, 87.)

3.3.3 Präsuppositionen

Besonders für die periodische mediale Berichterstattung ist typisch, dass von der Leserschaft bestimmte Vorkenntnisse aus den vorangegangenen Texten vorausgesetzt werden (vgl. Lüger 1995, 47). Die Auslassung expliziter Erklärungen oder Beschreibungen der Hintergründe dient nicht nur der Kürze oder Einfachheit der Texte, sondern solches vorausgesetztes Wissen ist für eine funktionierende Kommunikation notwendig. Fairclough (2003, 40) bestätigt, dass Texte zwangsläufig auf Annahmen beruhen, denn alle Texte seien Kombinationen expliziter und impliziter Bedeutungen. Was gesagt werde, basiere immer auf etwas, was nicht angesprochen werde, sondern den Aussagen zugrunde liege. Es kann sich um vorausgesetztes Allgemeinwissen der Rezipienten handeln, aber auch um Begründungen oder Einstellungen, die in den jeweiligen soziohistorischen Umständen plausibel wirken. (Vgl. Fairclough 1997, 140; Fairclough 2003, 11; Niehr & Böke 2010, 367.)

Durch Präsuppositionen können die neuen Informationen mit dem schon vorhandenen Wissen verbunden werden, wodurch die präsentierten neuen Informationen überzeugender wirken können. Die Macht der Präsuppositionen liegt vor allem darin, dass mit ihnen ein *Common ground*, das heißt eine gemeinsame Basis geschaffen, oder zumindest darauf abgezielt wird, die die zugrundeliegenden, impliziten Annahmen als allgemein und nicht-fragwürdig präsentiert. Dadurch, dass bestimmte Sachverhalte oder Einstellungen nicht explizit genannt

werden, erscheinen sie selbstverständlich. Manchmal müssen sie sogar verinnerlicht werden, um einer Aussage Sinn zuzuschreiben, was ihr Widersprechen schwierig macht. (Vgl. Fairclough 1997, 124, 140–141, 162; Fairclough 2003, 40–60.)

Die Präsuppositionen sollen im Hinblick auf das analysierte Medium betrachtet werden. Laut Lüger (1995, 49) streben Zeitungen danach, „sich an sprachliche Gewohnheiten und Erwartungen der Leserschaft anzupassen“. Verschiedene Diskursstränge können auf unterschiedlichen Präsuppositionen beruhen, was etwas über die angenommene Haltung oder Vorkenntnisse der Zielgruppe verraten kann. Die zugrundeliegenden Annahmen können sogar vom Textproduzenten unbeabsichtigt verwendet werden, wenn sie ihm selbstverständlich vorkommen. Wenn das Gleiche für die Rezipienten gilt, sind aus den bestimmten Präsuppositionen zumindest unter einer bestimmten Zielgruppe soziale Annahmen geworden. (Vgl. Fairclough 1997, 139–140.)

Präsuppositionen können mit Hilfe unterschiedlicher sprachlicher Merkmale angedeutet werden und daraus zu entschlüsseln sein, müssen aber nicht sprachlich markiert sein (vgl. Fairclough 2003, 11, 40–58; Niehr & Böke 2010, 365–367). Für die Zwecke der vorliegenden Analyse ist es nicht sinnvoll, alle möglichen Präsuppositionsmerkmale vorzustellen oder sie theoretisch zu klassifizieren. Folgend werden immerhin einige Präsuppositionstypen behandelt, die bei der Entdeckung impliziter Annahmen hilfreich sind, die legitimierende, zu sozial geteilten Selbstverständlichkeiten führende machterzeugende Kraft haben können (vgl. Fairclough 2003, 40–60; zu logischen Implikationen siehe z.B. Levinson 2000).

Bei der *Brückenannahme* (engl. bridging assumption) geht es um implizite Kohärenz, das heißt um einen inhaltlichen Zusammenhang, der Sätze oder Satzteile miteinander verbindet. Dem „Bridging“ liegt laut Levinson (2000, 37–38) der Gedanke zugrunde, dass selbstverständliche Sachverhalte nicht ausgesprochen werden müssen. Um die angenommene Kohärenz verstehen zu können, muss man über bestimmtes sozial geteiltes Grundwissen verfügen. Zum Beispiel in der Bildunterschrift des Artikels D3 (Z:6–7) steht: „Eine Frau mit Kopftuch in Berlin. Fast jeder dritte Deutsche glaubt, dass Menschen mit Migrationshintergrund den Sozialstaat ausnutzen wollen.“ Durch die Brückenannahme wird deutlich, dass die „Frau mit Kopftuch in Berlin“, die auch im Bild zu sehen ist, als ein Mensch mit Migrationshintergrund zu verstehen ist. Diese Brückenannahme ermöglicht nicht nur, dass die Bildunterschrift sinnvoll wird, sondern sie fördert auch die Vorstellung über Frauen mit Kopftüchern als typische Beispiele von Menschen mit Migrationshintergrund. Durch Brückenannahmen können dadurch die am ehesten verständlich erscheinenden, sogar

stereotypen Interpretationen gefördert werden, ohne sie direkt zu äußern. (Vgl. Fairclough 2003, 57; Levinson 2000, 37.)

Viele Aussagen setzen die Existenz einiger Sachverhalte oder Phänomene voraus, wodurch ihr Vorhandensein als selbstverständlich erscheint (vgl. Fairclough 2003, 55, 61). Für die vorliegende Analyse ist die Offenlegung jedweder *Existenzannahme* nicht sinnvoll, denn in den meisten Aussagen sind sogar mehrere existenzielle Präsuppositionen zu entdecken. Jedoch wenn etwa in dem gerade zitierten Satz über „den Sozialstaat“ (D3, Z:7) gesprochen wird, kann als relevant angesehen werden, dass die Existenz des Sozialstaats, oder anders ausgedrückt, dass Deutschland ein Sozialstaat ist, selbstverständlich erscheint. Auch, dass es in Berlin „eine Frau mit Kopftuch“ (D3, Z:6) gibt, und mit ihr sich nicht weiter im Artikel beschäftigt wird, macht aus ihr einen typischen Fall. Zudem wird unter anderem die Existenz von Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland angenommen und gleichzeitig ihr Anderssein in Bezug auf den deutschen Sozialstaat vorausgesetzt.

Proportionale Präsuppositionen (engl. proportional assumptions) sind laut Fairclough (2003, 55) vorausgesetzte Deutungen dessen, was ist, sein kann oder sein wird. Es geht um vorausgesetzte, selbstverständlich empfundene Kausalität. Zum Beispiel im Artikel D3 wird Sozialmigration dem Arbeitswillen entgegengesetzt – falls Migranten nicht arbeiten gehen, sind sie Sozialmigranten. Auch *Bewertungspräsuppositionen* (engl. value assumptions), das heißt, was als gut oder wünschenswert bzw. erstrebenswert oder andersherum als negativ und schlecht beurteilt wird, können in Aussagen impliziert werden oder für ihr Verständnis nötig sein. Zum Beispiel die Zwischenüberschrift „Einwanderer bei Jobs benachteiligt“ (D1, Z:38) baut auf der impliziten Annahme auf, die Mehrheit der Leser würde eine solche Situation als unerwünscht empfinden. (Vgl. Fairclough 2003, 55.)

Fairclough (1997, 25, 63–64, 142) betrachtet die Präsuppositionen aus ideologischer Sicht, denn während die Präsuppositionen zu Selbstverständlichkeiten werden, können sie soziale Machtverhältnisse schaffen, aufrechterhalten oder verstärken und legitimieren. Im Gegensatz zum ideologischen Sprachgebrauch, wenn sich direkt oder leicht nachvollziehbar auf identifizierbare Aussagen oder Sachverhalte bezogen wird und sie weiterentwickelt, akzeptiert, bewertet, erläutert oder widerlegt werden, wird zur Vielfältigkeit im Diskurs beigetragen und Bezweiflung der Beiträge ermöglicht. Die ideologischen Merkmale seien dagegen in der Regel nicht explizit im Text vorhanden, sondern in den impliziten Voraussetzungen und im natürlich erscheinenden Sprachgebrauch versteckt. Die Frage danach, ob die Präsuppositionen bestimmte Machtverhältnisse stützen, ist laut Fairclough

(1997, 140) nicht dieselbe wie danach, ob die diskursiven Aussagen den tatsächlichen sozialen Beziehungen entsprechen. Trotzdem sollte laut Fairclough (1997, 26, 140) in Diskursanalysen darauf geachtet werden, ob die möglicherweise ideologischen Präsuppositionen den sozialen Verhältnissen entsprechen. Wenn etwa die Rede über kriminelle Ausländer als ideologisch kritisiert wird, sollte man beweisen können, dass dies in der Tat nicht der Fall ist. (Vgl. Fairclough 1997, 26.)

4 Kontrastivität

Die vorliegende Arbeit stellt außer einer diskursanalytischen eine kontrastive Untersuchung dar. Genauer genommen stützt sie sich auf Verfahren der kontrastiven Linguistik. Dies ist eine Disziplin der vergleichenden Sprachwissenschaft, in der zwei oder mehrere Sprachen miteinander verglichen werden, mit dem Forschungsziel, Gemeinsamkeiten und Unterschiede festzustellen. Anfänglich beschäftigte man sich im Forschungszweig der kontrastiven Linguistik mit didaktischen Fragestellungen des Fremdsprachenunterrichts, aber allmählich hat sich die Disziplin auf andere Forschungsbereiche erweitert, die vom Vergleich der grammatischen Strukturen oder gar Phoneme bis zum Vergleich ganzer Texte oder Diskurse reichen. (Vgl. Sorvali 2004, 15–16.)

Kultur- und sprachkontrastive kritische Diskursanalysen kommen relativ selten vor, obwohl die kontrastive Betrachtung die Entdeckung interessanter soziokultureller Unterschiede und Ähnlichkeiten ermöglicht, die in einzelsprachlichen Studien einem muttersprachlichen und durch die jeweiligen soziokulturellen Umstände geprägten Forscher leicht unerwähnt oder gar unentdeckt bleiben können. Die Kontrastierung unterstützt die kritische Betrachtung erstens dadurch, dass mögliche Unterschiede zwischen den nationalen Diskurssträngen relativ leicht entdeckt werden können und zweitens dadurch, dass auch einander ähnliche diskursive Merkmale in Frage gestellt werden können, falls die herrschenden sozialen Umstände in den zu vergleichenden Staaten deutliche Unterschiede zeigen. Umgekehrt können diskursive Unterschiede kritisch betrachtet werden, wenn die gesellschaftlichen Umstände einander ähneln.

Generell wird zwischen unilateralen und bilateralen Verfahrensweisen unterschieden. In unilateralen Analysen wird von einer Sprache ausgegangen und Äquivalente der zu untersuchenden Kategorie, Bedeutung oder Struktur in einer oder mehreren Zielsprachen gesucht. Typische Beispiele unilateraler Analysen sind Studien, in denen man sich für die

Äquivalente einer Kategorie oder Struktur interessiert, die es lediglich in der Ausgangsprache zu geben scheint. Zum Beispiel kann nach finnischen Entsprechungen des deutschen Futur I oder nach deutschen Äquivalenten des finnischen Potentials gesucht werden, denn diese grammatikalischen Kategorien fehlen in der jeweiligen Zielsprache. (Vgl. Piitulainen 2006, 316–319, 326; Sorvali 2004, 17–18.)

In bilateralen Analysen wird dagegen onomasiologisch verfahren, das heißt es wird von einer übereinzelsprachlichen Erscheinung ausgegangen, also von einer gemeinsamen Vergleichsgröße, deren bekanntlich in beiden Sprachen vorhandenen Entsprechungen in der Regel zuerst getrennt intralingual, d.h. innerhalb des Systems einer Sprache, beschrieben werden und danach interlingual, d.h. zwischen den Systemen mehrerer Sprachen, miteinander verglichen werden. Daraus ergeben sich bestimmte Äquivalenzbeziehungen zwischen den Sprachen. (Vgl. Piitulainen 2006, 316–319; Sorvali 2004, 17–18.)

Die vorliegende Analyse bezeichnet sich aus der Sicht der kontrastiven Linguistik als eine bilaterale Paralleltextanalyse, denn es wird nach ähnlichen und unterschiedlichen diskursiven Elementen der Berichterstattung über Arbeitsmigration in nationalen Wirtschaftsmedien gesucht. Im folgenden Kapitel 4.1 wird das *Tertium Comparationis* der vorliegenden Arbeit vorgestellt und in Kapitel 4.2 Eigenschaften der Paralleltextanalyse angesprochen.

4.1 Tertium Comparationis

Die Bestimmung der gemeinsamen Vergleichsgröße, also des *Tertium Comparationis* (im Folgenden T.c.), ist laut Sorvali (2004, 17) für bilaterale kontrastive Untersuchungen unverzichtbar. Von der Zielsetzung der Arbeit hängt ab, welcher Art und wie komplex das T.c. sein muss. Die Festlegung der Vergleichsgröße ist theorieabhängig, denn je nachdem, nach was für einem Äquivalenztyp gesucht wird – ob sich etwa für formale oder kommunikative Vergleichbarkeit interessiert wird – wird das T.c. anders geformt. Das T.c. soll in beiden oder allen zu kontrastierenden Sprachen nach demselben theoretischen Modell definiert werden. Wenn textlinguistische Analysen durchgeführt werden, muss unter anderem die Textsorte der zu vergleichenden Texte nach den gleichen Kriterien bestimmt und ein gewisser ausgegrenzter Betrachtungswinkel für die Analyse ausgesucht werden. Komplexe Untersuchungsgegenstände verlangen ein entsprechend komplexes und möglicherweise vielsichtiges T.c., was zu komplexen Äquivalenzbeziehungen führen kann. (Vgl. Sorvali 2004, 19, 25–26; Piitulainen 2006, 320, 332–333.)

Funktionale Äquivalenz setzt voraus, dass die Texte ähnliche Funktionen haben, und kommunikative Äquivalenz, dass ihre Empfänger aus ähnlichen Adressatengruppen bestehen (vgl. Sorvali 2004, 26). Lüger (1995, 46) zufolge ist eine ähnliche Textintention eine Voraussetzung für funktional vergleichbare Texte. Texte können nach Lüger (1995, 66–76) (1) informationsbetont, (2) meinungsbetont, (3) auffordernd, (4) instruierend-anweisend oder (5) kontaktorientiert sein. Die geforderte funktionale Äquivalenz erfüllt sich in der vorliegenden Arbeit dadurch, dass die analysierten Artikel zur Textklasse der informationsbetonten Texte und zu der der Textklasse untergeordneten Textsorte Bericht gehören.

Es wird nach Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen Texten gleicher Textsorte gesucht, die zu einem bestimmten Zeitpunkt für ähnliche Zwecke produziert und veröffentlicht worden sind und zum gleichen Diskursstrang – nämlich zum öffentlichen Wirtschaftsdiskurs über Arbeitsmigration – in der jeweiligen Gesellschaft gehören (vgl. Sorvali 2004, 20). Außerdem haben die national bedeutenden Online-Wirtschaftszeitungen ähnliche Zielgruppen wie in den Kapiteln 5.2.2 und 5.2.3 erwähnt wird, was ausreichende kommunikative Äquivalenz sichert. Kurz und knapp könnte das T.c. der vorliegenden Arbeit wie folgt formuliert werden: „Eigenschaften des nationalen öffentlichen Online-Wirtschaftsdiskurses über Arbeitsmigration.“

4.2 Textsortenvergleich

In den letzten Jahrzehnten sind unterschiedliche kontrastive Textanalysen beliebt geworden. In ihnen werden bestimmte Textsorten aus einem eingegrenzten Betrachtungswinkel analysiert. Zum Beispiel untersuchte Niemi (2008) in ihrer Masterarbeit die Thematik und Wortwahl in ausgewählten Zeitungsartikeln über Migranten, mit dem Ziel, mögliche ausgrenzende Tendenzen der journalistischen Beiträge offenzulegen. Unter anderem Textaufbau, Metaphern oder bestimmte stilistische Mittel können den Hauptbetrachtungspunkt kontrastiver Textsortenanalysen ausmachen. (Vgl. Piitulainen 2006, 332–333; Sorvali 2004, 23.)

Kontrastive Textanalysen werden in der Regel in zwei Hauptgruppen eingeteilt: in Übersetzungsvergleiche und Paralleltextanalysen. Übersetzungsvergleiche eignen sich gut für unilaterale Untersuchungen, in denen sich zum Beispiel für Entsprechungen gewisser ausgangssprachlicher Ausdrücke in den zumeist professional übersetzten Texten interessiert wird. In der vorliegenden Arbeit handelt es sich um eine bilaterale Paralleltextanalyse, in der

die Texte in keiner Übersetzungsrelation zueinander stehen, sondern funktional und kommunikativ äquivalent sind. (Vgl. Sorvali 2004, 21–26.)

Der ausgewählte Ausgangspunkt entspricht Spillers Textsortenkontrastierung, in der „sowohl die sprachlichen als auch vor Allem [sic] die außersprachlichen und pragmatischen Aspekte zu beachten sind“ (zitiert nach: Sorvali 2004, 22). Die Texte stehen in keinem direkten Verhältnis zueinander, indem sie zum Beispiel das gleiche konkrete Ereignis behandeln würden, sondern die Begründung für die Kontrastierung bildet Lügers (1995) übereinzelsprachliche Textsortendefinition. Damit die Texte funktional und kommunikativ äquivalent sind, müssen die Umstände, in denen die Texte entstanden sind, ähnlich genug sein. In diesem Fall zeigen die textexternen Faktoren wie der Sender, die Zielgruppe und das Medium sowie der Zeitpunkt der Veröffentlichungen der zu kontrastierenden Berichte viele Ähnlichkeiten. Vor allem werden in die Analyse nur solche Berichte einbezogen, deren Ausgangspunkt und Blickwinkel wirtschaftsbezogen ist und Arbeitsmigranten oder Arbeitsmigration das Hauptthema ausmachen (mehr zur Textsorte Wirtschaftsbericht in Kapitel 5.2.1 und zur Wahl der Vergleichsobjekte in Kapitel 5.3). (Vgl. Lüger 1995, 46; Sorvali 2004, 20–21, 26.)

5 Wirtschaftsberichterstattung und Datenerhebung

Wegen der ausgewählten Diskursebene der vorliegenden Diskursanalyse sind auch die Eigenschaften der Medienberichterstattung und ihre sozial angenommene Wirkungsmacht von Bedeutung. In Kapitel 5.1 wird auf zentrale Prämissen der Medienwirkungsforschung eingegangen und ihre Bedeutung für die kritische Diskursanalyse medialer Berichterstattung ausgewertet. In Kapitel 5.2 über deutsche und finnische Wirtschaftsberichterstattung werden Besonderheiten der Textsorte Wirtschaftsbericht (Kapitel 5.2.1) sowie die ausgewählten Online-Wirtschaftszeitungen *Taloussanomat* (Kapitel 5.2.2) und *Handelsblatt* (Kapitel 5.2.3) präsentiert. Im letzten Unterkapitel 5.3 wird die Datenerhebung und Auswahl der analysierten Artikel abgehandelt.

5.1 Mediale Macht und Diskursanalyse

Dass die Medien Wirkung ausüben können, gilt als eine weit etablierte soziale Annahme. Bekannte Beispiele sind unter anderem die unterschiedlichen Propagandaversuche, sowie die Angst vor negativen Wirkungen der Gewaltmedien oder der medial verbreiteten idealen Frauenfigur auf das Selbstwertgefühl junger Frauen. In diesem Kapitel werden einige Zusammenhänge der Medienwirkungsforschung mit der Analyse der medialen Diskursebene aus der Sicht der kritischen Diskursanalyse hervorgehoben, denn das Interesse der vorliegenden Arbeit liegt auf der medialen Diskursebene. Wegen des begrenzten Rahmens dieser Arbeit wird nicht ausführlich auf die methodischen Eigenschaften oder theoretischen Überlegungen der Medienwirkungsforschung eingegangen, sondern die zentralen Annahmen der als gut belegt und aktuell als am erfolgreichsten geltenden Paradigma der Kommunikationsforschung, nämlich der Agenda-Setting-Theorie und ihrer wichtigsten Weiterentwicklungen präsentiert. (Vgl. Eichhorn 2005, 1–4; Scherer & Tiele 2004, 439–440.)

Wenn über Medienwirkungen gesprochen wird, geht es um die Macht der Medien. Die Basisannahme des Agenda-Setting-Ansatzes lautet, dass die Medienagenda die Publikumsagenda beeinflusst. Das heißt, die Medien üben durch die Auswahl und Gewichtung von Themen darüber Macht aus, welche Themen von den Rezipienten als wichtig empfunden werden und welche wiederum weniger relevant erscheinen oder sogar ignoriert werden. (Vgl. Bonfadelli 2004, 29–32, 236–243; Eichhorn 2005, 1.) Im Hinblick auf die Migrationsberichterstattung in Norwegen hebt Wikan (2002) die Agenda-Setting-Macht der Medien hervor. Sie geht davon aus, dass die Medien durch Ansprechen bestimmter sozialer Zustände zu ihrer sozialen und politischen Anerkennung in der Gesellschaft beiträgt, was wiederum soziale Handlungen und politische Entscheidungsprozesse ermöglichen kann. Dagegen könnte die Vernachlässigung oder Unterdrückung bestimmter Themen im Diskurs zu sozialer Ignoranz führen. (Vgl. Wikan 2002, 2, 53, 61.)

Ursprünglich basierte die Agenda-Setting-Theorie auf dem klassischen Stimulus-Response-Ansatz, das heißt auf der Annahme, die Medien übten einen direkten Einfluss auf das Wissen und Verhalten der Rezipienten aus. Solche direkten Ursache-Wirkungs-Relationen zwischen den Medienaussagen und der Publikumsagenda gelten allerdings schon lange als widerlegt. In der Medienwirkungsforschung wird stattdessen davon ausgegangen, dass viele intervenierende Faktoren Einfluss darauf haben, ob und was für Reaktionen die Medienaussagen bei den Rezipienten erwecken. Unter anderem die Eigenschaften des behandelten Themas sollten dazu beitragen können, wie signifikant die Medienwirkungen

ausfallen. Auch die empfundene Aktualität, persönliche Relevanz, Ungewissheit oder Informiertheit über das Thema sowie vorherige Sensibilisierung und persönliche Erfahrungen bezüglich des Themas beeinflussen die Stärke und die Richtung der Medienwirkungen. (Vgl. Bonfadelli 2004, 29–32, 236–243; Eichhorn 2005, 6, 17, 22–32.)

Wegen der fehlenden persönlichen Erfahrungen mit Arbeitsmigration oder mit der Situation der Migranten im Aufnahmeland dürften das Orientierungsbedürfnis der Individuen und dadurch die Agenda-Setting-Wirkungen der Medien relativ groß beim Diskurs über Arbeitsmigration sein. Die persönlichen Eigenschaften der Individuen tragen auch dazu bei, ob sie sich für das Thema überhaupt interessieren oder ob sie trotz fehlender Erfahrungen oder gerade wegen persönlicher Erfahrungen bereits über starke Meinungen zum Thema verfügen. Generell wird davon ausgegangen, dass je relevanter die berichteten Informationen für die Rezipienten sind und je größer ihre Ungewissheit über das Thema ist, desto bedeutender die Medienwirkungen. (Vgl. Eichhorn 2005, 17, 22–32.)

Die Weiterentwicklungen der Agenda-Setting-Theorie liefern zusätzliche Anknüpfungspunkte für die kritische Diskursanalyse. Dem Second-Level Agenda-Setting bzw. der Agenda von Attributen folgend, das als die wichtigste Erweiterung der Agenda-Setting-Theorie gilt, haben Medien Einfluss darauf, *wie* Rezipienten über bestimmte Themen denken anstatt nur, *worüber* sie denken. Zentral dabei sind die Attribute, die mit einem Thema in den Medien verbunden werden, während andere Aspekte und Charakteristika im medialen Diskurs entfallen. Welche Themen, Merkmale, Begriffe oder sonstigen Ausdrucksweisen in bestimmten medialen Diskurssträngen herrschen, soll auf die Wahrnehmung der Rezipienten sowie darauf Einfluss haben, auf was für diskursive Elemente die Rezipienten in einem bestimmten Diskursstrang zugreifen, unter anderem, weil sie wegen der medialen Ausbreitung aus dem Gedächtnis leicht abrufbar sind. Solche medial etablierten diskursiven Eigenschaften können zur Legitimation sozialer Umstände oder politischer Handlungen führen. (Vgl. McCombs 2000, 78–82.)

Außer dem Second-Level Agenda-Setting sind Agenda-Building und Intermedia-Agenda-Setting als wichtig konstatierte Weiterentwicklungen der Agenda-Setting-Theorie. Sie mildern zusätzlich den Unterschied zwischen den Prämissen der Diskursforschung und Medienwirkungsforschung. Im Agenda-Building wird nämlich davon ausgegangen, dass auch Beiträge auf anderen diskursiven Ebenen, vor allem auf der politischen Ebene und neuerdings auch auf den online ausgeführten Alltagsdiskurs dazu beitragen, was für eine Medienagenda in der jeweiligen Gesellschaft entsteht. Laut demselben Ansatz beeinflussen zudem die

Eigenschaften des Themas, der Themenzusammenhang, in dem es präsentiert wird, die sprachliche und andere formale Merkmale der Berichterstattung sowie die Äußerungen bekannter und für glaubwürdig gehaltener Akteure zu einem Thema darauf, wie oder ob das Thema oder bestimmte Attribute der Medienagenda in die Publikumsagenda übernommen werden. (Vgl. Eichhorn 2005, 39–40; McNair 2006, 1, 123.) Der Mediendiskurs ist keine Reflektion sozialer Umstände, sondern das Resultat sozialer Machtkonkurrenz, in der bestimmte Akteure und bestimmte Blickwinkel gewinnen und andere im Hintergrund bleiben oder weniger glaubhaft wirken (vgl. Pfetsch & Adam 2011, 4).

Im intermedialen Agenda-Setting wird davon ausgegangen, dass die medialen Akteure auch miteinander verbunden sind und auf den Inhalt anderer Medien Einfluss haben. Vor allem die Themenagenden der sogenannten Leitmedien, wie *New York Times* oder *Frankfurter Allgemeine Zeitung* in Deutschland, sollen von anderen Medien leicht übernommen werden, was zu konsonanter Medienberichterstattung und zu großer Wirkung solcher verbreiteten Medien führen kann. (Vgl. Eichhorn 2005, 41; Pfetsch & Adam 2011, 5.) Die für die vorliegende Analyse ausgewählten Wirtschaftszeitungen sind jeweils wichtige nationale Medien sowie Teil großer Medienkonzerne, was darauf verweist, dass sie durch mögliches intermediales Agenda-Setting auch andere als ihre eigene Zielgruppe erreichen können und sicher auch selbst von anderen Medien und anderen Diskursebenen beeinflusst werden.

McNair (2006) trifft den Kern der konstruktivistischen Rolle der Medien mit seiner Aussage: „Journalism [...] is not just an account of reality, but an essential component of it. Events happen, are reported, and that reportage may feed back into events, changing their evolutionary paths“ (McNair 2006, 50). Die medialen Informationsverteilungsprozesse, an denen vermehrt auch unprofessionelle Medienbenutzer teilnehmen können, sind mit Hilfe der technologischen Entwicklungen so schnell geworden, dass dem medialen Diskurs die Macht zugeschrieben werden kann, sogar konkret zu den sozialen Ereignissen und Entwicklungen beizutragen. Dadurch wird der mediale Diskurs tatsächlich ein Teil der sozialen Realität, die er anspricht.

In der vorliegenden Arbeit werden die Medien als eine in die anderen diskursiven Ebenen verwobene Diskursebene betrachtet, denn auch die Journalisten verfügen über sozial konstruierte sprachliche Mittel und werden ansonsten durch den Gesamtdiskurs beeinflusst. Außerdem verursacht gerade das Beweisen der Kausalitätsrichtung signifikante Probleme in der Medienwirkungsforschung. Teils wegen der intervenierenden Faktoren sei es nämlich nicht einfach zu bestätigen, ob die Medienagenda die Publikumsagenda beeinflusst oder

andersherum. (Vgl. Eichhorn 2005, 7.) In der kritischen Diskursanalyse wird bereits davon ausgegangen, dass alle diskursiven Ebenen miteinander verbunden sind und einander beeinflussen.

Die kurz vorgestellten Theorien der Medienwirkungsforschung bilden einen relevanten Hintergrund für die vorliegende Arbeit, denn durch sie wird Verständnis darüber geschaffen, wie und warum bestimmte gesellschaftliche Akteure sich in den Medien äußern möchten und warum es relevant ist, wer sich in den Medien äußern darf und zu welchen Themen. Anders als Alltagsdiskurs im geschlossenen Raum zwischen Bekannten haben die medial vermittelten Beiträge vor allem in bedeutenden und hochgeachteten Medien viel mehr Möglichkeiten, durch verschiedene Agenda-Setting-Effekte den Gesamtdiskurs schnell und effektiv zu beeinflussen. Unter anderem durch die Agenda-Setting-Effekte üben die Medien auch diskursive Macht aus, auch wenn sie selbst von den anderswo entstandenen Machtbeziehungen und diskursiven Eigenschaften durchdrungen sind.

5.2 Deutsche und finnische Wirtschaftsberichterstattung

In der vorliegenden Arbeit wird sich auf den Wirtschaftsdiskurs konzentriert, was mehrere Gründe hat. Laut Gamble (2007, 22) sind Staaten durch die Globalisierung anderen Akteuren wie den transnationalen Unternehmen, Banken und Nichtregierungsorganisationen zunehmend unterstellt, und dadurch in ihren Handlungen reaktiv geworden. Auch Eliassen und Arnesen (2007, 206) bestätigen, dass Unternehmen Hauptakteure im globalen Handeln und bei der Produktion geworden sind und die Sozialstaaten häufig nur die Konsequenzen tragen müssen. Unter anderem kann die internationale Verlagerung der Produktion direkte migrations- und arbeitsmarktpolitische Konsequenzen haben, die staatlicherseits gelöst werden müssen (vgl. Eliassen & Arnesen 2007, 205; siehe Kapitel 2.3).

Wenn noch hinzugefügt wird, dass die Migrationspolitik ein aktuell relevantes, sich wandelndes und politisch heikles Thema ist, für das auf staatlichem und europäischem Niveau gemeinsame Richtlinien fehlen, und dass der prophezeite Mangel an Fachkräften vor allem aus der Sicht der Unternehmen und des Arbeitsmarktes große Bedeutung hat, kann angenommen werden, dass Unternehmensleiter und sonstige Wirtschaftsexperten sich auch in den öffentlichen Wirtschaftsmedien zu dem Thema äußern möchten. Sie können darauf zielen, Aufmerksamkeit auf ihre Sicht der Dinge zu lenken und für sie wünschenswerte soziale und politische Tendenzen zu unterstützen oder zu erzeugen. Unter anderem können verschiedene Akteure auf Agenda-Setting-Wirkungen zielen, wie auf die Aufnahme eines

Themas in die politische Agenda oder Lenkung der Aufmerksamkeit im öffentlichen Diskurs auf bestimmte, aus wirtschaftlicher Sicht relevante Merkmale des Migrationsphänomens.

Die Wahl der Wirtschaftsmedien als Untersuchungsobjekt beruht außerdem auf der Annahme, dass arbeitsmarktbezogene Einwanderung aus wirtschaftlicher Sicht vorwiegend positiv oder sogar als eine Notwendigkeit für die wirtschaftliche Entwicklung gewertet wird, denn die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklungen sowohl in Finnland als auch in Deutschland deuten auf einen immer größeren ökonomischen Bedarf an ausländischen Arbeitnehmern hin.

Den genaueren Untersuchungsgegenstand bilden ausgewählte Berichte über Arbeitsmigration in den Online-Wirtschaftszeitungen *Handelsblatt Online* und *Taloussanomat* aus dem Jahr 2011, die qualitativ mit Hilfe von verschiedenen, in Kapitel 3.3 beschriebenen diskursanalytischen Methoden analysiert werden. Im folgenden Kapitel 5.2.1 wird den Ansprüchen einer kontrastiven Paralleltextanalyse folgend auf die Merkmale der ausgewählten Textsorte Bericht sowie auf Besonderheiten der Wirtschaftsberichterstattung eingegangen.

5.2.1 Wirtschaftsbericht

Vor allem bei der journalistisch produzierten und institutionell geregelten öffentlichen Berichterstattung handelt es sich um gezielt zu bestimmten Zwecken ausgewählte und formulierte sprachliche Handlungen, die auf ihre diskursive Praxis hin gelesen werden können (vgl. Jäger 1993, 147; Lüger 1995, 102; siehe auch Kapitel 3.2.1). In der vorliegenden Arbeit wird sich auf Lügers (1995) Einteilung journalistischer Textklassen und -sorten gestützt, nach der die analysierten Diskursfragmente zur Textklasse der informationsbetonten Texte und zur darunter liegenden Textsorte der Berichte zu zählen sind. Um die Forderungen der kontrastiven Paralleltextanalyse zu erfüllen, sollen die zu vergleichenden Diskursfragmente zur gleichen Textsorte gehören, weshalb ihre Form und Funktion sowie ihre diskursive Rolle gewisse Ähnlichkeiten anzeigen und daraufhin analysiert werden können.

In den zur Textklasse der informationsbetonten Texte gehörenden Beiträgen zielt der Sender darauf, dem Empfänger Informationen über bestimmte Sachverhalte zu vermitteln. Die Informationsvermittlung kann als die zentrale Textintention der Beiträge dieser Textklasse angesehen werden. Zu der Textklasse gehören außer Berichten Meldungen, harte und weiche Nachrichten und Problemdarstellungen (siehe auch Kapitel 3.3.2.1 und 4.1). Lüger (1995, 19, 102) weist darauf hin, dass mit vielen Mischtypen zu rechnen ist und dass die verschiedenen

Textintentionen wie Informationsvermittlung, Meinungsbildung oder Unterhaltung ineinanderfließen und sogar in einem einzelnen Text entdeckt werden können. (Vgl. Lüger 1995, 17–18, 66–67.)

In weichen Nachrichten werden anders als in Berichten hauptsächlich keine politischen oder wirtschaftlichen Themen behandelt. Meldungen dagegen sind häufig sehr kurz. Die harten Nachrichten sowie die Problemdarstellungen ähneln den Berichten am meisten. Den klarsten Unterschied zwischen den harten Nachrichten und den Berichten macht die Länge des Artikels aus. Laut Lüger (1995, 98) umfassen Nachrichtentexte nur selten mehr als vier Abschnitte. Berichte dagegen sind umfangreicher, komplexer und vielfältiger. In ihnen wird zwar auch in der Regel ein bestimmter Sachverhalt, häufig ein Ereignis vermittelt, aber es kommen weitere Textkomponenten wie Zitate, kommentierende Stellungnahmen, Hintergrundinformationen oder Prognosen hinzu. Zum Beispiel die Ursachen oder die möglichen Folgen des berichteten Sachverhaltes sowie die sozialen, historischen, politischen oder kulturellen Zusammenhänge können sachlich mitgeteilt werden. In Berichten kommen manchmal auch Bewertungen vor, worauf folgend sie nicht immer nur informierend sind, sondern auch meinungsbetonte Aspekte haben können. (Vgl. Lüger 1995, 103, 109–113.)

In Problemdarstellungen stehen anders als in Berichten und Nachrichten nicht aktuelle Ereignisse im Vordergrund, sondern es werden umfangreiche Aussagen über allgemeine Sachverhalte und große Zeiträume gemacht. Berichte liegen gewissermaßen im Mittelfeld zwischen harten Nachrichten und Problemdarstellungen. Sie sind umfangreicher als Nachrichten und konzentrieren sich stärker auf tagesaktuelle Ereignisse als Problemdarstellungen, in denen Reflexionen, Deutungen und Problematisierungen große Bedeutung zukommt und auf Allgemeingültigkeit der Aussagen gezielt wird. (Vgl. Lüger 1995, 118–121.)

In der Abbildung 5 werden am Beispiel des Artikels D1 anhand von Lügers (1995, 109–111) Gliederungsschema der Struktur von Zeitungsberichten die Elemente der Texteröffnung eines Berichts vorgestellt. Fakultative Elemente stehen in Klammern und die im Beispielbericht vorhandenen Elemente im Fettdruck.

Abbildung 5: Texteröffnung.

<i>Titelgefüge:</i>	(Obertitel)	„Migration“
	Haupttitel	„Kellner? Konstrukteur!“
	(Untertitel)	-
	(Angabe des Korrespondenten)	„von Mathias Peer“
<i>Einleitung:</i>	Lead/Aufhänger	„Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen.“

Die Funktion des Titelgefüges kann je nach Zeitungstyp und Textsorte unterschiedlich sein. In der Regel werden im Titel die primären Inhalte kurz vorgestellt bzw. „erste Angaben über den vorliegenden Sachverhalt“ (Lüger 1995, 110) gegeben. In Berichten dienen die Titelgefüge sowie die möglichen Zwischentitel anstatt einer rein zusammenfassenden Aufgabe häufig der Kontaktorientierung, denn sie bedienen sich aufmerksamkeitsfördernder Mittel um Interesse und Lektüeranreiz bei ihrer Zielgruppe zu erzeugen. Im obigen Beispielfall dient der Obertitel „Migration“ als die erste Orientierung zum behandelten Thema und der Haupttitel „Kellner? Konstrukteur!“ mit dem durch die Interpunktion akzentuierten Kontrast des elliptischen Satzpaars (Frage und Ausruf) als Lektüeranreiz und Aufmerksamkeitsförderung. Die Mehrzeiligkeit des Berichtstitels im *Handelsblatt* ermöglicht die Verwendung solcher hervorhebenden und kurzfassenden aufmerksamkeitsfördernden Kombinationen, die jedoch „den vorherrschenden Intentionstyp ‚informieren‘ nicht infragestellen“ (Lüger 1995, 67). (Vgl. Lüger 1995, 79, 110; siehe auch Fairclough 1995, 157.)

An das Titelgefüge schließt die Einleitung an, die entweder im Lead-Stil oder als sogenannter Aufhänger formuliert ist. Im Lead-Stil wird der Textinhalt resümiert, obwohl auch zusätzliche, sogar bewertende Bemerkungen des Textautors zum Thema möglich sind. In Aufhängern geht es noch weniger als in Leads um eine reine Mitteilung, sondern auf einen Lektüeranreiz kann sogar auf eine provokative oder beurteilende Art und Weise abgezielt werden. Die Einleitung des Artikels D1 kann je nach Beurteilung als Lead oder als Aufhänger verstanden werden, denn darin werden sowohl der Hauptinhalt des Berichtes mitgeteilt, nämlich dass osteuropäische Migranten die wirtschaftliche Entwicklung unterstützen könnten,

als auch die durch die Wortwahl unterstrichene emotionale Deutung durchgeführt, dass Migranten fälschlicherweise als „Dumping-Kräfte“ der Unternehmen missbraucht werden. Aus der Sicht der vorliegenden Analyse ist es nicht immer notwendig zu beurteilen, ob es sich formal um einen Lead oder um einen Aufhänger handelt, aber es soll betrachtet werden, ob in den Einleitungen nur sachlich Informationen mitgeteilt werden oder ob beurteilende, provokative oder leseanreizende Intentionen zu entdecken sind. (Vgl. Lüger 1995, 109–111.)

Der Texteröffnung folgend bestehen die Berichte laut Lügers (1995, 109) Gliederungsschema aus dem Hauptteil und dem Textschluss. Im Hauptteil wird über das Thema berichtet, das fakultativ beispielsweise durch Zitate, Kommentare oder Hintergrundinformationen ergänzt wird. Im Textschluss kann zum Beispiel eine weitere Stellungnahme oder Prognose gemacht werden. „Der Textschluß greift, in pointierter Formulierung, meist einen Sachverhaltsaspekt wieder auf, verweist mit einer resümierenden Stellungnahme auf die Bedeutung des Berichteten oder gibt eine Pognose [sic] für die zukünftige Entwicklung [...]“ (Lüger 1995, 111).

Relevant bei der Textinterpretation sind auch die textexternen Faktoren wie der Kommunikationskontext, der Sender, die Rezipienten und das Medium (vgl. Lüger 1995, 46; siehe auch Kapitel 3.3 und 4.2). Bereits der Name der Veröffentlichung kann viel über den Sender verraten, denn er fungiert als Informationsträger über die inhaltliche Ausrichtung und die Position der Zeitung innerhalb des Zeitungsspektrums (vgl. Lüger 1995, 79). Die beiden Titel *Handelsblatt* und *Taloussanomati* verweisen direkt auf wirtschaftlichen Inhalt oder Blickwinkel.

Außerdem kann die Zielgruppe einen großen Einfluss auf den Inhalt und auf die verwendete Sprache haben, denn laut Lüger (1995, 49) wird in Zeitungen danach gestrebt, sich den sprachlichen Gewohnheiten und Erwartungen der Leserschaft anzupassen. Die beiden Zeitungen gehören zu den populärsten Wirtschaftspublikationen im jeweiligen Land, weswegen davon ausgegangen werden kann, dass die Berichterstattung darauf zielt, den Meinungen, dem Sprachgebrauch und dem Wissensniveau eines relativ breiten Publikums zu dienen.

Die Online-Berichterstattung eignet sich außer den forschungstechnischen Gründen (siehe Kapitel 5.3) auch deshalb als guter Ausgangspunkt für eine kritische Diskursanalyse, weil sie verschiedene Formen von Interaktivität ermöglicht und unterstützt, die die Einbettung der diskursiven Merkmale auf anderen diskursiven Ebenen und in anderen Diskurssträngen unterstützt (vgl. McNair 2006, 123). Neben den Artikeln stehen in beiden Zeitungen

Hyperlinks zu unterschiedlichen sozialen Medien, wodurch die Leser dazu ermutigt werden, die Artikel in den sozialen Medien zu teilen, sie auf der Internetseite der Zeitung zu kommentieren, als E-Mail an andere zu schicken oder in Papier- oder PDF-Form zu speichern. Intermedialität zeigt sich auch in den Hyperlinks zu Untersuchungen oder zu anderen Quellen in manchen Artikeln (siehe z.B. Artikel D1, F1 und F2).

Zum Schluss sei darauf hingewiesen, dass die Eigenschaften des Mediums und der Textsorte Einfluss darauf haben, welche Wirkungsmacht dem Zeitungsartikel zugesprochen wird. Der verbreiteten Wirtschaftsberichterstattung kann eine andere diskursive Rolle zugesprochen werden als etwa der Boulevardpresse. Das heißt nicht, die Boulevardzeitungen würden nicht genau so viel oder sogar mehr diskursive Macht ausüben, aber was die ausgewählten weit verbreiteten Wirtschaftsmedien angeht, können sie als relevante Informationsquellen für ihre Zielgruppe fungieren, weil etwa Daten zu Börsenentwicklungen oder zu unternehmensinternen Informationen aus anderen Quellen als aus offiziellen Wirtschaftsmedien eher schwer erhältlich sind.

5.2.2 Online-Wirtschaftszeitung *Taloussanomat*

Die im Jahr 1997 gegründete finnische Wirtschaftszeitung *Taloussanomat* berichtet über aktuelle Ereignisse und Phänomene des Wirtschaftslebens im In- und Ausland. Seit dem Jahr 2008 wird *Taloussanomat* nur im Internet veröffentlicht und gilt mit ihren fast 700 000 Lesern als das größte Online-Wirtschaftsmedium Finnlands. Die neuerdings immer beliebter gewordenen Mobil- und iPad-Applikationen der Zeitung machen sie noch weiter zugänglich. (Vgl. Internetquelle 12; Internetquelle 18.)

Zur Bedeutsamkeit und zu erhöhten intermedialen Agenda-Setting-Möglichkeiten der Zeitung trägt bei, dass *Taloussanomat* ein Teil des führenden finnischen Zeitungsverlags *Sanoma News* ist, der wiederum zum bedeutenden europäischen Konzern *Sanoma* gehört, der in etwa 20 Staaten tätig ist. Es handelt sich um einen multimedialen Konzern mit vielen unterschiedlichen Zielgruppen und abgedeckten Themenbereichen. (Vgl. Internetquelle 15; Internetquelle 17.)

Die Zeitung *Taloussanomat* richtet sich hauptsächlich an relativ gut verdienende Verbraucher, die sich für ihren eigenen Haushalt interessieren. Es wird unter dem Motto „Weil Wirtschaft allen gehört“ (Übersetzung A.S.) gearbeitet und darauf gezielt, über interessante und aktuelle wirtschaftliche Sachverhalte aus der Sicht der Endverbraucher schnell und aktuell zu berichten. (Vgl. Internetquelle 12.) Die Leserschaft von *Taloussanomat.fi* besteht zu etwa

zwei Dritteln aus Männern und größtenteils aus hoch Ausgebildeten. Besonders beliebt ist die Zeitung unter der Altersgruppe der 25- bis 44-Jährigen. Über die Hälfte der Leser wohnt in Haushalten mit ein oder zwei Personen und in Städten mit über 70 000 Einwohnern. (Vgl. Internetquelle 13.) Die Abhängigkeit von Werbefinanzierung macht die ökonomischen Rahmenbedingungen aus, was inhaltliche und stilistische Wirkungen haben kann, denn die Leserschaft und der Stil der Zeitung müssen den potenziellen Bewerbern verlockend erscheinen.

Taloussanomats deckt folgende Themenbereiche ab: Aktienmarkt, Arbeit und Leben, Autos, Kapital, Marketing, Unternehmen und Wohnen. Neben der Zeitung *Taloussanomats* werden unter dem gleichnamigen Online-Medium zwei andere spezialisierte Zeitungen veröffentlicht, nämlich *IT-Viikko* für Entwicklungen der IT-Branche und *Digitoday* für IT und digitale Kommunikation. (Vgl. Internetquelle 12.)

5.2.3 Handelsblatt Online

Das bereits im Jahr 1946 zum ersten Mal veröffentlichte *Handelsblatt* ist die größte Wirtschafts- und Finanzzeitung in deutscher Sprache. Deutschlands führende Wirtschaftsmedien der Verlagsgruppe *Handelsblatt* reichen von der Zeitung *Handelsblatt* und der *Wirtschaftswoche* bis zu zahlreichen fachspezifischen Publikationen. Die Markenfamilie *Handelsblatt* besteht aus der börsentäglich erscheinenden Zeitung *Handelsblatt*, aus dem in der vorliegenden Arbeit betrachteten *Handelsblatt Online*, dem *Handelsblatt Mobile* und der spezialisierten Veröffentlichung *karriere.de*. (Vgl. Internetquelle 11; Internetquelle 21.) *Handelsblatt Online* erreicht monatlich etwa zwei Millionen Leser und liefert „pointiert und schnell“ insbesondere Entscheidern aus allen Branchen Wirtschafts- und Finanzinformationen (vgl. Internetquelle 10).

Der Zeitung *Taloussanomats* entsprechend besteht die Leserschaft von *Handelsblatt Online* zu knapp zwei Dritteln aus Männern. Die Altersgruppe der 20- bis 39-Jährigen wird besonders gut abgedeckt sowie der besser verdienende Bevölkerungsanteil. Zudem machen „Entscheider im Unternehmen“ eine wichtige Zielgruppe aus, prozentual deckt diese Gruppe jedoch nur zwölf Prozent der Nutzer. Es wird allerdings auf Anschaulichkeit und Verständlichkeit gezielt, und die breite Leserschaft ist auch ein Zeichen dafür, dass die Berichterstattung für ein breites Publikum relevant und allgemein verständlich ist. (Vgl. Internetquelle 21.) Für Leser der gedruckten Zeitung und daraus geschlossen wahrscheinlich auch für Besucher der

Webseite gilt, dass das Interesse unter den Hochschulabsolventen besonders groß ist (vgl. Internetquelle 11).

Die von *Handelsblatt Online* abgedeckten Themenbereiche sind in Finanzen, Unternehmen, Politik, Technologie, Auto, Karriere und Sport eingeteilt (vgl. Internetquelle 8). Den größten Unterschied zur *Taloussanomats*-Zeitung macht wohl der Einbezug des Ressorts Politik. Allerdings werden auch in *Taloussanomats* gelegentlich Nachrichten unter der Kategorie Politik veröffentlicht, nur nicht gleichermaßen konsequent.

5.3 Datenerhebung

Wegen der Aussagekräftigkeit und möglicher Übertragbarkeit der Forschungsergebnisse wurden für die Analyse möglichst auflagenstarke nationale Wirtschaftsmedien ausgesucht. Nach sorgfältiger Überlegung wurden das *Handelsblatt* als Deutschlands führende Wirtschafts- und Finanzzeitung und *Taloussanomats* als das größte finnische Wirtschaftsmedium im Internet ausgewählt. Auch die Möglichkeit differenzierter Datenerhebung sowie der kostenlose Zugang zu allen Artikeln in ihrer möglichst genauen ursprünglichen graphischen Erscheinungsform in den Online-Datenbanken beider Zeitungen unterstützte die Medienwahl.

Das Hauptkriterium für die Wahl des Zeitraums war die Aktualität der im Jahr 2012 begonnenen Untersuchung. Außerdem bilden die jüngste Wirtschaftskrise und die damit zusammenhängende Währungskrise des Euro-Raums sowie die ähnlichen als problematisch empfundenen demographischen Entwicklungen und etwa die Arbeitslosenquoten eine Grundlage, die in beiden Gesellschaften zu kontroversen Einstellungen gegenüber Arbeitsmigration geführt und sie zu einem aktuell wichtigen und viel debattierten Thema gemacht haben (siehe Kapitel 2.3.1 und 2.3.2). Wirtschaftliche Entwicklungen hängen mit dem Thema Arbeitsmigration eng zusammen, weshalb gerade der Wirtschaftsdiskurs als Forschungsgegenstand interessant ist und einen eher selten aus linguistischer Sicht erforschten und deshalb umso relevanteren Blickwinkel ausmacht.

Die erweiterte Suche auf den Internetseiten der beiden Zeitungen im Juni 2012 nach Artikeln, die zwischen dem 1. Januar 2011 und dem 31. Dezember 2011 veröffentlicht worden waren, resultierte in 778 Funden im *Handelsblatt* und 179 Funden in *Taloussanomats*. Von diesen Funden blieben 643 deutsche und 116 finnische Artikel übrig, nachdem die in den Suchergebnissen mehrmals vorkommenden Artikel ausgesiebt wurden. In der Tabelle 1

stehen in der ersten und vierten Spalte von links die verwendeten Suchbegriffe und in der zweiten und fünften Spalte die Anzahl der Funde. In Klammern stehen alle Ergebnisse und ohne Klammern die Anzahl der sich nicht wiederholenden Artikel.

<i>Handelsblatt Online (2011)</i>			<i>Taloussanommat (2011)</i>	
Suchbegriffe	Ressort	Funde	Suchbegriffe	Funde
Migra* arbeit*	- ³	84 (85)	maahanmuutt* työ*	20 (21)
			maahanmuut* töi*	2 (4)
Ausländ* arbeit*	Finanzen	38 (49)	ulkomaal* työ*	18 (27)
Ausland* arbeit*	Finanzen	71 (73)	ulkomaal* töi*	2 (4)
Ausländ* arbeit	Unternehmen	111 (113)	ulkoma* työ*	70 (102)
Ausland* arbeit*	Unternehmen	257 (335)	ulkoma* töi*	3 (18)
Ausländ* arbeit*	Karriere	0		
Ausland* arbeit	Karriere	0		
Flüchtling* arbeit*	-	69 (92)	Pakolai* työ*	1 (2)
			Pakolai* töi*	0 (1)
Asyl* arbeit*	-	13 (31)	Turvapaik* työ*	0
			Turvapaik* töi*	0
Insgesamt: 643 Artikel aus 778 Funden			116 Artikel aus 179 Funden	

Tabelle 1: Suchresultate.

Die Artikelsuche aus dem *Handelsblatt* wurde dadurch eingegrenzt, dass die Ressorts Multimedia und Weblog ausgegrenzt wurden. Wegen den deutlich höheren Suchresultaten im *Handelsblatt* im Vergleich zu *Taloussanommat* wurde die Suche mit den Begriffen „Ausland* Arbeit*“ und „Ausländ* Arbeit*“ nur in solchen Ressorts durchgeführt, die direkt etwas mit Wirtschaft und Arbeitsmigration zu tun haben, nämlich Finanzen, Unternehmen und Karriere. Ohne diese Eingrenzungen wurden mit den oben genannten Begriffen insgesamt 1509 Artikel gefunden, was den Arbeitsaufwand bei der Auswahl der betrachteten Artikel für die vorliegende Arbeit zu groß gemacht hätte.

³ Die Artikelsuche mit den Begriffen „Migra* arbeit*“, „Flüchtling* arbeit*“ und „Asyl* arbeit*“ resultierte in keinen allzu reichlichen Funden, weshalb eine weitere Eingrenzung der Ressorts im Falle dieser Suchbegriffe nicht nötig war.

Die finnischen Suchbegriffe sind möglichst genaue Entsprechungen der deutschsprachigen Begriffe, die in der Tabelle 1 in der gleichen Zeile angegeben sind. Wegen der Vokaländerung bei der Deklination des Wortes „työ“ (Arbeit) im Finnischen und bei den Ableitungen des Wortes „Ausland“ im Deutschen wurden die Suchen immer mit beiden möglichen Versionen durchgeführt. Die ausgewählten Ressorts der Artikel im *Handelsblatt* sind in der dritten Spalte in der Tabelle 1 angegeben.

Wegen der Ansprüche der kontrastiven Textsortenuntersuchung wurden zuerst Artikel ausgeschlossen, die als meinungsbetonte Texte zu klassifizieren sind sowie Interviews mit Frage-Antwort-Struktur. Die übrig gebliebenen Artikel wurden daraufhin überprüft, ob ihr Hauptthema entweder Arbeitskraft, Einwanderung oder Ausländer betrifft, was in der Regel bedeutete, dass zumindest eines dieser Themen schon im Titelgefüge mehr oder minder direkt angesprochen wurde. Auch sollten die Artikel jeweils Deutschland oder Finnland behandeln und nicht lediglich etwa über Migration nach Griechenland oder Großbritannien berichten. Überprüft wurde auch, dass dem Themenbereich entweder das Wirtschaftsleben im Allgemeinen oder spezifischer die Unternehmen ausmachen und nicht zum Beispiel die Politik, die – wie in Kapitel 5.2.3 bereits angesprochen – nur im *Handelsblatt* ein Ressort ausmacht und dadurch wegen der Ansprüche einer kontrastiven Studie auszugrenzen war. Nach diesem mehrphasigen Auswahlprozess blieben 43 Artikel aus *Taloussanommat* und 44 aus dem *Handelsblatt* übrig.

Jeweils fünf Artikel (siehe Tabelle 2) wurden aus diesen jeweils ungefähr 40 Artikeln thematisch ausgewählt. Die Artikel wurden in dieser Phase nicht gründlich analysiert, sondern es wurde nach solchen Artikeln gesucht, in denen Arbeitsmigranten direkt angesprochen und möglichst vielseitig vorzukommen schienen. Gesichert wurde auch, dass die ausgewählten Artikel nicht genau das gleiche Thema aus dem gleichen Blickwinkel behandelten. Die Analyse blieb in dieser Phase absichtlich oberflächlich, damit die eigenen Vermutungen die Analyseresultate durch eine absichtliche oder unbewusste Auswahl bestimmter Themen beeinflussen könnten. Tatsächlich kamen gefundene Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den relativ beliebig ausgewählten Artikeln erst während des genaueren Analyseprozesses heraus, was auch beabsichtigt war.

In der Tabelle 2 sind die ausgewählten Artikel mit der in der Analyse verwendeten Abkürzung, Titelgefüge, Veröffentlichungsdatum und Nummer des Anhangs zu sehen. Als Anhang sind die Artikel in ihrer möglichst genauen ursprünglichen Erscheinungsform mit Zeilennummerierung zu finden. In der Analyse wird sich auf die Artikel folgendermaßen

bezogen: „Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa“ (F1, Z:1–2), wobei F auf finnische Berichte aus der Zeitung *Taloussanommat* verweist und „Z:1–2“ auf die Zeilen, die zitiert oder sonst behandelt werden. Mit den Abkürzungen D1 bis D5 sind entsprechend die deutschen Artikel aus dem *Handelsblatt* gemeint.

Abkürzung	Titelgefüge	Datum	Anhang
F1	„Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa“	03.02.2011	Anhang 1
F2	„Rakennuslehti: Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen“	10.02.2011	Anhang 2
F3	„Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät“	08.04.2011	Anhang 3
F4	„Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi“	11.04.2011	Anhang 4
F5	„Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen“	15.04.2011	Anhang 5
D1	„Migration. Kellner? Konstrukteur!“	11.05.2011	Anhang 6
D2	„Personal aus dem Ausland. Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte“	10.11.2011	Anhang 7
D3	„Sozialmigration. Die Mär von den faulen Ausländern“	29.11.2011	Anhang 8
D4	„Studie. In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern“	03.12.2011	Anhang 9
D5	„Akademiker aus Asien. Gebildet, jung – und heiß umworben“	21.12.2011	Anhang 10

Tabelle 2: Analyzierte Artikel.

6 Arbeitsmigration in Wirtschaftszeitungen

In der vorliegenden Arbeit wird auf den Wirtschaftsdiskurs über Arbeitsmigration kontrastiv mit Methoden der kritischen Diskursanalyse eingegangen. Das Untersuchungsziel ist herauszufinden, was für Gemeinsamkeiten und Unterschiede sich zwischen dem Wirtschaftsdiskurs über Einwanderung im Jahr 2011 in Deutschland und in Finnland erkennen lassen. Den Grundannahmen der kritischen Diskursanalyse und der Medienwirkungsforschung folgend wird angenommen, dass die entdeckten diskursiven Eigenschaften vom Sprachgebrauch bis zu den gesellschaftlichen Verknüpfungen soziale Machtbeziehungen und Entwicklungen reflektieren und beeinflussen. Als Analysemethode

dienen vorwiegend die in Kapitel 3.3 vorgestellten, für die Ziele dieser Arbeit ausgewählten und angepassten Methoden der kritischen Diskursanalyse.

Kritische Diskursanalysen haben keine fest vorgeschriebenen Analysemethoden oder -strukturen, sondern die Analyseobjekte und die Fragestellung bestimmen die für die Ziele der jeweiligen Arbeit induktiv abgestimmten bestmöglichen Analyseschritte. Die kontrastive Diskursanalyse der vorliegenden Arbeit wird aus strukturellen und argumentativen Gründen in vier Phasen vorgestellt, die miteinander verwoben und relativ gleichzeitig durchgeführt worden sind, weshalb Wiederholung nicht völlig vermeidbar ist. Obwohl erst die folgenden Kapitel 6 bis 9 als die eigentliche Fallanalyse gelten, gehören viele der vorausgehenden Kapitel zur Makroanalyse, auf die sich im Rest der Arbeit gestützt wird. Die sozialen Rahmen der Arbeitsmigration wurden insbesondere in den Kapiteln 2.3.1 und 2.3.2 behandelt, die Besonderheiten der medialen Diskursebene sowie der Wirtschaftsberichterstattung, der analysierten Zeitungen und der Diskursfragmente dagegen in Kapitel 5.

Nachfolgend in Kapitel 6 werden die zehn Diskursfragmente einzeln thematisch und strukturell vorgestellt. Zuerst werden die Artikel aus der Zeitung *Taloussanomaa* und darauf folgend die Berichte aus dem *Handelsblatt* behandelt. In Kapitel 6.3 werden die Ergebnisse der Einzelanalysen kontrastiv zusammengefasst. Jedes Unterkapitel fängt mit einer kurzen inhaltlichen Zusammenfassung an. Darauf folgt eine präzisere Betrachtung der Textstruktur und Typographie vom Titelgefüge bis zur Illustration. Sie verraten vieles über die mitgeteilte Relevanz bestimmter Themen und deren Attribute, sowie darüber, was die Textverfasser für mitteilungswert halten. Bilder werden als Teil der Informationsvermittlung analysiert. Außerdem wird darauf eingegangen, welche sprachlichen Handlungen durchgeführt werden und was für Intentionen in den Textteilen und im ganzen Text zu entdecken sind, etwa Informationsvermittlung, Lektüeranreize, Rechtfertigungen oder Handlungsförderungen.

Die Einzelanalysen schaffen die Basis für die nachfolgenden Analysekapitel 7 bis 9, in denen ausgewählte diskursive Merkmale betrachtet und die drei präziseren Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit beantwortet werden. Die Betrachtung der Struktur und der Intentionalität der Diskursfragmente gehört zu einer kritischen Diskursanalyse, denn dadurch können die herrschenden diskursiven Praktiken aufgedeckt werden (vgl. Fairclough 1997, 79; Lüger 1995, 50–55). Zudem kann sich durch die Einzelanalysen versichert werden, dass die ausgewählten Diskursbeiträge in der Tat der Forderungen einer bilateralen Paralleltextanalyse erfüllen, das heißt, dass sie funktional und kommunikativ äquivalent sind (siehe Kapitel 4.2).

6.1 Diskursfragmente aus der Zeitung *Taloussanomati*

Strukturell gemeinsam für die ausgewählten Berichte aus der Zeitung *Taloussanomati* ist, dass sie aus dem Haupttitel, aus dem darunter liegenden Bild, der Einleitung, den Veröffentlichungsangaben und aus dem häufig mit Zwischentiteln in mehrere Kapitel eingeteilten Fließtext bestehen. Die Zwischentitel können außer zur strukturellen Überschaubarkeit als Lektüeranreiz oder als Hervorhebung bestimmter Aspekte dienen. Rechts über dem Bild ist in kleiner Schriftgröße die Quelle des Bildes angegeben. Die Bilder haben in der *Taloussanomati* vor allem eine illustrative Funktion, denn nur im Artikel F1 gibt es eine Bildunterschrift und auch in ihr wird lediglich ein Satz des Fließtextes wiederholt.

In Einleitungen werden die am relevantesten oder am interessantesten empfundenen Informationen vermittelt. Der Einleitung folgen jeweils dreizeilige Veröffentlichungsangaben: der Textproduzent, das Veröffentlichungsdatum und die -uhrzeit und eine kleine rechteckige Sprechblase, worauf folgend die Anzahl der Kommentare zum Artikel angezeigt wird. Der Textverfasser ist in den Berichten F1, F2 und F4 keine namentlich genannte Einzelperson sondern „*Taloussanomati*“. Die Texte sind demzufolge anonym von jemandem aus der eigenen Redaktion produziert worden. Es scheint sich um eine übliche Praxis in *Taloussanomati* zu handeln. Rechts neben den Veröffentlichungsangaben befinden sich mehrere Hyperlinks, die die Kommentierung des Artikels auch in anderen Medien vereinfacht.

In den folgenden Analysekapiteln werden einige genauer behandelte Beiträge zwecks leichter Lesbarkeit ins Deutsche übersetzt. Weiterhin werden sie zwecks Überschaubarkeit ähnlich wie andere Zitate in Anführungszeichen gesetzt, wenn es sich um möglichst genaue Entsprechungen handelt. Weil die Übersetzungen dem ursprünglichen Text nie völlig entsprechen können, ist zu bemerken, dass die Analyse sich immer auf den ursprünglichen finnischen Text bezieht. Auf mögliche Mehrdeutigkeit und sonstige Besonderheiten der finnischen Ausdrücke wird hingewiesen, wenn sie für die Zwecke der vorliegenden Analyse relevant sind.

6.1.1 „Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa“ (F1)

In dem am 3. Februar 2011 in der Online-Wirtschaftszeitung *Taloussanomati* veröffentlichten Artikel „Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa“ (*Auch in Finnland gibt es arbeitsbedingten Menschenhandel*) werden Resultate einer Untersuchung von HEUNI (The European Institute for Crime Prevention and Control) zum Missbrauch ausländischer

Arbeitnehmer in Finnland präsentiert. In der präsentierten Studie ist herausgefunden worden, dass die ausländischen Arbeitnehmer auf viele Weise missbraucht werden. Die ernsthaftesten Fälle seien als Menschenhandel zu klassifizieren, aber in der Regel nicht als solche anerkannt worden. Jährlich werden dutzende Missbrauchsfälle von ausländischen Arbeitnehmern entdeckt, von denen die schlimmsten Fälle im Baugewerbe, im Gartenbau und in der Restaurantbranche stattfinden. Zudem ist die Strafermittlung laut der zitierten Studie schwierig und die Strafen gering. Wissen und Anerkennung des Menschenhandels sei in Finnland unangemessen.

Der Bericht F1 besteht aus dem Haupttitel (F1, Z:1–2), aus einem Bild mit Bildunterschrift (F1, Z:3), aus dem Lead (F1, Z:4–6) und aus dem mit einem Zwischentitel (F1, Z:31–32) in zwei Teile gegliederten Fließtext, der thematisch in Hauptteil (F1, Z:10–44) und in Textschluss (F1, Z:45–50) eingeteilt werden kann. Als Textproduzent wird „Taloussanomati“ (F1, Z:7) angegeben. Im Artikel werden vor allem die Resultate der vor Kurzem veröffentlichten Studie vermittelt. Das Hauptthema, dass in Finnland ausländische Arbeitnehmer missbraucht werden, wird gleich im Titel angesprochen. Auf die Wortwahl ist zu achten, denn „arbeitsbedingter Menschenhandel“ (F1, Z:1–2) ist kein allgemein bekanntes oder oft gebrauchtes Begriffspaar, was seine Erläuterung im Fließtext bestätigt (vgl. F1, Z:16–19). Zudem weist „Menschenhandel“ auf ernsthafte Kriminalität hin. Das Vorkommen von arbeitsbedingtem Menschenhandel wird im Allgemeinen nicht als nachrichtenwert dargestellt, überraschend ist dagegen, dass es tatsächlich in Finnland vorkommt. Das Suffix „-kin“ im Titel kann entweder als „auch“ oder „sogar“ gedeutet werden. Die Interpretation des Suffixes als „sogar“ hebt die Sachlage als überraschend hervor, während die Interpretation als „auch“ die Existenzpräsupposition bestätigt, dass Menschenhandel anderswo vorkommt.

Trotz der Wortwahl ist der Titel der für Berichte typischen Textintention *Informationsvermittlung* folgend tatsachenbetont. Die intransitive Satzstruktur verbirgt sowohl die Täter als auch die Opfer des Menschenhandels: Nachrichtenwert ist, dass es in Finnland arbeitsbedingten Menschenhandel gibt. Es geht nicht darum, den unbekannt bleibenden Schuldträgern etwas vorzuwerfen oder die Opfer zu bemitleiden. Die Sachlichkeit und Distanzierung von allen Schuldzuweisungen und sonstigen meinungsbetonten Aussagen wird deutlich, wenn alternative Titel mit dem gleichen Inhalt vorgeschlagen werden. Zum Beispiel die Paraphrasierung „Arbeitgeber missbrauchen ausländische Arbeitnehmer in Finnland!“ würde im Prinzip den gleichen Inhalt vermitteln, aber die Arbeitgeber explizit als Schuldträger benennen. Solche Überschriften sind in meinungsbetonten Texten gewöhnlicher

als in Wirtschaftsberichten. Die Sachlichkeit und die fehlenden Distanzierungssignale betonen die Aussagekräftigkeit und Verlässlichkeit der Aussage.

Das Bild des Artikels hebt einige Aspekte des Textes hervor. Im Vordergrund des Bildes steht eine alte und ein wenig verschlissene Schubkarre und im Hintergrund lehnt eine Eisenschaufel an der Wand. Das gelbe Licht sowie die Innenwände und der schmutzige Estrich verraten, dass es sich um einen halbfertigen Innenraum handelt. Das Bild weist auf das Baugewerbe hin, in dem ernste Missbrauchsfälle entdeckt worden sind (vgl. F1, Z:3, 22–23). Zudem ist im Bild keiner zu sehen. Sowohl die Täter als auch die Opfer des Missbrauchs bleiben im Bild und, wegen der intransitiven Satzstruktur, auch im Bildtext versteckt. Die Ausrüstung im Bild ist relativ primitiv und die Schubkarre und die Schaufel sowie der Boden sind schmutzig, was auf mögliche unangemessene Zustände verweist. Die Schubkarre steht außerdem verlassen in der Mitte des Wegs, in Eile abgestellt oder auf jemanden wartend. Wer hier arbeitet und unter was für Konditionen, bleibt unklar oder wohlüberlegt versteckt – genau wie der Menschenhandel als schwierig zu entdecken und als unangemessen anerkannt beschrieben wird.

Im Lead (F1, Z:4–6) wird das Hauptthema des Artikels präsentiert und der Inhalt der Überschrift präzisiert. Die Wortwahl „schlimmstenfalls“ (F1, Z:5) deutet auf die Stellungnahme hin, dass der Missbrauch nicht wünschenswert ist. Weil dies nicht als eine Meinung der Forscher oder des Textproduzenten angedeutet wird, handelt es sich um eine Wiedergabe einer sozial geteilten Meinung über Schädlichkeit des Missbrauchs. Im Hauptteil des Textes wird die Studie sachlich referiert. Im ersten Abschnitt (F1, Z:10–15) werden der Rahmen und die Hauptergebnisse der Studie mitgeteilt, im zweiten Abschnitt (F1, Z:16–19) der Ausdruck „arbeitsbedingter Menschenhandel“ erläutert und ein Beispiel für seine Erscheinungsformen gegeben. In den darauf folgenden drei Abschnitten samt dem Zwischentitel werden konkrete Beispiele des Missbrauchs gegeben und sonst die Lage dargelegt.

Bezeichnend für den ganzen Bericht ist, dass die meisten Sätze im Passiv stehen und sowohl die Täter als auch die Missbrauchten anonym bleiben. Es wird nur nebenbei am Ende des dritten Abschnittes des Hauptteils erwähnt, dass die Täter sowohl aus Finnland als auch aus dem Ausland stammen (vgl. F1, Z:25–26). Die ausländischen „Opfer“ des Berichtes kommen dagegen „aus der ganzen Welt“ (vgl. F1, Z:23–25). Im sechsten und siebten Abschnitt wie in den Zeilen 20 bis 22 wird die Seite der verantwortlichen Autoritäten, der Polizei und der sonstigen Behörden und des Hilfspersonals präsentiert. Sie werden nicht angeklagt, sondern

der Textverfasser erklärt sachlich, warum es schwierig ist, den Missbrauch zu erkennen und zu erforschen.

Immer wieder wird direkt auf die präsentierte Studie verwiesen: „Die Sache ist von [...] untersucht worden“ (F1, Z:10–11), „Laut dem“ (F1, Z:11–12), „Die Untersuchung zeigt“ (F1, Z:20), „Laut der Untersuchung“ (F1, Z:38) oder „Zudem zeigt die Untersuchung“ (F1, Z:43). Der ganze Bericht baut vom Textschluss abgesehen auf den Resultaten der Untersuchung auf, ohne jeglichen Zweifel am Wahrheitsgehalt der Resultate. Die direkten Verweise fangen die Abschnitte an, weshalb bezüglich der Textkohärenz angenommen werden kann, dass der Rest der Abschnitte sich auf die gleiche Untersuchung bezieht. Der Textschluss bestätigt den Eindruck, dass die referierte Quelle für aussagekräftig gehalten wird. Die Studie wird als die umfassendste in Finnland veröffentlichte Untersuchung zum arbeitsbedingten Menschenhandel bezeichnet und ihr materieller Umfang geschildert, was zu ihrer Glaubhaftigkeit beiträgt (vgl. F1, Z:45–49). Im letzten kurzen Abschnitt (F1, Z:50) wird lediglich ein Hyperlink zum Laden des referierten Dokuments gegeben. Diese intertextuelle Ergänzung dient der Überprüfbarkeit der vermittelten Informationen.

Der Textintention *Informationsvermittlung* widerspricht in diesem Artikel nichts. Es wird mit Hilfe sich wiederholender Verweise auf die referierte Untersuchung sachlich ohne meinungsbetonte Stellungnahmen oder sonstige Beurteilungen geschrieben. Fast unmerkbar wird die Situation allerdings als nicht wünschenswert verurteilt, worauf die Ausdrücke „Menschenhandel“ (F1, Z:2, 14–15, 38, 40, 45) „schlimmstenfalls“ (F1, Z:5) und die „ernstesten Missbrauchsfälle“ (F1, Z:12–13) hinweisen. Außerdem wird wiederholt von „Opfern“ (F1, Z:18–19, 24, 29, 35, 41) gesprochen. Dagegen lassen sich keinerlei Indizien für die Berechtigung des Missbrauchs oder die Unwichtigkeit des Problems finden. Der Artikel kann wegen der negativen Haltung gegenüber den Missbrauch als eine subtile Anregung zu Gegenmaßnahmen fungieren oder intendiert sein. Zumindest wird auf das Problem Aufmerksamkeit gelenkt.

6.1.2 „Rakennuslehti: Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen“ (F2)

Am 10. Februar 2011 ist ein Bericht über estnische Leiharbeiter im finnischen Bauwesen mit dem Titel: „Rakennuslehti⁴: Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen“ (*Rakennuslehti-Zeitung: Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland*) erschienen. In Finnland sind laut dem Artikel ca. 30 000 ausländische Bauarbeiter tätig, die meisten von ihnen in Südfinnland. Solange wie das Gehaltsniveau in Finnland höher liegt als in Estland, kommen estnische Arbeiter laut der Personalableitung einer estnischen Leiharbeitsfirma weiterhin gern nach Finnland, um zu arbeiten. Wegen der komplizierten Spielregeln des Arbeitsfeldes haben viele finnische Leiharbeiterfirmen mit der Vermittlung estnischer Bauarbeiter aufgehört. Zudem wird berichtet, dass viele vornehmlich estnische Firmen von der finnischen Baugewerkschaft unter Blockade gestellt worden sind.

Die oben zitierte zweigliedrige Überschrift beinhaltet einen expliziten intertextuellen Verweis auf einen Artikel in der *Rakennuslehti*. Der Bezug bildet einen diskursiven Knoten zwischen zwei Diskurssträngen, dem einer Fachzeitschrift und dem einer Wirtschaftszeitung. Die Überschrift fungiert außerdem als Lektüeranreiz, denn im Artikel soll Antwort auf die Frage, „zu welchem Preis der estnische Zimmermann nach Finnland kommt“, zu finden sein. Die Abbildung, in der die Ecke einer Zeichnung eines ockerroten Blockhauses und darauf ein Teil eines gelben Bandmaßes zu sehen ist, dient vorwiegend als Illustration, denn auch die Bildunterschrift fehlt. Die Zeichnung von einem traditionell finnischen Gebäude steht jedoch im interessanten Kontrast zu den ausländischen Bauarbeitern. Das Bandmaß wiederum kann den niedrigen Preis der estnischen Arbeitnehmer symbolisieren, denn im Bandmaß sind kleine Maße zu sehen und das Bild folgt direkt auf die Überschrift, in der vom Preis der estnischen Arbeitsmigranten die Rede ist. Die Annahme der schlechteren Bezahlung beruht auf der sozialen Präsupposition der billigen estnischen Arbeitnehmer, was im Titel implizit vorausgesetzt wird. Die unwahrscheinlichere Interpretation, dass den estnischen Bauarbeitern mehr bezahlt würde als anderen, wäre anders formuliert, etwa: „So viel müssen Finnen bezahlen, um estnische Bauarbeiter nach Finnland zu locken“.

Das vierzeilige Lead (F2, Z:4–8) beschreibt den Textinhalt, aber gibt keine Antwort auf die im Titel indirekt gestellte Frage. Der Fließtext ohne Veröffentlichungsangaben (F2, Z:9–11) besteht thematisch aus drei Teilen. Im Lead (F2, Z:4–8) und in den darauf folgenden sechs

⁴ Wörtliche Übersetzung des Namens der Zeitung ist „Bauzeitung“, es handelt sich um einen intermedialen Bezug auf eine Zeitung der Bauwirtschaft.

Abschnitten (F2, Z:12–29) geht es um die estnischen Bauarbeiter des Leiharbeitsunternehmens S. T. Eskandia. Der Teil besteht aus relativ kurzen Aussagesätzen und aus vielen Quellenverweisen auf die *Rakennuslehti*-Zeitung und auf die Informationen auf der Internetseite von S. T. Eskandia. Zwei im Fließtext eingebettete Links ermöglichen das Überprüfen der vermittelten Informationen (vgl. F2, Z:11–12, 24–25).

Der zweite und der dritte Teil des Fließtexts beschreiben die Schwierigkeiten bei der Anstellung ausländischer Leiharbeitnehmer aus unterschiedlichen Blickwinkeln. Im zweiten Teil (F2, Z:30–36) wird berichtet, dass viele finnische Leiharbeitsunternehmen wegen den „komplizierten Spielregeln“ (F2, Z:31–32) mit der Vermittlung estnischer Arbeitnehmer aufgehört haben, was am Beispiel einer Aussage des von der *Rakennuslehti* interviewten Leiters der Leiharbeiterfirma VMP bestätigt wird (vgl. F2, Z:33–36). Im dritten Teil (F2, Z:37–43) wird der kritische Standpunkt des estnischen Leiharbeitsunternehmens zu den Verfahren der finnischen Baugewerkschaft dargestellt. Laut ihnen ist der verlangte Minimallohn der Arbeitnehmer in Finnland unklar ausgedrückt worden. Der Textschluss (F2, Z:42–43) weist auf die Allgemeinheit der Probleme hin, denn im gegebenen Hyperlink ist eine Auflistung der von der Baugewerkschaft blockierten, meist estnischen, Leiharbeiterfirmen zu finden.

Typische Textkomponenten des Berichts F2 sind Zitate und Verweise auf den Artikel der *Rakennuslehti*-Zeitung und andere intertextuelle Elemente wie Hyperlinks. Stellungnahmen des anonym bleibenden Textproduzenten aus der *Taloussanomati*-Redaktion lassen sich nur aus der Wahl der vermittelten Informationen herleiten. Die Wortwahl ist hauptsächlich neutral und sachlich. Nur die Aussage, dass die estnischen Firma unter Blockade „geraten“ (F2, Z:37) (im Finnischen eine negative Konnotation) sind, wirkt emphatisch gegenüber den estnischen Leiharbeitsfirmen.

Im Bericht gibt es keinerlei Hinweis darauf, dass die Anstellung estnischer Leiharbeiter im finnischen Baugewerbe als schlecht empfunden wird. Die genannten Probleme sind erwähnenswert, weil sie den Arbeitnehmervermittlungprozess erschweren oder verhindern. Der eigentliche Anstellungsprozess wird als einfach angedeutet, denn der Preis der Arbeitnehmer ist im Internet nachprüfbar und die interviewten estnischen Leiharbeitsvermittler bestätigen, dass die estnischen Arbeitnehmer bereit sind, in Finnland zu arbeiten. Problematisch wird die Lage nicht aus der Sicht der Arbeitgeber oder Arbeitnehmer dargestellt, sondern aus der Sicht der zu bedauernden Leiharbeitsfirmen.

Im Bericht gibt es einige Schreibfehler: in „S.T Eskandia“ (F2, Z:37) fehlt ein Punkt, in „työvoimaviralle“ (F2, Z:22) gibt es ein „r“ zu wenig und in der Zeile 35 gibt es einen Deklinationsfehler. Die Fehler weisen darauf hin, dass die Nachricht, die hauptsächlich auf weitergeleiteten Informationen aus einer anderen Zeitung basiert, schnell geschrieben worden ist oder redaktionell nicht als besonders wichtig angesehen wurde, weil sie nicht genau überprüft worden ist.

6.1.3 „Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät“ (F3)

Der längste der analysierten finnischen Berichte „Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät“ (*Hier kommen die neuen Billiarbeitnehmer*) ist am 8. April 2011 in der *Taloussanomats* veröffentlicht worden. Der Artikel besteht aus zahlreichen Verweisen auf Aussagen der Oberhäupter finnischer Leiharbeitsunternehmen. Es geht vornehmlich darum, was für ausländische Arbeitnehmer die Firmen in Finnland beschäftigen, was für Arbeitsmigranten bei ihnen nachgefragt sind oder welche sie vorhaben, nach Finnland zu holen. Wegen der demographischen Entwicklung und dem erwarteten Wirtschaftswachstum seien ausländische Arbeitnehmer im finnischen Arbeitsmarkt künftig unverzichtbar. Laut den interviewten Unternehmensoberhäuptern beschäftigen Leiharbeitsunternehmen bereits aktuell unter anderem estnische und rumänische Bauarbeiter sowie Köche und Krankenschwestern aus den Philippinen. Außerdem sind die Arbeitgeber darauf ausgerichtet, weitere professionelle Arbeitskräfte aus Osteuropa, Asien und Portugal nach Finnland zu holen. In bestimmten Branchen soll die Nachfrage künftig besonders steigen, wie in der IT-Branche, in der Industrie und in der Gesundheitspflege. Hohe Arbeitslosigkeit in den Herkunftsländern wird als die Auswanderungsmotivation vieler Ausländer angegeben. Auch einige Probleme werden angesprochen, wie Schwierigkeiten bei der Rekrutierung von außerhalb der EU und die begrenzte Attraktivität Finnlands, weswegen der Staat vorbereitende Maßnahmen treffen soll.

Gleich nach dem Haupttitel steht die Abbildung, in der das Thema des Berichtes visuell wiedergegeben wird. In der Mitte des Bildes steht eine Abbildung der Erde mit roten Pfeilen, die die Migrationsbewegung symbolisieren. Hinter der Erde auf der linken Seite sind die Hände eines Koches mit weißer Küchenkleidung und einigen Backgeräten und auf der rechten Seite ein Schreiner mit einem Bohrer in der Hand und mit weiteren Werkzeugen auf dem Tisch zu sehen.

Im ersten Satz des siebenzeiligen Leads wird die Lage der Arbeitsmigration in Finnland dargestellt: Estnische Bauarbeiter und philippinische Krankenschwestern sind bereits dabei, in

Finnland Wurzeln zu schlagen (vgl. F3, Z:3–4). Die darauf folgende Bemerkung „Es reicht jedoch nicht“ (F3, Z:4) ist eine Tatsachenaussage, die wegen fehlender Bezweifelung oder Distanzierung vom Gesagten seitens der Textproduzentin als unumstritten und generell vermittelt wird, obwohl sie wahrscheinlich auf Aussagen der interviewten Personen beruht. Es wird als eine Tatsache dargestellt, dass Finnland mehr Arbeitsmigranten brauchen wird.

Im dritten Satz des Leads wird im Hauptsatz die herrschende Lage beschrieben, deren Fortsetzung für wahrscheinlich gehalten wird, nämlich, dass mehr Arbeitnehmer bereits in „ständig neuen Ländern“ gesucht werden (vgl. F3, Z:5–6). Der Nebensatz dient als eine Begründung und Rechtfertigung der angesprochenen Anwerbung ausländischer Arbeitnehmer: Sie werden gesucht, weil die Arbeitgeber an Arbeitskräftemangel glauben (vgl. F3, Z:6–7). Die Autorin distanziert sich gleichzeitig vom Inhalt des Hauptsatzes, denn es wird als eine Vermutung der Arbeitgeber anstatt einer für objektiv gehaltenen Tatsache mitgeteilt. Auf diesen Satz folgt ein Leseanreiz in Imperativform: „Siehe woher man heute Arbeitnehmer nach Finnland holt und für was für Jobs“ (F3, Z:7–8) und ferner ein ergänzender Lektüeranreiz in Frageform: „Was für Fachkräfte gibt es beispielsweise in Rumänien?“ (F3, Z:8–9).

Die drei Zwischentitel haben strukturell eine den Text einteilende Rolle. Auf die Veröffentlichungsangaben (F3, Z:10–12) folgt der erste Teil, in dem die Arbeitsmigration aus drei verschiedenen Blickwinkeln verteidigt wird. Erstens seien die ausländischen Arbeitnehmer wegen Arbeitslosigkeit und der kulturellen Einwanderungsbereitschaft dazu bereit, ihre Heimat zu verlassen und zweitens fehle es in Finnland und künftig vermutlich in ganz Europa an professionellen Arbeitskräften (vgl. F3, Z:15–16, 21–29, 37–41). Drittens befürworten die Eigenschaften der Arbeitsmigranten die Arbeitsmigration, denn laut den zitierten Unternehmensleitern sind die Migranten ausgebildet, erfahren und sprachbegabt (vgl. F3, Z:15–20, 24, 29–31, 41–43). Die nebensächliche Bemerkung, dass die Arbeitsbedingungen und das Gehalt der ausländischen Arbeitnehmer denen der Einheimischen entsprechen, weist darauf hin, dass dies unter der Leserschaft keine selbstverständliche Erwartung ist. Die Aussage beruht wahrscheinlich auf einem Interview, aber ihre Quelle wird weder angegeben noch ist sie aus dem Kontext logisch ableitbar. Sie ist als eine Tatsachenaussage formuliert worden.

Die Zwischenüberschrift „Ost-Europa kommt hierhin“ (F3, Z:44–45) fängt den zweiten Teil an, in dem in die Zukunft geblickt und sich weiter auf die Aussagen der Unternehmensleiter gestützt wird. Es wird darauf eingegangen, aus welchen Staaten Arbeitsmigranten künftig

geholt werden. In dem diesen zweiten Teil abschließenden direkten Zitat wird auf den temporären Charakter des Arbeitskräftemangels verwiesen, und zwar, dass der Bedarf in sechs Monaten völlig anders sein kann (vgl. F3, Z:66–67).

Der dem zweiten Zwischentitel „Den größten Mangel gibt es in der IT-Branche, in der Industrie und in der Gesundheitspflege“ (F3, Z:69–70) folgende dritte Teil besteht außer dem ersten einleitenden Satz aus Zitaten. In den Zitaten werden bestimmte Branchen genannt, die besonders hart vom künftig wachsenden Arbeitskräftemangel betroffen werden. Im vierten und letzten Teil (F3, Z:82–105) wird in die Zukunft Finnlands geblickt und Maßnahmen vom Staat gefordert, um Arbeitsmigration zu unterstützen. Dabei wird sich nur auf die Aussagen des Geschäftsführers der Arbeitsvermittlungsfirma VMP gestützt. Dieser Teil besteht aus vielen handlungsfördernden Beiträgen, wie aus der Beschreibung der künftigen Situation als problematisch, und aus direkten Aufforderungen an den Staat, Arbeitsmigration und Integration der Migranten zu organisieren und zu unterstützen. Der den Teil anfangende letzte Zwischentitel „Streng dich an, finnischer Staat“ (F3, Z:82–83) fordert umgangssprachlich zum Gleichen auf und impliziert, dass es zurzeit an gewünschten Förderungsmaßnahmen fehlt.

Typische Textkomponenten im Artikel sind direkt oder indirekt zitierte Aussagen finnischer Unternehmensleiter. Aus der Formulierung vieler Zitate ist zu schließen, dass die Interviewten gefragt wurden, woher sie aktuell und künftig neue Arbeitnehmer holen. Die Leiter werden im Bericht als Experten dargestellt, auf deren Aussagen Verlass ist. Sie sprechen über Eigenschaften bestimmter Nationalitäten als wären sie unbestreitbare Tatsachen und begründen dadurch sogar die Migration. Die Push-Faktoren, wie die Arbeitslosigkeit in den Herkunftsländern, dienen in der Argumentation als Begründung dafür, warum die gut ausgebildeten Arbeitnehmer ihre Heimat verlassen möchten, und nicht als Begründung dafür, warum es zum Beispiel ethisch verantwortungsvoll wäre, mehr Migration aus Drittstaaten zuzulassen. Die Leiharbeitgeber begründen den Wunsch nach ansteigender Arbeitsmigration mit der Aufrechterhaltung des Wohlfahrtsstaats.

Im Bericht sind mehrere handlungsfördernde, Arbeitsmigration befürwortende Beiträge der interviewten Personen zu entdecken. Gegen Ende des Artikels begründen die Sprecher, warum es wichtig ist, Arbeitsmigration zu unterstützen, und sie stellen sogar direkte Forderungen auf. Nicht mal die Forderungen werden vom Textproduzenten kommentiert oder gewertet, auch wenn die Journalistin sich durch neutrale Quellenangaben vom Gesagten distanziert. Wegen fehlender kritischer Kommentare und der Auswahl von ausschließlich

Migration befürwortenden Beiträgen wird dem Bericht insgesamt eine handlungsfördernde Intention zugesprochen.

6.1.4 „Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi“ (F4)

Im kurzen am 11. April 2011 veröffentlichten Bericht „Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi“ (*Gebäudemanagement: Migranten werden als zusätzliche Arbeitskraft gebraucht*) geht es um den steigenden Bedarf an ausländischen Arbeitskräften im Gebäudemanagement. Im Artikel wird sich auf eine Mitteilung des Arbeitgeber- und Berufsverbandes „Gebäudemanagement“ bezogen, in der für Arbeitsmigration unterstützende Maßnahmen plädiert wird. In Finnland soll man sich auf den wachsenden Arbeitsaufwand der Migranten vorbereiten, insbesondere im Gebäudemanagement, in dem ungefähr die Hälfte der Mitarbeiter bis zum Jahr 2020 verrentet wird. Laut dem Verband soll auf übereinstimmende Arbeitsbedingungen, Besteuerung und Spielregeln geachtet und Anstellung, Sprachausbildung und Vorbereitung der Migranten auf das Arbeitsleben unterstützt werden.

Wie im Bericht F2 verrät der Titel, dass sich im Artikel auf eine andere Quelle bezogen wird, dieses Mal auf eine Mitteilung des Berufsverbandes. Unter dem Titel (F4, Z:1–3) steht ein etwas unklares Bild ohne Bildunterschrift oder Erläuterung im Fließtext. Das Bild zeigt das Schneeschieben vom Dach, das eine nach dem schneereichen Winter 2011 aktuelle Beispielaufgabe im Gebäudeservice ist und dadurch den Berufskontext konkretisiert. Im darauf folgenden Lead wird der Hauptinhalt des Artikels resümiert, der noch gründlicher im ersten Abschnitt nach den Veröffentlichungsangaben (F4, Z:10–18) erläutert wird. Sowohl im Titel, im Lead als auch im ersten Abschnitt des Hauptteils wird berichtet, dass vor allem in der Gebäudemanagementbranche Migranten als Arbeitskraft gebraucht werden. Der Arbeitskräftebedarf als eine Besorgnis des Berufsverbandes macht eindeutig den wichtigsten Inhalt des Diskursfragments aus.

Die letzten drei kurzen Abschnitte des Artikels bestehen aus zwei direkten Zitaten und aus einem referierenden Bezug auf die behandelte Mitteilung. Im Bericht sind keine Meinungsäußerungen des anonym bleibenden Textproduzenten zu finden. Die Quellenverweise sind sachlich und neutral, wie „[I]aut der Gebäudemanagementbranche“ (F4, Z:4) oder „sagt Gramén“ (F4, Z:31). Die Neutralität erweckt den Eindruck, dass der Inhalt nicht hinterfragt wird.

Im Berufsverband wird erwartet, dass die Verrentung eines Großteils der finnischen Mitarbeiter bis zum Jahr 2020 zum Arbeitskräftemangel führt. Die zitierten, auf dieser

Prognose basierenden Aussagen sind durch die Intention geprägt, soziale und politische Maßnahmen zu unterstützen und Aufmerksamkeit auf die Ernsthaftigkeit der Entwicklung zu richten. Die geforderten Maßnahmen sollen „im finnischen Arbeitsleben“ (F4, Z:4) oder von der „Gesellschaft“ (F4, Z:27) durchgeführt werden. Es werden keine Forderungen an bestimmte einzelne Akteure gestellt. Auch die Verwendung passiver Satzstrukturen trägt zur Allgemeingültigkeit der Mitteilung bei. Die überwiegende Textintention ist *Informationsvermittlung*. Die mehrmals wiederholte Aussage der zitierten Geschäftsführerin, dass Migranten vermehrt als Arbeitskräfte gebraucht werden, weist zudem auf eine intendierte Anerkennung der als problematisch empfundenen Situation hin, was auch handlungsfördernd ist.

6.1.5 „Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen“ (F5)

Am 15. April 2011 ist in der *Taloussanomats* der Bericht „Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen“ (*Estland verliert gute Arbeitskräfte an Finnland*) veröffentlicht worden, der sich auf einen Bericht in der estnischen Tageszeitung *Maaleht* bezieht und die Arbeitsmigration aus Estland nach Finnland aus der estnischen Perspektive darstellt. An der estnischen Universität Tartu sind die Hintergründe der nach Finnland eingewanderten Esten recherchiert worden. Während der letzten 20 Jahre sind vielleicht bis zu 40 000 Esten nach Finnland umgezogen (vgl. F5, Z:9–10, 14–15). Der Studie zufolge sind die meisten Migranten junge Erwachsene und gebürtige Esten. Auch estnische Ischoren als Rückwanderer machen eine bemerkenswerte Migrantengruppe aus. Zudem sind gesamte Familien ausgewandert, Männer hauptsächlich wegen der Arbeit und Frauen wegen der Familie. Die Migranten sind gut ausgebildet und in letzter Zeit ist der Anteil der Hochausgebildeten gestiegen. Ein Drittel der estnischen Migranten üben in Finnland eine Tätigkeit aus, die ihrer Ausbildung nicht entspricht.

Der Titel (F5, Z:1–2), der Lead (F5, Z:3–5), das Bild und die als Frage formulierten Zwischenüberschriften (F5, Z:18–19, 35–36) verraten sowohl den Hauptinhalt als auch den Blickwinkel des Berichts: Es geht darum, dass Estland gute Arbeitskräfte an Finnland verliert. Die Wortwahl verdeutlicht den die Entwicklung bedauernden Blickwinkel: Estland wird als ein kleines Land gesehen, das seine Arbeitskräfte verliert (vgl. F5, Z:1–3). Das Auswanderungsphänomen wird sogar mit der bedauerlichen Situation nach dem Zweiten Weltkrieg verglichen, was die Relevanz und die unerwünschte Natur des Phänomens hervorhebt (vgl. F5, Z:14–17).

Im Bild ist eine relativ leere Straße zu sehen, die sich aus der Architektur und aus dem textuellen Kontext gefolgert in Estland befindet. Auf der linken Seite des Bildes stehen einige ältere Leute und im Vordergrund unterhält sich eine ältere Dame mit einer jüngeren Frau. Das strahlende Sonnenlicht und die Stellung der Sonne verraten, dass das Foto am Morgen aufgenommen worden ist. Manche der wenigen im Hintergrund spazierenden Leute scheinen es eilig zu haben, möglicherweise sind sie auf dem Weg zur Arbeit. Die Leere des estnischen Straßensbildes sowie das höhere Alter der meisten im Vordergrund stehenden Menschen verbildlichen den Hauptinhalt des Berichtes, nämlich dass die jungen, arbeitsfähigen Menschen Estland verlassen haben. Zudem ist das Bild ein weiteres Zeichen für den estnischen Blickwinkel im Artikel – es wird eine leere Straße in Estland gezeigt, keine estnischen Migranten in Finnland.

Auf die Veröffentlichungsangaben (F5, Z:6–8) folgt der Hauptteil des Berichtes (F5, Z:9–34), in dem der Intertextualität eine wichtige Rolle zukommt. Vor der ersten Zwischenüberschrift wird auf die estnische Wochenzeitung *Maaleht* verwiesen (vgl. Z:12–14). In der Zeitung ist berichtet worden, dass nur ein knappes Viertel der Auswanderer sich überlegt, zurück in die Heimat zu kehren. Außerdem wird die Auswanderungswelle nach Finnland mit der Flucht vor der Roten Armee verglichen (vgl. F5, Z:14–17). In den zitierten Beiträgen deutet die Wortwahl auf eine meinungsbildende Intention hin: Die Auswanderung nach Finnland ist negativ zu beurteilen, denn Estland verliert dabei gute Arbeitskräfte. Auch die Gleichstellung mit der „Massenflucht“ und die Rede von der unwahrscheinlichen Rückkehr in „die Heimat“ weisen auf die in *Maaleht* vermittelte Beurteilung der Lage als unerwünscht hin. In der *Taloussanomat* werden die Informationen sachlich wiedergegeben, aber die im ursprünglichen Text vorhandenen Bewertungen beeinflussen die Berichterstattung im finnischen Diskursfragment schon allein wegen der Auswahl des vermittelten Inhalts und wegen fehlender Bewertungen oder Kommentierung des intermedialen Textbezugs.

Die beiden Zwischenüberschriften haben eine leseanreizende Funktion, denn in ihnen werden Fragen gestellt, auf die in den auf sie folgenden Abschnitten geantwortet wird. Das Gelingen der Funktion setzt voraus, dass die Leserschaft sich für die Antworten interessiert, was vom Textproduzenten wohl angenommen wird. In den sechs kurzen Abschnitten nach dem ersten Zwischentitel „Wen hat Finnland aufgenommen?“⁵ (F5, Z:18–19) wird in Bezug auf die Resultate der Studie einer estnischen Forscherin das Alter, das Geschlecht, der ethnische

⁵ Der Zwischentitel enthält eine fehlerhafte umgangssprachliche Form „Ketä“ (*Wen*) (Partitiv Singular) anstatt von „Keitä“ (Partitiv Plural). Dieser Bruch ist vermutlich nur ein Schreibfehler, denn die Verwendung von Umgangssprache trägt hier keine Bedeutung.

Hintergrund, die Ausbildung und die Auswanderungsgründe der migrierten Esten präsentiert. Der Bezug auf die Studie ist klar, denn ihre Resultate werden nach dem einleitenden, auf die Studie verweisenden Satz (F5, Z:20–21), kurz und knapp aufgelistet.

Der Textschluss (F5, Z:35–40) steht in einem Widerspruch zum sonstigen Bericht und insbesondere zu dem Titel, dem ersten Satz im Lead und dem letzten Abschnitt vor der Zwischenüberschrift. Die Antwort auf die im Zwischentitel gleich nach der Bemerkung über die gute Ausbildung der Auswanderer gestellte Frage „Und wegen was für einer Arbeit sind sie in Finnland eingewandert?“ (F5, Z:35–36) lautet nämlich: Gemischte Arbeit, Dienstleistungen, Arbeit als Spezialisten und in der Gesundheitspflege, insbesondere als Krankenpfleger. Ein Drittel macht Arbeit, die ihrer Ausbildung nicht entspricht und nur 3,4 Prozent der in Finnland angekommenen Esten haben sich selbstständig gemacht. (Vgl. F5, Z:37–40.) Die Reihenfolge der Beiträge macht den Widerspruch zwischen der hohen Ausbildung und den größtenteils nicht besonders passend für Hochausgebildete gehaltenen Arbeitsstellen deutlich (vgl. F5, Z:33–38).

Sogar ein Drittel der estnischen Migranten soll laut dem zitierten Artikel in Finnland solche Arbeit leisten, die ihrer Ausbildung nicht entspricht. Diese Formulierung unterstützt die im estnischen Artikel als negativ geschilderte Beurteilung der Auswanderung. Dagegen könnte nämlich hervorgehoben werden, dass sogar zwei Drittel der estnischen Arbeitsmigranten in Finnland einen Beruf ausüben, der ihrer Ausbildung entspricht. Auf die möglicherweise entstehende Frage, warum so viele gut ausgebildete Esten trotz der unpassenden Arbeitsstellen nach Finnland migrieren, wird keine Antwort gegeben. Die Gleichstellung der „Einwanderungswelle“ (F5, Z:15) mit der Massenflucht von 1944 weist auf mögliche starke Push-Faktoren in Estland hin.

Die Migranten kommen im Text anonym als statistische Zahlen und Untersuchungsobjekte vor. Die Berichterstattung ist sachlich, aber in den Verweisen auf den zitierten Bericht in der estnischen *Maaleht* sind meinungsbildende Ausdrücke vorhanden. Eine mögliche, sehr implizite Funktion der finnischen Berichterstattung ist, Aufmerksamkeit darauf zu lenken, dass es in Finnland estnische, gut ausgebildete Migranten gibt, die keine ihrer Ausbildung entsprechende Arbeit verrichten. Dem Leser bleibt es jedoch überlassen, diese implizite Botschaft zu entdecken, denn deutliche Hinweise auf eine solche Interpretation sind kaum vorhanden.

6.2 Diskursfragmente aus dem *Handelsblatt Online*

Die ausgewählten Berichte aus dem *Handelsblatt Online* bestehen aus dem Obertitel, dem Haupttitel, aus einem Bild und aus dem darüber stehenden Namen des Textproduzenten, aus der Bildunterschrift und aus dem in der Regel mit Zwischentiteln eingeteilten Fließtext. Der Obertitel gibt den Themenbereich des Artikels an, weswegen der Haupttitel spezifischer und lektüeranreizend formuliert werden kann, ohne an Informativität zu verlieren. Rechts neben dem Titelgefüge steht das Datum und die Veröffentlichungsuhrzeit. Neben dem Namen des Textproduzenten und rechts vom Bild und von den ersten Abschnitten des Fließtexts stehen Hyperlinks zwecks Abrufung und Kommentierung des Artikels auf der gleichen Webseite oder in den sozialen Medien. Die Bilder dienen der Illustration, heben manchmal bestimmte Aspekte des behandelten Themas hervor oder tragen sogar zusätzliche Bedeutung. Bei der Bildinterpretation betrachte ich vor allem die Relation zur Bildunterschrift und zum ganzen Artikel. In den Artikeln aus dem *Handelsblatt* wird außer dem von einer Nachrichtenagentur verfassten Bericht D4 immer ein individueller Textproduzent mit Namen genannt.

6.2.1 „Kellner? Konstrukteur!“ (D1)

Der am 11. Mai 2011 im *Handelsblatt Online* veröffentlichte Bericht „Kellner? Konstrukteur“ behandelt Zuwanderung aus Osteuropa am Beispiel von Studien zum Einfluss der EU-Osterweiterung auf Wirtschaft und Arbeitsmarkt in Großbritannien. Die Eröffnung des deutschen Arbeitsmarktes nach Osten am 1. Mai 2011 gibt vermutlich den Anlass für den Bericht. Der Annahme der Ökonomen entsprechend bestätigen die Studien, dass die Arbeitnehmerfreizügigkeit für den Aufnahmestaat profitabel ist, zumindest falls die Zuwanderer auf dem Arbeitsmarkt nicht benachteiligt werden und ihr Potenzial optimal genutzt wird. Negativ beurteilt wird die insbesondere unter den Geringverdienern für möglich gehaltene Lohnunterdrückung als Folge der Ostmigration. Die Studien ergeben, dass trotz ihres hohen Ausbildungsniveaus die Osteinwanderer auf dem britischen und deutschen Arbeitsmarkt Schwierigkeiten haben, was sich laut den Ökonomen ändern sollte, falls Deutschland von der Grenzöffnung profitieren will.

Das Titelgefüge des Berichts besteht aus dem Obertitel „Migration“ (D1, Z:1) und aus dem Haupttitel „Kellner? Konstrukteur!“ (D1, Z:2). Der Obertitel verrät den Themenbereich, dem der leseanreizende Haupttitel mit stereotypen Vorstellungen über Migrantenberufe präzisiert. Im Haupttitel wird knapp strukturiert darauf hingewiesen, dass Migranten, anders als vermutet, keine Kellner, sondern Konstrukteure sind. Die Arbeitsmigration und die Stellung

der Migranten auf dem Arbeitsmarkt werden als Themen des Artikels präsentiert. Die Einleitung kann wegen ihres frageförmigen und lektüeranreizenden Inhalts als Aufhänger beurteilt werden (siehe Kapitel 4.2.1). Im Artikel wird auf die indirekt gestellte Frage „Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln“ (D1, Z:3) geantwortet. Der vervollständigende Nebensatz „[...] wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen“ (D1, Z:3), stellt eine Bedingung für den wirtschaftlichen Erfolg dar.

Unter der Einleitung auf der linken Seite des ersten Abschnitts steht eine kleine Abbildung. Im unteren Teil des Bildes ist ein Teil der Fahne der Europäischen Union zu sehen. Den Rest des Bildes machen das Dach eines Bahnhofes und ein Ampel für Züge aus. Im ersten Satz der Bildunterschrift wird eine Erklärung für das Bild gegeben und auf den soziohistorischen Kontext des Berichtes verwiesen: „Die Fahne der Europäischen Union wehte 2004 als Willkommensgruß für Polen am Grenzübergang in Frankfurt (Oder)“ (D1, Z:5–9). Die rote Ampel brennt nicht, was in der an der deutsch-polnischen Grenze liegenden Stadt, die nach dem Zweiten Weltkrieg zwischen Deutschland und Polen geteilt wurde, gemeinsam mit der europäischen Fahne die neue Freizügigkeit zwischen den Staaten symbolisiert. Der zweite Satz der Bildunterschrift „Die Angst vor Dumpinglöhner [sic] aus dem Osten halten Ökonomen bis heute für unbegründet“ (D1, Z:9–12) hebt die zentrale Aussage des Artikels hervor.

Der Hauptteil des Berichts kann in vier Einheiten eingeteilt werden. Das gleiche konkrete Beispiel im ersten Teil (D1, Z:14-31) und im letzten Teil (D1, Z:107–109) des Fließtexts schafft einen Rahmen für den Bericht. Das Beispiel des in Bayern lebenden Jobberaters aus Tschechien konkretisiert den Textinhalt und gibt dem Bericht durch die Erfolgsgeschichte eines Ostmigranten einen alternativen Blickwinkel. Vor allem die Mitteilung am Ende, dass der Jobberater sich in Deutschland wohl fühlt, und dass er zudem im bayerischen Dialekt („Das passt scho“, D1, Z:108) spricht, fungiert außer ihrer konkretisierenden und strukturellen Rolle als Unterhaltung und als eine positive Bewertung der sonst als kompliziert und schwierig dargestellten Situation.

Im zweiten Abschnitt des Berichts (D1, Z:32–37) werden Informationen über soziale und politische Gründe hinter der Verzögerung der vollen Freizügigkeit für die neuen EU-Mitglieder in Deutschland vermittelt und eine Prognose über den Einfluss der Grenzöffnung gegeben. Der Grund für die spätere Einwanderungszulassung sei die Angst vor der Lohndrückung wegen der schlechter qualifizierten Arbeitnehmer aus dem Osten gewesen. Die

Prognose über die Größe der künftigen Zuwanderung stammt aus einer autoritativen Quelle, auf die sich ohne Bewertung gestützt wird.

Die Zwischenüberschrift „Einwanderer bei Jobs benachteiligt“ (D1, Z:38) teilt einen sozialen Zusammenhang mit und richtet dadurch Aufmerksamkeit auf die soziale Seite der Arbeitsmigration, obwohl sich im Bericht sonst auf die ökonomische Seite konzentriert wird. In dem der Zwischenüberschrift folgenden Teil fungiert der erste Abschnitt (D1, Z:39–45) als eine zusammenfassende Einleitung für die darauf folgende gründlichere Erläuterung der durchgeführten Forschungen zum Einfluss der Ostmigration auf Volkswirtschaft und Arbeitsmarkt. In diesen sechs Abschnitten werden erst allgemein die Hintergründe der durchgeführten Forschungen (D1, Z:48–53) und dann die Resultate der Forschungen zum Einfluss der Ostmigration am Beispiel Irland und Großbritannien anhand vieler direkter und indirekter Verweise erläutert. Die Verweise sind mit direkten Zitaten (D1, Z:56–57, 86–87), mit dem Gebrauch des Konjunktiv I (D1, Z:58–59) und durch viele als Fließtext formulierten Verweise auf Aussagen bestimmter Forscher markiert worden.

Im letzten Abschnitt des vorigen Teils wird anhand eines Zitates eines Forschers des deutschen IAB eine knappe und entschlossene Schlussfolgerung der Situation in Großbritannien gegeben, nämlich dass es den Briten nicht gelungen ist, das Potenzial der Einwanderer voll auszuschöpfen (vgl. D1, Z:85–88). Gleich im ersten Satz des darauf folgenden Teils wird Deutschlands künftige Situation mit der beschriebenen Lage in Großbritannien verglichen: „Vermeiden deutsche Arbeitgeber diesen Fehler, können sie profitieren“ (D1, Z:89). Darauf folgend werden Wege und Gründe dafür genannt, wie und warum Deutschland von der Einwanderung profitieren könnte und sonstige Zukunftsprognosen gegeben. Es wird sich stark auf Aussagen der Forscher gestützt, die zudem als autoritativ präsentiert werden. Der Textschluss besteht aus dem oben erwähnten zweiten Teil der Rahmengeschichte, die im Vergleich zu den düsteren Prognosen der zitierten Wissenschaftler hoffnungsvoll und unterhaltend ausgedrückt ist.

Auf der zweiten Seite, die Seitenbesucher lesen können, wenn sie auf „Weiter“ oder auf „Alles anzeigen“ am Ende der Seite klicken, kommen vertiefende Informationen, Argumente, Begründungen, Aufforderungen bzw. Maßnahmenvorschläge sowie Zukunftsprognosen vor. Sowohl am Ende der ersten als auch der zweiten Seite gibt es einen Hyperlink für die im Text zitierten Studien. Intertextualität ist ein typisches Merkmal der Online-Berichterstattung. Sie ermöglicht die Überprüfung der präsentierten Resultate, vermehrt die Offenheit und die

Glaubwürdigkeit der Berichterstattung und gibt einen möglichen Anreiz für Aktivität der Leserschaft.

Der Stil der Berichterstattung ist größtenteils sachlich, vor allem wenn die Resultate der von den Ökonomen durchgeführten Studien dargestellt werden. Die Quellen werden als autoritativ präsentiert, denn ihre Aussagekraft wird nicht durch Bezweiflung oder Bewertung infrage gestellt. Stattdessen werden sie sogar mit Glaubwürdigkeitssignalen versehen, wie „Ökonomen, die seit vielen Jahren erforschen“ (D1, Z:39–40). Es wird wie eine Selbstverständlichkeit widergegeben, dass die Ökonomen in der Lage sind, sonstige gesellschaftliche Akteure zu bestimmten Handlungen anzutreiben. Im ganzen Artikel wird zudem auf die Bewertungspräsupposition aufgebaut, dass das Profitieren der deutschen Wirtschaft von der Grenzöffnung erstrebenswert ist.

Die Journalistin distanziert sich vom Gesagten dadurch, dass sie sich vornehmlich direkt auf Aussagen der Forscher stützt. Am Anfang und am Ende, sowie in den einleitenden Abschnitten zwischen den referierenden Textteilen, gibt es einige Abweichungen von dem tatsachenbetonten Stil, die als leseanreizend oder unterhaltend betrachtet werden können. Solche Abweichungen sind etwa die lockere narrative Ausdrucksweise am Anfang des Hauptteils: „Petr Arnican hat geschafft, wovon seine Klienten träumen“ (D1, Z:14–15), der Gebrauch von Kollektivsymbolen und sonstiger Bildsprache: „die größte Einwandererwelle aller Zeiten schwappte auf die Inseln“ (D1, Z:51–52) oder „unsichtbare Schranken auf dem Arbeitsmarkt“ (D1, Z:79–80), und am Ende der oben zitierte Gebrauch von bayerischem Dialekt (vgl. D1, Z:108).

6.2.2 „Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte“ (D2)

Der Bericht „Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte“ wurde im *Handelsblatt Online* am 10. November 2011 veröffentlicht. Zur Veröffentlichungszeit des Artikels wurde in Deutschland ein Gesetz zur Anerkennung ausländischer Abschlüsse geplant, denn Unternehmen sollen wegen Fachkräftemangel immer stärker auf den Zuzug und die Anstellung ausländischer Fachkräfte angewiesen sein. In Deutschland wohnen laut dem Bericht bereits viele Menschen mit nicht-anerkannten ausländischen Abschlüssen. Außerdem werben Unternehmen bereits international Spezialisten an und fördern die Integration ausländischer Fachkräfte. Der vergebliche Versuch eines Stuttgarter IT-Beratungsunternehmens, auf dem deutschen Arbeitsmarkt einen Software-Experten zu finden, dient als ein Beispiel der Schwierigkeiten deutscher Unternehmen.

Die primäre Nachricht des Berichts wird im Haupttitel genannt, nämlich dass die deutsche Regierung ein Gesetz zur Anerkennung ausländischer Abschlüsse plant. Im Rest des Berichts werden Begründungen für das Vorhaben der Regierung gegeben. Im Textschluss, den der letzte Abschnitt ausmacht, wird der DIHK zitiert, der handlungsfördernd die Opposition warnt, „das Paket nochmals aufzuschnüren und die Umsetzung zu verzögern“ (D2, Z:52–53).

Der Lead (D2, Z:3–4) hat zumindest drei unterschiedliche Funktionen: Akzeptanzförderung, Meinungsbildung und Leseanreiz. Der erste Satz „Mittelständler suchen derzeit außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal“ (D2, Z:3) erläutert den Titel, fördert die Akzeptanz des politischen Vorhabens und beschreibt den sozialen Kontext. Im darauf folgenden Satz wird das Ziel des Vorhabens erläutert und, mit einem Gedankenstrich markiert, wie folgt kommentiert: „auch wenn das [Anerkennungsgesetz] alleine nicht reichen wird“ (D2, Z:4). Wofür das Gesetz nicht reichen wird, wird nicht direkt gesagt, sondern muss aus dem sozialen und textuellen Kontext hergeleitet werden, nämlich dafür, die Schwierigkeiten bei der Anstellung ausländischer Arbeitnehmer oder den Fachkräftemangel zu überwinden. Die Bemerkung fungiert sowohl als eine Stellungnahme als auch als ein Leseanreiz, denn angenommen werden kann, dass man sich dafür interessiert, was noch zu tun sei. Außerdem kann der Satz als meinungsbildend beurteilt werden, weil er die Akzeptanz für die Einstellung von qualifiziertem Personal aus dem Ausland fördert.

Das Bild und die Bildunterschrift beschreiben die befragten Arbeitsmigranten: „Fachkräfte aus dem IT-Bereich“ (D2, Z:6). Im Bild wird der IT-Bereich durch die technischen Geräte und die vorbeilaufenden Füße eines wegen seiner Bekleidung wahrscheinlich relativ jungen Mannes repräsentiert. Die großen Schritte des vorbeilaufenden Mannes unterstützen die Behauptung, dass IT-Fachkräfte besonders gefragt sind, denn sie erwecken den Eindruck, es handelt sich um einen großen Raum und der einzige zu sehende Arbeitnehmer hat es eilig.

Die drei ersten Abschnitte fungieren als ein leseanreizendes Beispiel, das für soziale Akzeptanz für das Anerkennungsgesetz und für die Anstellung des ausländischen Personals sorgt. Unter anderem die narrative Wortwahl wie „bereits auf der Suche“ (D2, Z:8) oder „[v]ergeblich versucht“ (D2, Z:9) verweisen auf intendierte Akzeptanzförderung. Auch die negative Zukunftsprognose im Zitat „Wie schwer es bereits heute ist, Fachkräfte einzustellen [...]“ (D2, Z:13–14) dient der Akzeptanzförderung. Es scheint nötig sowohl das Gesetz als auch die Suche nach den ausländischen Arbeitnehmern zu begründen und dadurch ihre soziale Akzeptanz zu befördern. Die internationale Arbeitnehmersuche wird beispielsweise wie folgt begründet: „Weil Infoman auf dem deutschen Arbeitsmarkt nicht ausreichend viele Bewerber

findet, die den Forderungen entsprechen [...]“ (D2, Z:16–17), und das Ziel des Gesetzes wie folgt erklärt: „Das soll Betrieben bei der Beurteilung ausländischer Abschlüsse helfen“ (D2, Z:33–34).

Die zweite Seite fängt mit einer Zwischenüberschrift „Respekt für fremde Qualifikationen“ (D2, Z:37) an, mit der mehr Aufmerksamkeit auf die im Fließtext zitierte Begründung der Bundesbildungsministerin für die Neuregelung gelenkt wird, nämlich dass das Gesetz ein überfälliges Zeichen dafür sei, dass „wir die Qualifikationen anderer respektieren“ (D2, Z:41–42). Der Anfang des Kapitels (D2, Z:38–41) beschreibt den sozialen Hintergrund für die im Zwischentitel zitierte Aussage, dass in Deutschland bereits viele Menschen leben, die wegen fehlender Anerkennungsverfahren ihren Beruf „nicht oder nur eingeschränkt ausüben können“ (D2, Z:40–41). Der Verweis auf die Bundesregierung dient der Überprüfbarkeit, der Distanzierung des Journalisten vom Gesagten und wegen der bekannten und offiziellen Quelle auch als ein Glaubwürdigkeitssignal. In einem zweiteiligen Zitat im zweitletzten Abschnitt begrüßt ein Wirtschaftsvertreter das geplante Gesetz und beurteilt es als einen positiven, aber ungenügenden Fortschritt. Die Bezeichnung der zitierten Person als „Experte“ (D2, Z:46) gibt dem kommentierenden Zitat mehr Glaubwürdigkeit. Ein Ziel des Zitats kann außer der Erhöhung der Bereitschaft, das Gesetz zu akzeptieren, auch der Förderung anderer, dem gleichen Ziel dienender Taten sein.

Der Textschluss besteht aus der unsicheren Prognose „Ob das Gesetz wie geplant ab März 2012 in Kraft tritt, ist noch offen“ (D2, Z:50) und aus einer Erläuterung möglicher künftiger Probleme: „Die Opposition fordert Nachbesserungen und will das Vorhaben notfalls im Bundesrat stoppen“ (D2, Z:50–52). Dies steht im Widerspruch zu den Begründungen des Artikels, wodurch das Handeln der Opposition als unlogisch und nicht wünschenswert gedeutet wird. Die geforderten Nachbesserungen werden nicht dargelegt, was ihre Beurteilung als wichtig oder nötig unmöglich macht. In diesem sachlichen Bericht gibt es keine bezweifelnde Modalität. Zudem wird die im Artikel als zuverlässig konstatierte DIHK am Ende noch wie folgt zitiert: „Der DIHK warnt davor, das Paket nochmals aufzuschnüren und die Umsetzung zu verzögern: ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘“ (D2, Z:52–54). Die Meinung und die Ziele der zitierten Personen werden als begründete Ansichten wiedergegeben. Diese zuletzt zitierte bildliche und warnende Aussage fungiert als eine politische Stellungnahme, der in diesem Zusammenhang eine meinungsbildende und handlungsfördernde Funktion zugesprochen werden kann.

6.2.3 „Die Mär von den faulen Ausländern“ (D3)

In dem am 29. November 2011 veröffentlichten Bericht „Sozialmigration. Die Mär von den faulen Ausländern“ (D3, Z:1–2) werden Resultate von Studien vorgestellt, die beweisen, dass die höheren Sozialleistungen in Industrieländern keinen Einwanderungsanlass ausmachen. Stattdessen lasse sich die höhere Arbeitslosenquote der Migranten durch ihr schlechteres durchschnittliches Qualifikationsniveau erklären. Das Phänomen der Sozialmigration ist den Studien zufolge im öffentlichen Diskurs weit übertrieben, denn Migranten möchten arbeiten und ihre Migrationsentscheidung sei keine Folge von höheren Sozialleistungen. Stattdessen beeinflussen unter anderem psychologische Kosten die Umzugsentscheidungen.

Das Titelgefüge besteht aus dem der Thematik beschreibenden Obertitel „Sozialmigration“ (D3, Z:1) und aus dem Haupttitel „Die Mär von den faulen Ausländern“ (D3, Z:2). Mäere sind einfache, meistens für Kinder konzipierte Geschichten mit fiktiven Figuren, häufig mit einer klaren Einteilung ins Gute und Böse. Der Titel beschreibt demzufolge die Sozialmigration als inexistent, denn die faulen Ausländer werden als Figuren einer phantasievollen Dichtung präsentiert, die eher für leichtgläubige Kinder als für bedachtsame Erwachsene bestimmt ist. Trotzdem sollen viele Deutsche von der Existenz der Sozialmigranten überzeugt sein, wodurch sie implizit als leichtgläubig bewertet werden (vgl. D3, Z:3).

In der Einleitung werden die Resultate der im Bericht vorgestellten neuen Studie zusammengefasst. Laut der Studie wollen Migranten arbeiten, was der Mär von den faulen Ausländern deutlich widerspricht (vgl. D3, Z:3–4). Im Bericht kommen außer der Textintention *Informationsmitteilung* viele lektüeranreizende, sogar provozierende und beurteilende Merkmale vor. Ein Beispiel ist die Wortwahl „Stammtischeparole“ [sic] (D3, Z:3), mit der auf unprofessionelle Diskussionen von Menschen hingewiesen wird, die vom diskutierten Sachverhalt nur wenig wissen und trotzdem starke Meinungen dazu haben. Wegen der bewertenden Stellungnahme über solche Menschen kann die kurze Einleitung anstatt eines rein zusammenfassenden Leads als Aufhänger bezeichnet werden, obwohl darin auch der Artikelinhalt resümiert wird.

Unter der Angabe zum Textproduzenten befindet sich ein Bild, in dem der Bildunterschrift entsprechend „[e]ine Frau mit Kopftuch in Berlin“ (D3, Z:6) zu sehen ist. Die junge Frau trägt ein schwarzweißes Kopftuch und geht an einem Schild „Kottbusser Tor“ vorbei, das sich vermutlich an der entsprechend genannten U-Bahn-Haltestelle im Berliner Kreuzberg befindet. Kreuzberg ist bekanntlich ein Stadtteil, in dem viele Migranten vor allem aus der Türkei wohnen. Abgesehen vom Kopftuch ist die Frau mit ihrem schwarzweißen Oberteil und

einer schwarzen Lederhandtasche westlich und modisch angezogen, sogar das Kopftuch sieht modern aus. In der Bildunterschrift (D3, Z:6–8) wird die Frau mit dem Kopftuch wegen der satzübergreifenden Kohärenz mit den „Menschen mit Migrationshintergrund“ (D3, Z:7) gleichgesetzt.

Die Kohärenz zwischen dem Titel und dem Bild verweist bereits beim ersten Blick auf den Artikel darauf, dass türkische Frauen typische Ausländer in Deutschland sind. Die aus der Türkei stammenden Einwanderer machen auch statistisch die größte Migrantengruppe in Deutschland aus. Die Abbildung und die Bildunterschrift unterstützen implizit den Eindruck, dass aus der Türkei stammende Frauen stereotyp für faule Ausländer gehalten werden. Gleichzeitig wird dieser Annahme allerdings widersprochen, weil diese „faulen Ausländer“ als Märchenfiguren gedeutet werden. Selbst die bildliche Darstellung kann unter genauerer Betrachtung als dem Stereotyp der nicht-integrierten faulen Ausländer widersprechend gedeutet werden, denn die junge Frau hat sich modern gekleidet und bewegt sich mit einem entschlossenen Gesichtsausdruck bereits weg vom Bild, als habe sie etwas Wichtiges zu tun. Im Fließtext wird ja berichtet, dass die Migranten arbeiten möchten.

Im Artikel wird fehlende soziale Akzeptanz gegenüber Arbeitsmigration aus Osteuropa angenommen und die möglichen negativen Folgen der Ostmigration widersprochen, was auf gezielte Förderung von Arbeitsmigration hinweist. Die kritische Betrachtung der „Stammtischparole“ sowie der diskursive Knoten mit der Sarrazin Debatte, in dem seine zentrale Aussage über unerwünschte Sozialmigranten durch lektüreanreizende Fragen hinterfragt wird, sind deutliche migrationsbefürwortende Merkmale des Artikels (vgl. D3, Z:14–19).

Typische sprachliche Handlungen im Hauptteil des Berichtes (D3, Z:10–75) sind Zitate und indirekte Verweise, deren Glaubwürdigkeit und Bedeutung durch Zusatzerklärungen erhöht werden. Im folgenden Satz erhöht zum Beispiel die Erwähnung der autoritativen Stellung des Sprechers die Glaubwürdigkeit seines Beitrags und die positive Beurteilung der Forschung die Signifikanz der Studie: „Ein vierköpfiges Forscherteam um Klaus Zimmermann, Direktor des Bonner Instituts zur Zukunft der Arbeit (IZA), ist dieser Frage jetzt wissenschaftlich auf den Grund gegangen“ (D3, Z:20–22). Ähnliche Signale der Glaubwürdigkeit und Bedeutsamkeit der Studien sind auch anderswo im Artikel vorhanden (siehe z.B. D3, Z:70–73). Sich wiederholende Beschreibungen der Forschungsmethoden als anspruchsvoll und der Resultate als „deutlich“ geben den Eindruck von einem starken Verlass des Journalisten auf die präsentierten Resultate und vom Bemühen, auch die Leser davon zu überzeugen. Auch die

verwendeten bestimmten Artikel, Indefinitpronomen und manche Adverbien betonen die Eindeutigkeit und Stärke der Resultate: „alle Schätzungen“ (D3, Z:22–23), „Die Migranten [...]“ (D3, Z:26), „Weltweit sprechen viele Argumente gegen die These [...]“ (D3, Z:40) oder „Keine Belege für Stammtischparolen“ (D3, Z:47). Zudem werden die Untersuchungsergebnisse und sonstige Aussagen der zitierten autoritativen Personen häufig durch Verben im Indikativ wiedergegeben, wie „Für fast jeden dritten Deutschen besteht kein Zweifel“ (D3, Z:10) oder „Der Grund ist ein anderer“ (D3, Z:29–30). Die Verwendung von Indikativ anstatt von beurteilenden Modalverben oder distanzierenden Konjunktiven betont die angenommene Zuverlässigkeit der zitierten Aussagen.

Im Textschluss (D3, Z:76–85) wird erstens ein neuer Aspekt des berichteten Sachverhalts hervorgehoben, nämlich dass es „[b]ei Zuwanderern aus Nicht-EU-Staaten [...] auf den ersten Blick etwas anders“ aussieht (D3, Z:76–77), mit Sozialmigration habe es aber nichts zu tun (vgl. D3, Z:80–83). Zweitens wird mit einem direkten Zitat aus einer Studie zusammenfassend betont, dass die Debatte über die Sozialmigration in die Irre geht, denn sie beruhe nicht auf empirischen Belegen (vgl. D3, Z:83–85). Dieses Zitat bestätigt noch einmal, dass der Textverfasser sowohl durch die Darstellung der Resultate der zitierten Studien als auch durch die sonstige Argumentation im Bericht mit Hilfe der Aussagekraft wissenschaftlicher Belege die in den Stammtischen angenommene Existenz der Sozialmigration als fälschlich darstellt.

6.2.4 „In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern“ (D4)

Der relativ kurze Bericht „In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern“ wurde am 3. Dezember 2011 im *Handelsblatt Online* veröffentlicht. Wie das Titelgefüge verrät, behandelt der Artikel eine Studie, die sich mit der Vertretung in deutschen Aufsichtsräten befasst. Laut der referierten Studie sind die prozentualen Anteile der unabhängigen Fachleute, Frauen und Ausländer in deutschen Aufsichtsräten zu gering, während ehemalige Vorstandsmitglieder sowie Mitglieder mit mehreren Mandaten zu häufig vorkommen. Der Anteil der Mitglieder ohne deutschen Pass im Bezug auf den hohen Internationalisierungsgrad und den vielen ausländischen Arbeitnehmern in deutschen Unternehmen sei zu gering.

Die zweiteilige Struktur des Titelgefüges ermöglicht die Darstellung der Studienergebnisse im Haupttitel als existierenden Tatbestand anstatt der Hervorhebung dessen, dass es sich um Forschungsergebnisse handelt. Die Forschungsergebnisse sind im Titel als eine Tatsachenaussage formuliert. Im Lead (D4, Z:3–4) und im Fließtext distanziert sich die

Zeitungsredaktion dagegen von den Resultaten durch den gelegentlichen Gebrauch von Konjunktiv I und durch viele direkte Verweise, aber keinerlei Bezweiflung der Studienresultate lässt sich entdecken. Der Haupttitel resümiert im Indikativ die Resultate der Studie.

Das Bild zeigt von oben einen geräumigen Innenraum mit Spiegelwand und einen möglicherweise sich beeilenden, seine Krawatte geraderichtenden Mann mit schwarzem Anzug und einer dunklen Mappe in der Hand. Das Bild kann etwa im Hauptsitz eines Großunternehmens aufgenommen sein. Der Bildunterschrift zufolge zeigt das Bild ein männliches, wahrscheinlich deutsches Mitglied eines Aufsichtsrats eines DAX-Konzerns. Signifikant ist, wer im Bild nicht zu sehen ist, nämlich Frauen und Ausländer. Die Abbildung zeigt demzufolge eine laut den referierten Studienresultaten typische Situation in deutschen DAX-Konzernen, in denen es in den Aufsichtsräten an Frauen und Ausländern fehlt.

Im Lead werden die im Titel angesprochenen Ergebnisse der Studie erläutert, nämlich dass „[i]n deutschen Aufsichtsräten [...] zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer sitzen“ (D4, Z:3). Für interessant oder mitteilungswert wird auch die Platzierung bekannter Unternehmen gehalten, denn bereits im Lead werden die zwei besten und eine der schlechtesten Firmen genannt. Der Bildunterschrift folgt der Hauptteil des Artikels in drei Abschnitten. Im ersten Abschnitt werden die zentralen, bewertenden Resultate der Studie und genaue Angaben über die Forscher angegeben. Die Beurteilung, dass es in den deutschen DAX-Konzernen „immer noch zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer“ (D4, Z:9–10) und „zu viele ehemalige Vorstandchefs und Mitglieder mit mehreren Mandaten“ (D4, Z:10–11) gibt, wird klar ausgedrückt. Im zweiten Abschnitt werden die Ergebnisse genauer erläutert, die besten und die schlechtesten Unternehmen eingeordnet und konkrete Zahlen über die als problematisch berichtete Situation präsentiert (vgl. D4, Z:14–20).

Im ersten Satz des dritten Abschnitts werden die prozentualen Anteile der Frauen und der Ausländer in den Aufsichtsräten wiederholt und erklärt, wer in der Studie als Ausländer gilt. In einem Zitat wird berichtet, weswegen der Ausländeranteil zu gering ist. Bemerkenswert ist, dass, anders als der Ausländeranteil, die als zu klein empfundene Frauenquote keinerlei Erklärung benötigt. Dies weist darauf hin, dass die Erwartung der Gleichstellung zwischen Mann und Frau bereits präsupponiert wird, wohingegen die Gleichstellung zwischen Inländern und Ausländern noch einer Erklärung bedarf. Der Textschluss besteht aus einer Erklärung dessen, wie die Aufsichtsräte geformt werden. Es wird davon ausgegangen, dass sich nicht alle Leser mit dem Thema genügend auskennen. Der Textschluss dient demzufolge

der Lesefreundlichkeit und Informationsverteilung. Die Leserschaft ist daher offensichtlich breiter als nur die Zielgruppe der „Entscheider in Unternehmen“, die wohl wissen dürften, wie die Aufsichtsräte gebildet werden (vgl. Kapitel 5.2.3).

Dieser Bericht ähnelt strukturell den ausgewählten finnischen Berichten F1, F2 und F4, denn der Text ist relativ kurz und es wird kein individueller Textproduzent genannt. Stattdessen steht am Ende des Artikels „dpa“ (D4, Z:32), was bedeutet, dass der Artikel auf einer Mitteilung der Deutschen Presse-Agentur GmbH beruht. Der Bericht ähnelt dem Texttyp *harte Nachricht*, aber aus thematischen Gründen kann er trotzdem als *Bericht* klassifiziert werden (vgl. Kapitel 5.2.1). Die Textintention *Informationsvermittlung* ist prägend, aber die Zitate und Zusammenfassungen der Studie haben auch eine handlungsfördernde und meinungsbildende Funktion: Es wird auf soziale Probleme verwiesen und die „Täter“, das heißt die Unternehmen mit den angeblich am schlechtesten besetzten Aufsichtsräten, werden mit Namen genannt.

6.2.5 „Gebildet, jung – und heiß umworben“ (D5)

In dem am 21. Dezember 2011 veröffentlichten Artikel „Gebildet, jung – und heiß umworben“ geht es um die internationale Personalsuche deutscher Unternehmen und um die Globalisierung der Arbeitsmärkte. Wegen des steigenden Fachkräftemangels, was als eine große Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft in Deutschland beschrieben wird, sowie wegen der wachsenden ausländischen Märkte werde die internationale Personalsuche für deutsche Firmen immer wichtiger. Deutsche Hochqualifizierte gäbe es verhältnismäßig immer weniger, während gut ausgebildete und junge Akademiker aus Schwellenländern wie Indien und China sich als flexible und mobile potenzielle Arbeitsmigranten zeigten. In deutschen Konzernen arbeiten laut dem Bericht bereits zahlreiche ausländische Mitarbeiter, aber der Arbeitsmarkt wird global und die Unternehmen müssen auf internationale Talentförderung setzen, um die besten Arbeitskräfte einstellen und behalten zu können.

Im Titel und im Lead werden ausländische Arbeitskräfte mit lobenden Adjektiven geschildert. Im Bild sowie im größten Teil des Berichts wird sich dagegen darauf konzentriert, warum und wie deutsche Unternehmen ausländische Arbeitnehmer suchen oder bereits angestellt haben. Es wird über die Notwendigkeit der Arbeitsmigration berichtet und die internationale Personalsuche deutscher Unternehmen begründet und beschrieben. Die Textintention ist *Informationsvermittlung* und es handelt sich um die heutige und künftige Situation auf dem deutschen Arbeitsmarkt. Gleichzeitig wird für die Notwendigkeit der Arbeitsmigration

plädiert und dadurch nicht nur Bewusstsein über die Probleme und Gründe hinter der internationalen Personalsuche geschaffen, sondern auch für Akzeptanzförderung gesorgt. Bereits im Titel wird betont, dass die „Akademiker aus Asien“ (D5, Z:1) nicht nur gebildet und jung, sondern vor allem auch „heiß umworben“ (D5, Z:2) sind. Durch diese Hervorhebung kann die Journalistin darauf zielen, Akzeptanz für die Notwendigkeit der Werbung um gebildete Ausländer zu schaffen, denn diese umworbenen Talente kommen nicht ohne Weiteres nach Deutschland. Die ausländischen Akademiker werden den ganzen Text durch äußerst positiv bezeichnet, wie als „Elite“ (D5, Z:4), „Talentpools“ (D5, Z:50), „Bildungselite“ (D5, Z:55) oder „[e]hrgeizige Berufseinsteiger aus den Schwellenländern“ (D5, Z:57–58).

Die thematische Einteilung und die Themenordnung sollte bedeutungstragend verstanden und analysiert werden. Neue Informationen bauen auf den alten auf, weswegen es Sinn macht, zuerst genügend Hintergrundinformationen oder Begründungen zu geben, um etwa Akzeptanzförderung für eine bestimmte, möglicherweise radikale oder fragwürdige Aktion zu schaffen. In D5 geben die zitierten Unternehmensvertreter viele Gründe für die Umwerbung und Anstellung ausländischer Mitarbeiter an. Dass Begründungen nötig sind, ist relevant, weil es etwas von den präsupponierten möglicherweise eher negativen Einstellungen der Leserschaft gegenüber Arbeitsmigration verrät.

Wie die Artikel D1 und D2 fängt dieser Bericht mit einem Beispielfall an: Viele Inder haben sich für eine Stelle als Personalmanager in der Sanitärherstellung in Baden interessiert und viele Kandidaten haben sich sogar als passend erwiesen, was den zitierten Vertriebsleiter überrascht hat (vgl. D5, Z:9–15). Die nächsten vier Abschnitte (D5, Z:16–42) sowie der erste Satz (D5, Z:47–49) nach dem ersten Zwischentitel (D5, Z:46) beschreiben die heutige und künftige Situation auf dem deutschen Arbeitsmarkt und schaffen gleichzeitig die Basis, auf der unterstützend die internationale Arbeitssuche als berechtigt und notwendig dargestellt wird. Die Funktion der sachlich beschriebenen Entwicklungen – der Erschließung der Wachstumsmärkte und des prognostizierten Mangels an qualifizierten Arbeitskräften in Deutschland – ist die Begründung der immer wichtiger werdenden internationalen Personalsuche. Es wird sich auf eine autoritative Quelle gestützt, nämlich auf die „Prognosen des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung“ (D5, Z:23) und auf den „aktuellen OECD-Bildungsbericht“ (D5, Z:29–30). Die Prozentzahlen signalisieren Genauigkeit und Glaubwürdigkeit während die Argumentation im Fließtext, nämlich dass mit „Besserung [...] nicht zu rechnen [ist] – im Gegenteil“ und das Zitat „Der Fachkräftemangel ist die stärkste

Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht“ (D5, Z:40–42), die Dringlichkeit des Problems betonen.

Auf diese Problematisierung der Situation bauend wird ab Zeile 47 über den Arbeitsmigrationsprozess aus verschiedenen Blickwinkeln geschrieben. Erstens wird im Vergleich zu Deutschlands fehlenden Akademikern für „Talentpools“ (D5, Z:50) in Indien und in China Werbung gemacht. Zweitens wird außer der Herkunft auch das Geschlecht hervorgehoben, denn Frauen machen „heute schon deutlich über die Hälfte der weltweiten Bildungselite“ (D5, Z:54–55) aus. Der Grund hinter dem Verweis auf diese soziohistorische Veränderungen ist die Informationsvermittlung über die neuen Herausforderungen im Anstellungsprozess: „Deutsche Arbeitgeber müssen also Mitarbeiter anwerben, die sie bislang wenig beachtet haben“ (D5, Z:56–57). Der Gebrauch des Modalverbs „müssen“ weist auf die empfundene Notwendigkeit der Handlungen hin – die gegebenen Erklärungen sollen die Leser von der Unverzichtbarkeit der internationalen Personalsuche überzeugen.

Zunächst wird im Artikel auf die Push- und Pull-Faktoren der Migration eingegangen. Es wird auf die hohe Migrationsbereitschaft der Hochausgebildeten insbesondere aus den „Schwellenländern“ verwiesen (vgl. D5, Z:57–61). Diese Aussage stellt die Journalistin durch den Verweis auf eine als umfangreich beschriebene Studie (vgl. D5, Z:62–63) und durch ein direktes Zitat der Studienleiterin (D5, Z:67–68) als glaubwürdig dar. Die vermittelte Migrationsbereitschaft fördert auch die Akzeptanz gegenüber Arbeitsmigration, denn dadurch wird Arbeitsmigration auch für die potenzielle Migranten als wünschenswert dargestellt.

Nach dem Zwischentitel „73 Nationen bei Vodafone Deutschland“ (D5, Z:69) wird dagegen die Internationalität in deutschen Firmen behandelt. Es wird mitgeteilt, dass bei Vodafone und BASF internationale Mitarbeiter tätig sind und dass die weltweite Personalsuche für BASF bereits zum Alltag gehört. Bei BASF sind ausländische Hochschulabsolventen unbefristet beschäftigt und der Personalchef von Vodafone betont die hohe Flexibilität und das Fachwissen der Inder. (Vgl. D5, Z:70–80.) Nach der Seitenüberschrift „Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen“ (D5, Z:87) wird über die Gründe für die Einstellung ausländischer Arbeitskräfte berichtet, wie zum Beispiel, dass man „mit einem vielfältig zusammengesetzten Team“ (D5, Z:88–89) erfolgreicher ist. Darauf folgend werden verschiedene Möglichkeiten der Förderung ausländischer Talente präsentiert und berichtet, dass es für Unternehmen schwierig ist, die besten Talente zu gewinnen. Den Beiträgen zufolge ist die junge Elite den Arbeitgebern gegenüber nicht loyal und europäische Unternehmen sind „außerhalb des Kontinents völlig unbekannt“ (D5, Z:130).

Interessanterweise weist die Journalistin trotzdem darauf hin, dass der Personalchef bei Phoenix Contact, der über die Unbekanntheit der Unternehmen spricht, „dennoch [...] Monat für Monat rund 1.000 Initiativwerbungen aus der ganzen Welt bekommt“ (D5, Z:134–135). Damit stellt die Journalistin seine Aussage implizit infrage.

Der Textschluss (D5, Z:136–144) beschreibt eine moderne und schon im Voraus als erfolgreich geschilderte Kampagne von Phoenix Contact, „kreative Ingenieurs-Talente“ (D5, Z:141) für sich zu gewinnen. Der letzte Satz beschreibt die Situation aus der Sicht der künftigen ausländischen Angestellten bei Phoenix Contact: „Für sie ist die neue Phase der Globalisierung eine schöne Phase“ (D5, Z:143–144). Gleichzeitig impliziert die Textproduzentin, dass die Globalisierung für alle anderen dagegen vielleicht nicht so schön ist, wie beispielsweise für die Unternehmen, die um die Talente kämpfen müssen.

Zusammengefasst werden in diesem Bericht die Chancen und Probleme der Arbeitsmarktglobalisierung aus der Sicht deutscher Unternehmen behandelt. Zuerst wird auf die Probleme auf dem deutschen Arbeitsmarkt eingegangen, dann die möglichen ausländischen Arbeitnehmer positiv bewertet, welche beide als Begründungen für die internationale Personalsuche und deren allgemeine Akzeptanz dienen. Darauf folgend werden die ausländischen Mitarbeiter in deutschen Unternehmen positiv beurteilt und die Schwierigkeiten und Möglichkeiten bei internationaler Talentförderung präsentiert. Der Textschluss weist noch auf einige als positiv zu beurteilende Entwicklungen hin: Auf eine erfolgreiche Talentwerbung einer deutschen Firma samt ihre positiven Folge für einzelne erfolgreiche Individuen.

6.3 Struktur, Thema und Stil der Wirtschaftsberichte im deutsch-finnischen Vergleich

Gleich der erste Blick auf die ausgewählten Artikel verrät den strukturell größten intermedialen Unterschied, nämlich dass die deutschen Berichte im Durchschnitt deutlich länger sind als die finnischen Texte. Dies hat einige Folgen für die weitere kontrastive Diskursanalyse: Die Argumentation kann in den Berichten aus dem *Handelsblatt Online* vielschichtiger und gründlicher sein, während in den Berichten aus der Zeitung *Taloussanomati* der kurze Nachrichtenstil dominiert und jeweils stärker aus einem bestimmten Blickwinkel berichtet wird. Was die zugrundeliegenden Annahmen oder die diskursiven Machtbeziehungen angeht, bedeutet die Kürze und die daraus folgende mögliche Monoperspektivität in den finnischen Artikeln jedoch nicht, dass die Analyse einfacher oder

weniger interessant wäre. Kurze Argumente können beispielsweise stärker auf die vorausgesetzte gemeinsame Wissensbasis oder sonstige Annahmen aufbauen als gründlichere Darlegungen.

Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass die Titelgefüge im *Handelsblatt Online* aus einem Obertitel und einem Haupttitel bestehen. Dies ermöglicht, dass die Haupttitel weniger informativ und stilistisch freier sein können als die nur aus einem Haupttitel bestehenden Titelgefüge in der *Taloussanomati*. Auch in den finnischen Titeln gibt es leseanreizende Funktionen, aber alle finnischen Titel sind als Tatsachenaussagen formuliert worden. Die Titel der deutschen Artikel D2 und D4 ähneln stilistisch den finnischen am meisten, denn sie bestehen aus sachlichen Aussagesätzen. Die Titelgefüge in D1, D3 und D5 sind dagegen provokativer, denn sie enthalten leseanreizende und beurteilende sprachliche Handlungen.

In beiden Zeitungen ähneln sich die Titel thematisch. In den *Handelsblatt*-Titeln argumentieren die Textverfasser entweder gegen den Verdacht, Migranten wären faul oder in sozial schwachen Berufen tätig, oder betonen die hohe Ausbildung und Begehrtheit bestimmter Arbeitsmigranten. In den finnischen Titeln dominiert dagegen die Zuwanderung estnischer Migranten oder sonstiger zusätzlicher oder als Leiharbeiter angestellter Migranten. Bereits dieser intermediale Vergleich der Themen der Titelgefüge verrät, dass die untersuchten Diskursfragmente teils ähnliche, teils aber deutlich abweichende Blickwinkel zum Thema Arbeitsmigration haben. Meine Annahme, dass in beiden analysierten Wirtschaftsdiskurssträngen Arbeitsmigration befürwortet wird, bestätigt sich. Unterschiedlich ist dagegen, dass es in der *Taloussanomati* um zusätzliche, billige Arbeitnehmer oder um ihre Probleme, wie den arbeitsbedingten Missbrauch, geht, während im *Handelsblatt* das Stereotyp von der schlechten Arbeitsmarktposition der Migranten bekämpft und für die Migration der Hochausgebildeten plädiert wird.

Die deutschen Berichte sind zudem stilistisch freier. Sie enthalten lektüeranreizende, bewertende oder der Unterhaltung dienende Merkmale wie Beispielfälle, unterhaltende oder ein wenig provokative, Interesse erweckende Zwischentitel und Zitate. Der größere Umfang der deutschen Artikel oder andere redaktionelle Entscheidungen wie die namentliche Nennung der Textproduzenten tragen zur ausgeprägteren stilistischen Mehrsichtigkeit der *Handelsblatt*-Berichte bei. Die finnischen Artikel mit meistens anonymen Textverfassern sind kürzer und im neutraleren Nachrichtenstil formuliert. In beiden Zeitungen dominiert immerhin die für Berichte typische sachliche und tatsachenbetonte Textintention *Informationsvermittlung*, was bedeutet, dass die in der Paralleltextanalyse vorausgesetzte

funktionale Vergleichbarkeit auch unter genauerer Betrachtung der Analyseobjekte erfüllt ist (siehe Kapitel 4 und 5.2).

7 Arbeitsmigranten im Wirtschaftsdiskurs

In den folgenden Unterkapiteln werden auf die erste Untersuchungsfrage, was für Arbeitsmigranten in den Ländern für typisch oder für erwünscht gehalten werden, Antworten gesucht. Dadurch stellt sich heraus, wer in den finnischen und wer in den deutschen Artikeln als typischer Migrant vorgestellt wird, was etwas über die sozial geteilten Konnotationen der Kategorie *Migranten* verraten kann. In den ausgewählten Artikeln lässt sich zwischen (1) den Migranten, die schon im Aufnahmeland anwesend sind, und (2) den Ausländern, deren künftige Einwanderung erwünscht oder für wahrscheinlich gehalten wird, unterscheiden. Im Folgenden wird untersucht, wie diese Gruppen in den Diskursfragmenten direkt oder indirekt beschrieben werden und wie sich die Darstellungen intra- und interkulturell voneinander unterscheiden. In Kapitel 7.1 wird die Berichterstattung über die erste Gruppe interlingual analysiert. Die Diskursbeiträge über die erwarteten und erwünschten Migranten werden in Kapitel 7.2 intralingual betrachtet, und in Kapitel 7.3 wird zusammenfassend auf die gestellte Forschungsfrage geantwortet und die wichtigsten Analyseresultate im interlingualen Vergleich vorgestellt.

7.1 Anwesende Arbeitsmigranten in Finnland und in Deutschland

Obwohl der Blick in den Berichten oft auf die Zukunft gerichtet ist und deshalb kaum von der Vergangenheit berichtet wird, ist sie dennoch unter anderem durch präsupponierte Hintergrundinformationen oder angesprochene vergangene Ereignisse in den Diskurssträngen eingebettet. In diesem Unterkapitel wird sich auf die Beschreibung der bereits erfolgten Arbeitsmigration konzentriert, die auch manchmal explizit angesprochen wird:

- Viro on menettänyt osan parasta työvoimaansa Suomelle (*Estland hat einen Teil seiner besten Arbeitskräfte an Finnland verloren*) (F5, Z:3)
- Suomeen muuttaneet virolaiset ovat hyvin koulutettuja (*Die nach Finnland übersiedelten Esten sind gut ausgebildet*) (F5, Z:33)
- auch der deutsche Chemie-Multi BASF gewinnt nicht nur seit Jahren Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland (D5, Z:78–79).

Häufiger ist die erfolgte Arbeitsmigration in den Existenzannahmen oder proportionalen Präsuppositionen vorhanden, in denen sie auf eine bestimmte Weise angedeutet wird:

- Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht*) (F1, Z:4)
- Hyväksikäyttäjät ovat syntyperältään sekä suomalaisia että ulkomaalaisia (*Die Täter stammen sowohl aus Finnland als auch aus dem Ausland*) (F1, Z:25–26)
- eivät näe Virosta Suomeen tulevalle työvoimavirralle [sic] loppua (*sehen kein Ende des Arbeitskräftestroms von Estland nach Finnland*) (F2, Z:22)
- vanhat suosikit, virolaiset siivoojat ja intialaiset it-asiantuntijat (*die alten Favoriten, estnische Putzfrauen und indische IT-Experten*) (F3, Z:57–58)
- Vuokrafirmojen mukaan suomalaiset eivät jatkossakaan saa hoidettua palveluitaan itse (*Laut den Vermittlungsfirmen schaffen die Finnen es auch in der Zukunft nicht, selbst für ihre Dienstleistungen zu sorgen*) (F3, Z:71–72)
- ‚Ulkomaisen työvoiman lisääminen [...] on mahdollistettava‘ (*‚Ein Anstieg ausländischer Arbeitskräfte [...] muss ermöglicht werden‘*) (F4, Z:19–20)
- Ketä Suomi on ottanut vastaan? (*Wen hat Finnland aufgenommen?*) (F5, Z:18–19)
- Der Tscheche arbeitet in Deutschland (D1, Z:15–16)
- Doch auch hierzulande nutzen die Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal (D1, Z:94–95)
- ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54)
- Eine Frau mit Kopftuch in Berlin (D3, Z:6)
- die Arbeitslosenquote von Ausländern (D3, Z:28)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:23–25)
- schon heute Kollegen aus 73 Nationen arbeiten (D5, Z:71–72).

Im finnischen Diskursstrang machen die aktuelle und die bereits erfolgte Migration sowie ihre Einflussfaktoren ein zentrales Thema aus. Die Migrationsbewegung wird sogar in den Titeln der Berichte F2, F3 und F5 angesprochen, was bestätigt, dass die statistisch belegbare Neuheit des Phänomens in Finnland aktuell für ein interessantes Nachrichtenthema gehalten wird:

- Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen (*Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland*) (F2, Z:1–3)
- Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät (*Hier kommen die neuen Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)
- Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen (*Estland verliert gute Arbeitskräfte an Finnland*) (F5, Z:1–2).

Aus den finnischen Textbelegen lässt sich schließen, dass massenhafte Arbeitsmigration in Finnland noch keine soziale Selbstverständlichkeit ist. In einem Artikel wird sogar explizit erwähnt, dass in Finnland erst wenige Migranten wohnen, was als ein weiterer Beweis für diese Interpretation dient: ‚Kun työperäinen maahanmuutto on vielä pientä [...]‘ (*Weil es erst wenig arbeitsbedingte Migration gibt*) (F3, Z:103).

Im Gegensatz zu der finnischen Berichterstattung lässt sich aus den deutschen Berichten schließen, dass es in Deutschland bereits seit langem Arbeitsmigranten gibt:

- Jobberater Petr Arnican [...] fühlt sich seit Jahren wohl in Deutschland (D1, Z:107–108)

- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben (D2, Z:38–39)
- ‚Sonst werden viele Akademiker aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54)
- ‚[...] des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:24–25)
- So wundert es nicht, dass etwa in der Düsseldorfer Deutschland-Zentrale des Mobilfunkanbieters Vodafone schon heute Kollegen aus 73 Nationen arbeiten, vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin (D5, Z:70–72).

Arbeitsmigranten werden nicht nur als auf dem deutschen Arbeitsmarkt etabliert dargestellt, sondern vorwiegend als begehrte Kollegen oder gut ausgebildete Fachleute geschildert:

- Sie [Tschechen] wollen wissen [...] wie sie eine gut bezahlte Stelle finden (D1, Z:25–29)
- ‚[...] viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland [...]‘ (D2, Z:53–54)
- ‚[...] des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:24–25)
- die Position eines Personalmanagers [...] ‚Auch nachdem wir gesiebt hatten, blieben immer noch 300 interessante Kandidaten übrig‘ (D5, Z:12–14)
- schon heute Kollegen aus 73 Nationen (D5, Z:71)
- vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin (D5, Z:72)
- sehr gut ausgebildeten ausländischen Arbeitskräften (D5, Z:73)
- gewinnt nicht nur seit Jahren Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland (D5, Z:78–79).

Da gut ausgebildete ausländische Mitarbeiter im deutschen Diskursstrang wiederholt vorkommen und Arbeitsmigration an sich anders als in der finnischen Zeitungsberichterstattung keine erwähnenswerte Nachricht mehr ist, wird als sozial geteilte Wissensbasis dargestellt, dass viele Arbeitsmigranten hoch ausgebildet und in deutschen Unternehmen tätig sind. Gut eingebürgerte ausländische Kollegen werden als typische, bereits normale Fälle in den Vordergrund gestellt, während die alten „Gastarbeiter“, die niedriger ausgebildeten oder etwa die irregulären Migranten, die möglicherweise unter Problemen auf dem deutschen Arbeitsmarkt leiden, verschwiegen werden. Die „Faulheit der Migranten“ oder die „Arbeit als Kellner“ werden im *Handelsblatt* sogar als stereotype und verzerrte soziale Annahmen kritisiert. In einigen Beiträgen distanziert man sich explizit von der Behauptung, dass es schlecht ausgebildete oder faule Migranten in Deutschland gebe:

- Migration. Kellner? Konstrukteur! (D1, Z:1–2)
- Die Mär von den faulen Ausländern (D3, Z:2)
- ‚Das Phänomen der Migration in die Sozialsysteme wird in der öffentlichen Diskussion und der allgemeinen Wahrnehmung weit überschätzt‘ (D3, Z:51–53).

Durch die Hervorhebung der guten Ausbildung der Migranten bleiben die sozialen und wirtschaftlichen Herausforderungen der Arbeitsmarktintegration der niedriger ausgebildeten

Migranten in der Berichterstattung ausgespart. Im analysierten deutschen wirtschaftsbetonten Diskursstrang wird offensichtlich darauf gezielt, die Arbeitsmigration positiv darzustellen. Diesem Ziel entspricht, dass in den Berichten sozialen Problemen wie Ghettoisierung oder Ausländerfeindlichkeit keine Aufmerksamkeit geschenkt wird, obwohl solche Themen in anderen, zumindest früheren, medialen Diskurssträngen und im politischen Diskurs in Deutschland wiederholt angesprochen werden. Offenkundig ist, dass der neue Wirtschaftsdiskurs über Arbeitsmigration von der Problemhaftigkeit des alten Migrationsdiskurses freigehalten werden soll.

Im finnischen Diskursstrang werden die Arbeitsmigranten ebenfalls als fleißig dargestellt, was auf eine gezielte positive Haltung gegenüber der Arbeitsmigration auch in den finnischen Berichten hinweist. Die mögliche hohe Ausbildung der Migranten wird allerdings anders als von den deutschen Unternehmensleitern nicht hervorgehoben, obwohl es auch in der *Taloussanommat* keine Rede von arbeitslosen, unausgebildeten oder faulen Migranten gibt. Stattdessen dominieren ausgebildete Arbeitnehmer mit positiver Arbeitseinstellung im Diskursstrang:

- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter*) (F2, Z:4–5)
- kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat valmiita lähtemään töihin Suomeen (*an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- rakentajia Romaniasta ja sairaanhoitajia Portugalista, missä heitä koulutetaan yli oman tarpeen (*Bauarbeiter aus Rumänien und Krankenpfleger aus Portugal, wo mehr Pfleger ausgebildet werden, als im eigenen Land benötigt*) (F3, Z:14–16)
- ‚Filippiiniläisten koulutustaso on hyvä ja asenne kunnossa‘ (*Das Ausbildungsniveau der Philippiner ist gut und die Einstellung ordentlich*) (F3, Z:24)
- Tulijat ovat koulutettuja ja kokeneita ammattilaisia (*Die Zuwanderer sind ausgebildete und erfahrene Fachleute*) (F3, Z:41–42).

Wegen der begrenzten Anzahl der analysierten Diskursbeiträge ist es nicht begründet, jeden ein- oder zweimal erwähnten Beruf für einen zu halten, der im aktuellen medialen Wirtschaftsdiskurs überwöge. Klare Tendenzen sind jedoch zu entdecken. Sowohl in den finnischen als auch in den deutschen Zeitungsartikeln gibt es sogar explizite Hinweise auf für typisch gehaltene Migrantenberufe. Im finnischen Diskursstrang dominieren Arbeitsfelder wie Baugewerbe und Krankenpflege, während im deutschen Diskursstrang meistens eine akademische oder sonstige hohe Ausbildung vorausgesetzt wird:

- ravintola-, rakennus- ja puutarha-aloilla. Tapauksissa on usein lukuisia uhreja (*in der Gastronomie, im Baugewerbe und im Gartenbau. Es gibt oft zahlreiche Opfer in den Fällen*) (F1, Z:23–24)

- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter*) (F2, Z:4–5)
- Rakennusliiton nettisivuilla on listattu saartoon asetettuja yrityksiä yhteensä noin sata. Lähes kaikki ovat virolaisia (*Auf der Webseite des Bauverbandes sind insgesamt etwa hundert blockierte Unternehmen aufgelistet. Fast alle sind estnisch*) (F2, Z:42–43)
- Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät (*Hier kommen die neuen Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)
- Virolaiset rakentajat ja filippiiniläiset sairaanhoitajat ovat jo juurtumassa Suomeen (*Estnische Bauarbeiter und philippinische Krankenschwestern sind bereits dabei, in Finnland Wurzeln zu schlagen*) (F3, Z:3–4)
- vanhat suosikit, virolaiset siivoojat ja intialaiset it-asiantuntijat (*die alten Favoriten, estnische Putzfrauen und indische IT-Experten*) (F3, Z:57–58)
- bei den 25- bis 35-Jährigen, also bei den besonders mobilen Arbeitskräften, [ist] der Anteil der Ungelernten deutlich geringer als in Deutschland (D1, Z:91–92)
- ‚Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen, stellen sie meist doch lieber Deutsche ein‘ (D1, Z:95–96)
- ‚Die Anerkennung von Qualifikationen stellt aber einen wichtigen Baustein dar, um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren‘ (D2, Z:47–49)
- Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen weiter Taxi fahren müssen (D2, Z:53–54)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:23–25)
- ‚Unter den sehr gut ausgebildeten ausländischen Arbeitskräften stechen häufig Inder durch ihre hohe Flexibilität und ihr Fachwissen hervor‘ (D5, Z:72–74).

Die in der folgenden Tabelle 3 aufgelisteten Beispiele der in den Diskurssträngen erwähnten Ausbildungen, Berufe oder Arbeitsfelder der bereits zugewanderten Migranten unterstützen den Eindruck, dass die deutschen Wirtschaftsexperten stärker als die finnischen dazu tendieren, die hohe Ausbildung der anwesenden Migranten zu betonen. Zwar verlangen manche der in den finnischen Diskursfragmenten erwähnten Berufe auch eine hohe berufliche Ausbildung, aber weder Koch noch Krankenschwester sind akademische Berufe und werden sozial nicht besonders hoch geachtet.

Lediglich im Artikel F5 wird explizit die mögliche hohe Ausbildung der Migranten angesprochen, nämlich die Hochschulausbildung der nach Finnland zugewanderten estnischen Arbeitsmigranten, von denen manche sogar als Spezialisten und Unternehmer in Finnland tätig sind (vgl. F5, Z:33–39). Dieser Beitrag kann allerdings als eine diskursive Abweichung angesehen werden, denn es handelt sich um einen intermedialen Verweis auf den Inhalt einer in der estnischen Zeitung *Maaleht* veröffentlichten Nachricht. In D3 wird ebenfalls abweichend erwähnt, dass das „im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau“ (D3, Z:30) der Ausländer der Grund für die höhere Arbeitslosenquote der Ausländer im Vergleich mit den Deutschen ist. Solche diskursiven Abweichungen können im Laufe der Zeit den Diskursstrang beeinflussen, aber diese kurzen Beiträge, die nicht weiter behandelt werden und

jeweils nur in einem Artikel eher nebenbei vorkommen, reichen nicht aus, um beurteilen zu können, ob es sich um einen relevanten gegendiskursiven Einwand handeln könnte. Wegen des intermedialen Bezugs in F5 und der sonstigen Argumentation in D3 erscheint dies als unwahrscheinlich.

<i>Taloussanommat</i>	<i>Handelsblatt</i>
<p>ravintola-, rakennus- ja puutarha-aloilla (<i>in der Gastronomie, im Baugewerbe und im Gartenbau</i>) (F1, Z:23)</p> <p>Uudet halpatyöntekijät (<i>Neue Billigarbeitnehmer</i>) (F2, Z:1–2)</p> <p>noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (<i>etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter</i>) (F2, Z:4–5)</p> <p>Virolaiset rakentajat ja filippiiniläiset sairaanhoitajat (<i>Estonische Bauarbeiter und philippinische Krankenschwestern</i>) (F3, Z:3)</p> <p>rakentajia Romaniasta ja sairaanhoitajia Portugalista (<i>Bauarbeiter aus Rumänien und Krankenschwestern aus Portugal</i>) (F3, Z:14–15)</p> <p>metallimiehiä Slovakiasta (<i>Metallarbeiter aus der Slowakei</i>) (F3, Z:18)</p> <p>filippiiniläisiä kokkeja (<i>philippinische Köche</i>) (F3, Z:19–20)</p> <p>virolaiset siivoojat ja intialaiset it-asiantuntijat (<i>estnische Putzfrauen und indische IT-Experten</i>) (F3, Z:57–58)</p> <p>sekalaisiin töihin, erikoisosaajiksi ja terveyden huoltoon [sic], erityisesti hoitajiksi (<i>gemischte Arbeit, als Spezialisten und in der Gesundheitspflege, insbesondere als Krankenpfleger</i>) (F5, Z:37–38)</p>	<p>der ehemalige Eishockeyprofi (D1, Z:30–31)</p> <p>der Anteil der Ungelernten deutlich geringer als in Deutschland (D1, Z:92)</p> <p>Jobberater (D1, Z:107)</p> <p>im Ausland einen Beruf erlernt (D2, Z:39)</p> <p>„Die Anerkennung von Qualifikationen [...]“ (D2, Z:47–48)</p> <p>der vielen ausländischen Arbeitnehmer (D4, Z:25)</p> <p>Kollegen aus 73 Nationen [...] vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin (D5, Z:71–72)</p> <p>„Unter den sehr gut ausgebildeten ausländischen Arbeitskräften [...] Inder [...] Fach- und Führungspositionen weltweit [...]“ (D5, Z:72–76)</p> <p>Gut ausgebildet, leistungsorientiert [...] Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland (D5, Z:77–79)</p> <p>ausländischen Hochschulabsolventen (D5, Z:82)</p> <p>Akademiker direkt von der Hochschule (D5, Z:102)</p>

Tabelle 3: Nennung von Qualifikation oder Arbeitsfeld der anwesenden Migranten.

Die am Anfang des Kapitels behandelte Neuheit der Zuwanderung in Finnland bedeutet, dass die meisten Migranten erst eine kurze Zeit in Finnland verbracht haben. Dementsprechend lassen sich in den finnischen Texten keine Verweise auf Migranten der zweiten oder dritten Generation finden. Es wird von „Ausländern“ oder „ausländischen Arbeitnehmern“ anstatt von „Menschen mit Migrationshintergrund“ oder mit „ausländischer Abstammung“ gesprochen oder auf andere Weise angedeutet, dass es sich um Ausländer handelt:

- Ulkomaisia työntekijöitä (*Ausländische Arbeitnehmer*) (F1, Z:4)

- Työnantajat takavarikoivat passeja ja pankkikortteja (*Arbeitgeber beschlagnahmen Pässe und Bankkarten*) (F1, Z:31–32)
- virolainen kirvesmies (*estnischer Zimmermann*) (F2, Z:2)
- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter*) (F2, Z:4–5)
- virolaiset siivoojat ja intialaiset it-asiantuntijat (*estnische Putzfrauen und indische It-Experten*) (F3, Z:57–58).

Die in F1 beschriebene Hilflosigkeit der Opfer des Menschenhandels sowie die Rolle der Migranten als kurzfristige Arbeitnehmer in F3 weisen ebenfalls darauf hin, dass die Migranten wenige persönliche Kontakte oder keine Sprachkenntnisse haben beziehungsweise keine finnische Staatsbürgerschaft besitzen. Dies unterstützt die Annahme vom kurzen Aufenthalt der angesprochenen Einwanderer in Finnland. Die einzige Abweichung von dieser Tendenz betrifft eine deutlich kleinere Gruppe von Menschen, der eine andere soziale Rolle im Diskurs zukommt: „Hyväksikäyttäjät ovat syntyperältään sekä suomalaisia että ulkomaalaisia“ (*Die Täter stammen sowohl aus Finnland als auch aus dem Ausland*) (F1, Z:25–26). Die Menschen mit ausländischer Abstammung wurden zwar im Ausland geboren, sind aber wahrscheinlich bereits eingebürgert worden. Sie spielen im Artikel jedoch nur eine Nebenrolle.

Anders als man wegen der vielen Migranten in Deutschland erwarten könnte, kommen Migranten der zweiten oder dritten Generation auch in den deutschen Diskursbeiträgen kaum vor. Nur im Artikel D3 wird von „Menschen mit Migrationshintergrund“ (D3, Z:7) gesprochen, was außer eingebürgerten Migranten der ersten Generation auch Migranten der zweiten oder dritten Generation einschließt. Zudem bleibt die Möglichkeit eines Migrationshintergrundes im weiteren Sinne ab und zu offen:

- Einwanderer bei Jobs benachteiligt (D1, Z:38)
- Arbeitskraft der Einwanderer (D1, Z:94)
- in den Landessprachen der Zuwanderer (D1, Z:99–100)
- die Migranten, die schon hier leben (D1, Z:105–106).

Meistens ist es jedoch unrealistisch oder künstlich, die angesprochenen Migranten als Migranten der zweiten oder dritten Generation einzuordnen. Eine Erklärung für das Fehlen der Migranten im weiteren Sinne in der Berichterstattung ist die explizite Konzentration auf die künftige Zuwanderung, weshalb direkte Verweise auf bereits eingebürgerte oder früher eingewanderte Migranten und ihren Nachwuchs mangels Aktualität fehlen dürften. Andererseits kann es mit dem vermuteten Ziel der Textverfasser zusammenhängen, die Leserschaft von der Zweckmäßigkeit und Positivität der aktuellen und künftigen

Arbeitsmigration zu überzeugen. Bemerkungen zur fehlenden Integration oder zu sonstigen sozialen Problemen etwa der früher eingewanderten „Gastarbeiter“ und ihres Nachwuchses könnte das Ziel der Beförderung von Arbeitsmigration belasten.

Ein Unterschied zum finnischen Diskursstrang ist die häufige Benutzung von Begriffen wie „Einwanderer“, „Migranten“ oder „Zuwanderer“ in den *Handelsblatt*-Artikeln, die in der *Taloussanomat* fast völlig fehlen:

- Migranten aus Osteuropa (D1, Z:3)
- ‚[...] um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren‘ (D2, Z:48–49)
- Zuwanderer (D3, Z:3)
- Migranten wollen arbeiten (D3, Z:4)
- Zuwanderern aus Nicht-EU-Staaten (D3, Z:76; weitere Beispiele siehe oben).

Allerdings bezeichnen die Journalisten und die zitierten Unternehmensvertreter auch im *Handelsblatt* ab und zu die Migranten als „Ausländer“, auch wenn die angesprochenen Migranten laut denselben Berichten bereits in Deutschland wohnen und in den Arbeitsmarkt integriert sind:

- der Tscheche (D1, Z:15–16)
- ausländischer Fachkräfte (D2, Z:30)
- Unter Deutschen und Ausländern (D3, Z:30–31)
- die Arbeitslosenquote von Ausländern (D3, Z:28)
- ‚[...] der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:25)
- vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin (D5, Z:72)
- ausländischen Hochschulabsolventen (D5, Z:82).

In den deutschen Texten variieren die Migrantenbezeichnungen deutlich je nach Kontext und angestrebtem Eindruck. Es gibt auch interessante Mischformen in den Bezeichnungen, wie „der bayerische Tscheche“ (D1, Z:108–109). Im deutschen Diskursstrang herrscht also eine differenziertere Einteilung der Migranten als in den finnischen Artikeln, in denen die Migranten vorwiegend als „ausländisch“ bezeichnet werden (mehr zur Fremdpositionierung der Migranten in Kapitel 9).

Ein weiterer beachtenswerter interdiskursiver Unterschied ist die angesprochene Herkunft der bereits zugewanderten Arbeitsmigranten. In allen ausgewählten finnischen Diskursfragmenten, in denen die Herkunft der Migranten erwähnt wird, kommen estnische Migranten vor. Zwei der ausgewählten Diskursfragmente, die Artikel F2 und F5, behandeln sogar ausschließlich estnische Migranten. Den Artikeln im *Handelsblatt* fehlen entsprechende Verweise auf bestimmte Nationalitäten der bereits zugewanderten Migranten, obwohl etwa die aus der Türkei stammenden Migranten einen größeren prozentualen Anteil der

Migrantenbevölkerung in Deutschland ausmachen als die Esten in Finnland, die nach den Migranten aus Russland oder aus der ehemaligen Sowjetunion erst die zweitgrößte Migranten­gruppe in Finnland bilden. Nur das Bild im *Handelsblatt*-Artikel D3, in dem eine kopftuchtragende Frau in einem vor allem von türkischstämmigen Migranten bewohnten Stadtteil in Berlin zu sehen ist, verrät, dass die türkische beziehungsweise orientale Abstammung ein stereotypes Migrantenbild in Deutschland ausmacht.

7.2 Künftige Arbeitsmigranten

In diesem Unterkapitel wird analysiert, wessen Einwanderung nach Finnland und nach Deutschland laut den Diskursfragmenten erwartet oder erwünscht wird. Die Resultate der finnischen und der deutschen Diskursfragmentanalyse werden zuerst intralingual präsentiert, denn wegen der Zukunftsorientierung der Zeitungsberichterstattung sind die Verweise auf künftige Zuwanderer zahlreich und häufig relativ kompliziert und mehrdeutig. Eine dem Kapitel 7.1 entsprechende interlinguale Analyse wäre nicht überschaubar genug und unterbleibt deshalb. Im ersten Unterkapitel 7.2.1 werden die Diskursfragmente aus der Zeitung *Taloussanomati* analysiert und darauf folgend in Kapitel 7.2.2 die Berichte aus dem *Handelsblatt Online*.

7.2.1 In Finnland erwartete oder erwünschte Arbeitsmigranten

In erster Linie betonen die finnischen Wirtschaftsfachleute in den Diskursfragmenten, dass Arbeitsmigration künftig ansteigen wird und ansteigen soll. In der finnischen Sprache fehlt die grammatikalische Futurform, weswegen die zeitlichen Rahmen der künftigen Ereignisse oder Erwartungen immer aus dem Kontext abgeleitet werden müssen. In den ausgewählten Berichten erweist sich der Bezug auf die Zukunft immerhin als sehr deutlich. Dass die Arbeitsmigration künftig ansteigen wird, wird sowohl für wahrscheinlich als auch für unabdingbar gehalten, wie die folgenden Beispiele belegen:

- Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen (*Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland*) (F2, Z:1–3)
- eivät näe Virosta Suomeen tulevalle työvoimaviralle [sic] loppua (*sehen kein Ende des Arbeitskräftestroms von Estland nach Finnland*) (F2, Z:22)
- kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät (*Hier kommen die neuen Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)
- etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern aus immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)

- Kiinnostus filippiiniläisiä sairaanhoitajia kohtaan onkin lisääntynyt (*Das Interesse an philippinischen Krankenschwestern hat sich auch vermehrt*) (F3, Z:33–34)
- Katset hakeutuvat jatkossa entistä vahvemmin Itä-Eurooppaan (*Stärker als früher wird Richtung Osteuropa geblickt*) (F3, Z:46).

Weil von einem sicheren Anstieg der Arbeitsmigration ausgegangen wird, werden migrations- und integrationsfördernde Maßnahmen notwendig. In den folgenden Beiträgen, aus denen die meisten Zitate sind, wird der erwartete Anstieg der Arbeitsmigration präsupponiert, weshalb die zitierten Unternehmensvertreter vorbereitende Maßnahmen fordern:

- ‚Kun työperäinen maahanmuutto on vielä pientä, siihen pitäisi valmistautua [...]‘ (‚*Weil es erst wenig arbeitsbedingte Migration gibt, sollte man sich darauf vorbereiten [...]*‘) (F3, Z:103–104)
- suomalaisessa työelämässä on varauduttava maahanmuuttajien tuoman työpanoksen kasvuun (*im finnischen Arbeitsleben muss man sich auf ein Ansteigen des Arbeitsbeitrags der Migranten vorbereiten*) (F4, Z:4–6)
- ‚Ulkomaisen työvoiman lisääminen kiinteistöpalvelualalla on mahdollistettava‘ (‚*Ein Anstieg ausländischer Arbeitskräfte in der Gebäudemanagementbranche muss ermöglicht werden*‘) (F4, Z:19–20)
- ‚Työllistämisen helpottamiseksi tarvitaan nykyistä parempia säädöksiä ja toimintaohjeita‘ (‚*Um die Beschäftigung zu erleichtern, werden bessere Vorschriften und Anweisungen als die jetzigen gebraucht*‘) (F4, Z:30–31).

Außer der Erwartung und dem Wunsch nach mehr Arbeitsmigration weisen die Sprecher wiederholt darauf hin, dass die einzelnen Migranten nicht lange in Finnland bleiben werden, obwohl eine langfristige Migration erwünscht ist. Laut den Diskursbeiträgen sollen Migranten in Finnland nämlich vor allem als Leiharbeiter oder als zusätzliche Arbeitskräfte den temporären Arbeitskräftemangel beseitigen, was auf die Rolle der Migranten als „Gastarbeiter“ oder, insbesondere im Falle der estnischen Bauarbeiter, sogar als Pendelmigranten verweist – im Gegensatz zu langfristigen, einzubürgernden und zu integrierenden Migranten. In die folgenden Beispiele ist die Kurzfristigkeit eingebettet:

- Etelä-Suomeen saisi vuokrakirvesmiehiä noin 20 euron tuntipalkalla (*in Süd-Finnland könnte man estnische Zimmerleute als Leiharbeiter für einen Stundenlohn von etwa 20 Euro bekommen*) (F2, Z:16–18)
- kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- uudet halpatyöntekijät (*neue Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)
- Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*Leiharbeitnehmer vermittelnde Firmen suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern in immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)
- ‚Kysyntä eri osaamisalueilla vaihtelee nopeasti. Kuuden kuukauden päästä tilanne voi olla aivan erilainen‘ (‚*Die Nachfrage in verschiedenen Fachbereichen schwankt schnell. In sechs Monaten kann der Bedarf völlig anders sein als heute*‘) (F3, Z:66–67)

- Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi (*Migranten werden als zusätzliche Arbeitskraft gebraucht*) (F4, Z:2–3)
- (vain) vajaa neljännes harkitsee paluumuuttoa takaisin kotimaahansa (*(nur) ein knappes Viertel denkt über eine Rückwanderung ins Heimatland nach*) (F5, Z:10–12; Ausklammerung A.S.)
- Perheellisistä muuttajista (vain) joka kolmannella on muu perhe jäänyt kotimaahan (*Von den Zuwanderern mit Familie ist (nur) bei jedem Dritten der Rest der Familie in der Heimat geblieben*) (F5, Z:28–29; Ausklammerung A.S.).

Der dargestellte aktuelle selektive Mangel an Arbeitskräften in bestimmten, stark von Fluktuation betroffenen Arbeitsfeldern wie im Baugewerbe und in der Industrie begründet die befristete Arbeitsmigration. Die angesprochenen Arbeitsfelder entsprechen zudem größtenteils den Branchen, in denen laut den Artikeln die meisten der bereits in Finnland arbeitenden Migranten tätig sind. Die Kurzfristigkeit der Migration wird wegen der angesprochenen Möglichkeit der estnischen Pendelwanderung und der gründlich dargestellten Leiharbeiterbewegung sowohl von der Arbeitgeberseite als auch von den temporären Migranten selbst als begrüßenswert dargestellt. Dies trägt zur diskursiven Normalisierung von befristeter Arbeitsmigration als konjunkturbedingter Problemlösung bei.

Laut den zitierten Unternehmensvertretern sollen die künftigen Migranten am liebsten über eine gewisse berufliche Ausbildung verfügen. Studenten, Kinder, Rentner oder unausgebildete Ausländer werden nicht erwähnt. Laut der Berichterstattung erfolgt die Migration zudem in der Regel als Folge einer angebotenen Arbeitsstelle. Keiner erwähnt in den Artikeln, dass es Ausbildungsmöglichkeiten oder Arbeit für bereits anwesende arbeitslose Migranten gebe oder organisiert werden sollte. Stattdessen handelt es sich um ausgebildete Ausländer, die in Finnland ankommen, um eine bestimmte Arbeitsvakanz auszufüllen. Laut den Berichten ist die künftige Arbeitsmigration vollkommen vom selektiven und temporären Bedarf an Arbeitskräften in bestimmten Feldern zu einem bestimmten Zeitpunkt in Finnland abhängig.

Besonders hoch ausgebildete Migranten werden von den finnischen Arbeitgebern weder erwartet noch erwünscht. Lediglich im Artikel F5 wird erwähnt, dass der Anteil der hoch ausgebildeten estnischen Migranten laut der estnischen Tageszeitung *Maaleht* weiter steigen wird (vgl. F5, Z:33–34). Im selben Artikel wird jedoch erwähnt, dass ein Drittel der estnischen Migranten in Finnland eine Arbeit verrichtet, die ihrer Ausbildung nicht entspricht. Das heißt, dass sie von ihrer hohen Ausbildung in Finnland nicht wirklich Nutzen haben. Was die erwarteten oder erwünschten Migranten aus anderen Staaten angeht, gibt es keinerlei Verweise auf ihre möglicherweise hohe Ausbildung, was ihre Position als befristete

Billigarbeitnehmer ausweist. Die analysierten Diskursbeiträge über künftige Migration tragen wie selbstverständlich zu der Annahme bei, dass auch die künftigen Arbeitsmigranten eher niedriger ausgebildet sind.

Wie die bereits anwesenden Migranten stammen die erwarteten Arbeitsmigranten vor allem aus dem Nachbarland Estland und laut Artikel F3 auch aus anderen osteuropäischen Ländern wie Polen und Rumänien und aus den asiatischen Staaten Indien und den Philippinen:

- virolainen kirvesmies (*estnischer Zimmermann*) (F2, Z:2)
- rakentajia Romaniasta ja sairaanhoitajia Portugalista (*Bauarbeiter aus Rumänien und Krankenschwestern aus Portugal*) (F3, Z:14–15)
- metallimiehiä Slovakiasta (*Metallarbeiter aus der Slowakei*) (F3, Z:18)
- työntekijöitä Vietnamista (*Arbeitnehmer aus Vietnam*) (F3, Z:37)
- Katset hakeutuvat jatkossa entistä vahvemmin Itä-Eurooppaan (*Stärker als früher wird Richtung Osteuropa geblickt*) (F3, Z:46)
- Välitysfirmojen luottomaaksi nousee Puola (*Die Vermittlungsfirmen vertrauen künftig auf Polen*) (F3, Z:47)
- Välitysfirmit uumoilevat myös Baltian ja Bulgarian sekä Ukrainan ja Valko-Venäjän nousua (*Die Vermittlungsfirmen rechnen auch mit dem Aufstieg des Baltikums, von Bulgarien sowie der Ukraine und Weißrussland*) (F3, Z:52–53)
- Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen (*Estland verliert gute Arbeitskräfte an Finnland*) (F5, Z:1–2).

Aus praktischen Gründen möchten die Leiharbeitgeber EU-Binnenmigranten gerne willkommen heißen, aber eine spürbare EU-Binnenmigration wird wegen ähnlicher demographischer Entwicklungen in anderen EU-Staaten für unwahrscheinlich gehalten, was im Widerspruch dazu steht, dass trotzdem viele Esten erwartet werden:

- eivät näe Virosta Suomeen tulevalle työvoimaviralle [sic] loppua (*sehen kein Ende des Arbeitskräftestroms von Estland nach Finnland*) (F2, Z:22)
- ‚EU:n alueella ulkomaisen työvoiman rekrytointiprosessi on suhteellisen yksinkertainen, mutta väestöpyramidit näyttävät muissa EU-maissa samalta kuin Suomessakin‘ (*Im EU-Gebiet ist der Rekrutierungsprozess relativ einfach, aber die Bevölkerungspyramiden sehen in anderen EU-Staaten ähnlich aus wie in Finnland*) (F3, Z:86–88)
- vaikka lupa-asiat hankaloittavatkin työvoiman tuomista EU:n ulkopuolelta (*obwohl die Zulassungsverfahren es erschweren, Arbeitskräfte von außerhalb der EU zu holen*) (F3, Z:53–54).

Wissen über die EU-Binnenmigration wird in den Berichten vorausgesetzt. Im Rahmen dieser Arbeit ist es nicht möglich, weiter darauf einzugehen, ob und warum die Migration der Esten tatsächlich nicht als Teil der EU-Binnenmigration verstanden wird. Die Arbeitsmigration der Esten wird immerhin im Gegensatz zu anderen EU-Binnenmigranten als normal und erwartbar beschrieben. Esten werden als unproblematische Migranten dargestellt, was unter

anderem auf die geographische Nähe und auf die Möglichkeit der Pendelwanderung sowie auf die verwandte Sprache und Kultur zurückgeführt werden kann.

Aufgrund der Diskursfragmente lässt sich nicht exakt beurteilen, wie alt oder jung die Arbeitsmigranten sind oder am liebsten sein sollten. Tendenziell werden immerhin eher jüngere als ältere Migranten im arbeitsfähigen Alter erwünscht, denn der Bedarf an Arbeitsmigranten soll in den nächsten 10 bis 15 Jahren wegen der demographischen Entwicklung und dem damit zusammenhängenden Rentneranstieg besonders groß sein:

- ‚[...] hyvinvointivaltiota ei voida pitää pystyssä enää 10–15 vuoden kuluttua‘ (*‚kann der Wohlfahrtsstaat in 10 bis 15 Jahren nicht mehr aufrechterhalten werden‘*) (F3, Z:96–97)
- Kiinteistöpalvelualalla maahanmuuttajien tarve korostuu, sillä työvoiman tarve kasvaa entisestään, kun alan työntekijöistä noin puolet jää eläkkeelle vuoteen 2020 mennessä (*‚In der Gebäudemanagementbranche ist der Bedarf an Migranten besonders hoch, denn der Arbeitskräftemangel wird weiter wachsen, wenn etwa die Hälfte der Arbeitnehmer der Branche bis zum Jahr 2020 in Rente geht‘*) (F4, Z:10–14).

Ältere Migranten und Kinder bleiben in den Texten unerwähnt, weshalb Migranten im arbeitsfähigen Alter den Normalfall darstellen. Im Artikel F5 wird auf die Bewertungspräsupposition aufgebaut, dass junge Leute generell „im besten Arbeitsalter“ (F5, Z:22) sind, aber ansonsten wird das Alter der Migranten nicht angesprochen.

Das Geschlecht der Migranten spielt in der Berichterstattung auf den ersten Blick keine besonders große Rolle. Trotzdem entsteht der Eindruck, dass vor allem Männer potenzielle Arbeitsmigranten in Finnland sind. Der Grund dafür ist, dass die meisten in den Artikeln wiederholt genannten Berufe männerdominiert sind:

- Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen (*‚Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland‘*) (F2, Z:1–3)
- Etelä-Suomeen [...] vuokrakirvesmiehiä (*‚nach Süd-Finnland [...] Zimmerleute als Leiharbeitnehmer‘*) (F2, Z:16–17)
- kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*‚an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen‘*) (F2, Z:26–27)
- metallimiehiä Slovakiasta (*‚Metallarbeiter aus der Slowakei‘*) (F3, Z:18)
- ‚Ravintoloihin on vaikea saada ammattiväkeä‘ (*‚Es ist schwer, Restaurantfachleute zu finden‘*) (F3, Z:21)
- Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista (*‚Die Handelsgesellschaft bereitet sich darauf vor, Arbeitnehmer der Metallbranche aus Vietnam zu holen‘*) (F3, Z:36–37)
- ‚Romaniassa on osaavia rakennustyöntekijöitä [...]‘ (*‚In Rumänien gibt es kundige Bauarbeiter [...]‘*) (F3, Z:49)
- ‚Ukrainassa on hyviä kivimiehiä‘ (*‚in der Ukraine gibt es gute Maurer‘*) (F3, Z:55)

- Pahimmassa pulassa it-ala, teollisuus ja terveydenhuolto (*Den größten Mangel gibt es in der IT-Branche, in der Industrie und in der Gesundheitspflege*) (F3, Z:69–70)
- Kiinteistöpalvelualalla maahanmuuttajien tarve korostuu (*In der Gebäudemanagementbranche ist der Bedarf an Migranten besonders hoch*) (F4, Z:10–11).

Im Bericht F3 kommen zwar auch einige stereotyp frauendominante Berufsfelder vor, wie Krankenpflege (vgl. F3, Z:14, 33), Gesundheitspflege (vgl. F3, Z:70, 77), Reinigung (vgl. F3, Z:57) und die Dienstleistungsbranche (vgl. F3, Z:78), aber sie werden nur nebenbei erwähnt, während sogar im Titel von F2 das Grundwort „-mies“ („-mann“) steht: „virolainen kirvesmies“ (wortwörtlich: „*estnischer ‚Axtmann‘*“, d.h. Zimmermann) (F2, Z:2). Die linguistische Betrachtung der genannten Berufstitel verrät einen Grund für den Eindruck der Männerpräferenz. Es werden der Überschrift von F2 entsprechend häufig Berufstitel verwendet, die das Grundwort „-mann“ haben (siehe oben die finnischen Beispiele F2, Z:1–3; 16–17; F3, Z:18, 55). Zwar werden die gleichen Berufe ab und zu auch geschlechtsneutral verwendet, aber das ist wegen der lexikalischen Varianz in der journalistischen Berichterstattung erwartbar. Viele der maskulinen Kompositionen sind im Sprachgebrauch typischer als die geschlechtsneutralen Bezeichnungen und sie können auf beide Geschlechter verweisen, aber die maskuline Konnotation bleibt trotzdem stark. Die möglichen impliziten Wertungen sind in einer Diskursanalyse zu berücksichtigen, egal, ob sie sprachlich bedingt, stilistisch oder vom Textverfasser bedeutungsvoll gebraucht sind. Wegen des Kontrastpaars Finnisch und Deutsch ist auch darauf zu achten, dass während im Deutschen die in den finnischen Beiträgen vorkommenden Berufe wie „Putzfrauen“ und „Krankenschwestern“ feminine Bezeichnungen sind, im Finnischen in der Regel geschlechtsneutrale Ausdrücke für dieselben Berufe verwendet werden, wie „Putzende“ (F3, Z:58) oder „Krankenpflegende“ (F3, Z:3, 14). Feminine Konnotationen bleiben also auch wegen sprachlicher Eigenschaften im finnischen Diskursstrang eher verdeckt.

Alles in allem werden in der finnischen Berichterstattung Männer, vor allem körperlich arbeitende, starke Männer wie „kirvesmies“ („*Zimmermann*“) (F2, Z:2) als typische Arbeitsmigranten dargestellt, während etwa hoch ausgebildete Immigrantinnen in hohen Positionen unerwähnt bleiben. Die diskursive Norm bilden die männlichen Migranten mit beruflicher Ausbildung, die befristet nach Finnland migrieren, um eine bestimmte temporäre Stelle aufzufüllen. Die Zuwanderung estnischer Pendler und ausländischer Leiharbeitnehmer wird als Lösung des temporären Arbeitskräftemangels dargestellt.

7.2.2 In Deutschland erwartete oder erwünschte Arbeitsmigranten

Erklärt wurde bereits, dass im deutschen Diskursstrang davon ausgegangen wird, dass es mittlerweile viele Arbeitsmigranten in Deutschland gibt. Laut den Diskursfragmenten werden auch weiterhin zahlreiche Arbeitsmigranten in Deutschland erwartet und von den Unternehmern erwünscht:

- Dass sich der deutsche Arbeitsmarkt am 1. Mai weiter Richtung Osten geöffnet hat, bedeutet für Arnican [...] mehr Arbeit (D1, Z:19–24)
- Das Institut für Arbeitsmarkt und Berufsforschung (IAB) rechnet mit bis zu 140000 Zuwanderern. (D1, Z:35–37)
- Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal (D2, Z:3)
- In einem Zusammenschluss mit mehreren anderen Stuttgarter IT-Unternehmen will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:18–20)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein [...]‘ (D2, Z:23–25)
- Dass Unternehmer im Zuge des Fachkräftemangels nicht länger darauf verzichten können, international auf Personalsuche zu gehen, hat auch die Politik erkannt. (D2, Z:27–29)
- ‚Es steht für eine Willkommenskultur‘ (D2, Z:42)
- In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern (D4, Z:2)
- ‚[...] ist der Ausländeranteil zu gering‘ (D4, Z:25–26)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Die internationale Personalsuche wird für deutsche Konzerne, aber auch für den Mittelstand immer wichtiger (D5, Z:16–17)
- schreibt inzwischen jede Vakanz weltweit über Online-Jobbörsen aus (D5, Z:79–80)
- Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen (D5, Z:87).

Anders als die zitierten finnischen Fachleute betonen die deutschen Arbeitgeber und Ökonomen die Dauerhaftigkeit der Einwanderung. Es wird unter anderem für eine Arbeitsmarktintegration plädiert und von längeren Aufenthalten der Migranten ausgegangen:

- Sie wollen wissen, [...] wie sie ihre Familie versichern können (D1, Z:25–28)
- Ökonomen fordern mehr Bildungsangebote (D1, Z:99)
- eine breit angelegte Imagekampagne, die [...] sich für die Integration ausländischer Fachkräfte einsetzt (D2, Z:21–23)
- ‚Die Anerkennung von Qualifikationen stellt aber einen wichtigen Baustein dar, um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren‘ (D2, Z:47–49)
- Rund 20 Prozent der unbefristeten Stellen in der Firmenzentrale in Ludwigshafen besetzt BASF so mit ausländischen Hochschulabsolventen (D5, Z:80–82)
- Wer international die besten Arbeitskräfte einstellen und auch behalten will (D5, Z:96–97)
- ‚Wir pflegen den Kontakt zu diesen Nachwuchskräften, vermitteln Praktika im In- und Ausland sowie Themen für Abschlussarbeiten. Die geförderten Talente haben beste Einstiegschancen bei uns‘ (D5, Z:108–111).

Deutsche Firmen wollen Arbeitsmigranten langfristig anstellen und in den Arbeitsmarkt integrieren, weil sie annehmen, dass sich Migranten langfristig positiv auf die deutsche Wirtschaft auswirken. Dass internationale Fachkräfte bereit sind, ihren Job sogar für ein kleines Gehaltsplus zu wechseln, wird dagegen negativ bewertet. Laut Artikel D5 soll das Problem Deutschland allerdings nicht besonders stark betreffen, denn „[i]n China, Russland oder Indien ist es schwieriger als in Deutschland, selbst Personal zu entwickeln“ (D5, Z:126–127), weshalb die Langfristigkeit der Migration in Deutschland nicht bezweifelt werden muss. Das genannte Problem und der Umstand, „dass Unternehmen, die in Europa zu den Toparbeitgebern zählen, außerhalb des Kontinents völlig unbekannt sind“ (D5, Z:129–130), fungieren als Argumente für die zusätzliche Förderung der Integration der Arbeitsmigranten. Es wird für langfristige Arbeitsmigration plädiert und die angenommene Verweildauer der Migranten als langfristig dargestellt. Dies unterscheidet sich stark vom alten Diskurs etwa während der Gastarbeiterbewegung, denn damals ist man politisch und diskursiv von der Kurzfristigkeit der Migration ausgegangen, was sich später als problematisch herausgestellt hat.

Die Erwartung und der Wunsch, die Arbeitsmigration zu steigern, sind im analysierten Diskursstrang zentral. Es wird aber zwischen zwei Migrantengruppen unterschieden: die für selbstverständlich gehaltenen Zuwanderer und die ausdrücklich erwünschten Zuwanderer. In den Studien zur Sozialmigration, die in Bericht D3 erwähnt werden, wird von der EU-Binnenmigration ausgegangen. Die Binnenmigration wird demzufolge als eine einfache und häufig vorkommende Form der Migration angenommen, was auch den Statistiken entspricht (siehe Abbildung 2, Kapitel 2.3.2):

- „Alle Schätzungen für Migranten innerhalb der EU signalisieren, dass die Wanderungsbewegungen in der EU nicht davon abhängen, wie großzügig die Arbeitslosenversicherung in einem Land ist“, lautet das Fazit der Studie (D3, Z:22–25)
- Sie fanden keinerlei Indizien dafür, dass generösere Sozialleistungen EU-Bürger dazu bringen, von einem Land in ein anderes zu ziehen (D3, Z:73–75).

Für sicher gehalten wird eine EU-Binnenmigration vor allem aus den neuen EU-Mitgliedstaaten. Die künftige Migration aus Osteuropa wird mit der „größte[n] Einwandererwelle aller Zeiten“ (D1, Z:51) nach Großbritannien und Irland bei ihrer vollständigen Grenzöffnung im Jahr 2004 verglichen und demzufolge zahlreiche Osteuropäer in Deutschland erwartet. Wie die folgenden Beiträge belegen, wird es in Deutschland erwartet, dass die EU-Osterweiterung automatisch mehr Migration bedeutet:

- Dass sich der deutsche Arbeitsmarkt weiter Richtung Osten geöffnet hat, bedeutet für Arnican [...] mehr Arbeit: ‚Ich bekomme in letzter Zeit mehr Anfragen von Tschechen‘ (D1, Z:19–25)
- Das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) der Bundesagentur rechnet mit bis zu 140000 Zuwanderern (D1, Z:35–37)
- Die Ökonomen [...] haben die Migrationsströme nach der EU-Osterweiterung gesucht (D3, Z:34–36).

Laut dem Diskursstrang werden die Migranten aus Osteuropa allerdings nicht von allen vorbehaltlos willkommen geheißen. Die Annahme, dass die osteuropäischen Migranten schlecht ausgebildet sind, wird in den Diskursfragmenten angesprochen und in Abrede gestellt. Dieses Negativstereotyp klingt in einigen betont migrationsbefürwortenden Argumenten an und wird von den zitierten Forschern zurückgewiesen:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Denn laut einer kürzlich erschienenen IAB-Studie ist in den Beitrittsländern bei den 25- bis 35-Jährigen, also bei den besonders mobilen Arbeitskräften, der Anteil der Ungelernten deutlich geringer als in Deutschland. Das sei ‚günstig für die wirtschaftliche Entwicklung‘ (D1, Z:90–93)
- ‚[...] dass die Wanderungsbewegungen innerhalb der EU nicht davon abhängen, wie großzügig die Arbeitslosenversicherung in einem Land ist‘ (D3, Z:23–25).

Dagegen wird in den Berichten nur positiv über die hoch ausgebildeten und arbeitswilligen Arbeitsmigranten geschrieben. Sie werden als Migranten erwünscht, um Arbeitsvakanzen in hochspezialisierten Arbeitsfeldern aufzufüllen und die Internationalisierung deutscher Unternehmen zu unterstützen. In den Berichten gibt es keine Verweise auf gegensätzliche Meinungen, die zu widerlegen wären – die diskursive Einstellung gegenüber hoch ausgebildeten ausländischen Fachkräften ist vollkommen positiv:

- Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal (D2, Z:3)
- Besonders Fachkräfte aus dem IT-Bereich sind derzeit gefragt (D2, Z:6)
- In einem Zusammenschluss mit mehreren anderen Stuttgarter IT-Unternehmen will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:18–20)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein [...]‘ (D2, Z:23–25)
- In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern (D4, Z:2)
- der Anteil der Ausländer – also Branchenexperten aus den anderen Ländern oder Arbeitnehmervertreter ohne deutschen Pass – [liegt] bei 12,6 Prozent. ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer ist der Ausländeranteil viel zu gering‘ (D4, Z:21–26)
- Die internationale Personalsuche wird für deutsche Konzerne, aber auch für den Mittelstand immer wichtiger (D5, Z:16–17)
- dafür sind Experten aus vielen Bereichen gefragt (D5, Z:19–20)
- Besonders große Sorgen bereitet der Anteil der Hochqualifizierten (D5, Z:27)

- ‚Der Fachkräftemangel ist der stärkste Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht‘ (D5, Z:40–41)
- Schon jetzt fehlen in Deutschland rund 150.000 Akademiker nur in den Fächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik (D5, Z:47–48)
- ‚Um die besten Absolventen zu gewinnen [...]‘ (D5, Z:104).

Die internationale Suche nach gut ausgebildeten Arbeitnehmern erscheint nicht nur wichtig, sondern auch erfolgreich zu sein, was zur diskursiven Normalisierung der erfolgreichen, positiv beurteilten Arbeitsmigration beitragen kann (siehe auch Kapitel 7.1):

- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Rund 20 Prozent der unbefristeten Stellen in der Firmenzentrale in Ludwigshafen besetzt BASF so mit ausländischen Hochschulabsolventen (D5, Z:80–82).

In den Diskursfragmenten werden negative Einstellungen zur Arbeitsmigration widerlegt, was das migrationsfördernde Ziel in der Wirtschaftsberichterstattung bestätigt. Obwohl laut einigen oben zitierten Beiträgen im Gesamtdiskurs negative Meinungen über Ostmigration und Sozialmigration vorkommen, wird den Arbeitsmigration ablehnenden Haltungen im analysierten Diskursstrang widersprochen. Etwa in den Artikeln D1 und D3 wird gegen den Verdacht der Sozialmigration mit dem Argument ausgeräumt, dass die Migranten nachweislich ausgebildet und arbeitswillig sind:

- zum Beispiel die Polen im Schnitt 20,3 Jahre Schule und Hochschule hinter sich haben, mehr als alle anderen Migranten (D1, Z:82–84)
- Die Mär von den faulen Ausländern (D3, Z:2)
- ‚Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen‘, sagt Zimmermann. ‚Sie wollen arbeiten‘ (D3, Z:26–27).

In den Berichten wird die Herkunft der Migranten mit ihrer Ausbildung verbunden. Während einige Leute Angst vor der Migration schlechter ausgebildeter Osteuropäer haben, die wegen der EU-Freizügigkeit neuerdings unbegrenzt nach Deutschland einwandern können, werden von außerhalb Europa lediglich hoch ausgebildete Migranten erwartet. Einerseits ist dies begründet, weil Arbeitsmigration von außerhalb der EU wegen des Vorrangprinzips eingeschränkt ist. Andererseits handelt es sich jedoch um eine diskursive Ausgrenzung der außereuropäischen, niedriger ausgebildeten Migranten und der von außerhalb der EU nicht zu Arbeitszwecken einwandernden Migranten wie Asylbewerber, Studenten oder als Folge der Familienzusammenführung migrierenden Zuwanderer. Bei der Schilderung der außereuropäischen Migration wird mit keinem Wort über schlechter ausgebildete Migranten oder etwa über Flüchtlinge geschrieben. Stattdessen wird über ‚eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite‘ (D5, Z:4) aus Asien berichtet, was die asiatischen Migranten als erwünschte Vorzeigemigranten schildert und aus der hohen Ausbildung der erwünschten

Migranten eine diskursive Norm macht. Während die Asiaten als begabte Akademiker beschrieben werden, sind die EU-Binnenmigranten laut den implizierten Erwartungen kaum je hoch ausgebildet. Nachfolgend zum Vergleich zuerst einige Beispiele für die als schlechter ausgebildet dargestellten Ostmigranten:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Aus Angst, polnische Klempner und tschechische Kellner könnten die Löhne drücken, stehen die Türen schlechter qualifizierten Arbeitnehmern aus den östlichen Nachbarländern, dem Baltikum, Ungarn, der Slowakei und Slowenien erst seit Monatsanfang offen (D1, Z:32–35)
- Sie fanden keinerlei Indizien dafür, dass generösere Sozialleistungen EU-Bürger dazu bringen, von einem Land in ein anderes zu ziehen (D3, Z:73–75).

Und nun einige Diskursbeiträge über die außereuropäischen Talente:

- Respekt für fremde Qualifikationen (D2, Z:37)
- Akademiker aus Asien. Gebildet, jung – und heiß umworben (D5, Z:1)
- die emporstrebenden Schwellenländer Indien und China. Dort wartet eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite auf ihre Chance (D5, Z:3–4).
- Die größten Talentpools befinden sich in Indien und China (D5, Z:49–50)
- Um für Frauen aus anderen Kulturkreisen oder Anhänger fremder Religionen interessanter zu werden (D5, Z:90–91).

Im Gegensatz zu den immer älter werdenden Deutschen spielt das präsupponierte junge Alter der meisten Arbeitsmigranten eine relevante arbeitsmigrationsunterstützende Rolle. Die jungen Erwachsenen von 20 bis 35 Jahren gelten als die bevorzugte Altersgruppe der Arbeitsmigranten, während die deutschen Unternehmer über ältere oder minderjährige Migranten kein Wort verlieren. Auch wenn gegen Sozialmigration argumentiert wird, geht es immer nur um die Arbeitslosenversicherung und nicht um die Rentenversicherung oder etwa die kostenlose Einschulung oder ein kostenloses Studium, welche für andere Altersgruppen von mehr Bedeutung wären:

- bei den 25- bis 35-Jährigen, also bei den besonders mobilen Arbeitskräften (D1, Z:91)
- ‚[...] in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen [...]‘ (D2, Z:23–24)
- ‚[...] dass die Wanderungsbewegungen in der EU nicht davon abhängen, wie großzügig die Arbeitslosenversicherung in einem Land ist‘ (D3, Z:23–25)
- Akademiker aus Asien. Gebildet, jung – und heiß umworben (D5, Z:1–2)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Prognosen des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung zufolge werden wegen des demografischen Wandels – weniger Kinder, mehr Senioren – 2025 im Vergleich zu heute fast 3,5 Millionen Erwerbstätige fehlen. Besonders große Sorgen bereitet der Anteil der Hochqualifizierten (D5, Z:23–27)
- ‚Um die besten Absolventen zu gewinnen [...]‘ (D5, Z:104)
- In seine studentische Datenbank nimmt der Autobauer junge Menschen auf (D5, Z:105–106).

Aus den meisten genannten Tätigkeiten der künftigen Migranten lässt sich kaum etwas über das Geschlecht der Migranten ableiten, obwohl etwa Konstrukteure, Klempner, IT-Fachkräfte oder Ingenieure eher männer- als frauendominierte Arbeitsfelder bezeichnen (vgl. D1, Z:2, 32; D2, Z:6; D5, Z:141). Die kürzeren maskulinen Berufsbezeichnungen dominieren in den Artikeln, aber mit ihnen wird in der Regel auf beide Geschlechter verwiesen. Ansonsten wird auf die Migranten meistens mit geschlechtsneutralen Begriffen wie „Menschen“, „Personal“ oder „Fachkräfte“ verwiesen.

Laut den folgenden Beiträgen in D5 sind künftig mehr Frauen anzuwerben – nicht wegen frauendominanter Arbeitsfelder, sondern weil sie hoch ausgebildet sind und weil Vielfältigkeit angestrebt wird:

- Das besondere Augenmerk gilt Frauen: Vor 30 Jahren noch kaum auf Gehaltslisten internationaler Konzerne zu finden, stellen sie heute schon deutlich über die Hälfte der weltweiten Bildungselite (D5, Z:52–55)
- ‚Wir sind davon überzeugt, dass wir mit einem vielfältig zusammengesetzten Team erfolgreicher sind‘ [...]. Um für Frauen aus anderen Kulturkreisen oder Anhänger fremder Religionen interessanter zu werden (vgl. D5, Z:88–91).

Beide Zitate ergeben, dass weibliche Migranten früher die Minderheit ausgemacht haben, aber inzwischen wegen ihrer hohen Ausbildung sogar gezielt angeworben werden. Stereotyp weibliche, sozial für minderwertig gehaltene Tätigkeiten der Migrantinnen wie Putzfrauen oder Haushilfen werden dagegen von den zitierten deutschen Arbeitgebern verschwiegen. Nur in D1 wird erwähnt, dass „der Migrantenanteil etwa unter Kellnern und Putzfrauen“ (D1, Z:65–66) wachsen könnte, aber diese Sachlage findet sich in Großbritannien. Ansonsten argumentiert der Textverfasser, dass die Migranten ausgebildet sind und an geschätzten Stellen arbeiten sollten. Der Beitrag in D1 bestätigt, dass das Schicksal der ausländischen Putzfrauen bekannt ist, weshalb der Diskursstrang als gegendiskursiv betrachtet werden kann, da er statt Putzfrauen ausländische Akademikerinnen in den Vordergrund stellt. Die diskursive Ausgrenzung der weiblichen, angeblich schlechter ausgebildeten oder zumindest in weniger geschätzten Jobs arbeitenden Migrantinnen vereinfacht argumentativ die Befürwortung der Migration und trägt zur Beseitigung dieser Probleme in der medialen Tagesordnung bei. Dagegen werden „fremde Religionen“ und „andere Kulturen“ positiv gedeutet, was die mit kulturellen Unterschieden zusammenhängenden Probleme vernachlässigt und kulturelle Diversität als eine unproblematische, positive Sachlage erscheinen lässt.

Zusammenfassend lässt sich über die im *Handelsblatt* dargestellten erwünschten Migranten sagen, dass die zitierten Unternehmer die Anwerbung der gut ausgebildeten Ausländer beiderlei Geschlechts vor allem aus Asien auf Expertenpositionen in deutschen Unternehmen hervorheben. Zudem sollte man laut den zitierten Wirtschaftsfachleuten den angeblich niedriger ausgebildeten Osteuropäern Arbeitsstellen anbieten, die ihrer Ausbildung und Erfahrung entsprechen.

7.3 Arbeitsmigranten im deutsch-finnischen Vergleich

In den finnischen und deutschen Berichten über Arbeitsmigranten gibt es mehr Unterschiede als Gemeinsamkeiten. Einige mitteilungswerte Ähnlichkeiten haben sich in meiner Analyse trotzdem herausgestellt. Erstens sind die angesprochenen Migranten Erwachsene und im arbeitsfähigen Alter. Andere Altersgruppen werden nur selten als Familienangehörige der Arbeitsmigranten einbezogen. Die nachkommenden Familienmitglieder machen statistisch eine sehr bedeutende Migrantengruppe aus, aber sie werden von den Wirtschaftsexperten und Journalisten als keine potenziellen Arbeitsmigranten dargestellt (vgl. Angenendt 2009). Zweitens stammen viele der erwarteten Arbeitsmigranten sowohl in Finnland als auch in Deutschland aus den benachbarten EU-Mitgliedstaaten. Laut den deutschen Berichten werden hauptsächlich Migranten aus Osteuropa und vor allem aus Polen erwartet, während laut fast allen finnischen Diskursfragmenten estnische Arbeitnehmer erwartet werden.

Eine weitere inhaltliche Ähnlichkeit zwischen den analysierten Diskurssträngen ist, dass über die früheren Migrantengenerationen kein Wort verloren wird. Dies muss jedoch wegen deutlicher sozialgeschichtlicher Unterschiede jeweils anders gedeutet werden. Im Falle der finnischen Berichterstattung ist dies sogar begründet, weil Finnland erst seit einigen Jahren ein Einwanderungsland ist. Es wird auch sonst allgemein von der Neuheit der Migration ausgegangen. Der Grund dafür, dass auch die statistisch belegbar vielen in Deutschland lebenden Migranten der zweiten und dritten Generation im deutschen Diskursstrang fehlen, ist die Zukunftsorientierung der Nachrichtenberichterstattung. Eine andere Begründung ist aber, dass die Wirtschaftsvertreter den Diskurs über die künftige Arbeitsmigration möglichst positiv halten und gegen alte Assoziationen immunisieren. Auch die Betonung dessen, dass in deutschen Unternehmen bereits viele gut ausgebildete ausländische Migranten arbeiten, trägt zur positiven Bewertung der künftigen Arbeitsmigration bei und immunisiert unliebsame Erinnerungen an die frühe Migrationsgeschichte.

In den Migrantenschilderungen im *Handelsblatt Online* und in der *Taloussanomati* zeigen die Herkunft, das Ausbildungsniveau, das Geschlecht und der Zeitraum der Migration deutliche Unterschiede. Die finnischen Arbeitgeber heißen vor allem beruflich ausgebildete Migranten aus Estland für eine befristete Zeit willkommen. In Deutschland werden zwar viele Ostmigranten befürchtet, aber als besonders begehrt werden die asiatischen, hoch ausgebildeten Spezialisten dargestellt. Deutsche Unternehmer möchten sie langfristig anstellen und in den deutschen Arbeitsmarkt integrieren. Allgemein wird die Bundesrepublik als ein beliebtes Einwanderungsland mit internationalisiertem Arbeitsmarkt beschrieben.

Laut den interviewten finnischen Arbeitnehmervermittlern verfügen die Arbeitsmigranten in Finnland in der Regel über eine zweckdienliche berufliche Ausbildung, aber nicht unbedingt über eine hohe akademische Ausbildung. Die deutschen Unternehmer stellen dagegen gerade hoch ausgebildete Asiaten und andere ausländische Experten mit akademischen Abschlüssen als bevorzugte Arbeitsmigranten dar. Die als typisch beschriebenen, gut ausgebildeten Migranten arbeiten bereits in deutschen Unternehmen oder werden als begehrte Kandidaten für hohe Positionen angeworben. Die in den *Handelsblatt*-Berichten zitierten Forscher argumentieren zudem gegen die Sozialmigration und gegen das stereotype Bild von Migranten in ungelernter Arbeit. Sie betonen, dass auch die neuen osteuropäischen Binnenmigranten ausgebildet seien und deshalb bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt haben sollten. Die *Taloussanomati*-Journalisten und die finnischen Leiharbeitsvermittler berichten dagegen vermeintlich neutral über die estnischen Putzfrauen und andere ausländische Leiharbeitnehmer in Finnland. Sie stellen es als unproblematisch dar, dass die Migranten in solchen weniger geschätzten Stellen arbeiten.

In der *Taloussanomati* dominiert außer der beruflichen Ausbildung besonders die estnische Herkunft der Arbeitsmigranten. Zudem werden Leiharbeitnehmer auch aus anderen osteuropäischen Staaten und aus Asien geholt, was die Arbeitnehmervermittler damit begründen, dass die Herkunftsländer von hoher Arbeitslosigkeit betroffen sind. In den deutschen Berichten lässt sich zwischen zwei Migrantengruppen unterscheiden: zwischen den eher niedrig ausgebildeten EU-Binnenmigranten aus den östlichen Nachbarstaaten der Bundesrepublik und den asiatischen Talenten. Die Migranten der ersten Gruppe werden zwar als unausweichliche Zuwanderer dargestellt, aber es sind die asiatischen Akademiker, die als besonders herzlich willkommen in den Vordergrund treten. Dies hat vor allem mit dem Ausbildungsniveau zu tun, aber auch die kulturelle und die religiöse Diversität werden in den Zitaten als Ressourcen deutscher Unternehmen betrachtet. Die Statistiken aus dem Jahr 2011

(siehe Abbildung 2) zeigen, dass lediglich etwa 16 Prozent der Migrantenbevölkerung in Deutschland aus Asien stammt, während fast 70 Prozent Europäer sind. Dies macht die Hervorhebung der asiatischen Abstammung der Migranten in den Texten auffällig – die erwünschte neue Arbeitsmigration wird auch dadurch von den alten Migrationsdiskursen ferngehalten.

Drittens unterscheiden sich die Diskursstränge dadurch, dass im deutschen Diskursstrang dem jungen Alter der Migranten eine bedeutendere Rolle zugeschrieben wird als im finnischen. Deutsche Unternehmer locken hoch ausgebildete junge Migranten und Hochschulabsolventen aus dem Ausland für hohe Positionen oder Praktikantenstellen an, weil die neuen Migranten fest in den Arbeitsmarkt integriert werden sollen. Im finnischen Diskursstrang macht das junge Alter der Migranten dagegen kein Thema aus, nur arbeitsfähiges Alter wird präferiert.

Zuletzt zeigt die Haltung zur Verweildauer der Migranten deutliche Unterschiede. In der *Taloussanomat* dominieren Beiträge zur temporären Arbeitskräftemangel – die estnischen Pendelmigranten im Baugewerbe sowie die von finnischen Arbeitsvermittlungsfirmen aus dem Ausland angeworbenen ausländischen Leiharbeiter werden dazu gebraucht, den temporären Bedarf an Migranten in bestimmten Arbeitsfeldern zu beseitigen. Im *Handelsblatt* kommen dagegen keine Leiharbeiter oder sonstige befristet Beschäftigte vor. Stattdessen präsentieren die Unternehmer die Migranten als geschätzte Kollegen oder begehrte junge Talente, die bereits seit langem in Deutschland anwesend sind und deren permanenter Aufenthalt erwünscht ist.

8 Soziale Verknüchtungen der Arbeitsmigration

In den folgenden Unterkapiteln werden die sozialen Verknüchtungen der Arbeitsmigration in den ausgewählten Berichten des *Handelsblatt Online* und der *Taloussanomat* analysiert. Es wird auf die zweite Forschungsfrage eingegangen, die lautet: Welche sozialen Umstände und Ereignisse werden im Diskurs mit der Arbeitsmigration verknüpft? Dazu zählen die implizit und explizit behandelten sozialen und historischen Ereignisse, die aktuellen, vergangenen und erwarteten künftigen sozialen Umstände sowie die angesprochenen Push- und Pull-Faktoren der Migration. Bei der Analyse der textexternen Faktoren, das heißt des Bezugs des Textes auf andere Elemente der sozialen Welt, werden diskursive Ereignisse und diskursive Knoten herausgearbeitet. Es werden Antworten auf Jägers (1993, 194) Frage „Welche wesentlichen anderen Themen tauchen in dem Text auf und wieso stehen sie hier nebeneinander?“ gesucht.

Anders ausgedrückt wird analysiert, welche Assoziationsketten und Thematisierungen mit dem Thema Arbeitsmigration im Diskursstrang vorherrschen.

Nicht alle diskursiven Knoten, Ereignisse und Zustände, die in den Diskursfragmenten auftauchen, werden behandelt, weil dies im Rahmen dieser Arbeit weder sinnvoll noch möglich wäre. Es wird sich auf solche soziale Verknotungen konzentriert, die das Verständnis von Arbeitsmigration beeinflussen. Es werden diskursive Merkmale herausgearbeitet, die soziale, mediale, politische oder sonstige Wirkung sowohl auf die Entwicklung des Diskurses als auch auf weitere soziale Verhältnisse haben oder auf ihnen beruhen. Den Methoden der kontrastiven Paralleltextanalyse folgend wird die Analyse zuerst intralingual durchgeführt (Kap. 8.1 und 8.2) und danach die zentralen Gemeinsamkeiten und Unterschiede (Kap. 8.3) interlingual zusammengefasst.

8.1 Soziale Bezüge in der Zeitung *Taloussanomati*

In Kapitel 8.1.1 wird auf soziale Ereignisse und Umstände im Aufnahmeland eingegangen, die in den Diskursfragmenten mit Arbeitsmigration verbunden werden. Es werden sowohl explizit angesprochene als auch der Argumentation zugrunde liegende, zum *Common ground* gehörende Ereignisse, Umstände und Präsuppositionen gesucht. In Kapitel 8.1.2 werden die explizit behandelten oder aus den Diskursbeiträgen abzuleitenden Push- und Pull-Faktoren für die Arbeitsmigration in Finnland vorgestellt. Die Push- und Pull-Faktoren müssen keine tatsächlich sich verwirklichenden Faktoren sein, denn die Pull-Faktoren können aus den Vorstellungen der Migranten über das Aufnahmeland vor ihrer Ankunft bestehen. Als Push-Faktoren kommen entsprechend nicht nur die aktuellen Lebensverhältnisse, sondern auch Zukunftsaussichten im Heimatland im Vergleich mit dem Einwanderungsland infrage.

8.1.1 Ereignisse und Umstände im finnischen Diskursstrang

In den ausgewählten finnischen Diskursfragmenten wird davon ausgegangen, dass die Migration aktuell noch klein ist, aber künftig ansteigen wird, wie bereits in Kapitel 7.1 festgestellt wurde. Es gibt in den Berichten nur wenige Vergangenheitsbezüge, denn nur in den folgend zitierten drei Beiträgen werden vergangene soziale Ereignisse explizit angesprochen. Es wird jeweils eine aktuelle Situation mit einem bedeutenden vergangenen Ereignis verglichen. Durch diese Vergangenheitsbezüge wird entweder der Anstieg der Arbeitsmigration oder der künftige Bedarf an mehr Arbeitsmigranten begründet:

- Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista, jos työvoima loppuu Euroopasta viime nousukauden tapaan (*Die Handelsgesellschaft bereitet sich darauf vor, Arbeitnehmer der Metallbranche aus Vietnam zu holen, falls es in Europa dem letzten wirtschaftlichen Aufschwung entsprechend an Arbeitskräften mangeln wird*) (F3, Z:36–38)
- Meneillään on pikkumaan suurin muuttoaalto sitten II maailmansodan sodan (*Die größte Umzugswelle des kleinen Landes seit dem Zweiten Weltkrieg ist im Gange*) (F5, Z:4–5)
- Lehti vertaa 20 vuoden aikana tapahtunutta muuttoaaltoa jopa vuoden 1944 joukkopakoon neuvostomiehityksen alta (*Die Zeitung vergleicht die Umzugswelle der letzten 20 Jahre sogar mit der Massenflucht vor der sowjetischen Besetzung im Jahr 1944*) (vgl. F5, Z:14–17).

Entsprechend handelt es sich in nahezu allen Verweisen auf die Zukunft entweder um den künftig drohenden Arbeitskräftemangel in Finnland oder um die sich fortsetzende Einwanderung estnischer Bauarbeiter oder Billigarbeitnehmer aus Ost-Europa und Asien. Weil die Migration als unausweichliche langfristige Entwicklung statt als mögliche Tendenz dargestellt wird, wird die Faktizität der Ereignisse herausgestellt:

- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä [...]. Rakennuslehdessä haastattelema virolainen työvoimanvälittäjä sanoo työvoimavirran jatkuvan niin kauan kuin Suomen palkkataso on parempi (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter [...]. Der von der Rakennuslehti-Zeitung interviewte estnische Arbeitskräftevermittler sagt, dass der Arbeitskräftestrom sich so lange fortsetzen wird, wie das Gehaltsniveau in Finnland besser bleibt*) (F2, Z:4–8)
- eivät näe Virosta Suomeen tulevalle työvoimavirralle [sic] loppua (*sehen kein Ende des Arbeitskräftestroms von Estland nach Finnland*) (F2, Z:22)
- ‚Niin kauan kuin palkka Suomessa on 50–75 prosenttia virolaista palkkaa parempi, he lähtevät‘ (*‚So lange wie das Gehalt in Finnland 50 bis 75 Prozent besser ist als in Estland, ziehen sie fort‘*) (F2, Z:23–24)
- kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*Leiharbeitnehmer vermittelnde Firmen suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern in immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)
- Kiinnostus filippiiniläisiä sairaanhoitajia kohtaan onkin lisääntynyt (*Das Interesse an philippinischen Krankenschwestern hat sich auch vermehrt*) (F3, Z:33–34)
- Katseet hakeutuvat jatkossa entistä vahvemmin Itä-Eurooppaan (*Stärker als früher wird Richtung Osteuropa geblickt*) (F3, Z:46).

Der als unumgänglich dargestellte aktuelle und künftige Arbeitskräftemangel in bestimmten Branchen ist eine von den finnischen Arbeitgebern oder ihren Vertretern wiederholt genannte Begründung für den Wunsch nach ausgebildeten Arbeitsmigranten:

- ‚Ravintoloihin on vaikea saada ammattiväkeä. Paikkoja on auki enemmän kuin kotimaisia hakijoita on tarjolla‘ (*‚Es ist schwer, Restaurantfachleute zu finden. Es gibt mehr offene Stellen als inländische Bewerber‘*) (F3, Z:21–22)

- Pahimmassa pulassa it-ala, teollisuus ja terveydenhuolto (*Den größten Mangel gibt es in der IT-Branche, in der Industrie und in der Gesundheitspflege*) (F3, Z:69–70)
- Vuokrafirmojen mukaan suomalaiset eivät jatkossakaan saa hoidettua palveluitaan itse (*Laut den Vermittlungsfirmen schaffen die Finnen es auch in der Zukunft nicht, selbst für ihre Dienstleistungen zu sorgen*) (F3, Z:71–72)
- Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi (*Gebäudemanagement: Migranten werden als zusätzliche Arbeitskraft gebraucht*) (F4, Z:1–3)
- Kiinteistöpalvelualalla maahanmuuttajien tarve korostuu, sillä työvoiman tarve kasvaa entisestään, kun alan työntekijöistä noin puolet jää eläkkeelle vuoteen 2020 mennessä (*In der Gebäudemanagementbranche ist der Bedarf an Migranten besonders hoch, denn der Arbeitskräftemangel wird weiter wachsen, wenn etwa die Hälfte der Arbeitnehmer der Branche bis zum Jahr 2020 in Rente geht*) (F4, Z:10–14).

Der Arbeitskräftemangel wird als Hauptgrund für die Förderung von Migration und Integration genannt, denn in der Berichterstattung wird immer wieder der künftige Mangel an Fachleuten betont. Wegen der Verrentung der geburtstarken Jahrgänge der Nachkriegsgeneration zweifelt man an der Belastbarkeit des Sozialstaates. Förderung und Ausweitung der Arbeitsmigration werden als mögliche Lösungen des Problems angesehen:

- ‚Jos katsoo Suomen väestörakennetta, ei voi tulla oikein muuhun johtopäätökseen, kuin että työvoimasta tulee olemaan pulaa‘ (*‚Wenn man auf die Bevölkerungsstruktur in Finnland blickt, kann man kaum einen anderen Schluss ziehen als dass es Mangel an Arbeitskräften geben wird‘*) (F3, Z:80–81)
- ‚Työvoiman tarve tulee ihan varmasti lisääntymään. Kasvun vauhti riippuu siitä, millä tahdilla talouskasvu etenee. Eläköityminen on sen verran kovaa‘ (*‚Der Arbeitskräftebedarf wird ganz sicher steigen. Wie schnell der Bedarf steigen wird, hängt davon ab, in welchem Tempo das Wirtschaftswachstum sich fortsetzt. Die Pensionierung wird drastisch ansteigen‘*) (F3, Z:73–75)
- ‚EU:n alueella ulkomaisen työvoiman rekrytointiprosessi on suhteellisen yksinkertainen, mutta väestöpyramidit näyttävät muissa EU-maissa samalta kuin Suomessakin‘ (*‚Im EU-Gebiet ist der Rekrutierungsprozess relativ einfach, aber die Bevölkerungspyramiden sehen in anderen EU-Staaten ähnlich aus wie in Finnland‘*) (F3, Z:86–88)
- ‚Jollei Suomeen saada enempää ulkomaista työvoimaa, hyvinvointivaltiota ei voida pitää pystyssä enää 10–15 vuoden kuluttua‘ (*‚Falls man in Finnland nicht mehr ausländische Arbeitskräfte bekommt, kann der Wohlfahrtsstaat in 10 bis 15 Jahren nicht mehr aufrechterhalten werden‘*) (F3, Z:95–97)
- ‚Suomeen tulevan työvoiman pitää olla työsuhteessa suomalaiseen yritykseen, jolloin he maksavat veronsa tänne ja ovat rakentamassa suomalaista yhteiskuntaa‘ (*‚Die in Finnland eintreffenden Arbeitskräfte müssen in finnischen Unternehmen angestellt werden, damit sie ihre Steuern hier bezahlen und zum Aufbau der finnischen Gesellschaft beitragen‘*) (F3, Z:100–102).

Der demographische Wandel, der daraus folgende Arbeitskräftemangel und die Arbeitsmigration als seine Lösung werden im Diskursstrang miteinander verknotet, was durch Second-Level Agenda-Setting-Effekte zu ihrer Verbindung in der gemeinsamen Wissensbasis

beiträgt. Es wird zudem davon ausgegangen, dass ausländische Arbeitskräfte zur Beibehaltung des Wohlfahrtsstaats beitragen müssen. Eine Bewertungspräsupposition im Diskursstrang ist, dass ein funktionierender Wohlfahrtsstaat wünschenswert ist.

In den Berichten werden neben dem Arbeitskräftemangel einige andere Probleme des finnischen Arbeitsmarktes angesprochen, die etwa durch bessere Integrationsmaßnahmen gelöst werden könnten:

- Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi, kertoo tänään julkaistu raportti (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht, verrät ein heute veröffentlichter Bericht*) (F1, Z:4–5)
- vakavimmat työntekijöiden hyväksikäyttötapaukset ovat ihmiskauppaa, jota ei kuitenkaan tunnusteta ihmiskaupaksi (*die schlimmsten Fälle von Arbeitnehmermissbrauch sind Menschenhandel, die aber nicht als Menschenhandel erkannt werden*) (F1, Z:12–15)
- Tutkimuksen mukaan tietoisuus ihmiskaupasta on Suomessa puutteellista (*Laut der Studie ist Menschenhandel in Finnland kaum bekannt*) (F1, Z:38–39)
- Monet suomalaiset vuokratyöyritykset ovat lopettaneet virolaisten rakennusmiesten välittämisen Suomeen alan sekavien pelisääntöjen vuoksi (*Viele finnische Leiharbeitsfirmen haben wegen der unklaren Spielregeln der Branche damit aufgehört, estnische Bauarbeiter nach Finnland zu vermitteln*) (F2, Z:30–32)
- Rakennusliiton nettisivuilla on listattu saartoon asetettuja yrityksiä yhteensä noin sata. Lähes kaikki ovat virolaisia (*Auf der Webseite des Bauverbandes sind insgesamt etwa hundert blockierte Unternehmen aufgelistet. Fast alle sind estnisch*) (F2, Z:42–43)
- Välitysfirmat uumoilevat myös Baltian ja Bulgarian sekä Ukrainan ja Valko-Venäjän nousua, vaikka lupa-asiat hankaloittavatkin työvoiman tuomista EU:n ulkopuolelta (*Die Vermittlungsfirmen rechnen auch mit dem Aufstieg des Baltikums, von Bulgarien sowie der Ukraine und Weißrussland, obwohl die Zulassungsverfahren es erschweren, Arbeitskräfte von außerhalb der EU zu holen*) (F3, Z:52–54)
- ,Toinen haaste on Suomen houkuttelevuus. Saksa, Ranska ja Englanti vetävät enemmän, kun kieli on helpompi ja palkkataso parempi kuin Suomessa‘ (*Eine andere Herausforderung ist Finnlands mangelnde Attraktivität. Deutschland, Frankreich und England verlocken mehr Zuwanderer, denn die Sprache ist einfacher und das Gehaltsniveau besser als in Finnland*) (F3, Z:89–91).

Häufig deuten die von den interviewten Arbeitgebern oder Arbeitgebervertretern vom „Staat“ oder von der „Gesellschaft“ geforderten Verbesserungsmaßnahmen vorhandene soziale Probleme an. Mit der „Gesellschaft“ sind vor allem die Regierung und sonstige staatliche Organen gemeint. In den folgenden Beispielen werden Maßnahmen zur Förderung der Integration verlangt, wodurch darauf gezielt wird, entweder existierende soziale Probleme zu lösen oder erwartete künftige problematische Umstände durch bessere Arbeitsmarktintegration zu vermeiden. Arbeitsmigration und Arbeitskräftemangel sowie die meisten damit verbundenen Probleme werden als staatliche Angelegenheiten dargestellt:

- Skarppaa, Suomen valtio (*Streng dich an, finnischer Staat*) (F3, Z:82–83)
- Kaukonen penää valtiolta strategiaa työperäisen maahanmuuton järjestämiseksi (*Kaukonen bedrängt den Staat, eine Strategie für die arbeitsbedingte Einwanderung zu schaffen*) (F3, Z:92–93)
- Kaukonen mukaan valtion pitäisi panostaa myös harmaan talouden kitkemiseen ja tulijoiden kotouttamiseen (*Laut Kaukonen soll der Staat sich auch für die Bekämpfung der Schattenwirtschaft und für die Integration der Zuwanderer einsetzen*) (F3, Z:98–99)
- ‚Kun työperäinen maahanmuutto on vielä pientä, siihen pitäisi valmistautua, että välttyttäisiin Malmön, Pariisin ja Rotterdamin tapaiselta ghettoutumiselta‘ (*‚Weil es erst wenig arbeitsbedingte Migration gibt, sollte man sich darauf vorbereiten, um eine ähnliche Ghettoisierung wie in Malmö, Paris oder Rotterdam zu vermeiden‘*) (F3, Z:103–105)
- ‚Ulkomaisen työvoiman lisääminen kiinteistöpalvelualalla on mahdollistettava. Tulee varmistaa, että ulkomaalaisten ja suomalaisten työehdot ja verokohtelu ovat yhdenmukaiset‘ (*‚Ein Anstieg ausländischer Arbeitskräfte in der Gebäudemanagementbranche muss ermöglicht werden. Es muss sichergestellt werden, dass die Arbeitsbedingungen und die Besteuerung der Ausländer und der Finnen übereinstimmend sind‘*) (F4, Z:19–21)
- ‚Yhteiskunta on saatava nykyistä tehokkaammin osallistumaan sekä konkreettisin toimenpitein että rahoittajana työperäisten maahanmuuttajien kielikoulutukseen ja työelämävalmennukseen. Työllistämisen helpottamiseksi tarvitaan nykyistä parempia säädöksiä ja toimintaohjeita‘ (*‚Die Gesellschaft soll sowohl mit konkreten Maßnahmen als auch als Finanzierer bei der Sprachschulung und bei der Vorbereitung der Arbeitsmigranten aufs Arbeitsleben intensiver als heute engagiert sein. Um die Beschäftigung zu erleichtern, werden bessere Vorschriften und Anweisungen als die jetzigen gebraucht‘*) (F4, Z:27–31).

Die Probleme der Schattenwirtschaft, Finnlands mangelnde Attraktivität und die komplizierten bzw. ungenügenden Spielregeln auf dem Arbeitsmarkt werden als neue, bedauerliche Probleme dargestellt, weshalb für staatliche Lösungen wie Sprachschulung und bessere Regelungen der internationalen Bewerbungsprozesse plädiert wird. Diese Probleme werden nicht als unausweichliche Folgen von Arbeitsmigration gesehen, sondern als unerwünschte soziale Probleme, denen vorgebeugt werden kann, indem entsprechende Maßnahmen rechtzeitig getroffen werden. Es wird angenommen, dass der soziale Frieden in Finnland gesichert werden kann, wenn man aus den Fehlern in anderen Einwanderungsregionen lernt.

Obwohl laut der Berichterstattung auch langfristige Probleme, wie die ansteigenden Abhängigkeitsraten als Folge von demographischer Entwicklung durch ansteigende Arbeitsmigration gelöst werden sollten, wird Pendelwanderung als die dominante Form von Arbeitsmigration dargestellt. Außerdem wird die Abholung ausländischer Leiharbeiter als eine Möglichkeit präsentiert, auf die sich rasant ändernde Situation schnell zu reagieren (siehe auch Kapitel 7.2.1 und 7.3):

- Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista, jos työvoima loppuu Euroopasta viime nousukauden tapan (*Die Handelsgesellschaft bereitet sich darauf vor,*

Arbeitnehmer der Metallbranche aus Vietnam zu holen, falls es in Europa dem letzten wirtschaftlichen Aufschwung entsprechend an Arbeitskräften mangeln wird) (F3, Z:36–38)

- *Filippiiniläisten lailla vietnamilaiset ovat valmiita lähtemään työn perässä kauas kotoa (Wie die Philippiner sind auch die Vietnamesen dazu bereit, zu Arbeitszwecken weit weg von zu Hause zu reisen)* (F3, Z:39–40)
- *„Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin mikä tahansa Helsingin lähialue“ (Estland liegt so nahe, dass es als ein entsprechendes Rekrutierungsbüro fungiert wie jedes andere Gebiet in der Nähe von Helsinki‘)* (F3, Z:59–60)
- *„Kysyntä eri osaamisalueilla vaihtelee nopeasti. Kuuden kuukauden päästä tilanne voi olla aivan erilainen“ (Die Nachfrage in verschiedenen Fachbereichen schwankt schnell. In sechs Monaten kann der Bedarf völlig anders sein als heute‘)* (F3, Z:66–67).

Als ein deutliches Teilresultat meiner Analyse ergibt sich erstens, dass in den finnischen Berichten davon ausgegangen wird, dass die künftig ansteigende Arbeitsmigration in Finnland erst in den Anfängen steckt, weswegen die damit verbundenen Probleme auch neu und überraschend sind. Zweitens wird die Arbeitsmigration als eine staatliche Angelegenheit dargestellt, denn die zitierten Unternehmensvertreter verlangen Förderungs- und Integrationsmaßnahmen vor allem vom Staat. Wirtschaftlich gilt der Anstieg der Arbeitsmigration wegen Arbeitskräftemangel und demographischen Entwicklungen als erwünscht. Drittens wird die Einwanderung zwecks Ausfüllung verschiedener befristeter Stellen immer wieder angesprochen. Die zitierten Personen betonen, dass Finnland nur von der Arbeitsmigration profitieren kann, wenn es den international bekannten Problemen, die mit der Integration der ausländischen Arbeitnehmer in die Mehrheitsgesellschaft verbunden sind, systematisch vorbeugt – die staatliche Integrationsförderung sei noch mangelhaft.

8.1.2 Push- und Pull-Faktoren der Arbeitsmigration nach Finnland

In den analysierten finnischen Diskursfragmenten explizit genannte Push-Faktoren der Arbeitsmigration nach Finnland sind die schlechte Bezahlung und die hohe Arbeitslosigkeit in den Herkunftsländern:

- *sanoo työvoimavirran jatkuvan niin kauan kuin Suomen palkkataso on parempi (sagt, dass der Arbeitskräftestrom sich so lange fortsetzen wird, wie das Gehaltsniveau in Finnland besser bleibt)* (F2, Z:7–8)
- *„Niin kauan kuin palkka Suomessa on 50–75 prosenttia virolaista palkkaa parempi, he lähtevät“ (So lange wie das Gehalt in Finnland 50 bis 75 Prozent besser ist als in Estland, ziehen sie fort‘)* (F2, Z:23–24)
- *sairaanhoitajia Portugalista, missä heitä koulutetaan yli oman tarpeen (Krankenpfleger aus Portugal, wo mehr Pfleger ausgebildet werden, als im eigenen Land benötigt)* (F3, Z:14–16)
- *„Filippiineillä on työttömyyttä, joten sieltä halutaan lähteä“ (In den Philippinen gibt es Arbeitslosigkeit, weswegen man dort auswandern will‘)* (F3, Z:28–29)

- Lähtömaita yhdistää korkea työttömyys (*Hohe Arbeitslosigkeit verbindet die Auswanderungsländer*) (F3, Z:41).

Manchmal werden keine Push-Faktoren genannt, obwohl auch keine offensichtlichen Pull-Faktoren erkennbar sind. In den folgenden Beispielen wird darauf hingewiesen, dass die Arbeitschancen oder die sonstigen Lebensverhältnisse in den Herkunftsländern für schlechter gehalten werden als in Finnland:

- Jos uhri on velkaantunut jo tullessaan Suomeen, hän saattaa joutua tekemään töitä millaisilla ehdoilla tahansa (*Falls das Opfer bereits bei seiner Ankunft in Finnland verschuldet ist, kann es unter was auch immer für Bedingungen arbeiten müssen*) (F1, Z:35–37)
- Suomeen on muuttanut 30 000, kenties jopa 40 000 virolaista. Näistä vain vajaa neljännes harkitsee paluumuuttoa takaisin kotimaahansa (*Nach Finnland sind 30 000, vielleicht sogar 40 000 Esten umgezogen. Nur ein knappes Viertel von ihnen denkt über eine Rückwanderung ins Heimatland nach*) (F5, Z:9–12)
- Lehti vertaa 20 vuoden aikana tapahtunutta muuttoaaltoa jopa vuoden 1944 joukkopakoon neuvostomiehityksen alta (*Die Zeitung vergleicht die Umzugswelle der letzten 20 Jahre sogar mit der Massenflucht vor der sowjetischen Besetzung im Jahr 1944*) (F5, Z:14–17)
- Kolmannes tekee työtä, joka ei vastaa heidän koulutustaan (*Ein Drittel leistet Arbeit, die ihrer Ausbildung nicht entspricht*) (F5, Z:38–39).

Eine angeblich kulturell bedingte Auswanderungsbereitschaft wird von einigen interviewten Leiharbeitgebern auch als ein Grund für Arbeitsmigration beziehungsweise als ein Argument für die Abholung ausländischer Leiharbeitnehmer angeboten:

- ‚He haluavat oppia uutta ja työskentely ulkomailla on levinnyt laajalle filippiiniläisessä kulttuurissa‘ (*‚Sie wollen Neues lernen und es ist in der philippinischen Kultur weit verbreitet, im Ausland zu arbeiten‘*) (F3, Z:24–26)
- Filippiiniläisten lailla vietnamilaiset ovat valmiita lähtemään työn perässä kauas kotoa (*Wie die Philippiner sind auch die Vietnamesen dazu bereit, zu Arbeitszwecken weit weg von zu Hause zu reisen*) (F3, Z:39–40)
- ‚Romaniassa on osaavia rakennustyöntekijöitä ja kulttuuri, että lähdetään työn perässä maailmalle‘ (*‚In Rumänien gibt es kundige Bauarbeiter und eine Kultur, dass man zu Arbeitszwecken in die weite Welt auswandert‘*) (F3, Z:49–50).

Das gute Gehalt wird im Diskursstrang als einer der wenigen Pull-Faktoren der Arbeitsmigration nach Finnland dargestellt. Genauer genommen gilt das Gehalt jedoch nur als eine Begründung für die Arbeitsmigration aus Estland, aber es ist zumindest implizit auch in manchen anderen Beiträgen eingeschlossen:

- Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen (*Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland*) (F2, Z:1–3)
- Etelä-Suomeen saisi vuokrakirvesmiehiä noin 20 euron tuntipalkalla (*in Süd-Finnland könnte man estnische Zimmerleute als Leiharbeiter für einen Stundenlohn von etwa 20 Euro bekommen*) (F2, Z:16–18)
- Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät (*Hier kommen die neuen Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)

- Tulijat ovat koulutettuja ja kokeneita ammattilaisia, joiden työehdot ja palkka ovat samat kuin suomalaisilla (*Die Zuwanderer sind ausgebildete und erfahrene Fachleute, deren Arbeitsbedingungen und Gehalt die gleichen sind wie die der Finnen*) (F3, Z:41–43).

Verschiedene Faktoren, wie die Möglichkeit zur Binnenmigration, die geographische Nähe, die Abholung der Arbeitnehmer aus dem Ausland von finnischen Leiharbeitsunternehmen und die Möglichkeit zur Rückwanderung können zusammengefasst als die „praktische Einfachheit der Einwanderung“ genannt werden. Diese in der Berichterstattung dargestellten Faktoren unterstützen die Arbeitsmigration, denn sie vereinfachen sowohl die Ein- als auch die Auswanderung:

- Yrityksellä on kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*Das Unternehmen hat an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern aus immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)
- Katso mistä Suomeen haetaan nyt työntekijöitä ja mihin hommiin (*Schau, woher man heute Arbeitnehmer nach Finnland holt und für was für Jobs*) (F3, Z:7–8)
- Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista, jos työvoima loppuu Euroopasta viime nousukauden tapaan (*Die Handelsgesellschaft bereitet sich darauf vor, Arbeitnehmer der Metallbranche aus Vietnam zu holen, falls es in Europa dem letzten wirtschaftlichen Aufschwung entsprechend an Arbeitskräften mangeln wird*) (F3, Z:36–38)
- Välitysfirmojen luottomaaksi nousee Puola (*Die Vermittlungsfirmer vertrauen künftig auf Polen*) (F3, Z:47)
- vaikka lupa-asiat hankaloittavatkin työvoiman tuomista EU:n ulkopuolelta (*obwohl die Zulassungsverfahren es erschweren, Arbeitskräfte von außerhalb der EU zu holen*) (F3, Z:53–54)
- ,Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin mikä tahansa Helsingin lähialue‘ (*Estland liegt so nahe, dass es als ein entsprechendes Rekrutierungsbüro fungiert wie jedes andere Gebiet in der Nähe von Helsinki*) (F3, Z:59–60)
- Yksi suuri muuttajajoukko ovat olleet Viron inkeriläiset, jotka on otettu Suomeen paluumuuttajina (*Eine große Einwanderergruppe sind die estnischen Ischoren gewesen, die in Finnland als Rückkehrer entgegengenommen worden sind*) (F5, Z:31–32).

Wiederholt begründen die zitierten Unternehmensvertreter den Bedarf an Arbeitsmigration mit dem Arbeitskräftemangel in Finnland, aber als einen Einwanderungsanlass reicht der Arbeitskräftemangel nicht aus. Die Analyse meines finnischen Korpus ergibt, dass als relevante Anlässe für Arbeitsmigration eher Push- als Pull-Faktoren in Frage kommen: Die Arbeitsmigration kommt als Folge von Arbeitslosigkeit, vom niedrigeren Gehalt oder von sonstigen schlechteren Lebensumständen in den Herkunftsländern in Gang. Die Möglichkeit zur EU-Binnenmigration und zur befristeten oder Pendelwanderung aus Estland werden als unterstützende Faktoren dargestellt. Auch das angesprochene Rekrutieren der

Leiharbeitnehmer aus dem Ausland schafft unterstützende praktische Voraussetzungen für die arbeitsbedingte Zuwanderung.

8.2 Soziale Bezüge im *Handelsblatt Online*

Wie in den vorigen Unterkapiteln werden in Kapitel 8.2.1 auf die in den Beiträgen thematisierten sozialen und diskursiven Ereignisse und sozialen Umstände in Deutschland eingegangen. In Kapitel 8.2.2 werden zudem die in den ausgewählten Diskursfragmenten im *Handelsblatt Online* implizit und explizit vorkommenden Push- und Pull-Faktoren für Arbeitsmigration nach Deutschland analysiert.

8.2.1 Ereignisse und Umstände im deutschen Diskursstrang

Obwohl die Bundesrepublik erst seit einigen Jahren ein offizielles Einwanderungsland ist, wird im *Handelsblatt* die Selbstverständlichkeit dargestellt, dass viele ausländische Arbeitnehmer bereits in deutschen Unternehmen tätig sind (vgl. Kapitel 7.1). Vergangenheitsverweise kommen in den deutschen Diskursfragmenten häufig vor, wenn an konkreten Beispielen verdeutlicht wird, dass Arbeitsmigration bereits stattfindet und eine immer größere Rolle in Deutschland spielen wird:

- ‚Ich bekomme in letzter Zeit mehr Anfragen von Tschechen‘ (D1, Z:24–25)
- Seit acht Jahren koordiniert der ehemalige Eishockeyprofi grenzüberschreitende Projekte (D1, Z:30–31)
- Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal (D2, Z:3)
- ‚Sonst werden viele Akademiker aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer ist der Ausländeranteil viel zu gering‘ (D4, Z:23–26)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- So wundert es nicht, dass etwa in der Düsseldorfer Deutschland-Zentrale des Mobilfunkanbieters Vodafone schon heute Kollegen aus 73 Nationen arbeiten (D5, Z:70–72)
- BASF gewinnt nicht nur seit Jahren Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland, sondern schreibt inzwischen jede Vakanz weltweit über Online-Jobbörsen aus (D5, Z:78–80).

Die Einteilung der Arbeitsmigranten in die schlechter ausgebildeten und massenhaft erwarteten Ostmigranten und in die begehrten hochausgebildeten Asiaten reflektiert sich in den sozialen Bezügen der Diskursfragmente. Die EU-Osterweiterung von 2004 und insbesondere die Grenzöffnung Deutschlands vom 1. Mai 2011 sind bemerkenswerte diskursive Ereignisse, die die Wahrscheinlichkeit der Einwanderung der osteuropäischen EU-Binnenmigranten begründen:

- Die Fahne der Europäischen Union wehte 2004 als Willkommensgruß für Polen am Grenzübergang in Frankfurt (Oder) (D1, Z:5–9)
- Dass sich der deutsche Arbeitsmarkt am 1. Mai weiter Richtung Osten geöffnet hat, bedeutet für Arnican, der ein Büro in Weiden nahe der bayerisch-tschechischen Grenze betreibt, mehr Arbeit (D1, Z:19–24)
- stehen die Türen schlechter qualifizierten Arbeitnehmern aus den östlichen Nachbarländern [...] erst seit Monatsanfang offen: Das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung rechnet mit bis zu 140000 Zuwanderern (D1, Z:33–37)
- Aus wissenschaftlicher Perspektive ist die Ost-Erweiterung ein Glücksfall (D1, Z:48)
- Beispiel Großbritannien und Irland, dort öffneten sich die Grenzen bereits 2004 vollständig, die größte Einwandererwelle aller Zeiten schwappte auf die Inseln (D1, Z:50–52)
- Die Ökonomen [...] haben die Migrationsströme nach der EU-Osterweiterung untersucht (D3, Z:34–36).

Der Berichterstattung liegt die Annahme zugrunde, dass Deutschland ein selbstverständliches Zielland der Migration aus den für ärmer oder für sozial schwächer gehaltenen Nachbarländern ist. Der Anstieg der Ostmigration wird als Folge der Grenzeröffnung als vollkommen sicher dargestellt. Zudem wird die vorherrschende negative Haltung gegenüber Ostmigration kritisiert, indem die negativen Wirkungen der Ostmigration für die deutsche Wirtschaft und den Arbeitsmarkt entproblematisiert oder in ihrer Bedeutung rückgestuft werden. Stattdessen werden positive Folgen der Ostmigration für die deutsche Wirtschaft hervorgehoben:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Aber, und dass ist die gute Nachricht der Forscher, die deutsche Wirtschaft kann insgesamt profitieren, wenn sie die neuen Arbeitskräfte mit passenden Jobs versorgt und sie bei Bewerbungen nicht benachteiligt (D1, Z:42–45)
- Ökonomen, die schon immer davon ausgingen, dass der Wohlstand steigt, wenn sich Arbeitnehmer grenzüberschreitend auf die richtigen Arbeitsplätze verteilen können, sehen sich bestätigt (D1, Z:54–56)
- Der negative Nebeneffekt: Durch die wachsende Konkurrenz geraten die Löhne unter Druck (D1, Z:60–61)
- Doch auch hierzulande nutzen Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal. ‚Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen, stellen sie meist doch lieber Deutsche ein‘, kritisiert Brücker. Wenn Deutschland von den offenen Grenzen profitieren wolle, müsse sich das ändern (D1, Z:94–98)
- Große Einbrüche erwarten die Forscher jedoch nicht. Das IAB sagt voraus, dass die Löhne bis 2020 um maximal 0,4 Prozent sinken werden (D1, Z:103–105)
- Dass die Arbeitslosenquote von Ausländern höher ist als die von Deutschen [...]. Der Grund ist ein anderer: das im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau. Unter Deutschen und Ausländern mit vergleichbarer Ausbildung sind ähnlich viele arbeitslos (D3, Z:28–32)
- Sie stießen nur auf einen sehr schwachen Zusammenhang zwischen Zuwanderung und Sozialleistungen – die von manchen Ökonomen prophezeite millionenfache ‚Migration in den Sozialstaat‘ ist ausgeblieben (D3, Z:36–39).

Eine vorherrschende Bewertungspräsupposition im Diskursstrang ist, dass das, was für die deutsche Wirtschaft gut ist, auch gefördert werden soll. Problematisiert werden nicht die schlechten Chancen der Ostmigranten, sondern das ungenutzte Potenzial deutscher Unternehmen. Für die wenigen nebenbei angesprochenen Schwierigkeiten der schlechter ausgebildeten Migranten auf dem deutschen Arbeitsmarkt werden keine Lösungen gesucht – die nachfolgenden Kommentare bestätigen, dass es sich um keine lösungsbedürftigen Probleme handelt:

- Einige Gruppen, besonders die Migranten, die schon hier leben, könne es schlimmer treffen. Jobberater Petr Arnican erschrecken solche Prognosen nicht (D1, Z:105–107)
- Dass die Arbeitslosenquote von Ausländern höher ist als die von Deutschen [...]. Der Grund ist ein anderer: das im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau. Unter Deutschen und Ausländern mit vergleichbarer Ausbildung sind ähnlich viele arbeitslos (D3, Z:28–32).

In den Artikeln gibt es deutliche Hinweise darauf, dass die Sozialmigration und manchmal auch die Arbeitsmigration aus Osteuropa in der Gesellschaft für unerwünscht gehalten werden. Der nachfolgend zitierte diskursive Knoten mit der Sarrazin-Debatte sowie die Bewertung der Angst vor Sozialmigration als „Stammtischparole“ (D3, Z:4) bestätigen, dass solche negativen Einstellungen in der Wirtschaftsberichterstattung kritisiert werden. Zum Beispiel das Vorhandensein der Sozialmigration wird durch die dargestellten Studienresultate in D3 widerlegt:

- Viele Menschen sind überzeugt: Zuwanderer wollen nur den Sozialstaat ausnutzen. Eine neue Studie widerspricht der Stammtischparole deutlich (D3, Z:3–4)
- Thilo Sarrazin spricht diesen Menschen in seinem umstrittenen Buch ‚Deutschland schafft sich ab‘ aus der Seele: ‚Wer vor allem an den Segnungen des deutschen Sozialstaats interessiert ist, der ist bei uns schon gar nicht willkommen‘ (D3, Z:14–17)
- Entwarnung: ‚Alle Schätzungen für Migranten innerhalb der EU signalisieren, dass die Wanderungsbewegungen in der EU nicht davon abhängen, wie großzügig die Arbeitslosenversicherung in einem Land ist‘ (D3, Z:22–25)
- ‚Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen‘, sagt Zimmermann. ‚Sie wollen arbeiten‘ (D3, Z:26–27)
- ‚Das Phänomen der Migration in die Sozialsysteme wird in der öffentlichen Diskussion und der allgemeinen Wahrnehmung weit überschätzt‘ (D3, Z:51–53)
- ‚Die Debatte über die Sozial-Migration geht in die Irre‘, lautet daher das Fazit der Studie. ‚Sie beruht nicht auf empirischen Belegen‘ (D3, Z:83–85).

Im Hinblick auf die begehrten hoch ausgebildeten Migranten wird dagegen über keine negativen Wirkungen der Einwanderung oder der Freizügigkeit gesprochen. Stattdessen wird von der Notwendigkeit der ansteigenden Arbeitsmigration ausgegangen. Der Hauptgrund für die Beförderung der Arbeitsmigration ist der Mangel an hoch ausgebildeten Fachkräften, der manchmal sogar in den Existenzpräsuppositionen vermittelt wird:

- Weil Infoman auf dem deutschen Arbeitsmarkt nicht ausreichend viele Bewerber findet, [...] geht das Unternehmen nun neue Wege (D2, Z:16–18)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- Dass Unternehmer im Zuge des Fachkräftemangels nicht länger darauf verzichten können, international auf Personalsuche zu gehen, hat auch die Politik erkannt (D2, Z:27–29)
- Deutschland gehen die Akademiker aus. Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Außerdem sind qualifizierte Kräfte bald Mangelware: Prognosen des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung zufolge werden wegen des demografischen Wandels – weniger Kinder, mehr Senioren – 2025 im Vergleich zu heute fast 3,5 Millionen Erwerbstätige fehlen (D5, Z:22–26).
- der Anteil der Hochqualifizierten [...] ihre Zahl ist seit fünf Jahrzehnten kaum gewachsen (D5, Z:27–29)
- ‚Der Fachkräftemangel ist die stärkste Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht‘ (D5, Z:40–41)
- Schon jetzt fehlen in Deutschland rund 150.000 Akademiker nur in den Fächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik. Experten, die in anderen Regionen der Welt durchaus verfügbar sind (D5, Z:47–49).

Außer dem Fachkräftemangel werden einige weitere soziale Probleme mit der erwünschten Migration der Hochausgebildeten verbunden, wie die unzureichende Diversität in deutschen Aufsichtsräten, fehlende Innovationskraft deutscher Unternehmen und die Herausforderungen der sich globalisierenden Wirtschaft für deutsche Unternehmen. Diese als problematisch beschriebenen Umstände wären durch ansteigende Migration der Hochausgebildeten zu überwinden:

- In den Aufsichtsräten der deutschen Dax-Konzerne sitzen laut einer Studie immer noch zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer (D4, Z:8–10)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer ist der Ausländeranteil viel zu gering‘ (D4, Z:23–26)
- Die internationale Personalsuche wird für deutsche Konzerne, aber auch für den Mittelstand immer wichtiger – aus mehreren Gründen. Zum einen, weil Wachstumsmärkte erschlossen werden wollen, allen voran Brasilien, Russland, Indien und China. Und dafür sind Experten aus vielen Bereichen gefragt (D5, Z:16–20)
- Besonders große Sorgen bereitet der Anteil der Hochqualifizierten – bislang Garant für Innovationen ‚Made in Germany‘. Doch ihre Zahl ist seit fünf Jahrzehnten kaum gewachsen (D5, Z:27–29)
- ‚Wir sind davon überzeugt, dass wir mit einem vielfältig zusammengesetzten Team erfolgreicher sind‘ (D5, Z:88–89)
- egal, ob aus Europa, Amerika oder Asien kommend: Die umworbenen Talente wollen von Beginn ihrer Karriere an individuell betreut werden (D5, Z:113–117).

Laut der Berichterstattung werden integrationsfördernde Maßnahmen von wirtschaftlichen Akteuren für nötig gehalten und erwünscht. Das Ansprechen weiterer problematischer Umstände, wie der unzureichenden gesellschaftlichen Akzeptanz für Arbeitsmigranten, der

nicht-anerkannten ausländischen Abschlüsse oder sonstiger Benachteiligung der Migranten auf dem Arbeitsmarkt, ist ein Zeichen für die verlangte bessere Integration. Die angesprochenen Förderungsmaßnahmen würden vor allem die Integration der Hochausgebildeten, aber in einigen Fällen auch die möglicherweise etwas niedriger ausgebildeten Ostmigranten, unterstützen:

- die deutsche Wirtschaft kann insgesamt profitieren, wenn sie die neuen Arbeitskräfte mit passenden Jobs versorgt und sie bei Bewerbungen nicht benachteiligt (D1, Z:43–45)
- Doch auch hierzulande nutzen Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal. ‚Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen [...]‘ (D1, Z:94–96)
- Sonst könnten die neuen Einwanderer tatsächlich die Löhne von Geringverdienern unter Druck setzen, weil sie in besser bezahlten Berufen keine Chance hätten (D1, Z:101–103)
- Helfen soll dabei eine breit angelegte Imagekampagne, die für die Attraktivität des Standorts Stuttgart trommelt und sich für die Integration ausländischer Fachkräfte einsetzt (D2, Z:21–23)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben, ihn aber wegen fehlender Anerkennungsverfahren nicht ausüben können (D2, Z:38–41)
- ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54).
- Wer international die besten Arbeitskräfte einstellen und auch behalten will, konkurriert nicht nur mit Wettbewerbern im eigenen Land, sondern mit Arbeitgebern in aller Welt (D5, Z:96–98)
- Insgesamt sinkt die Loyalität zum Arbeitgeber, und die Gehälter klettern insbesondere in den boomenden Schwellenländern rasant (D5, Z:117–121)
- Erschwerend kommt hinzu, dass Unternehmen, die in Europa zu den Toparbeitgebern zählen, außerhalb des Kontinents völlig unbekannt sind (D5, Z:129–130).

Ein konkretes Beispiel der Integrationsförderung ist der in den nachfolgend zitierten Beiträgen behandelte diskursive Knoten auf die politische Debatte um das im Jahr 2011 geplante Anerkennungsgesetz herum. Es werden Wirtschaftsvertreter und Politiker zitiert, die das Inkrafttreten des Gesetzes befürworten, weil es die Einwanderung und die Integration ausländischer Fachkräfte unterstützt:

- Ein neues Gesetz zur Anerkennung internationaler Abschlüsse soll die Hürden senken – auch wenn das alleine nicht reichen wird (D2, Z:3–4)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- Geplant ist ein standardisiertes Verfahren, in dem ohne bürokratische Hürden die im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen bewertet und gegenüber Arbeitgebern bescheinigt werden (D2, Z:31–33)

- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben, ihn aber wegen fehlender Anerkennungsverfahren nicht oder nur eingeschränkt ausüben können (D2, Z:38–41)
- Wirtschaftsvertreter begrüßen das Gesetz: ‚Es wird den Fachkräftemangel alleine zwar nicht lösen‘, sagt Günter Lambertz, Experte beim Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK). ‚Die Anerkennung von Qualifikationen stellt aber einen wichtigen Baustein dar, um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren‘ (D2, Z:45–49)
- Der DIHK warnt davor, das Paket nochmals aufzuschnüren und die Umsetzung zu verzögern: ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:52–54).

Anders als im finnischen Diskursstrang verlangen die zitierten deutschen Unternehmer wiederholt keine Maßnahmen vom Staat, sondern es wird darüber berichtet, was die Unternehmer machen oder machen sollten, um ihre Zukunft zu sichern. Internationalität wird in Unternehmen begrüßt und der globale Wettbewerb um Arbeitnehmer angesprochen. Die Unternehmensleiter fördern die Migration und Integration, während staatliche Akteure sie dabei lediglich etwa durch Gesetzgebung unterstützen:

- Ökonomen, die schon immer davon ausgingen, dass der Wohlstand steigt, wenn sich Arbeitnehmer grenzüberschreitend auf die richtigen Arbeitsplätze verteilen können, sehen sich bestätigt (D1, Z:54–56)
- Vermeiden deutsche Arbeitgeber diesen Fehler [das Potenzial der Einwanderer nicht voll auszuschöpfen], können sie profitieren (D1, Z:89; vgl. D1, Z:85–86)
- Das sei ‚günstig für die wirtschaftliche Entwicklung‘, schreiben die Autoren (D1, Z:92–93)
- Ein neues Gesetz zur Anerkennung internationaler Abschlüsse soll die Hürden senken – auch wenn das alleine nicht reichen wird (D2, Z:3–4)
- Mit dem Ende September vom Bundestag beschlossenen Anerkennungsgesetz soll das Anstellen ausländischer Fachkräfte leichter werden (D2, Z:29–31)
- Geplant ist ein standardisiertes Verfahren, in dem ohne bürokratische Hürden die im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen bewertet und gegenüber Arbeitgebern bescheinigt werden. Das soll Betrieben bei der Beurteilung ausländischer Abschlüsse helfen (D2, Z:31–34)
- ‚Der Fachkräftemangel ist die stärkste Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht‘ (D5, Z:40–41).

Wichtige Ergebnisse meiner Analyse der sozialen Bezüge in deutscher Berichterstattung sind, dass alte Probleme der Arbeitsmigration nicht genannt werden, während für Internationalität in deutschen Unternehmen plädiert und vor allem die Migration der hoch ausgebildeten Experten begrüßt wird. Zentral ist der erwünschte Erfolg von deutschen Unternehmen, deren Leitung die Migration und Integration bestimmter erwünschten Migranten aktiv unterstützt. Deutschland wird als ein beliebtes Einwanderungsland dargestellt, aber mehr Migranten sind erwünscht und die zitierten Unternehmer zielen auf steigende Attraktivität Deutschlands für die begehrten Arbeitsmigranten.

8.2.2 Push- und Pull-Faktoren der Arbeitsmigration nach Deutschland

Es werden im deutschen Diskursstrang kaum Erklärungen dafür angeboten, warum Arbeitsmigranten ihre Heimat verlassen möchten. Bestimmte explizit angesprochene Push-Faktoren haben demzufolge keine migrationserklärende Rolle in der Berichterstattung, aber ihre Existenz wird trotzdem angenommen. Mögliche im Diskursstrang präsupponierte Erklärungen für die als selbstverständlich dargestellte Auswanderung aus Osteuropa nach Deutschland sind schlechter bezahlte oder fehlende Arbeitsstellen beziehungsweise sonstige schlechtere Lebensbedingungen in den Herkunftsländern im Vergleich mit der Bundesrepublik. Laut dem Diskursstrang wollen Osteuropäer nämlich unbedingt in Deutschland wohnen und arbeiten:

- Petr Arnican hat geschafft, wovon seine Klienten träumen. Der Tscheche arbeitet in Deutschland und berät Landsleute, die, wie er, in der Bundesrepublik ihr Geld verdienen wollen (D1, Z:14–18)
- Sie wollen wissen, wie sie mit Behörden klarkommen, wie sie ihre Familie versichern können, aber vor allem: Wie sie eine gut bezahlte Stelle finden (D1, Z:25–29)
- Das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) der Bundesagentur rechnet mit bis zu 140000 Zuwanderern (D1, Z:35–37)
- Beispiel Großbritannien und Irland, dort öffneten sich die Grenzen bereits 2004 vollständig, die größte Einwandererwelle aller Zeiten schwappte auf die Inseln. Heute leben dort rund eine Million Bürger aus den neuen EU-Staaten (D1, Z:50–53)
- ‚Alle Schätzungen für Migranten innerhalb der EU [...]‘ [...] ‚Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen‘, sagt Zimmermann. ‚Sie wollen arbeiten‘ (D3, Z:22–27).

Die Textverfasser stellen es als selbstverständlich dar, dass die neuen, schlechter ausgebildeten EU-Binnenmigranten als Folge der Grenzeröffnung nach Deutschland migrieren wollen. Für weniger automatisch, aber immerhin als Folge guter Arbeitsangebote für natürlich gehalten, wird die Zuwanderung der zweiten Migrantengruppe, das heißt der erwünschten Hochausgebildeten. Der einzige implizite Push-Faktor für die Migration der hochausgebildeten Migranten in der Berichterstattung sind die fehlenden Arbeitsstellen in Asien. Die ausländischen Akademiker werden nämlich als auswanderungsbereit erklärt, falls ihnen eine passende Arbeitsstelle angeboten wird:

- Mit so viel Resonanz auf die erste Stellenausschreibung des badischen Sanitärherstellers Hansgrohe in der ‚Times of India‘ hatte im Schwarzwald keiner gerechnet: Binnen 24 Stunden waren online mehr als 3.500 Bewerbungen für die Position eines Personalmanagers eingegangen (D5, Z:9–12)
- Weil sich das für die ganze Familie auszahlen soll, zeigen sie sich äußerst flexible bei der Stellensuche: Wo ein Spitzenangebot winkt, ziehen sie hin (D5, Z:59–61)

- ‚Der Umzug in ein anderes Land ist für viele kaum beängstigender als ein Wechsel des Arbeitgebers‘ (D5, Z:67–68).

Während die Einwanderung der Osteuropäer nach Deutschland als offenbar unausweichlich dargestellt wird, reichen die freien Arbeitsstellen und der Fachkräftemangel nicht aus, um genügend Einwanderung der gut ausgebildeten Migranten zu sichern, denn zusätzliche Förderung wird benötigt. Die nachfolgenden Verweise auf die erforderliche Anwerbung und sonstige Förderung der begehrten Migranten belegen, dass verschiedene Maßnahmen laut den Wirtschaftsvertretern nötig sind, um genügend erwünschte Arbeitsmigration Richtung Deutschland zu veranlassen:

- Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte (D2, Z:2)
- In einem Zusammenschluss mit mehreren anderen Stuttgarter IT-Unternehmen will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:18–20)
- eine breit angelegte Imagekampagne, die für die Attraktivität des Standorts Stuttgart im Ausland trommelt und sich für die Integration ausländischer Fachkräfte einsetzt (D2, Z:21–23)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Und dafür sind Experten aus vielen Bereichen gefragt (D5, Z:19–20)
- Deutsche Arbeitgeber müssen also Mitarbeiter anwerben, die sie bislang wenig beachtet haben (D5, Z:56–57)
- Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen (D5, Z:87)
- Um für Frauen aus anderen Kulturkreisen oder Anhänger fremder Religionen interessanter zu werden (D5, Z:90–91)
- Wer international die besten Arbeitskräfte einstellen und auch behalten will, konkurriert nicht nur mit Wettbewerbern im eigenen Land, sondern mit Arbeitgebern in aller Welt (D5, Z:96–98)
- Deshalb setzt der deutsche Volkswagen-Konzern verstärkt auf internationale Talentförderung (D5, Z:100–101)
- Das Verwöhnepaket für die junge Elite wird neuer Standard. Denn egal, ob aus Europa, Amerika oder Asien kommend: Die umworbenen Talente wollen von Beginn ihrer Karriere an individuell betreut werden (D5, Z:112–117)
- Erschwerend kommt hinzu, dass Unternehmen, die in Europa zu den Toparbeitgebern zählen, außerhalb des Kontinents völlig unbekannt sind (D5, Z:129–130).

Weil viele Migranten laut der Berichterstattung in Deutschland bleiben, auch wenn sie keine ihrer Ausbildung entsprechende Arbeitsstelle bekommen haben, muss es auch andere Gründe für die Einwanderung oder Verzicht auf Rückwanderung in die Heimat geben als die guten Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland. Im Folgenden gibt es einige Beispiele, die auf die Existenz anderer als arbeitsbedingter Gründe für die Migration oder für die Fortsetzung ihres Aufenthalts in Deutschland verweisen, auch wenn im Diskursstrang auf weitere Erklärungen verzichtet wird:

- Sonst könnten die neuen Einwanderer tatsächlich die Löhne von Geringverdienern unter Druck setzen, weil sie in besser bezahlten Jobs keine Chance hätten (D1, Z:101–103)

- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben, ihn aber wegen fehlender Anerkennungsverfahren nicht oder nur eingeschränkt ausüben können (D2, Z:38–41)
- ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54)
- Dass die Arbeitslosenquote von Ausländern höher ist als die von Deutschen (D3, Z:28–29).

Die Texte belegen, dass Deutschland für ein beliebtes Einwanderungsland gehalten wird. Für die möglicherweise schlechter ausgebildeten EU-Binnenmigranten wird die Bundesrepublik als ein selbstverständliches Zielland der Einwanderung dargestellt. Dagegen betonen die Unternehmer, dass die hoch ausgebildeten Ausländer zusätzlich befördert werden müssen, um ihre Zuwanderung zu steigern. Gute Arbeitsmöglichkeiten unterstützt durch Anwerbung und sonstige Förderung der ausländischen Talente werden als relevante Pull-Faktoren für die begehrten, hoch ausgebildeten Migranten dargestellt. Implizit vorausgesetzte mögliche Push-Faktoren sind schlechtere Lebensumstände, fehlende Arbeitsvakanzen oder schlechtere Arbeitsmöglichkeiten in den Herkunftsländern.

8.3 Gesellschaftsbezüge im deutsch-finnischen Vergleich

Die in den Texten analysierten Gesellschaftsbezüge spiegeln größtenteils die in Kapitel 2.3.2 behandelten sozialen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Finnland und Deutschland wider. Als eine Gemeinsamkeit hat sich erwiesen, dass man die Arbeitsmigration stark mit dem Mangel an bestimmten Arbeits- oder Fachkräften verbindet, den die ähnlichen demographischen Entwicklungen in beiden Ländern verursachen. Zweitens wird davon ausgegangen, dass Finnland und Deutschland wegen besseren Arbeitsmarktbedingungen zumindest für bestimmte Migrantengruppen, nämlich für die benachbarten Esten beziehungsweise Osteuropäer, beliebte Einwanderungsländer sind.

Zwischen den sozialen Bezügen einschließlich der Push- und Pull-Faktoren gibt es jedoch deutlich mehr Unterschiede als Gemeinsamkeiten. Erstens werden die Arbeitsmigration sowie die damit zusammenhängenden Probleme im finnischen Diskursstrang als neu beschrieben, während Deutschland als ein seit langem beliebtes Einwanderungsland dargestellt wird. Zweitens wird in der *Taloussanomati* dafür plädiert, aus den Fehlern in anderen Einwanderungsländern zu lernen. In den deutschen Diskursfragmenten wird dagegen die spezifische Arbeitsmigration als neu und positiv beschrieben. Durch die vorgestellten Studienresultate werden negative, veraltete Einstellungen gegenüber der Arbeitsmigration widerlegt.

Den in Kapitel 2.3.2 präsentierten Statistiken entsprechend wird im deutschen Diskursstrang davon ausgegangen, dass bereits viele Migranten in der Bundesrepublik wohnen und arbeiten. Internationalität wird als normal dargestellt und in deutschen Unternehmen geachtet. Im finnischen Diskursstrang wird dagegen unterstrichen, dass erst wenige Arbeitsmigranten in Finnland tätig sind, und dass die damit zusammenhängenden neuen sozialen Probleme überraschen. In beiden Diskurssträngen wird aber von einer gewissen Ungleichstellung auf dem Arbeitsmarkt ausgegangen. Im *Handelsblatt* wird die Ungleichstellung der Inländer und Ausländer als unerwünscht dargestellt, aber nicht als ein neues Problem hervorgehoben. Die finnischen Journalisten und die in der *Taloussanomati* zitierten Forscher schildern die Ungleichstellung, etwa in Form von arbeitsbedingtem Menschenhandel, nicht nur als problematisch, sondern auch als überraschend und neu.

Die genauere Betrachtung des in beiden Berichterstattungen als zentral vermittelten Arbeitskräftemangels verrät relevante interdiskursive Unterschiede. In der *Taloussanomati* plädieren die zitierten Vertreter der Arbeitgeberseite überhaupt für mehr Arbeitskräfte mit zweckdienlicher beruflicher Ausbildung. Zudem geht es vornehmlich um die Zukunft des finnischen Sozialstaats – sogar die Leiharbeitgeber betonen, dass mehr Steuereinnahmen gebraucht werden. Im *Handelsblatt* plädieren die Wirtschaftsexperten dagegen für die Zuwanderung solcher ausländischer Talente, die die wirtschaftliche Entwicklung und Globalisierung deutscher Unternehmen unterstützen und ihnen Innovationskraft verleihen.

In beiden Zeitungen wird wie selbstverständlich davon ausgegangen, dass die Arbeitsmigration die Wirtschaft unterstützt, aber die Blickwinkel sind verschieden. Im deutschen Diskursstrang wird betont, dass die Unternehmen, die wegen fehlender Spezialisten, wegen erwünschter Innovationskraft und wegen der Herausforderungen der globalen Wirtschaft ausländische Arbeitnehmer anstellen möchten, selbst aktiv sind. Die Unternehmer sollten laut den Beiträgen sogar noch aktiver daran arbeiten, ausländische Mitarbeiter nach Deutschland zu locken, sie anzustellen und sie zu integrieren. Politische Maßnahmen wie das Anerkennungsgesetz unterstützen lediglich die Aktivitäten deutscher Unternehmen, für eine bessere Integration und für die soziale Akzeptanz von Migranten zu sorgen. Im finnischen Diskursstrang heben dagegen sogar die interviewten Arbeitnehmervermittler die Aufrechterhaltung des Sozialstaats als den wichtigsten Grund für die Förderung von Arbeitsmigration hervor. Sie verlangen Maßnahmen vor allem vom Staat anstatt von finnischen Unternehmen. Laut den im finnischen Diskursstrang zitierten Personen

sind es die staatlichen Organe, die die Integration beispielsweise durch Organisierung und Finanzierung von Sprachschulung unterstützen sollen.

Die angesprochenen Push- und Pull-Faktoren der Migration zeigen weitere interdiskursive Unterschiede. Die Texte belegen, dass Deutschlands Pull-Faktoren für selbstverständlich gehalten werden, während die Arbeitsmigration nach Finnland stärker mit Push-Faktoren wie Arbeitslosigkeit oder niedriges Gehalt in den Herkunftsländern begründet wird. Die Bundesrepublik wird vor allem für die Migranten aus den sozial schwächeren Nachbarstaaten als beliebtes Einwanderungsland dargestellt. Betont wird außerdem, dass deutsche Unternehmen die besten ausländischen Arbeitnehmer und Praktikanten anstellen möchten: Asiatische Talente werden mit attraktiven unbefristeten Arbeitsangeboten nach Deutschland gelockt. Die Arbeitsmigration Richtung Finnland basiert laut den Diskursfragmenten dagegen eher auf starken Push-Faktoren in den Herkunftsländern, wie auf Arbeitslosigkeit oder schlechtem Lohnniveau. Auch die Möglichkeit zur Pendelwanderung insbesondere aus dem geographisch nahen Estland, mit dem Finnland auch sprachliche und kulturelle Ähnlichkeiten teilt, wird als relevanter Migrationsanlass gesehen.

Beiden Diskurssträngen ist aber gemeinsam, dass die Arbeitsmigranten die Lücken auf den nationalen Arbeitsmärkten füllen sollen: Die Arbeitsleistungen der Migranten sollten den deutschen Unternehmen oder der finnischen Gesellschaft nutzen. In Finnland fehlt es der Berichterstattung zufolge temporär an Arbeitnehmern mit beruflicher Ausbildung, in Deutschland dagegen an hoch ausgebildeten Experten. In der *Taloussanommat* dominiert die befristete Zuwanderung, im *Handelsblatt* die Zuwanderung zum Zweck der „dauerhaften Ausübung einer Tätigkeit“ (Angenendt 2009).

9 Positionierung der Arbeitsmigranten

In diesem Kapitel wird sich auf die dritte und letzte Forschungsfrage konzentriert, das heißt darauf, wie die Arbeitsmigranten diskursiv positioniert werden. In den folgenden Unterkapiteln 9.1 und 9.2 werden vor allem die textinternen Faktoren, wie die grammatikalischen, semantischen und lexikalischen Eigenschaften der Diskursfragmente als Hinweise auf die Handlungsfähigkeit und Positionierung der Migranten intralingual analysiert. In Kapitel 9.3 werden die Analysen interlingual kontrastiert. Die herrschenden diskursiven Praktiken werden als Resultat sozialer Machtkonkurrenz verstanden. Bereits der Ausgangspunkt, dass auf die Positionierung der Migranten eingegangen wird, verrät, dass Arbeitsmigranten sowohl im finnischen als auch im deutschen Diskursstrang hauptsächlich als Objekte positioniert werden – es geht um ihre Fremdpositionierung im Diskurs und nicht um die Position, die sie für sich selbst schaffen würden. Migranten kommen weder als Textproduzenten noch kaum als Sprecher in den Diskurssträngen vor.

9.1 Ausländer als Zusatzkräfte in Finnland

In den untersuchten *Taloussanomati*-Artikeln werden Migranten in erster Linie auf die eine oder andere Weise in untergeordneten Positionen auf dem finnischen Arbeitsmarkt dargestellt. Sie werden als Leiharbeitnehmer, als zusätzliche Arbeitskräfte oder als estnische Pendelmigranten präsentiert, die bei finnischen Arbeitgebern angestellt sind. Sogar arbeitsbedingter Menschenhandel wird angesprochen, als dessen Opfer Migranten in einer sehr schwachen Arbeitsmarktposition sind. Eine hohe soziale Stellung der Migranten wird zwar nicht explizit ausgeschlossen, aber die niedrigere Position auf dem Arbeitsmarkt und in der Gesellschaft dominiert in der Berichterstattung und es werden keine Arbeitsstellen für hoch ausgebildete Migranten angesprochen. Nachfolgend einige Beispiele für die den Migranten zugeschriebenen untergeordneten Arbeitsmarktpositionen (siehe auch Tabelle 3 auf Seite 97):

- Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht*) (F1, Z:4)
- Jos uhri on velkaantunut jo tullessaan Suomeen, hän saattaa joutua tekemään töitä millaisilla ehdoilla tahansa (*Falls das Opfer bereits bei seiner Ankunft in Finnland verschuldet ist, kann es unter was auch immer für Bedingungen arbeiten müssen*) (F1, Z:35–37)
- Etelä-Suomeen saisi vuokrakirvesmiehiä noin 20 euron tuntipalkalla (*in Süd-Finnland könnte man estnische Zimmerleute als Leiharbeiter für einen Stundenlohn von etwa 20 Euro bekommen*) (F2, Z:16–18)

- heidän vuokraamiensa työntekijöiden tuntipalkka on 30 senttiä liian vähän (*der Stundenlohn der von ihnen vermittelten Leiharbeitnehmer ist 30 Cent zu wenig*) (F2, Z:38–39)
- Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät (*Hier kommen die neuen Billigarbeitnehmer*) (F3, Z:1–2)
- Välitysfirmojen luottomaaksi nousee Puola (*Die Vermittlungsfirmen vertrauen künftig auf Polen*) (F3, Z:47)
- „Suomeen tulevan työvoiman pitää olla työsuhteessa suomalaiseen yritykseen, jolloin he maksavat veronsa tänne ja ovat rakentamassa suomalaista yhteiskuntaa“ (*Die in Finnland eintreffenden Arbeitskräfte müssen in finnischen Unternehmen angestellt werden, damit sie ihre Steuern hier bezahlen und zum Aufbau der finnischen Gesellschaft beitragen*) (F3, Z:100–102)
- Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi (*Migranten werden als zusätzliche Arbeitskraft gebraucht*) (F4, Z:2–3)
- Kolmannes tekee työtä, joka ei vastaa heidän koulutustaan (*Ein Drittel leistet Arbeit, die ihrer Ausbildung nicht entspricht*) (F5, Z:38–39).

Außerdem sind die Arbeitsmigranten laut den Diskursbeiträgen nicht nur als Angestellte den finnischen Arbeitgebern unterstellt, sondern kommen in zweitrangiger Stelle nach den erstrangigen finnischen Arbeitnehmern vor, denn eine zentrale Begründung der Leiharbeitgeber für die Arbeitsmigration lautet, dass es mehr freie Arbeitsstellen als finnische Bewerber gibt. Das Grundargument heißt, dass die Arbeitsmigration gefördert werden soll, weil der Arbeitskräftemangel wegen des demographischen Wandels in der Zukunft noch ausgeprägter sein wird. Die Migranten sind infolgedessen nur deswegen willkommen, weil es an finnischen Arbeitnehmern fehlt und fehlen wird:

- Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista, sillä työnantajat uskovat työvoimapulaan (*Leiharbeitnehmer vermittelnde Firmen suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern in immer neuen Ländern, denn die Arbeitgeber glauben an Arbeitskräftemangel*) (F3, Z:5–7)
- „Ravintoloihin on vaikea saada ammattiväkeä. Paikkoja on auki enemmän kuin kotimaisia hakijoita on tarjolla“ (*Es ist schwer, Restaurantfachleute zu finden. Es gibt mehr offene Stellen als inländische Bewerber*) (F3, Z:21–22)
- Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista, jos työvoima loppuu Euroopasta viime nousukauden tapaan (*Die Handelsgesellschaft bereitet sich darauf vor, Arbeitnehmer der Metallbranche aus Vietnam zu holen, falls es in Europa dem letzten wirtschaftlichen Aufschwung entsprechend an Arbeitskräften mangeln wird*) (F3, Z:36–38)
- Vuokrafirmojen mukaan suomalaiset eivät jatkossakaan saa hoidettua palveluitaan itse (*Laut den Vermittlungsfirmen schaffen die Finnen es auch in der Zukunft nicht, selbst für ihre Dienstleistungen zu sorgen*) (F3, Z:71–72)
- Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi (*Migranten werden als zusätzliche Arbeitskraft gebraucht*) (F4, Z:2–3)
- Kiinteistöpalvelualalla maahanmuuttajien tarve korostuu, sillä työvoiman tarve kasvaa entisestään, kun alan työntekijöistä noin puolet jää eläkkeelle vuoteen 2020 mennessä (*In der Gebäudemanagementbranche ist der Bedarf an Migranten besonders hoch, denn der Arbeitskräftemangel wird weiter wachsen, wenn etwa die Hälfte der Arbeitnehmer der Branche bis zum Jahr 2020 in Rente geht*) (F4, Z:10–14)

- Suurinta pula työvoimasta on pääkaupunkiseudulla, Etelä-Suomessa ja suurissa kasvukeskuksissa, joissa maahanmuuttajien lisätyövoimaa tarvitaan jatkossa eniten (*Am größten ist der Mangel an Arbeitskräften in der Hauptstadtregion, in Süd-Finnland und in großen Wachstumszentren, wo die Zusatzarbeitskraft der Einwanderer künftig am meisten benötigt wird*) (F4, Z:14–18).

Die niedrigere Position auf dem Arbeitsmarkt als Billigarbeiter oder Leiharbeitnehmer wird nicht problematisiert, sondern als wünschenswert dargestellt, worauf bereits die Titel der Artikel F2, F3 und F4 verweisen. Unerwünschte Arbeitsmigranten bleiben dagegen unerwähnt, was mit dem latent kommunizierten Ziel der Wirtschaftsberichterstattung korreliert, Arbeitsmigration zu befürworten. Wie auch in Kapitel 7.2.1 festgestellt wird, werden also bestimmte Arbeitsmigranten präferiert, während andere Migranten wie die Flüchtlinge, aber auch die besonders hoch ausgebildeten Migranten aus dem Diskursstrang abgegrenzt werden. Dominant ist die Schilderung der Migranten als befristete und untergeordnete Zusatzarbeitskräfte.

In der Argumentation wird betont, wie wichtig die Arbeitsmigration für einige vom Arbeitskräftemangel betroffene Arbeitsfelder und für die finnische Volkswirtschaft ist. Arbeitsmigration wird als ein Mittel betrachtet, den staatlichen Bedarf an Arbeitskräften zu decken (siehe Zitate oben). Insbesondere in F5 werden die Arbeitskräfte zudem quasi als Eigentum eines Landes betrachtet, denn ein Staat könne sie verlieren oder bekommen. In folgenden Beispielen werden Arbeitskräfte als Eigentum bzw. Handelsobjekte von Staaten und Unternehmen verdinglicht:

- Etelä-Suomeen saisi vuokrakirvesmiehiä noin 20 euron tuntipalkalla (*in Süd-Finnland könnte man estnische Zimmerleute als Leiharbeiter für einen Stundenlohn von etwa 20 Euro bekommen*) (F2, Z:16–18)
- Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*Leiharbeitnehmer vermittelnde Firmen suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern in immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)
- Katso, mistä Suomeen haetaan nyt työntekijöitä ja mihin hommiin (*Schau, woher man heute Arbeitnehmer nach Finnland holt und für was für Jobs*) (F3, Z:7–8)
- sairaanhoitajia Portugalista, missä heitä koulutetaan yli oman tarpeen (*Krankenpfleger aus Portugal, wo mehr Pfleger ausgebildet werden, als im eigenen Land benötigt*) (F3, Z:14–16)
- ,Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin mikä tahansa Helsingin lähialue‘ (*Estland liegt so nahe, dass es als ein entsprechendes Rekrutierungsbüro fungiert wie jedes andere Gebiet in der Nähe von Helsinki*) (F3, Z:59–60)
- ,Ulkomaisen työvoiman lisääminen kiinteistöpalvelualalla on mahdollistettava‘ (*Ein Anstieg ausländischer Arbeitskräfte in der Gebäudemanagementbranche muss ermöglicht werden*) (F4, Z:19–20)
- Viro on menettänyt osan parasta työvoimaansa Suomelle (*Estland hat einen Teil seiner besten Arbeitskräfte an Finnland verloren*) (F5, Z:3)
- Ketä Suomi on ottanut vastaan? (*Wen hat Finnland aufgenommen?*) (F5, Z:18–19).

Im Rest des vorliegenden Kapitels stehen die linguistischen Merkmale der analysierten Berichte im Mittelpunkt, die vieles über die diskursive Positionierung der Arbeitsmigranten verraten. Was die Syntax angeht, können die Satzgliedstellung als Objekt oder Subjekt und die aktiven und passiven sowie die transitiven und intransitiven Satzstrukturen auf die vorherrschenden Machtverhältnisse im Diskursstrang hinweisen. Migranten werden in den Diskursfragmenten anstatt aktiver Täter vorwiegend als passive Handlungsobjekte dargestellt, was sich unter anderem an den vorherrschenden syntaktischen Objektpositionen erkennen lässt⁶:

- Ulkomaalaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht*) (F1, Z:4)
- uhrin työtä ja vapaa-aikaa kontrolloidaan (*die Arbeit und die Freizeit des Opfers werden kontrolliert*) (F1, Z:18–19)
- Työntekijöillä teetetään pitkää päivää, heille maksetaan alhaista palkkaa (*Die Arbeitnehmer müssen Überstunden machen, sie bekommen einen niedrigen Lohn*) (F1, Z:27–28)
- Uhrien perheitä on myös voitu uhkailla tai painostaa (*Die Familien der Opfer können auch bedroht oder unter Druck gesetzt worden sein*) (F1, Z:29)
- Työnantajat ovat esimerkiksi voineet ottaa työntekijöiden passit tai pankkikortit haltuunsa (*Die Arbeitgeber können sich beispielsweise der Pässe oder Bankkarte der Arbeitnehmer bemächtigt haben*) (F1, Z:34–35)
- Hinta putoaa 17 euroon, jos työntekijälle on järjestetty asunto (*Der Preis fällt auf 17 Euro, falls für den Arbeitnehmer eine Wohnung organisiert worden ist*) (F2, Z:19–20)
- Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista (*Leiharbeitnehmer vermittelnde Firmen suchen bereits nach mehr Arbeitnehmern in immer neuen Ländern*) (F3, Z:5–6)
- Työvoimaa välittävä Opteam puolestaan noutaa metallimiehiä Slovakiasta (*Der Arbeitnehmergevermittler Opteam dagegen holt Metallarbeiter aus der Slowakei*) (F3, Z:17–18)
- Kiinnostus filippiiniläisiä sairaanhoitajia kohtaan onkin lisääntynyt (*Das Interesse an philippinischen Krankenschwestern hat sich auch vermehrt*) (F3, Z:33–34)
- Selektatuo väkeä lisäksi Unkarista ja VMP Romaniasta (*Selektat bringt Leute zudem aus Ungarn und VMP aus Rumänien*) (F3, Z:47–48)
- Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen (*Estland verliert gute Arbeitskräfte an Finnland*) (F5, Z:1–2).

Es gibt im Diskursstrang zwar einige Abweichungen von der Norm der syntaktischen Objektposition der Migranten, aber auch wenn die Migranten in der Satzstellung Subjekte sind, reagieren sie auf soziale Umstände oder auf Taten anderer Akteure, wie auf das verlockende, höhere Lohnniveau oder die Rekrutierung von Billigarbeitnehmern. Arbeitsmigranten werden als in ihren Handlungen reaktiv und der Aktivität anderer, häufig den finnischen Arbeitgebern, unterworfenen Handlungsobjekte dargestellt. Sie werden in den Diskursfragmenten immer wieder für bestimmte Zwecke gebraucht oder behandelt, anstatt die

⁶ Die Subjektposition in Passivsätzen entspricht der Handlungsfähigkeit eines Objektes in Aktivsätzen.

jeweilige Situation selbst aktiv zu beeinflussen. Nachfolgend einige Beispiele für Migranten als auf bestimmte Situationen reagierende Subjekte:

- Jos uhri on velkaantunut jo tullessaan Suomeen, hän saattaa joutua tekemään töitä millaisilla ehdoilla tahansa (*Falls das Opfer bereits bei seiner Ankunft in Finnland verschuldet ist, kann es unter was auch immer für Bedingungen arbeiten müssen*) (F1, Z:35–37)
- Uhrin itse hakevat harvoin apua ja siksi tapaukset jäävät piiloon (*Die Opfer selbst suchen selten nach Hilfe, weswegen die Fälle verdeckt bleiben*) (F1, Z:41–42)
- Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen (*Für diesen Preis kommt der estnische Zimmermann nach Finnland*) (F2, Z:1–3)
- ‚Niin kauan kuin palkka Suomessa on 50–75 prosenttia virolaista palkkaa parempi, he lähtevät‘ (*So lange wie das Gehalt in Finnland 50 bis 75 Prozent besser ist als in Estland, ziehen sie fort*) (F2, Z:23–24)
- Itä-Eurooppa tulee tänne (*Ost-Europa kommt hierhin*) (F3, Z:44–45)
- ‚Suomeen tulevan työvoiman pitää olla työsuhteessa suomalaisen yritykseen, jolloin he maksavat veronsa tänne ja ovat rakentamassa suomalaista yhteiskuntaa‘ (*Die in Finnland eintreffenden Arbeitskräfte müssen in finnischen Unternehmen angestellt werden, damit sie ihre Steuern hier bezahlen und zum Aufbau der finnischen Gesellschaft beitragen*) (F3, Z:100–102)
- Muutto etenee yleensä niin, että ensin yksi perheenjäsen lähtee töihin ja muut seuraavat perässä (*Der Umzug kommt gewöhnlich so voran, dass zuerst ein Familienangehöriger zu Arbeitszwecken auszieht und dann folgen die anderen ihm nach*) (F5, Z:26–27).

Arbeitsmigranten sind zudem dann syntaktische Subjekte in der Berichterstattung, wenn es hilft, den Einwanderungs- oder Integrationswillen der Arbeitsmigranten hervorzuheben beziehungsweise die Zuwanderung oder die migrationsfördernden Aktionen der finnischen Unternehmer zu befürworten:

- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter*) (F2, Z:4–5)
- Yrityksellä on kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen (*Das Unternehmen hat an die zehn Fachleute im Baugewerbe, die immer bereit sind, zu Arbeitszwecken nach Finnland zu ziehen*) (F2, Z:26–27)
- ‚He haluavat oppia uutta ja työskentely ulkomailla on levinnyt laajalle filippiiniläisessä kulttuurissa‘ (*Sie wollen Neues lernen und es ist in der philippinischen Kultur weit verbreitet, im Ausland zu arbeiten*) (F3, Z:24–26)
- ‚Filippiiniläiset myös osaavat englantia ja oppivat nopeasti suomea‘ (*Zudem können die Philippiner Englisch und lernen schnell Finnisch*) (F3, Z:29–31)
- Filippiiniläisten lailla vietnamilaiset ovat valmiita lähtemään työn perässä kauas kotoa (*Wie die Philippiner sind auch die Vietnamesen dazu bereit, zu Arbeitszwecken weit weg von zu Hause zu reisen*) (F3, Z:39–40)
- Virolaiset rakentajat ja filippiiniläiset sairaanhoitajat ovat jo juurtumassa Suomeen (*Estnische Bauarbeiter und philippinische Krankenschwestern sind bereits dabei, in Finnland zu Wurzeln zu schlagen*) (F3, Z:3–4)
- Suomeen muuttaneet virolaiset ovat hyvin koulutettuja ja erityisesti viime aikoina on noussut korkeakoulutettujen osuus (*Die nach Finnland übersiedelten Esten sind gut ausgebildet und insbesondere in letzter Zeit ist der Anteil der Hochausgebildeten gestiegen*) (F5, Z:33–34).

Typisch für die öffentliche Berichterstattung ist, dass nur bekannte, mit sozialer Macht ausgestattete Menschen sich zu Wort melden dürfen. Ein deutliches und erwartetes Teilresultat der Analyse ist, dass Migranten in den analysierten Berichten weder als Textproduzenten noch als zitierte Personen zu Wort kommen. Stattdessen werden in den untersuchten Diskursfragmenten Forscher, Unternehmensleiter und sonstige, meistens finnische, aber auch estnische und in Estland wohnende Fachleute zitiert, die sich wegen ihrer leitenden Position nicht nur äußern dürfen, sondern überhaupt als aktive Subjekte dargestellt werden. Sie besitzen diskursive Macht und ihre medial vermittelten Meinungen können durch verschiedene Agenda-Setting-Effekte auch den weiteren Wirtschaftsdiskurs über Migration prägen (siehe Kapitel 5.1). Migranten werden in eine schweigende, passive Position gebracht; ihre Meinung wird in der Berichterstattung nicht behandelt. Stattdessen werden folgende Machthaber zitiert:

- Sisask [S.T.Eskandian henkilöstöpäällikkö] sanoo *Rakennuslehdessä* haastattelussa (*Sisask [der Personalleiter in S.T. Eskandia] sagt im Interview der Rakennuslehti-Zeitung*) (F2, Z:24–25; Kursivierung im Original)
- HOK-Elannon viestintäpäällikkö **Ralf Nyberg** sanoo (*sagt R.N., der Kommunikationsleiter von HOK-Elanto*) (F3, Z:22–23; Fettdruck im Original)
- Opteamin toimitusjohtaja **Minna Vanhala-Harmanen** vahvistaa (*versichert M.V.H., die Geschäftsführerin von Opteam*) (F3, Z:31–32)
- VMP:n toimitusjohtaja **Mika Kaukonen** sanoo (*sagt M.H., der Geschäftsführer von VMP*) (F3, Z:50–51)
- VPS:n toimitusjohtaja **Veli-Pekka Suomalainen** kehuu (*lobt V-P.S. der Geschäftsführer von VPS*) (F3, Z:55–56)
- sanoo alan työnantaja- ja toimialajärjestö Kiinteistöpalvelujen toimitusjohtaja **Pia Gramén** tiedotteessa (*sagt P.G., die Geschäftsführerin des Arbeitsgeber- und Berufsverbandes ‚Gebäudemanagement‘, in der Mitteilung*) (F4, Z:21–23).

Eine weitere Form von Machtausübung ist die im Diskursstrang dominierende Einteilung der Bevölkerung in Ausländer und Inländer. Die Einteilung in „ausländische“ und „finnische“ sowie in „sie“ oder „ihre Heimat“ und „wir“ oder „hier“ verdeutlicht, dass die Migranten nicht als natürlicher Teil der finnischen Gesellschaft betrachtet werden oder zumindest diskursiv als eine getrennte Bevölkerungsgruppe gesehen werden. Die Zweiteilung der Bevölkerung bildet die Basisannahme in der Berichterstattung, obwohl die Einteilung sozial nicht ganz so selbstverständlich und einsichtig ist: die Grenzen zwischen Inländer und Ausländer, eingebürgertem Migranten oder in Finnland geborenem Ausländer sind verschwommener, als etwa in den folgenden Beiträgen mitgeteilt wird:

- Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht*) (F1, Z:4)

- Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä (*In Finnland arbeiten etwa 30 000 ausländische Bauarbeiter*) (F2, Z:4–5)
- Virolaiset rakentajat ja filippiiniläiset sairaanhoitajat ovat jo juurtumassa Suomeen (*Estnische Bauarbeiter und philippinische Krankenschwestern sind bereits dabei, in Finnland zu Wurzeln zu schlagen*) (F3, Z:3–4)
- Filippiiniläisten lailla vietnamilaiset ovat valmiita lähtemään työn perässä kauas kotoa (*Wie die Philippiner sind auch die Vietnamesen dazu bereit, zu Arbeitszwecken weit weg von zu Hause zu reisen*) (F3, Z:39–40)
- Vuokrafirmojen mukaan suomalaiset eivät jatkossakaan saa hoidettua palveluitaan itse (*Laut den Vermittlungsfirmen schaffen die Finnen es auch in der Zukunft nicht, selbst für ihre Dienstleistungen zu sorgen*) (F3, Z:71–72)
- ‚Suomeen tulevan työvoiman pitää olla työsuhteessa suomalaiseen yritykseen, jolloin he maksavat veronsa tänne ja ovat rakentamassa suomalaista yhteiskuntaa‘ (*Die in Finnland eintreffenden Arbeitskräfte müssen in finnischen Unternehmen angestellt werden, damit sie ihre Steuern hier bezahlen und zum Aufbau der finnischen Gesellschaft beitragen*) (F3, Z:100–102)
- ‚Tulee varmistaa, että ulkomaalaisten ja suomalaisten työehdot ja verokohtelu ovat yhdenmukaiset‘ (*Es muss sichergestellt werden, dass die Arbeitsbedingungen und die Besteuerung der Ausländer und der Finnen übereinstimmend sind*) (F4, Z:20–21)
- Suomeen on muuttanut 30 000, kenties jopa 40 000 virolaista. Näistä vain vajaa neljännes harkitsee paluumuuttoa takaisin kotimaahansa (*Nach Finnland sind 30 000, vielleicht sogar 40 000 Esten umgezogen. Nur ein knappes Viertel von ihnen denkt über eine Rückwanderung ins Heimatland nach*) (F5, Z:9–12)
- Perheellisistä muuttajista vain joka kolmannella on muu perhe jäänyt kotimaahan (*Von den Zuwanderern mit Familie ist nur bei jedem Dritten der Rest der Familie in der Heimat geblieben*) (F5, Z:28–29).

Weniger stark aber trotzdem bemerkenswert ist die Einteilung unter den Migranten. Während in Bericht F3 die „Kultur“ auf den Philippinen und in Rumänien als ein Einflussfaktor der Migration gesehen wird, wird Estland wegen seiner geographischen Nähe mit der Umgebung von Helsinki gleichgesetzt. Die Migranten aus den erstgenannten Staaten wirken zwecks der erwähnten kulturellen Eigenschaften fremd, während die Esten als bekannt dargestellt werden. Die Migration aus Estland wird als natürlich dargestellt, während die Migration aus anderen, geographisch weiter liegenden Staaten, etwa durch kulturell bedingte Eigenschaften der potenziellen Migranten begründet wird:

- ‚[...] työskentely ulkomailla on levinnyt laajalle filippiiniläisessä kulttuurissa‘ (*[...] in der philippinischen Kultur ist es weit verbreitet, im Ausland zu arbeiten*) (F3, Z:25–26)
- ‚Romaniassa on osaavia rakennustyöntekijöitä ja kulttuuri, että lähdetään työn perässä maailmalle‘ (*In Rumänien gibt es kundige Bauarbeiter und eine Kultur, dass man zu Arbeitszwecken in die weite Welt auswandert*) (F3, Z:49–50)
- ‚Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin mikä tahansa Helsingin lähialue‘ (*Estland liegt so nahe, dass es als ein entsprechendes Rekrutierungsbüro fungiert wie jedes andere Gebiet in der Nähe von Helsinki*) (F3, Z:59–60)

- Suomeen on muuttanut 30 000, kenties jopa 40 000 virolaista. Näistä vain vajaa neljännes harkitsee paluumuuttoa takaisin kotimaahansa (*Nach Finnland sind 30 000, vielleicht sogar 40 000 Esten umgezogen. Nur ein knappes Viertel von ihnen denkt über eine Rückwanderung ins Heimatland nach*) (F5, Z:9–12)
- Yksi suuri muuttajajoukko ovat olleet Viron inkeriläiset, jotka on otettu Suomeen paluumuuttajina (*Eine große Einwanderergruppe sind die estnischen Ischoren gewesen, die in Finnland als Rückkehrer entgegengenommen worden sind*) (F5, Z:31–32).

In den Diskursfragmenten wird außerdem von der Einteilung der Migranten in gute und schlechte Arbeitsmigranten ausgegangen. In F3 wird das „Gute“ mit bestimmten beruflichen Fähigkeiten verbunden und in F5 werden die besten Arbeitskräfte in Estland als jung und gut ausgebildet geschildert:

- ‚Filippiiniläisten koulutustaso on hyvä ja asenne kunnossa‘ (*Das Ausbildungsniveau der Philippiner ist gut und die Einstellung ordentlich*) (F3, Z:24)
- ‚Filippiiniläiset myös osaavat englantia ja oppivat nopeasti suomea‘ (*Zudem können die Philippiner Englisch und lernen schnell Finnisch*) (F3, Z:29–31)
- Tulijat ovat koulutettuja ja kokeneita ammattilaisia (*Die Zuwanderer sind ausgebildete und erfahrene Fachleute*) (F3, Z:41–42)
- ‚Romaniassa on osaavia rakennustyöntekijöitä [...]‘ (*In Rumänien gibt es kundige Bauarbeiter [...]*) (F3, Z:49)
- ‚Ukrainassa on hyviä kivimiehiä‘ (*in der Ukraine gibt es gute Maurer*) (F3, Z:55)
- IT-osaajia tuodaan monelta suunnalta (*EDV-Könnner werden aus mehreren Richtungen geholt*) (F3, Z:62)
- hyviä työntekijöitä ei ole tyrkylä joukottain (*gute Arbeitnehmer sind nicht scharenweise zu haben*) (F3, Z:84–85)
- Viro on menettänyt osan parasta työvoimaansa Suomelle (*Estland hat einen Teil seiner besten Arbeitskräfte an Finnland verloren*) (F5, Z:3)
- Suuri enemmistö on parhaassa työiässä olevia nuoria (*Die große Mehrheit besteht aus jungen Leuten im besten Arbeitsalter*) (F5, Z:22)
- Suomeen muuttaneet virolaiset ovat hyvin koulutettuja ja erityisesti viime aikoina on noussut korkeakoulutettujen osuus (*Die nach Finnland übersiedelten Esten sind gut ausgebildet und insbesondere in letzter Zeit ist der Anteil der Hochausgebildeten gestiegen*) (F5, Z:33–34).

Die Verwendung des Passivs ist im Nachrichtenstil üblich, was viele der bereits zitierten Beiträge belegen. Passivierung kann den verantwortlichen Täter bzw. Schuldträger ausblenden oder eine Tat als einen natürlichen Zustand oder als eine unweigerliche Entwicklung erscheinen lassen. Intransitive Strukturen haben ähnliche Folgen – etwas „kommt vor“ anstatt von jemandem aktiv beeinflusst oder getan zu werden. In den finnischen Diskursfragmenten werden einige für die Migranten bedauerliche soziale Umstände oder Ereignisse durch passive oder intransitive Strukturen als unvermeidbar und wie von allein entstanden bzw. unbeeinflussbar dargestellt:

- Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa (*Auch in Finnland gibt es arbeitsbedingten Menschenhandel*) (F1, Z:1–2)

- Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi (*Ausländische Arbeitnehmer werden in Finnland missbraucht*) (F1, Z:4)
- uhrin työtä ja vapaa-aikaa kontrolloidaan (*die Arbeit und die Freizeit des Opfers werden kontrolliert*) (F1, Z:18–19)
- Uhrien perheitä on myös voitu uhkailla tai painostaa. Suoranaista väkivaltaakin esiintyy (*Die Familien der Opfer können auch bedroht oder unter Druck gesetzt worden sein. Sogar regelrechte Gewalt kommt vor*) (F1, Z:29–30)
- Tämän lisäksi asunto-olot ovat usein huonot ja niihin liittyy kontrollia ja rahastusta (*Zudem sind die Wohnungsverhältnisse häufig schlecht und mit Kontrolle und Einkassierung verbunden*) (F1, Z:33–34)
- koska pelisäännöt osoittautuivat niin vaikeiksi (*weil die Spielregeln sich als so schwierig herausgestellt haben*) (F2, Z:35–36)
- ‚Filippiineillä on työttömyyttä, joten sieltä halutaan lähteä‘ (*In den Philippinen gibt es Arbeitslosigkeit, weswegen man dort auswandern will*) (F3, Z:28–29)
- Meneillään on pikkumaan suurin muuttoaalto sitten II maailmansodan sodan (*Die größte Umzugswelle des kleinen Landes seit dem Zweiten Weltkrieg ist im Gange*) (F5, Z:4–5).

Beispielsweise das vierte Zitat von oben (F1, Z:29–30) könnte wie folgt paraphrasiert werden: „Arbeitgeber tun den Opfern Gewalt an und bedrängen ihre Familien“. Eine solche Paraphrasierung würde einen ganz anderen Eindruck von der Situation erwecken. Durch passivierte Sätze verzichten die Textverfasser mehr oder minder deutlich auf direkte Schuldzuweisungen.

In der Regel bleiben auch die Täter, von denen beispielsweise die Leiharbeitsvermittler migrationsfördernde Maßnahmen verlangen, durch Passivierung unbekannt. Es soll etwas gemacht werden, aber selten wird angesprochen, wer die Verantwortung dafür trägt:

- ‚Jollei Suomeen saada enempää ulkomaista työvoimaa [...]‘ (*Falls man in Finnland nicht mehr ausländische Arbeitskräfte bekommt [...]*) (F3, Z:95)
- ‚Kun työperäinen maahanmuutto on vielä pientä, siihen pitäisi valmistautua, että välttyttäisiin Malmön, Pariisin ja Rotterdamin tapaiselta ghettoutumiselta‘ (*Weil es erst wenig arbeitsbedingte Migration gibt, sollte man sich darauf vorbereiten, um eine ähnliche Ghettoisierung wie in Malmö, Paris oder Rotterdam zu vermeiden*) (F3, Z:103–105)
- suomalaisessa työelämässä on varauduttava maahanmuuttajien tuoman työpanoksen kasvuun (*im finnischen Arbeitsleben muss man sich auf ein Ansteigen des Arbeitsbeitrags der Migranten vorbereiten*) (F4, Z:4–6)
- ‚Ulkomaisen työvoiman lisääminen kiinteistöpalvelualalla on mahdollistettava. Tulee varmistaa, että ulkomaalaisten ja suomalaisten työehdot ja verokohtelu ovat yhdenmukaiset‘ (*Ein Anstieg ausländischer Arbeitskräfte in der Gebäudemanagementbranche muss ermöglicht werden. Es muss sichergestellt werden, dass die Arbeitsbedingungen und die Besteuerung der Ausländer und der Finnen übereinstimmend sind*) (F4, Z:19–21).

Semantisch von Bedeutung sind die Wortwahl und –bildung und die Verwendung von Kollektivsymbolen und sprachlichen Kategorien. Viele Studien über die Migrationsberichterstattung bestätigen, dass über Migration in Kategorien wie

Naturkatastrofe berichtet wird (vgl. z.B. Volf & Bauböck 2001, 128). Auch in den Diskursfragmenten aus der *Taloussanomati* sind solche Symboliken zu entdecken:

- sanoo työvoimavirran jatkuvan (*sagt, dass der Arbeitskräftestrom sich fortsetzen wird*) (F2, Z:7)
- Virosta Suomeen tulevalle työvoimavirralle [sic] (*Arbeitskraftstrom aus Estland nach Finnland*) (F2, Z:22)
- pikkumaan suurin muuttoaalto (*die größte Umzugswelle des kleinen Landes*) (F5, Z:4)
- Lehti vertaa 20 vuoden aikana tapahtunutta muuttoaaltoa (*Die Zeitung vergleicht die Umzugswelle der letzten 20 Jahre*) (F5, Z:14–15).

Das Fließen des Wassers symbolisiert, dass es sich um ein Phänomen handelt, das „natürlich“ vorkommt und nicht zu stoppen oder zu beeinflussen ist. Zudem werden die Migranten durch solche Metaphern nicht als Individuen, sondern als eine Masse von Menschen dargestellt, die in Scharen Richtung Aufnahmeland „strömen“. In diesem Fall wird impliziert, dass die estnischen Arbeitskräfte unausweichlich in großen Scharen in Finnland einwandern. Andere als estnische Arbeitsmigranten werden laut den analysierten Diskursfragmenten nicht in ähnlichen „Migrationswellen“ oder „Strömen“ erwartet – ihre Zuwanderung wird nicht für so „natürlich“ gehalten.

Im analysierten Migrationsdiskursstrang wird häufig auch auf Kategorien des Warenhandels zurückgegriffen. Die Migranten werden anstatt als fühlende und denkende Individuen als Handlungs- oder gar Handelsobjekte präsentiert. Die Migranten werden verdinglicht, indem etwa von „Fällen“, „Arbeitskräfteimport“ und „Arbeitsbeitrag“ gesprochen wird:

- Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa (*Auch in Finnland gibt es arbeitsbedingten Menschenhandel*) (F1, Z:1–2)
- Asiaa on tutkinut (*Der Sachverhalt ist untersucht worden*) (F1, Z:10)
- vakavimmat ulkomaisten työntekijöiden hyväksikäyttötapaukset ovat ihmiskauppaa (*die ernstesten Missbrauchsfälle der ausländischen Arbeitnehmer sind Menschenhandel*) (F1, Z:12–14)
- Vakavimmat tapaukset ovat ilmenneet (*Die ernstesten Fälle haben sich gezeigt*) (F1, Z:22)
- tapausten rikostutkinta on vaikeaa (*die Strafermittlung der Fälle ist schwierig*) (F1, Z:43)
- työntekijälaskuri, josta voi katsoa työntekijän hinnan (*Arbeitnehmerzähler, in dem man den Preis für einen Arbeitnehmer nachsehen kann*) (F2, Z:14–15)
- Nyberg perustelee työvoiman tuontia (*Nyberg begründet den Arbeitskräfteimport*) (F3, Z:26–27)
- ‚Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin mikä tahansa Helsingin lähialue‘ (*Estland liegt so nahe, dass es als ein entsprechendes Rekrutierungsbüro fungiert wie jedes andere Gebiet in der Nähe von Helsinki*) (F3, Z:59–60)
- ‚Kysyntä eri osaamisalueilla vaihtelee nopeasti‘ (*Die Nachfrage in verschiedenen Fachbereichen schwankt schnell*) (F3, Z:66)
- on varauduttava maahanmuuttajien tuoman työpanoksen kasvuun (*muss man sich auf ein Ansteigen des Arbeitsbeitrags der Migranten vorbereiten*) (F4, Z:5–6)

- joissa maahanmuuttajien lisätyövoimaa tarvitaan jatkossa eniten (*wo die Zusatzarbeitskraft der Einwanderer künftig am meisten benötigt wird*) (F4, Z:16–18)
- Viro on menettänyt osan parasta työvoimaansa Suomelle (*Estland hat einen Teil seiner besten Arbeitskräfte an Finnland verloren*) (F5, Z:3).

Die Begriffswahl ist ein weiterer Beleg dafür, dass die Arbeitsmigranten in schwachen Opferpositionen oder als eher physisch arbeitende, vorläufige oder sogar minderwertige Arbeitnehmer dargestellt werden. Die im Artikel F1 verwendeten Begriffe „Missbrauch“ und „Menschenhandel“ weisen häufig auf den sexuellen Missbrauch von physisch schwachen Opfern hin, wodurch die Arbeitsmigranten als schwach und anderen unterstehend dargestellt werden. Außerdem wird auf die Migrantenarbeit mit Begriffen wie „hommiin“ (*Jobs*) und „ahertaa“ (*sich eifrig bemühen*) hingewiesen. Es sind Ausdrücke, die meist zur Beschreibung von weniger hoch geachteter Arbeit benutzt werden:

- vakavimmat ulkomaisten työntekijöiden hyväksikäyttötapaukset ovat ihmiskauppaa (*die ernstesten Missbrauchsfälle der ausländischen Arbeitnehmer sind Menschenhandel*) (F1, Z:12–14)
- Ihmiskaupassa on kyse kokonaisvaltaisesta hyväksikäytöstä (*Beim Menschenhandel handelt es sich um ganzheitlichen Missbrauch*) (F1, Z:16–17)
- usein lukuisia uhreja (*häufig zahlreiche Opfer*) (F1, Z:23–24)
- kirvesmies (*Zimmermann; wortwörtlich übersetzt: Axtmann*) (vgl. F2, Z:2)
- ja mihin hommiin (*und für was für Jobs*) (F3, Z:8)
- ahertaa (*bemühen sich eifrig*) (F3, Z:19).

Zuletzt sei noch darauf hingewiesen, dass Migranten in der finnischen Berichterstattung ohne Ausnahmen kollektiv präsentiert werden. Es geht um „die estnischen Bauarbeiter“, „die indischen IT-Kräfte“, „die philippinischen Krankenschwestern“ und so weiter (siehe z.B. Tabelle 3 auf Seite 97). Das heißt die Arbeitsmigranten werden als Gruppen von Menschen aus der gleichen Nation mit ähnlichen Arbeitsfähigkeiten dargestellt, anstatt als Individuen mit persönlichen Fähigkeiten und Kenntnissen.

Zusammenfassend belegt meine Analyse der textinternen, sprachlichen Faktoren der finnischen Berichterstattung, dass die Migranten als zweitrangige und untergeordnete Arbeitnehmer geschildert werden. Die von den Journalisten verwendete Kollektivsymbolik verdinglicht sie und die Zweiteilung der Gesellschaft in „Ausländer“ und „Inländer“ grenzt sie von der finnischen Gesellschaft ab. Zudem werden sie nicht als Sprecher oder als aktive Täter dargestellt, sondern kommen vor allem passive Objekte der Taten und Gedanken anderer vor.

9.2 Arbeitsmigranten als Mitarbeiter in Deutschland

Zuerst wird in diesem Kapitel auf die dargestellte Position der Migranten in der deutschen Gesellschaft und auf dem deutschen Arbeitsmarkt eingegangen. Erstens werden die eingewanderten Arbeitnehmer zwar als ein etablierter Teil der deutschen Gesellschaft, aber dennoch als eine gesonderte Gruppe präsentiert:

- Der Tscheche arbeitet in Deutschland und berät Landsleute, die, wie er, in der Bundesrepublik ihr Geld verdienen wollen (D1, Z:15–18)
- Einige Gruppen, besonders die Migranten, die schon hier leben, könne es schlimmer treffen (D1, Z:105–106)
- ‚Das passt scho‘, sagt der bayerische Tscheche (D1, Z:108–109)
- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben (D2, Z:38–39)
- Eine Frau mit Kopftuch in Berlin (D3, Z:6; siehe auch die Abbildung in D3)
- Dass die Arbeitslosenquote der Ausländer höher ist als die von Deutschen (D3, Z:28–29)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer [...]‘ (D4, Z:23–25)
- schon heute Kollegen aus 73 Nationen arbeiten, vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin (D5, Z:71–72).

Zweitens ist die unterstellte Arbeitsmarktposition der Migranten im Diskursstrang dominant. Obwohl die guten Arbeitsmöglichkeiten oder besseren Arbeitsbedingungen laut den Diskursfragmenten als Pull-Faktoren der Migration fungieren, wird unter anderem angedeutet, dass die deutschen Bewerber auf dem Arbeitsmarkt bevorzugt werden, dass die Migranten stärker als die Einheimischen von Arbeitslosigkeit betroffen sind und dass negative Einstellungen ihnen gegenüber vorkommen. Zudem werden Migranten vor allem als Angestellte bei deutschen Arbeitgebern präsentiert, während sie in den höchsten Positionen in deutschen Unternehmen fehlen:

- Einwanderer bei Jobs benachteiligt (D1, Z:38)
- ‚Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen, stellen sie meist doch lieber Deutsche ein‘ (D1, Z:95–96)
- Einige Gruppen, besonders die Migranten, die schon hier leben, könne es schlimmer treffen (D1, Z:105–106)
- Weil Infoman auf dem deutschen Arbeitsmarkt nicht ausreichend viele Bewerber findet, die den Anforderungen entsprechen, geht das Unternehmen nun neue Wege: [...] verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:16–20)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- Dass Unternehmer im Zuge des Fachkräftemangels nicht länger darauf verzichten können, international auf Personalsuche zu gehen, hat auch die Politik erkannt (D2, Z:27–29)

- Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben, ihn aber wegen fehlender Anerkennungsverfahren nicht oder nur eingeschränkt ausüben können (D2, Z:38–41)
- Für fast jeden dritten Deutschen besteht kein Zweifel: ‚Die Ausländer kommen nur hierher, um unseren Sozialstaat auszunutzen‘ (D3, Z:10–11)
- Dass die Arbeitslosenquote der Ausländer höher ist als die von Deutschen, lässt der IZA-Chef als Gegenargument nicht gelten. Der Grund ist ein anderer: das im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau (D3, Z:28–30)
- In deutschen Aufsichtsräten sitzen zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer (D4, Z:3)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Deutsche Arbeitgeber müssen also Mitarbeiter anwerben, die sie bislang wenig beachtet haben (D5, Z:56–57).

Die Texte belegen also, dass die Migranten mit den gebürtigen Deutschen sozial nicht gleichgestellt sind, denn sie werden in der Regel in etwas schwächeren Positionen dargestellt. So lange dies eine Folge des niedrigen Ausbildungsniveaus der Migranten ist, wird die niedrige Stellung nicht problematisiert. Was die hoch ausgebildeten Migranten angeht, plädieren die Unternehmensrepräsentanten dagegen dafür, ihnen bessere Chancen zu geben.

In der Berichterstattung wird sich darauf konzentriert, wie es den deutschen Unternehmen und Arbeitgebern geht. Arbeitsmigration wird als ein dem Erfolg der Unternehmen unterstützender Faktor dargestellt. In Einklang mit dem Ziel der Wirtschaftsexperten, Arbeitsmigration zu befürworten, steht, dass die befürchtete Sozialmigration als eine fälschliche Annahme angedeutet wird. Ansonsten sprechen die zitierten Wirtschaftsexperten wiederholt über den möglichen Nutzen der Migration für die deutsche Wirtschaft und Unternehmer:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Eine Chance für die Volkswirtschaft, sagen Ökonomen, die seit vielen Jahren erforschen, wie sich Zuwanderung auf Löhne, Wachstum und Arbeitslosigkeit auswirkt (D1, Z:39–41)
- Die Zahlen lassen aus Ökonomensicht den Schluss zu: Das Potenzial der Einwanderer wird nicht voll ausgeschöpft (D1, Z:85–86)
- Vermeiden deutsche Arbeitgeber diesen Fehler [das Potenzial der Einwanderer nicht voll auszuschöpfen], können sie profitieren (D1, Z:89; vgl. D1, Z:85–86)
- Doch auch hierzulande nutzen die Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal (D1, Z:94–95)
- Dass Unternehmer im Zuge des Fachkräftemangels nicht länger darauf verzichten können, international auf Personalsuche zu gehen, hat auch die Politik erkannt (D2, Z:27–39)
- Das soll Betrieben bei der Beurteilung ausländischer Abschlüsse helfen (D2, Z:33–34)
- In den Aufsichtsräten der deutschen Dax-Konzerne sitzen laut einer Studie immer noch zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer (D4, Z:8–10)

- Die internationale Personalsuche wird für deutsche Konzerne, aber auch für den Mittelstand immer wichtiger (D5, Z:16–17)
- ‚Der Fachkräftemangel ist die stärkste Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht‘ (D5, Z:40–41)
- Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen (D5, Z:87)
- Insgesamt sinkt die Loyalität zum Arbeitgeber (D5, Z:117–118)
- Erschwerend kommt hinzu, dass Unternehmen, die in Europa zu den Toparbeitgebern zählen, außerhalb des Kontinents völlig unbekannt sind (D5, Z:129–130).

Migranten kommen in den Diskursbeiträgen häufig als Handlungsobjekte vor. Die syntaktische Objektposition der Migranten ist zwar nicht allgemein dominant in den Texten, aber sie kommt immerhin häufig vor, wie viele der folgend zitierten Beiträge belegen. Arbeitsmigranten werden sowohl als Objekte der Anwerbung und Versorgung als auch als Objekte der Benachteiligung auf dem deutschen Arbeitsmarkt angesprochen:

- Migranten aus Osteuropa [...] wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Einwanderer bei Jobs benachteiligt (D1, Z:38)
- die deutsche Wirtschaft kann insgesamt profitieren, wenn sie die neuen Arbeitskräfte mit passenden Jobs versorgt und sie bei Bewerbungen nicht benachteiligt (D1, Z:43–45)
- dass Immigranten für dieselbe Arbeit weniger als Einheimische bekommen (D1, Z:68–69)
- Doch auch hierzulande nutzen Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal (D1, Z:94–95)
- Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal (D2, Z:3)
- will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:19–20)
- ‚Das Gesetz ist ein überfälliges Zeichen, dass wir die Qualifikationen anderer respektieren‘ (D2, Z:41–42)
- ‚Die Anerkennung von Qualifikationen stellt aber einen wichtigen Baustein dar, um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren‘ (D2, Z:47–49)
- In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern (D4, Z:2)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Deutsche Arbeitgeber müssen also Mitarbeiter anwerben, die sie bislang wenig beachtet haben (D5, Z:56–57)
- ‚Um die besten Absolventen zu gewinnen, verstärken wir das Hochschulmarketing [...]‘ (D5, Z:104–105)
- ‚Wir pflegen Kontakt zu diesen Nachwuchskräften, vermitteln Praktika im In- und Ausland sowie Themen für Abschlussarbeiten‘ (D5, Z:108–110).

In den Diskursfragmenten kommen Migranten zwar manchmal als syntaktische Subjekte vor, aber es wird trotzdem vermittelt, dass jemand anders mehr Einfluss auf die beschriebenen Umstände hat als sie. Meistens ist es aus dem Kontext zu schließen, dass die aktiven, Macht ausübenden Täter statt Migranten entweder deutsche Unternehmer oder Staatsvertreter sind. Sie entscheiden beispielsweise darüber, was für Arbeitsmarktchancen die Migranten haben:

- Sie wollen wissen, wie sie mit Behörden klarkommen, wie sie ihre Familie versichern können, aber vor allem: Wie sie eine gut bezahlte Stelle finden (D1, Z:25–29)
- dass Immigranten für dieselbe Arbeit weniger als Einheimische bekommen (D1, Z:68–69)
- ‚Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen‘ (D2, Z:53–54)
- ‚Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen‘ (D3, Z:26)
- In deutschen Aufsichtsräten sitzen zu wenige [...] Ausländer (D4, Z:3)
- Dort wartet eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite auf ihre Chance (D5, Z:3–4)
- Die größten Talentpools befinden sich in Indien und China (D5, Z:49–50)
- Weil sich das für die ganze Familie auszahlen soll, zeigen sie sich äußerst flexibel und mobil bei der Stellensuche: Wo ein Spitzenangebot winkt, ziehen sie hin (D5, Z:59–61)
- Die umworbenen Talente wollen von Beginn ihrer Karriere an individuell betreut werden (D5, Z:115–117).

Auch ansonsten werden deutsche Unternehmen, Arbeitgeber, BASF-Mitarbeiter und verschiedene Forscherteams im Diskursstrang als aktive einflussreiche Subjekte dargestellt:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Doch auch hierzulande nutzen Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal (D1, Z:94–95)
- Ökonomen fordern mehr Bildungsangebote, Stellenausschreibungen in den Landessprachen und eine offenere Unternehmenskultur (D1, Z:99–100)
- Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte (D2, Z:2)
- In einem Zusammenschluss mit mehreren anderen Stuttgarter IT-Unternehmen will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:18–20)
- Der DIHK warnt davor, das Paket nochmals aufzuschnüren und die Umsetzung zu verzögern (D2, Z:52–53)
- Eine neue Studie widerspricht der Stammtischeparole [sic] (D3, Z:3)
- Ein vierköpfiges Forscherteam [...] ist dieser Frage jetzt wissenschaftlich auf den Grund gegangen – und gibt Entwarnung (D3, Z:20–22)
- Die Ökonomen [...] haben die Migrationsströme nach der EU-Osterweiterung untersucht (D3, Z:34–36)
- Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen (D5, Z:87)
- engagieren sich mehr als 150 BASF-Mitarbeiter weltweit neben ihrer eigentlichen Tätigkeit als sogenannte Diversity-Botschafter (D5, Z:92–93)
- Wer international die besten Arbeitskräfte einstellen und auch behalten will, konkurriert nicht nur mit Wettbewerbern im eigenen Land, sondern mit Arbeitgebern in aller Welt (D5, Z:96–98).

Wessen Blickwinkel in den öffentlichen Medien auftaucht und wer sich zu Wort melden darf, resultiert aus sozialer Machtkonkurrenz (siehe Kapitel 5.1). Die Meinungen und Blickwinkel der Menschen oder sonstiger Akteure, die in der öffentlichen Berichterstattung zitiert und als glaubwürdig dargestellt werden, können laut Medienwirkungsforschungstheorien durch verschiedene Agenda-Setting-Effekte den Diskursstrang stärker beeinflussen als solche

Akteure, deren Ansichten in den Medien nicht auftauchen. Der Person, die in den öffentlichen Medien seine Meinung aussprechen darf, wird eine Möglichkeit zur medialen Machtausübung gegeben. In den analysierten Diskursfragmenten werden vor allem solche Leute mit Aussagekraft verliehen, die über Fachkenntnisse um das Thema verfügen und in einer hohen beruflichen Position sind, wie Forscher oder sonstige autoritative Menschen wie Vertriebsleiter, Vorstandsvorsitzende oder leitende Politiker:

- Eine Chance für die Volkswirtschaft, sagen Ökonomen, die seit vielen Jahren erforschen, wie sich Zuwanderung auf Löhne, Wachstum und Arbeitslosigkeit auswirkt (D1, Z:39–41)
- kritisiert IAB-Forscher Brücker (D1, Z:87–88)
- sagt Bamberger [der Vorstandsvorsitzende eines IT-Beratungsunternehmens] (D2, Z:15, 26; vgl. D2, Z:10)
- sagte Bundesbildungsministerin Annette Schavan (D2, Z:43)
- sagt Günter Lambertz, Experte beim Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) (D2, Z:46–47)
- sagt Zimmermann [Direktor des Bonner Instituts zur Zukunft der Arbeit] (D3, Z:26–27; vgl. D3, Z:20–21)
- fasst Thomas Bauer, Vize-Präsident des Rheinisch-Westfälischen Instituts für Wirtschaftsforschung (RWI), den Forschungsstand zusammen (D3, Z:49–51)
- sagt Vertriebsleiter Nicholas Matten über seinen Versuchsballon (D5, Z:14–15)
- sagt Arbeitsministerin Ursula von der Leyen (D5, Z:41–42)
- Studienleiterin Ingrid Feinstein sagt (D5, Z:66–67)
- sagt Dirk Barnard, Personalchef von Vodafone (D5, Z:76)
- sagt Dr. Linda von dem Bussche, Leiterin des Talent-Managements (D5, Z:89–90)
- Yara Schiller, Unternehmensberaterin bei Kienbaum Communications, sagt (D5, Z:121–122).

In D1 kommt ausnahmsweise ein Arbeitsmigrant sowohl als Täter als auch als Sprecher vor:

- Dass sich der deutsche Arbeitsmarkt am 1. Mai weiter Richtung Osten geöffnet hat, bedeutet für Arnican, der ein Büro in Weiden nahe der bayerisch-tschechischen Grenze betreibt, mehr Arbeit: ‚Ich bekomme in letzter Zeit mehr Anfragen von Tschechen‘ (D1, Z:19–25)
- Jobberater Petr Arnican erschrecken solche Prognosen nicht, er fühlt sich seit Jahren wohl in Deutschland: ‚Das passt scho‘, sagt der bayerische Tscheche (D1, Z:107–109).

Der interviewte „bayerische Tscheche“ (D1, Z:108–109) wird als bereits gut integriert dargestellt. Außerdem hat er wegen seinem Beruf eine hohe Position auf dem deutschen Arbeitsmarkt erreicht und verfügt über relevante Kenntnisse zum behandelten Thema. Er fungiert aber vor allem als ein Beispiel eines gut integrierten Migranten und seine Aussagen sind Antworten darauf, wie er die Situation empfindet. Seine Aussagen bilden zudem den narrativen Rahmen und bieten einen alternativen Blickwinkel für die Berichterstattung (siehe Kapitel 6.2.1).

Wenn im Diskursstrang über unerwünschte Zustände berichtet wird, werden die möglichen Schuldträger häufig durch passive oder intransitive Satzstrukturen verdeckt. Diese

grammatikalischen Strukturen ermöglichen, dass für negativ gehaltene Entwicklungen als logisch und unvermeidbar anstatt von jemandem veranlasst dargestellt werden:

- Einwanderer bei Jobs benachteiligt (D1, Z:38)
- Zwar könnte die Entlohnung in bestimmten Branchen unter Druck geraten (D1, Z:41–42)
- Geringqualifizierte sind besonders stark betroffen (D1, Z:65)
- dass Immigranten für dieselbe Arbeit weniger als Einheimische bekommen (D1, Z:68–69)
- Wie ausgeprägt die Ungleichbehandlung zwischen Einheimischen und Zuwanderern ist (D1, Z:71–72)
- Einige Gruppen, besonders die Migranten, die schon hier leben, könne es schlimmer treffen (D1, Z:105–106)
- In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern (D4, Z:2)
- der Anteil der Ausländer – also Branchenexperten aus anderen Ländern oder Arbeitnehmervertreter ohne deutschen Pass – [liegt nur] bei 12,6 Prozent (D4, Z:21–23)
- ‚Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer ist der Ausländeranteil viel zu gering‘ (D4, Z:23–26).

Auf direkte Schuldzuweisungen wird auch dann verzichtet, wenn konkrete Täter zwar genannt werden, aber sie sind keine Individuen oder überhaupt menschlichen Akteure, stattdessen tragen die „deutsche Wirtschaft“, die „unsichtbaren Schranken“ oder die „öffentliche Diskussion“ die Verantwortung:

- die deutsche Wirtschaft kann insgesamt profitieren, wenn sie die neuen Arbeitskräfte mit passenden Jobs versorgt und sie bei Bewerbungen nicht benachteiligt (D1, Z:43–45)
- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- Doch offenbar gibt es unsichtbare Schranken auf dem Arbeitsmarkt, die Osteuropäer von bestimmten Berufen fernhalten (D1, Z:79–80)
- ‚Das Phänomen der Migration in die Sozialsysteme wird in der öffentlichen Diskurssion und der allgemeinen Wahrnehmung weit überschätzt‘ (D3, Z:51–53).

Die Wortwahl und die verwendete Kollektivsymbolik tragen auch zur Konnotation einer niedrigen Position der Migranten bei. Das Verb „missbrauchen“ (D1, Z:3) deutet auf schwache, untergeordnete Positionen der „Missbrauchsoffer“ hin. Als mögliche „Dumping-Kräfte“ (D1, Z:3) mit „Dumpinglöhner“ (D1, Z:10) werden die Ostmigranten als mitleiderregende Handlungsobjekte dargestellt. Zudem haben die Migranten „Jobs“ (D1, Z:38, 44) anstatt Berufe oder Arbeitsstellen.

Wie in vielen Studien festgestellt, werden auch in diesen Diskursfragmenten mit dem Thema Migration häufig Symbole verbunden, die auf Naturkräfte verweisen (vgl. z.B. Volf & Bauböck 2001, 128; Jäger 1993, 157–163; Niemi 2008):

- die größte Einwandererwelle aller Zeiten schwappte auf die Inseln (D1, Z:51–52)
- Ziehen die Wohlfahrtsstaaten arme Menschen aus anderen Ländern wirklich magnetisch an (D3, Z:18–19)

- haben die Migrationsströme nach der EU-Osterweiterung untersucht (D3, Z:36)
- Die Ökonomen trugen aus zahlreichen Quellen detaillierte Daten über [...] die Migrationsströme zusammen (D3, Z:70–73).

Etwa die Welle symbolisiert die Zuwanderer, die wie Flüssigkeit, wie eine große kollektive Masse von Menschen mit Naturkraft besetzt „auf die Inseln schwapp[t]“ (D1, Z:52). Während die Ostmigranten als von Naturkräften besetzt geschildert werden, werden die hoch ausgebildeten Arbeitnehmer als Handlungsobjekte und Reservoir bzw. Eigentum von Unternehmen und Staaten verdinglicht. Dies betrifft sowohl die einheimischen als auch die ausländischen potenziellen Arbeitnehmer, aber stärker die letztgenannte Gruppe:

- Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte (D2, Z:2)
- Besonders Fachkräfte aus dem IT-Bereich sind derzeit gefragt (D2, Z:6)
- ‚Das Gesetz ist ein überfälliges Zeichen, dass wir die Qualifikationen anderer respektieren. Es steht für eine Willkommenskultur‘ (D2, Z:41–42)
- Dort wartet eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite auf ihre Chance (D5, Z:3–4)
- Deutschland gehen die Akademiker aus. Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- Außerdem sind qualifizierte Kräfte in Deutschland bald Mangelware (D5, Z:22)
- Experten, die in anderen Regionen der Welt durchaus verfügbar sind (D5, Z:48–49)
- Die größten Talentpools befinden sich in Indien und China (D5, Z:49–50)
- Die VW-Talentbank hat 1.900 Namen (D5, Z:99)
- In seine studentische Talentbank nimmt der Autobauer junge Menschen auf (D5, Z:105–106).

Beispielsweise die Kollektivsymbolik in der drittletzten Feststellung oben über die „Talentpools“ verweist auf ein reichliches Reservoir an Talenten in Indien und China hin, aus dem die deutschen Unternehmen sich bedienen und passende Talente für sich aussuchen.

Solche Symbolik wird häufig wegen stilistischer Ziele der Journalistik verwendet und es muss dem Textverfasser nicht immer klar sein, was für Konnotationen dadurch entstehen können (vgl. Volf & Bauböck 2001, 128). Dagegen ist es schwieriger, die Verwendung sprachlicher Kategorisierungen wie „Ausländer und Inländer“ zu vermeiden, weil sie sozial etabliert sind und unter den herrschenden soziahistorischen Bedingungen natürlich erscheinen (siehe Kapitel 3.1). Die Zweiteilung der Gesellschaft in „Inländer“ und „Ausländer“ wird im Diskursstrang als eindeutig dargestellt. Häufig widerspiegelt sich die Einteilung im Gebrauch von Pronomen wie „sie“ und „uns“, von Attributen wie „hier“ und „dort“ und von bestimmten Adjektiven wie „anders“ oder „fremd“. Beispiele vom Gebrauch solcher Personalpronomen oder signifikanter Adjektive sind in allen analysierten Artikeln zu finden, was die Grenze zwischen „uns Deutschen“ und den „fremden Ausländern“ verdeutlicht:

- Der Tscheche arbeitet in Deutschland und berät Landsleute, die, wie er, in der Bundesrepublik ihr Geld verdienen wollen (D1, Z:15–18)
- Sie wollen wissen, wie sie mit Behörden klarkommen, wie sie ihre Familie versichern können, aber vor allem: Wie sie eine gut bezahlte Stelle finden (D1, Z:25–29)
- die Ungleichbehandlung zwischen Einheimischen und Zuwanderern (D1, Z:71–72)
- Doch auch hierzulande nutzen die Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal (D1, Z:94–95)
- ‚Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen, stellen sie meist doch lieber Deutsche ein‘ (D1, Z:95–96)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- Respekt für fremde Qualifikationen (D2, Z:37)
- Für fast jeden dritten Deutschen besteht kein Zweifel: ‚Die Ausländer kommen nur hierher, um unseren Sozialstaat auszunutzen‘ (D3, Z:10–11)
- Ziehen die westlichen Wohlfahrtsstaaten arme Menschen aus anderen Ländern wirklich magnetisch an? (D3, Z:18–19)
- In deutschen Aufsichtsräten sitzen zu wenige [...] Ausländer (D4, Z:3)
- also Branchenexperten aus anderen Ländern oder Arbeitnehmervertreter ohne deutschen Pass (D4, Z:22–23)
- Schon jetzt fehlen in Deutschland rund 150.000 Akademiker [...]. Experten, die in anderen Regionen der Welt durchaus verfügbar sind (D5, Z:47–49)
- Rund 20 Prozent der unbefristeten Stellen [...] besetzt BASF so mit ausländischen Hochschulabsolventen (D5, Z:80–82)
- ‚Wir sind davon überzeugt, dass wir mit einem vielfältig zusammengesetzten Team erfolgreicher sind‘ (D5, Z:88–89).

Die „Andersheit“ der Migranten wird im analysierten Diskursstrang insbesondere hervorgehoben, wenn es sich um die asiatischen Arbeitsmigranten handelt. Sie sind zwar als Migranten erwünscht, aber sie werden trotzdem als die „Anderen“ im Vergleich zu den Deutschen dargestellt. Sogar äußere Merkmale wie ein Kopftuch fungieren als ausgrenzende Faktoren:

- ‚[...] dass wir die Qualifikationen anderer respektieren‘ (D2, Z:41–42)
- Eine Frau mit Kopftuch in Berlin. Fast jeder dritte Deutsche glaubt, dass Menschen mit Migrationshintergrund den Sozialstaat ausnutzen wollen (D3, Z:6–7)
- Akademiker aus Asien. Gebildet, jung – und heiß umworben (D5, Z:1–2)
- Dort wartet eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite auf ihre Chance (D5, Z:3–4)
- Bereits heute kommen etwa 21 Prozent aller 255 Millionen Absolventen von Unis, Fachschulen oder Berufsakademien weltweit aus dem Reich der Mitte (D5, Z:50–52)
- Ehrgeizige Berufseinsteiger aus den Schwellenländern haben meist mit Hilfe ihrer Eltern viel Geld in ihre Ausbildung gesteckt. Weil sich das für die ganze Familie auszahlen soll, zeigen sie sich äußerst flexibel und mobil bei der Stellensuche (D5, Z:57–60)
- ‚Unter den sehr gut ausgebildeten ausländischen Arbeitskräften stechen häufig Inder durch ihre hohe Flexibilität und ihr Fachwissen hervor‘ (D5, Z:72–74)
- Gut ausgebildet, leistungsorientiert und in mehreren Kulturen zu Hause (D5, Z:77)

- Um für Frauen aus anderen Kulturkreisen oder Anhänger fremder Religionen interessanter zu werden, engagieren sich mehr als 150 BASF-Mitarbeiter weltweit [...] als sogenannte Diversity-Botschafter (D5, Z:90–93)
- die Gehälter klettern insbesondere in den boomenden Schwellenländern rasant (D5, Z:119–121).

Die Ausdrücke „Reich der Mitte“, „andere Kulturkreise“ und „fremde Religionen“ betonen das Anderssein der asiatischen Migranten. Man könnte sogar von Exotisierung oder von Orientalismus sprechen. Bei anderen Migranten, zum Beispiel bei Ostmigranten oder sonstigen EU-Binnenmigranten kommen dagegen kaum Begründungen für die Befürwortung ihrer Zuwanderung vor, die aus dem Kontext der Arbeit oder Ausbildung abweichen.

Den Diskursbeiträgen zur Arbeitsmigration liegt die Annahme zugrunde, dass sich zwischen guten und schlechten Migranten unterscheiden lässt. Schlechte Arbeitsmigranten sind laut den Berichten diejenigen ohne oder mit niedriger Ausbildung, und gute Arbeitsmigranten dagegen die besonders hoch ausgebildeten. Die Zweiteilung der Arbeitsmigranten in die eher unerwünschten Ostmigranten und in die angeworbenen asiatischen Talente ist eine dominierende Klassifizierung der Migranten in den Diskursfragmenten. In D1 und D3 wird über die Ostmigranten oder die möglichen Sozialmigranten berichtet, die wegen ihrer angeblich niedrigeren Ausbildung weniger erwünschte Arbeitsmigranten sind:

- Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen (D1, Z:3)
- dass Immigranten für dieselbe Arbeit weniger als Einheimische bekommen (D1, Z:68–69)
- Sonst könnten die neuen Einwanderer tatsächlich die Löhne von Geringverdienern unter Druck setzen (D1, Z:101–102)
- Viele Menschen sind überzeugt: Zuwanderer wollen nur den Sozialstaat ausnutzen (D3, Z:3)
- Ziehen die westlichen Wohlfahrtsstaaten arme Menschen aus anderen Ländern wirklich magnetisch an? (D3, Z:18–19)
- ‚Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen‘ (D3, Z:26)
- Dass die Arbeitslosenquote von Ausländern höher ist als die von Deutschen, lässt der IZA-Chef als Gegenargument nicht gelten. Der Grund ist ein anderer: das im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau (D3, Z:28–30).

In D5, D2 und D4 handelt es sich dagegen um die hoch ausgebildeten Arbeitnehmer, die als begehrte Arbeitsmigranten gedeutet werden:

- verstärkt ausländische Spezialisten anwerben (D2, Z:19–20)
- ‚Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt‘ (D2, Z:23–26)
- soll das Anstellen ausländischer Fachkräfte leichter werden (D2, Z:30–31)
- die im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen bewertet und gegenüber Arbeitgebern bescheinigt werden (D2, Z:32–33)
- Respekt für fremde Qualifikationen (D2, Z:37)

- In deutschen Aufsichtsräten sitzen zu wenige [...] Ausländer (D4, Z:3)
- also Branchenexperten aus anderen Ländern oder Arbeitnehmervertreter ohne deutschen Pass (D4, Z:22–23)
- Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China (D5, Z:6–7)
- der deutsche Chemie-Multi BASF gewinnt [...] seit Jahren Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland (D5, Z:78–79)
- Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen (D5, Z:87)
- Denn egal, ob aus Europa, Amerika oder Asien kommend: Die umworbenen Talente wollen von Beginn ihrer Karriere an individuell betreut werden (D5, Z:113–117).

In den analysierten Artikeln betonen verschiedene Akteure die große Bedeutung der Arbeitsmigration für die deutsche Wirtschaft. Arbeitsmigranten werden vor allem wegen ihrer hohen Ausbildung, jungen Alters und damit zusammenhängenden Arbeitsmarktpotenzials als begehrte Objekte der Anwerbung und Migrationsförderung angedeutet. Manchmal werden sie als verdinglichte, passive Handlungsobjekte dargestellt, während sie als aktive Täter oder Sprecher kaum vorkommen. Die Zuwanderung der hoch ausgebildeten Arbeitnehmer ist erwünscht, weil es künftig einen immer stärkeren Mangel an deutschen Akademikern geben wird. Die Ostmigranten werden in einer schwächeren Arbeitsmarktposition dargestellt, aber die zitierten Forscher betonen, dass sie auf dem Arbeitsmarkt nicht vernachlässigt werden sollten. Die hoch ausgebildeten Migranten werden dagegen als beliebte und künftig weiterhin begehrte Kollegen in deutschen Unternehmen dargestellt.

9.3 Positionierung der Arbeitsmigranten im deutsch-finnischen Vergleich

Die in den Texten vermittelte Positionierung der Arbeitsmigranten zeigt viele interdiskursive Ähnlichkeiten, was auf eine interkulturell etablierte Darstellungsweise der Arbeitsmigranten verweist. In beiden Diskurssträngen wird die Arbeitsmigration allgemein als positiv geschildert und darauf gesetzt, dass Migranten der jeweiligen Aufnahmegesellschaft wirtschaftlich nutzen. Die Textverfasser stellen Arbeitsmigranten vornehmlich als passive Objekte dar, die aufgrund von Zwangslagen in ihren Herkunftsgesellschaften Arbeit im Ausland suchen. In der *Taloussanomati* ist die syntaktische Objektposition zwar noch evidenter, aber als reaktiv und ohne eigene Stimme werden sowohl die umworbenen als auch die benachteiligten Migranten auch im *Handelsblatt* dargestellt. Sie werden als eine kollektive Gruppe von den Einheimischen abgegrenzt und mit Kollektivsymbolen wie „Einwandererwelle“ oder „Arbeitskräfteimport“ verdinglicht. Die Texte belegen zudem, dass die Arbeitsmigranten auf dem Arbeitsmarkt in einer zweitrangigen Position nach den

erstrangigen einheimischen Bewerbern stehen und als Angestellte den einheimischen Arbeitgebern untergeordnet sind. Die Einwanderung wird dadurch begründet, dass es in bestimmten Branchen an einheimischen Arbeitnehmern fehlt – in Finnland etwa im Baugewerbe, in Deutschland in hohen Positionen in spezialisierten Arbeitsfeldern.

Als Subjekte, die selbst diskursive Macht ausüben, kommen in beiden Diskurssträngen so gut wie keine Migranten vor. Dies ist nicht besonders überraschend, denn in der öffentlichen Berichterstattung fungieren die Aussagen von „normalen Menschen“ in der Regel nur als Beispiele für Reaktionen auf die berichteten Neuigkeiten. Migranten kommen in der Berichterstattung in keinen Positionen vor, in denen sie mediale Aussagekraft haben. Anstatt Migranten zitieren die Textverfasser vor allem Forscher und Unternehmensrepräsentanten. In der *Taloussanomati* stützen sich die Journalisten hauptsächlich auf die Aussagen von Arbeitnehmervermittlern und Arbeitgebern und im *Handelsblatt* auf die Aussagen von Forschern, deutschen Unternehmern und Staatsrepräsentanten. Wenn über als problematisch dargestellte Umstände berichtet wird, werden mögliche Schuldträger beziehungsweise sonstige Entscheidungsträger durch passive und intransitive Strukturen ausgeblendet: „Menschenhandel kommt vor“ und „ausländische Qualifikationen sind anerkannt worden“ anstatt von jemandem aktiv beeinflusst zu werden.

Die Zweiteilung der Gesellschaft in die Kategorien der „Ausländer“ und „Inländer“ herrscht in beiden Diskurssträngen vor. Im *Handelsblatt* sind zwar einige Mischformen zu finden – es wird von „Menschen mit Migrationshintergrund“ und von dem „bayerischen Tschechen“ gesprochen. Zudem wird hervorgehoben, dass die Migranten bereits in deutschen Unternehmen zum Alltag gehören. Immerhin sprechen aber sowohl die Journalisten als auch die zitierten Personen in beiden Zeitungen von „ihnen“ im Gegensatz zu „uns“, sowie von „den deutschen Unternehmen“ und „der finnischen Gesellschaft“ im Vergleich zu „den potenziellen ausländischen Arbeitnehmern“.

Migranten, deren Einwanderung oder möglicher Arbeitsbeitrag den aktuellen Arbeitsmarktbedürfnissen der Einwanderungsstaaten nicht entspricht, werden nicht erwähnt. Wie bereits in Kapitel 2.1 erwähnt wird und aus der Tabelle 2 in Kapitel 5.3 abzuleiten ist, werden etwa Flüchtlinge oder Asylbewerber als keine potenziellen Arbeitsmigranten eingestuft. Auch Studierende und Familienmitglieder der Arbeitsmigranten werden vom Diskursstrang größtenteils ausgegrenzt – und demzufolge als keine potenziellen Arbeitskräfte dargestellt. Die zitierten Wirtschaftsexperten plädieren in beiden Diskurssträngen nur für die Einwanderung solcher Migrantengruppen, deren Arbeitsbeitrag der Aufnahmegesellschaft

nutzt. In Deutschland sind es laut den Berichten vor allem hoch ausgebildete Spezialisten, in Finnland beruflich ausgebildete Migranten mit befristetem Aufenthalt.

Auch der Gebrauch von Kollektivsymbolik und Vokabular verweist auf bedeutende Ähnlichkeiten zwischen den Diskurssträngen. Vor allem auf die erwartete Migration wird mit Kollektivsymbolik verwiesen, die auf Naturgewalten hindeutet, wie „Arbeitskraftstrom“ oder „Migrationswelle“. Dadurch werden die Einwanderer als Massen von Menschen dargestellt, deren Einwanderung unvermeidlich ist. Zudem wird in der *Taloussanomati* von „Missbrauchsfällen“ und „Arbeitskräfteimport“ und im *Handelsblatt* von „Dumping-Kräften“ und „Talentpools“ gesprochen. Diese letzteren Symbole stellen Migranten als kollektive, verdinglichte Handlungsobjekte dar, mit denen wie mit Waren oder sonstigem Eigentum gehandelt wird.

Zuletzt ließ sich herausarbeiten, dass im finnischen Diskursstrang mit den erwünschten, hauptsächlich estnischen Migranten Eigenschaften verbunden werden, die den Finnen ähneln: Estland liegt nahe und hat eine ähnliche Sprache und Kultur. Außerdem lernten auch die Philippiner schnell Fremdsprachen. Die leichte Anpassung der Migranten an die finnische Gesellschaft spielt eine Rolle in den Artikeln. Im deutschen Diskursstrang betonen die Unternehmensrepräsentanten dagegen die Internationalisierung deutscher Unternehmen und die Vielfältigkeit als eine Innovationskraft deutscher Unternehmen. Allerdings betrifft diese positive Schilderung nur die „asiatischen Talente“ oder die „Frauen aus anderen Kulturkreisen“, nicht etwa die benachbarten und angeblich schlechter ausgebildeten EU-Binnenmigranten. Die Fremdheit wird im deutschen Diskursstrang also positiv eingeschätzt. Die hoch ausgebildeten Asiaten werden einerseits als „die Anderen“ stark von den Deutschen abgegrenzt, andererseits aber als Migranten ausdrücklich erwünscht.

10 Schlussfolgerungen

In der vorliegenden interdisziplinären Arbeit wird analysiert, welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten es im deutschen und finnischen öffentlichen Wirtschaftsdiskurs über Arbeitsmigration gibt. Um auf diese Forschungsfrage zu antworten, vergleiche ich ausgewählte finnische und deutsche Diskursfragmente zum Thema Arbeitsmigration aus den Online-Wirtschaftszeitungen *Taloussanomat* und *Handelsblatt Online* qualitativ miteinander, wobei ich mich auf die grundlegenden Theorien und Methoden der kritischen Diskursanalyse und der kontrastiven Linguistik sowie auf weitverbreitete Medienwirkungsforschungstheorien stütze. In diesem abschließenden Kapitel werden die wichtigsten Resultate meiner Analyse resümiert und eingeschätzt.

Erstens hat sich die Basisannahme bestätigt, dass die arbeitsmarktbezogene Einwanderung in den ausgewählten Wirtschaftsdiskurssträngen positiv und sogar als notwendig für die wirtschaftliche Entwicklung gewertet wird. Es wird nur von für positiv gehaltener Arbeitsmigration berichtet beziehungsweise für die Einwanderung solcher Migrantengruppen plädiert, die man aus ökonomischen Gründen am liebsten willkommen heißt. Die Argumentation der Wirtschaftsvertreter verfolgt das Ziel, solche Arbeitskräfte ins Land zu locken und positive Einstellungen ihr gegenüber zu schaffen, die man am ehesten zu brauchen glaubt. Der diskursiv vermittelte Bedarf an Arbeitskräften betrifft im finnischen Diskursstrang vor allem befristete Arbeitnehmer mit beruflicher Ausbildung und im deutschen Diskursstrang langfristige, in deutsche Unternehmen zu integrierende hoch ausgebildete Migranten.

Die beiden Kategorien der typischen und der erwünschten Migranten zeigen also bemerkenswerte interdiskursive Differenzen, die auf den jeweils anders begründeten Bedarf an Arbeitskräften basieren und sich in den unterschiedlichen sozialen Verknotungen des Themas Arbeitsmigration reflektieren. In der *Taloussanomat* sorgen die zitierten Arbeitnehmervermittler und Arbeitgeber sich vor allem um die künftige Aufrechterhaltung des Sozialstaats, weswegen sie migrationsunterstützende Maßnahmen von staatlichen Organen verlangen. Zudem wird sich über den drohenden Arbeitskräftemangel in bestimmten Branchen Sorgen gemacht. Es wird für die Einwanderung beruflich ausgebildeter Migranten im arbeitsfähigen Alter plädiert, die diese Lücke auf dem Arbeitsmarkt schließen sollen. Außerdem wird davon ausgegangen, dass die Arbeitsmigration nach Finnland ein neues, aber ein künftig ansteigendes Phänomen ist. Finnland wird als kein besonders beliebtes

Einwanderungsland präsentiert, denn als wichtige Begründungen für die Arbeitsmigration fungieren statt Pull-Faktoren verschiedene Push-Faktoren, wie die Arbeitslosigkeit oder sonstige schlechte Lebensumstände in den Herkunftsländern.

Auch in den Berichten aus dem *Handelsblatt Online* beruht der Wunsch nach mehr Migration auf den Arbeitskräftemangel, aber es werden vor allem langfristige, hoch ausgebildete Asiaten als Migranten erwünscht, die zum globalen Erfolg deutscher Unternehmen beitragen sollen. Anstatt Steuereinnahmen plädieren die deutschen Unternehmer und Ökonomen für Innovationspotenzial und für Vielfältigkeit in deutschen Unternehmen als Folge der Arbeitsmigration. Hervorgehoben wird insbesondere der Mangel an akademisch ausgebildeten Arbeitnehmern. EU-Binnenmigranten aus den neuen östlichen EU-Staaten werden zwar massenhaft erwartet, aber sie gelten nicht als besonders erwünscht. Außerdem wird davon ausgegangen, dass Deutschland ein beliebtes Einwanderungsland ist und dass bereits viele aus dem Ausland stammende Angestellte in deutschen Unternehmen arbeiten. Um die Arbeitsmigration zu unterstützen, engagieren sich die Unternehmer und wollen sowohl Deutschland für die potenziellen Migranten attraktiver machen als auch die Integration ausländischer Mitarbeiter stützen. Es handelt sich um den internationalen Wettbewerb um die besten Arbeitnehmer.

Die am meisten angesprochene Migrantengruppe im finnischen Diskursstrang sind die befristet beschäftigten und beruflich ausgebildeten Esten. Ihre Einwanderung wird für typisch gehalten und die sprachlichen und kulturellen Ähnlichkeiten sowie die geographische Nähe und die Möglichkeit zur Pendelwanderung werden als positive Eigenschaften dargestellt. Im deutschen Diskursstrang wird zwar davon ausgegangen, dass aus den geographisch naheliegenden neuen EU-Mitgliedstaaten wegen der Freizügigkeit viele Migranten nach Deutschland einwandern werden, aber für einseitig positiv wird dies nicht gehalten. Stattdessen werden die „Andersheit“ und die Vielfältigkeit als positiv gesetzt. Die als „fremd“ und sogar „exotisch“ geschilderten asiatischen Akademiker werden als besonders passende Migrantenkandidaten dargestellt.

Die textexternen Faktoren wie die sozialen Verknüpfungen zeigen also deutliche Unterschiede zwischen den Diskurssträngen. Die interpretativen Repertoires der Diskursstränge ähneln sich dagegen sehr. Die Zweiteilung der Gesellschaft in die „Einheimischen“ und in die „Ausländer“ ist deutlich. Die Migranten werden im deutschen Diskursstrang zwar als ein etablierter Teil der deutschen Gesellschaft und des Arbeitsmarktes dargestellt, während die Arbeitsmigration Richtung Finnland neu ist, aber in beiden Zeitungen werden die Migranten

als eine separate Gruppe behandelt. Charakteristisch für beide Berichterstattungen ist zudem die untergeordnete Position der Migranten – sowohl als Angestellte oder benachteiligte Handlungsobjekte auf dem Arbeitsmarkt als auch als passive Objekte im Diskurs. Sie werden in einer nachrangigen Stelle nach den Einheimischen auf dem Arbeitsmarkt dargestellt und als eine Sondergruppe von der sonstigen Gesellschaft abgegrenzt. Die Migranten werden weder als einflussreiche Personen dargestellt noch zitiert, was im Falle der medialen Diskursebene heißt, dass sie von den Textproduzenten in keinen ausreichend hohen sozialen Positionen wahrgenommen werden, um mediale Aussagekraft zu besitzen. Durch Kollektivsymbolik werden die Arbeitsmigranten in beiden Diskurssträngen zudem als Massen von Menschen geschildert, die von Naturkräften durchsetzt sind oder wie Waren behandelt werden.

Dass gerade die interpretativen Repertoires, das heißt die Sammlungen von Metaphern, Redewendungen, grammatikalischen Konstruktionen usw. viele Ähnlichkeiten im interdiskursiven Vergleich zeigen, weist darauf hin, dass die zugrundeliegenden Machtbeziehungen von sehr grundlegender und nachhaltiger Natur sind. Zudem gibt es Zeichen dafür, dass es sich um einen im Zeitverlauf stabilen Sprachgebrauch handelt. In beiden Zeitungen ist nämlich immer noch vom „Stopfen der Lücken“ auf dem Arbeitsmarkt die Rede, und der Ausgangspunkt der Zuwanderung ist immer noch der nationale Arbeitskräftemangel. Dies waren zentrale Prämissen des Migrationsdiskurses bereits während der Gastarbeiterbewegung nach Deutschland (vgl. Wikan 2002, 65). Arbeitsmigration wird weiterhin als eine mögliche Lösung nationaler Probleme betrachtet.

Was den finnischen Diskursstrang hier vom deutschen deutlich unterscheidet, ist, dass im deutschen Diskursstrang die Langfristigkeit der Migration betont wird, während es im finnischen Diskursstrang um temporären Arbeitskräftemangel und um Pendelwanderung geht. Im finnischen Diskursstrang wird aber auch auf die Möglichkeit gesetzt, von den Fehlern in anderen Einwanderungsländern zu lernen. Im deutschen Diskursstrang wird dagegen darauf gesetzt, von den früheren Fehlern in Deutschland zu lernen, indem die alten deutschen Migrationsdiskurse ferngehalten werden. Anstatt von „Gastarbeitern“ wird von „ausländischen Kollegen“ gesprochen und negative Ansichten gegenüber Migranten widerlegt. In beiden Diskurssträngen wird zudem im Gegensatz zum früheren deutschen Gastarbeiterdiskurs die Wichtigkeit der Arbeitsmarktintegration und der sozialen Integration betont.

Vor allem die Resultate meiner Analyse der interpretativen Repertoires, wie die passive Fremdpositionierung der Migranten, unterstützen die Forschungsergebnisse mancher

kritischer Medienanalysen und linguistisch orientierter Arbeiten (siehe z.B. Niehr & Böke 2010; Niemi 2008). Der Migrationsdiskurs in Wirtschaftszeitungen ist im deutsch-finnischen Kontrast aber kaum untersucht worden und die offene Fragestellung hat die Entdeckung mancher überraschender Resultate ermöglicht. Dass die Arbeitsmigration und die damit zusammenhängenden Herausforderungen im finnischen Diskursstrang als eine staatliche Angelegenheit präsentiert werden, während im deutschen Diskursstrang unternehmenszentriert berichtet wird, ist eine von ihnen. Ein zweiter überraschender Unterschied betrifft die Eigenschaften der erwünschten Zuwanderer. Und zwar, dass in der finnischen Berichterstattung die befristete Migration sowie die Migration der nicht nur geographisch nahen, sondern auch soziohistorisch und sprachlich verwandten Esten besonders begrüßt wird, während im *Handelsblatt* die Fremdheit und Andersheit der Asiaten als sehr positiv dargestellt wird. Die alten Diskurse über Gastarbeiter oder Probleme der Migration werden immunisiert und negative Einstellungen gegenüber Migration sogar explizit widerlegt. Im finnischen Diskursstrang fehlt dieser Ansicht völlig, aber aktuelle und mögliche künftige soziale Probleme der Migration werden behandelt und für sie werden Lösungen gesucht.

Diskursanalysen zum Thema Migration sind keine Seltenheit, denn es handelt sich um ein aktuelles, sozial wichtiges Thema. Synchrone interkulturelle Kontrastierungen kommen jedoch selten vor, denn sie verlangen nicht nur ausreichende Sprachkenntnisse sondern auch genügend Kenntnisse über den diskursiven und sozialen Kontext in den zu vergleichenden Gesellschaften. Die soziohistorischen und sprachlichen Unterschiede und Gemeinsamkeiten sowie die Wirtschaftsberichte als Analysematerial haben sich als einen fruchtbaren Ausgangspunkt für meine kontrastive kritische Diskursanalyse erwiesen. Nach mehrphasiger Analyse konnte ich auf alle gestellten Fragen zumindest richtungsweisende Antworten finden.

Aus forschungspraktischen und zeitlichen Gründen konnten im Rahmen dieser Arbeit lediglich zehn Artikel analysiert werden, weswegen die Ergebnisse nicht ohne Weiteres verallgemeinert werden können. Laut Jäger (1993, 185) sind solche leichter durchführbaren kleineren Diskursanalysen jedoch bereits sehr sinnvoll, denn sie lassen verlässliche Aussagen zu bestimmten diskursiven Teilbereichen zu. Anders als von wissenschaftlichen Spezialdiskursen wird vom Interdiskurs, zu dem auch die analysierten Wirtschaftsdiskursstränge gehören, keine Widerspruchsfreiheit, Einheit oder Regelmäßigkeit verlangt. Die präsentierten Analyseresultate basieren auf Schlussfolgerungen über die in den ausgewählten Artikeln dominierenden Eigenschaften, weshalb Abweichungen von den

beschriebenen Tendenzen in anderen Artikeln sogar zum gleichen Thema in gleichen Zeitungen und zum gleichen Zeitpunkt zu erwarten sind.

Um über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der nationalen Diskursstränge über Arbeitsmigration ein noch besseres Verständnis zu schaffen, wären unter anderem diachrone Untersuchungen, Analysen der Berichterstattung in anderen Medien oder zu einem anderen Zeitpunkt über das gleiche Thema möglich. Manche Eigenschaften der Diskursfragmente, wie die interpretativen Repertoires der Arbeitsmigration, scheinen sich aber etabliert zu haben. In der kritischen Diskursanalyse wird zudem davon ausgegangen, dass alle Diskursstränge andere Diskursstränge mehr oder minder stark beeinflussen können, weshalb die Resultate entsprechender, kleinerer synchroner Analysen sogar etwas von den Eigenschaften des Gesamtdiskurses über Arbeitsmigration verraten können.

11 Sekundärliteratur

- Alonso, José Antonio (2011), *International Migration and Development. A review in light of the crisis*. CDP Background paper No. 11(E). New York, United Nations, Department of Economic and Social Affairs. In: http://www.un.org/en/development/desa/policy/cdp/cdp_bg_papers.shtml (gelesen am 04.02.2012).
- Amato, Giuliano (2010), „Foreword“. In: Bindi 2010b, S. IX–XV.
- Angenendt, Steffen (2009), „Entwicklungstrends. Formen der Migration.“ In: http://www.bpb.de/themen/1AW5S0,0,0,Formen_der_Migration.html (gelesen am 15.03.2012)
- Bendel, Petra & Haase, Marianne & Jugl, Jan C. (2008): „Migrationspolitische Handlungsfelder der EU. Osterweiterung und Migration.“ In: http://www.bpb.de/themen/QA_FR7M,0,0,Osterweiterung_und_Migration.html (gelesen am 15.03.2012)
- Bindi, Federiga (2010a), „European Union Foreign Policy. A Historical Overview.“ In: Bindi 2010b, S. 13–40.
- Bindi, Federiga (2010b) (Hrsg.), *The Foreign Policy of the European Union*. Washington, D.C., Brookings Institution Press.
- Bonfadelli, Heinz (2004), *Medienwirkungsforschung 1. Grundlagen und theoretische Perspektiven*. Konstanz, UVK Verlagsgesellschaft.
- Burgess, Michael (2009), „Federalism.“ In: Wiener & Diez 2009, S.25–44.
- Burr, Vivien (2003), *Social Constructionism. Second Edition*. London, Routledge.
- Burnell, Peter & Randall, Vicky (2008), *Politics in the developing world*. New York, Oxford University Press.
- Eichhorn, Wolfgang (2005), „Agenda-Setting-Prozesse. Eine theoretische Analyse individueller und gesellschaftlicher Themenstrukturierung.“ München (digitale Ausgabe), S.1–51. In: <http://epub.ub.uni-muenchen.de/archive/00000734/> (gelesen am 10.10.2012).
- Eliassen, Kjell & Arnesen, Catherine Børve (2007), „Comparison of European and Southeast Asian Integration.“ In: Telò 2007a, S. 203–221.

- Europäische Kommission (2000), *Beschäftigung für Alle. Rassismus bekämpfen und die Eingliederung von Migranten fördern*. Europäische Kommission, Generaldirektion Beschäftigung, Soziales und Integration.
- European Commission (2007), *European Migration Network. Conditions of Entry and Residence of Third Country Highly-Skilled Workers in the EU*. Luxembourg, Office for Official Publications of the European Communities.
- Fairclough, Norman (1997), *Miten media puhuu*. Tampere, Vastapaino.
- Fairclough, Norman (2003), *Analysing Discourse. Textual analysis for social research*. London, Routledge.
- Gamble, Andrew (2007), „Regional Blocs, World Order and the New Medievalism.“ In: Telò 2007a, S. 21–36.
- Geißler, Rainer (2005), „Interkulturelle Integration von Migranten – ein humaner Mittelweg zwischen Assimilation und Segregation.“ In: Geißler & Pöttker (Hrsg.) 2005, S.45–70.
- Geißler, Rainer & Pöttker, Horst (Hrsg.) (2005), *Massenmedien und die Integration ethnischer Minderheiten in Deutschland. Problemaufriss – Forschungsstand – Bibliographie*. Bielefeld, Transcript.
- Haase, Marianne & Jugl, Jan C. (2007): „Migrationspolitische Handlungsfelder der EU. Arbeitsmigration.“ In: <http://www.bpb.de/themen/3HSUHY,0,0,Arbeitsmigration.html#art0> (gelesen am 15.03.2012)
- Haase, Marianne & Jugl, Jan C. (2008a), „Migrationspolitische Handlungsfelder der EU. Migration im europäischen Vergleich – Zahlen, Daten, Fakten?“ In: http://www.bpb.de/themen/KAGJSA,0,0,Migration_im_europ%EA4ischen_Vergleich_Zahlen_Daten_Fakten.html (gelesen am 15.03.2012).
- Haase, Marianne & Jugl, Jan C. (2008b), „Migrationspolitische Handlungsfelder in der EU. Binnenmigration in der Europäischen Union.“ In: http://www.bpb.de/themen/W3OQHE,0,0,Binnenmigration_in_der_Europ%EA4ischen_Union.html (gelesen am 15.03.2012).
- Higgott, Richard (2007), „Alternative Models of Regional Cooperation? The Limits of Regional Institutionalization in East Asia.“ In: Telò 2007a, S. 75–106.

- Jäger, Siegfried (1993), *Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung*. Duisburg, DISS.
- Joffé, George Howard (2007), „The EU and the Mediterranean. Open Regionalism or Peripheral Dependence?“ In: Telò 2007a, S. 255–275.
- Keller, Reiner, Hirsland, Andreas, Schneider, Werner & Viehöver, Willy (Hrsg.) (2010), *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. Band 2: Forschungspraxis*. Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Levinson, Stephen C. (2000), *Presumptive Meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MIT Press.
- Longo, Francesca (2010), „Justice And Home Affairs as a New Tool of European Foreign Policy“. In: Bindi (Hrsg.) (2010b), S. 73–81.
- Lüger, Heinz-Helmut (1995), *Pressesprache*. Tübingen, Niemeyer.
- Mayer, Hartmut & Vogt, Henri (Hrsg.) (2006), *A Responsible Europe? Ethical Foundations of EU External Affairs*. New York, Palgrave MacMillan.
- McCombs, Maxwell, Lopez-Escobar, Esteban & Llamas, Juan Pablo (2000), „Setting the Agenda of Attributes in the 1996 Spanish General Election.“ In: *Journal of Communication*, 50(2), S. 77–93.
- McNair, Brian (2006), *Cultural Chaos. Journalism, News and Power in a Globalised World*. New York, Routledge.
- Meyer, Thomas (2007), „Cultural Difference, Regionalization and Globalization. In: Telò 2007a, S. 55–73.
- Niehr, Thomas & Böke, Karin (2010), „Diskursanalyse unter linguistischer Perspektive am Beispiel des Migrationsdiskurses.“ In: Keller et al. (Hrsg.) 2010, S. 359–385.
- Niemi, Inari (2008), *Die Produktion von Fremdheit in Zeitschriftenartikeln über Immigranten. Diskursanalysen an ausgewählten Beiträgen aus dem Spiegel und der Suomen Kuvalehti*. Pro gradu –Arbeit, Universität Tampere.
- OECD (2011), „International Migration Outlook. SOPEMI 2011. Summary in German.“ Paris, OECD.
- Pfetsch, Barbara & Adam, Silke (2011), *Media Agenda Building in Online and Offline Media. Comparing Issues and Countries*. In: <http://www.ecprnet.eu/MyECPR/proposals/reykjavik/uploads/papers/2347.pdf> (gelesen am 23.11.2012)

- Piitulainen, Marja-Leena (2006), „Von Grammatik und Wortschatz bis zu Textsorten und Kulturunterschieden. Eine Übersicht zum Sprach- und Kommunikationsvergleich Finnisch-Deutsch.“ In: Lenk 2006, S. 315–345.
- Risse, Thomas (2009), „Social Constructivism and European Integration.“ In: Wiener & Diez 2009, S. 144–160.
- Sbragia, Alberta M. (2007), „European Union and NAFTA.“ In: Telò 2007a, S. 153–164.
- Scherer, Helmut & Tiele, Annekaryn (2004), „Die Agenda – Ein Konstrukt des Rezipienten? Die Bedeutung kognitiver Informationsverarbeitung im Agenda-Setting-Prozess. In: Publizistik 49(4), S. 439–453.
- Seidelmann, Reimund (2007), „European Union and Eastern Europe.“ In: Telò 2007a, S. 235–253.
- Sorvali, Tiina (2004), *Makrostruktur und sprachliche Bildlichkeit in deutschen und finnischen Sportberichten*. Tampere, Tampere University Press.
- Statistisches Bundesamt (2011), Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund. Ergebnisse des Mikrozensus 2011. Fachserie 1, Reihe 2.2. In: https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Migrationshintergrund2010220117004.pdf?__blob=publicationFile (gelesen am 12.03.2013).
- Szigeti, András (2006), „The Problem of Institutional Responsibility and the European Union.“ In: Mayer & Vogt 2006, S. 17–35.
- Telò, Mario (Hrsg.) (2007a), *European Union and New Regionalism. Regional Actors and Global Governance in a Post-Hegemonic Era*. Hampshire, Ashgate.
- Telò, Mario (2007b), „European Union, Regionalism, New Multilateralism. Three Scenarios.“ In: Telò 2007a, S. 297–326.
- Therborn, Göran (2007), „Europe. Trading Power, American Hunting Dog, or the Word’s Scandinavia?“ In: Telò 2007a, S. 277–293.
- Vogt, Henri (2006), „Introduction.“ In: Mayer & Vogt 2006, S. 1–16.
- Volf, Patrick & Bauböck, Rainer (2001), *Wege zur Integration. Was man gegen Diskriminierung und Fremdenfeindlichkeit tun kann*. Klagenfurt, Drava.
- Waever, Ole (2009), „Discursive Approaches.“ In: Wiener & Diez 2009, S. 163–180.

Waldschmidt, Anne (2010), „Der Humangenetik-Diskurs der Experten. Erfahrungen mit dem Werkzeugkasten der Diskursanalyse.“ In: Keller et al. (Hrsg.) 2010, S. 149–170.

Wiener, Antje & Diez, Thomas (Hrsg.) (2009), *European Integration Theory*. New York, Oxford University Press.

Wikan, Unni (2002), *Generous Betrayal. Politics of Culture in the New Europe*. Chicago, The University of Chicago Press.

Yvars, Bernard (2010), „EU Integration and Other Integration Models.“ In: Bindi 2010b, S. 273–289.

12 Internetquellen

Internetquelle 1: <http://www.bamf.de/DE/DasBAMF/Forschung/Themen/Migration/migration-node.html> (14.02.2012)

Internetquelle 2: http://www.bmi.bund.de/DE/Themen/MigrationIntegration/Auslaender/Arbeitsmigration/arbeitsmigration_node.html (14.03.2012)

Internetquelle 3: <http://www.bpb.de/themen/4DETX3,0,0,Migration.html> (15.03.2012).

Internetquelle 4: <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.html> (14.03.2012)

Internetquelle 5: <https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Migrationshintergrund/Aktuell.html?nn=151688> (14.03.2012)

Internetquelle 6: <http://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=de&catId=457> (17.03.2012)

Internetquelle 7: <http://europa.eu/about-eu/> (08.03.2013)

Internetquelle 8: www.handelsblatt.com (15.12.2012)

Internetquelle 9: <http://www.iom.int/jahia/Jahia/about-migration/facts-and-figures/lang/en> (16.03.2012)

Internetquelle 10: <http://www.iqm.de/medien/online/handelsblatt-online/media/aktuelle-themen-37/> (26.09.2012)

Internetquelle 11: <http://www.iqm.de/medien/zeitungen/handelsblatt/media/aktuelle-themen-2/> (26.09.2012)

- Internetquelle 12: <http://mediatiedot.taloussanomat.fi/index.php/tuotteet/> (26.09.2012)
- Internetquelle 13: <http://mediatiedot.taloussanomat.fi/index.php/profiilit/taloussanomat>
(26.09.2012)
- Internetquelle 14: <http://www.oecd.org/els/mig/keystat.htm> (12.03.2013)
- Internetquelle 15: <http://www.sanoma.com/about-us/> (26.09.2012)
- Internetquelle 16: <http://stats.oecd.org/Index.aspx?DataSetCode=MIG> (12.03.2012)
- Internetquelle 17: <http://www.taloussanomat.fi/sivuston-esittely/> (26.09.2012)
- Internetquelle 18: <http://www.taloussanomat.fi/yritysesittely/> (26.09.2012)
- Internetquelle 19: http://tilastokeskus.fi/til/vaerak/2011/01/vaerak_2011_01_2012-11-30_tie_001_fi.html (11.03.2013)
- Internetquelle 20: <http://tilastokeskus.fi/til/vaerak/tau.html> (12.03.2013)
- Internetquelle 21: http://www.vhb.de/VHBContent/Unternehmen/default_3.aspx (27.09.2012)

13 Anhänge

Anhang 1

Taloussanomat | It-viikko | Digitoday | Mobiliversio | iPad

Seminaarit | Palvelut | Sivusto | Yhteydenotot | Mediatiedot

TALOUS SANOMAT Keski-aihe 6.6.2012

KOLUMNI
Ota riski,
palkkaa... »
Risto Pennanen

OMX Helsinki +2,66 %
4964,10

Nokia Oyj +4,30 %
2,23

Euribor 12 kk -0,00
1,22

OMX H 4970
4950
4930
4910

Uutiset | Pörssi | Rahastot | Autot | Asuminen | It-viikko | Yrityshaku | Nimitykset | Laskurit | Hae

Eurokriisi | Kotimaa | Ulkomaat | Pörssi uutiset | Markkinointi | Yrittäjä | **Työ ja elämä** | Teema: Talouskriisi | Kolumnit | Verotiedot | TAEI-raportit

1 Suomessakin on työperäistä ihmiskauppaa



Sari Poijärvi

Vakavimmat tapaukset ovat ilmenneet ravintola-, rakennus- ja puutarha-aloilla.

Ulkomaisia työntekijöitä käytetään Suomessa hyväksi, 5 kertoo tänään julkaistu raportti. Pahimmillaan kyse on työperäisestä ihmiskaupasta.

Taloussanomat
3.2.2011 12:23
45

Suositteli 7

Lisää suosikkeihin

Kommentoi

Lähetä

Tulosta (HTML)

Tallenna (PDF)

Del.icio.us

Facebook

Twitter

10 Asiaa on tutkinut Euroopan kriminaalipoliittikan instituutti HEUNI. Sen mukaan vakavimmat ulkomaisten työntekijöiden hyväksikäyttötapaukset ovat ihmiskauppaa, jota ei kuitenkaan 15 tunnisteta ihmiskaupaksi.

Ihmiskaupassa kyse on kokonaisvaltaisesta hyväksikäytöstä. Se ilmenee esimerkiksi niin, että uhrin työtä ja vapaa-aikaa kontrolloidaan eikä uhrilla siten ole mahdollisuutta lähteä töistä.

20 Tutkimus kertoo, että viranomaisten ja auttajatahojen tietoon tulee vuosittain kymmeniä ulkomaisten työntekijöiden hyväksikäyttötapauksia. Vakavimmat tapaukset ovat ilmenneet ravintola-, rakennus- ja puutarha-aloilla. Tapauksissa on usein lukuisia uhreja ja hyväksikäytetyt henkilöt tulevat eri puolilta 25 maailmaa. Hyväksikäyttäjät ovat syntyperältään sekä suomalaisia että ulkomaalaisia.

Työntekijöillä teetetään pitkää päivää, heille maksetaan alhaista palkkaa eivätkä he saa työhön kuuluvia lisiä ja ylityökorvauksia. Uhrin perheitä on myös voitu uhkailla tai painostaa. Suoranaista 30 väkivaltaakin esiintyy.

Työnantajat takavarikoivat passeja ja pankkikortteja

Tämän lisäksi asunto-olot ovat usein huonot ja niihin liittyy kontrollia ja rahastusta. Työnantajat ovat esimerkiksi voineet 35 ottaa työntekijöiden passit tai pankkikortit haltuunsa. Jos uhri on velkaantunut jo tullessaan Suomeen, hän saattaa joutua tekemään töitä millaisilla ehdoilla tahansa.

MAINOS, ARTIKKELI JATKUU ALEMPANA

ARTIKKELI JATKUU

Tutkimuksen mukaan tietoisuus ihmiskaupasta on Suomessa puutteellista. Viranomaiset ja muut toimijat eivät aina tunnista 40 ihmiskauppaa. He tunnistavat yksittäisiä hyväksikäytön muotoja, mutta eivät näe uhrin tilannetta kokonaisvaltaisesti. Uhrin itse hakevat harvoin apua ja siksi tapaukset jäävät piiloon.

Lisäksi tutkimus kertoo, että tapausten rikostutkinta on vaikeaa ja tuomitut rangaistukset alhaisia.

45 Nyt julkaistu tutkimus on laajin työperäisestä ihmiskaupasta Suomessa julkaistu. Se kattaa vuodet 2004–2010. Aineisto koostuu asiantuntija- ja uhrihaastattelusta, tuomioistuinten päätöksistä, esitutkintapöytäkirjoista, lehtiartikkeleista ja muusta media-aineistosta.

50 Raportti kokonaisuudessaan [on ladattavissa pdf-muodossa täältä.](#)

Anhang 2

Taloussanomat | It-viikko | Digitoday | Mobiiliversio | iPad

Seminaarit | Palvelut | Sivusto | Yhteydenotot | Mediatiedot

TALOUS SANOMAT Keskiviikko 6.6.2012

Uutiset
työmarkkinat

KOLUMNI
Ota riski,
palkkaa... »
Risto Pennanen

OMX Helsinki +2,66 %
4964,10

Nokia Oyj +4,30 %
2,23

Euribor 12 kk -0,00
1,22

OMX H 4970
4950
4930
4910

Uutiset Pörssi Rahastot Autot Asuminen It-viikko Yrityshaku Nimitykset Laskurit

Eurokriisi Kotimaa Ulkomaat Pörssi uutiset Markkinointi Yrittäjä Työ ja elämä Teema: Talouskriisi Kolumnit Verotiedot TAEI-raportit

1 Rakennuslehti: Tähän hintaan virolainen kirvesmies tulee Suomeen



5 Suomessa työskentelee noin 30 000 ulkomaista rakennusmiestä, heistä suurin osa Etelä-Suomessa. Rakennuslehden haastattelema virolainen työvoiman välittäjä sanoo työvoimavirran jatkuvan niin kauan kuin Suomen palkkataso on parempi.

Taloussanomat
10 10.2.2011 11:54
76

Virolaisen työvoiman välitysyrityksen [S.T. Eskandian nettisivuilla](#) on eräänlainen työntekijälaskuri, josta voi katsoa 15 työntekijän hinnan.

Sen mukaan Etelä-Suomeen saisi vuokrakirvesmiehiä noin 20 euron tuntipalkalla.

Hinta putoaa 17 euroon, jos työntekijälle on 20 järjestetty asunto. Työntekijä on työsuhteessa S.T.Eskandiaan.

S.T.Eskandian henkilöstöpäälliköt **Karol Sisask** ja **Ilo Tulev** eivät näe Virossa Suomeen tulevalle työvoimavirralle loppua.

– Niin kauan kuin palkka Suomessa on 50–75 prosenttia virolaista palkkaa parempi, he lähtevät, Sisask sanoo [Rakennuslehden](#) 25 haastattelussa.

Yrityksellä on kymmenkunta rakennusalan ammattilaista, jotka ovat aina valmiita lähtemään töihin Suomeen. Sisaskin mukaan työntekijöillä on töitä myös Virossa, mutta Suomen palkkataso houkuttelee lähtemään.

30 Monet suomalaiset vuokratyöyritykset ovat lopettaneet virolaisten rakennusmiesten välittämisen Suomeen alan sekavien pelisääntöjen vuoksi.

Esimerkiksi VMP:n (Varamiespalvelu) virolaisen yhtiön johtaja **Väino Tälli** sanoo Rakennuslehdelle, ettei yhtiö ole juuri 35 välittänyt työvoiman Suomen rakennuksille, koska pelisäännöt osoittautuivat niin vaikeiksi.

S.T Eskandia joutui joulukuussa Rakennusliiton saartoon, koska heidän vuokraamiensa työntekijöiden tuntipalkka on 30 senttiä liian vähän.

40 Miehet kertovat korjanneensa virheen heti ja ihmettelevät, ettei heitä varoitettu etukäteen.

[Rakennusliiton nettisivuilla](#) on listattu saartoon asetettuja yrityksiä yhteensä noin sata. Lähes kaikki ovat virolaisia.

Taloussanommat | It-viikko | Digitoday | Mobiiliversio | iPad

Seminaarit | Palvelut | Sivusto | Yhteydenotot | Mediatiedot

Keskiviikko 6.6.2012

TALOUS SANOMAT

Yrittäjä ihmiset

KOLUMNI
Ota riski, palkkaa... »
Risto Pennanen



OMX Helsinki 4964,10 +2,66%
Nokia Oyj 2,23 +4,30%
Euribor 12 kk 1,22 -0,00



Uutiset | Pörssi | Rahastot | Autot | Asuminen | It-viikko | Yrityshaku | Nimitykset | Laskurit

Yrittäjä-uutiset | Protestit | Uudet yritykset | Rating-muutokset | Kalenteri | Muistilistat | Hae verkkotunnuksia | Mikä tulos? | Vuosikertomukset | Nimitykset

Täältä tulevat uudet halpatyöntekijät



Virolaiset rakentajat ja filippiiniläiset sairaanhoitajat ovat jo juurtumassa Suomeen. Se ei kuitenkaan riitä.

5 Vuokratyöntekijöitä välittävät yritykset etsivät jo lisää työntekijöitä jatkuvasti uusista maista, sillä työnantajat uskovat työvoimapulaan. Katso mistä Suomeen haetaan nyt työntekijöitä ja mihin hommiin. Minkä alan osaajia löytyy esimerkiksi Romaniasta?

10 Laura Manninen
8.4.2011 06:02
364

Henkilöstövuokrausyritys VMP tuo rakentajia Romaniasta ja sairaanhoitajia 15 Portugalista, missä heitä koulutetaan yli oman tarpeen.

Työvoimaa välittävä Opteam puolestaan noutaa metallimiehiä Slovakiasta, ja HOK-Elannolla ahertaa filippiiniläisiä 20 kokkeja.

– Ravintoloihin on vaikea saada ammattiväkeä. Paikkoja on auki enemmän kuin kotimaisia hakijoita on tarjolla, HOK-Elannon viestintäpäällikkö **Ralf Nyberg** sanoo.

– Filippiiniläisten koulutustaso on hyvä ja asenne kunnossa. He 25 haluavat oppia uutta ja työskentely ulkomailla on levinnyt laajalle filippiiniläisessä kulttuurissa, Nyberg perustelee työvoiman tuontia.

– Filippiineillä on työttömyyttä, joten sieltä halutaan lähteä. Filippiiniläiset myös 30 osaavat englantia ja oppivat nopeasti suomea, Opteamin toimitusjohtaja **Minna Vanhala-Harmanen** vahvistaa.

Suosittelen 0

Lisää suosikkeihin

Kommentoi

Läheta

Tulosta (HTML)

Tallenna (PDF)

Del.icio.us

Facebook

Twitter

Kiinnostus filippiiniläisiä sairaanhoitajia kohtaan onkin lisääntynyt, ja Opteam on 35 kääntänyt katseensa Kaakkois-Aasiaan. Yhtiö valmistautuu tuomaan metallialan työntekijöitä Vietnamista, jos työvoima loppuu Euroopasta viime nousukauden tapaan.

Filippiiniläisten lailla vietnamilaiset ovat valmiita lähtemään työn 40 perässä kauas kotoa.

Lähtömaita yhdistää korkea työttömyys. Tulijat ovat koulutettuja ja kokeneita ammattilaisia, joiden työehdot ja palkka ovat samat kuin suomalaisilla.

Itä-Eurooppa tulee tänne

Katset hakeutuvat jatkossa entistä vahvemmin Itä-Eurooppaan. Välitysfirmojen luottomaaksi nousee Puola. Selektä tuo väkeä lisäksi Unkarista ja VMP Romaniasta.

– Romaniassa on osaavia rakennustyöntekijöitä ja kulttuuri, että 50 lähdetään työn perässä maailmalle, VMP:n toimitusjohtaja **Mika Kaukonen** sanoo.

Välitysfirmat uumoilevat myös Baltian ja Bulgarian sekä Ukrainan ja Valko-Venäjän nousua, vaikka lupa-asiat hankaloittavatkin työvoiman tuomista EU:n ulkopuolelta.

55– Ukrainassa on hyviä kivimiehiä, VPS:n toimitusjohtaja **Veli-Pekka Suomalainen** kehuu.

Huudossa ovat edelleen myös vanhat suosikit, virolaiset siivoajat ja intialaiset it-asiantuntijat.

– Viro on niin lähellä, että se on vastaava rekrytointitoimisto kuin 60 mikä tahansa Helsingin lähialue, Baronan toimitusjohtaja **Markus Oksa** toteaa.

It-osaajia tuodaan monelta suunnalta. Intian lisäksi Barona hakee heitä Venäjältä. It-alan rekrytointifirma ElanIT puolestaan luottaa Intian lisäksi EU-maihin ja Itä-Eurooppaan, kuten Puolaan ja 65 Tsekkiiin.

MAINOS. ARTIKKELI JATKUU ALEMPANA

ARTIKKELI JATKUU

– Kysyntä eri osaamisalueilla vaihtelee nopeasti. Kuuden kuukauden päästä tilanne voi olla aivan erilainen, ElanIT:n toimitusjohtaja **Petri Sonkeri** sanoo.

Pahimmassa pulassa it-ala, teollisuus ja terveydenhuolto

Vuokrafirmojen mukaan suomalaiset eivät jatkossakaan saa hoidettua palveluitaan itse.

– Työvoiman tarve tulee ihan varmasti lisääntymään. Kasvun vauhti riippuu siitä, millä tahdilla talouskasvu etenee. 75 Eläköityminen on sen verran kovaa, Baronan Markus Oksa sanoo.

Pahiten työvoimapulasta kärsiviksi aloiksi Oksa nimeää it-alan, teollisuuden ja terveydenhuollon.

– Palvelualat, teollisuus, rakentaminen, Staffpointin toimitusjohtaja **Juha Torniainen** puolestaan luettelee.

80– Jos katsoo Suomen väestörakennetta, ei voi tulla oikein muuhun johtopäätökseen, kuin että työvoimasta tulee olemaan pulaa.

Skarppaa, Suomen valtio

VMP:n Mika Kaukosen mukaan hyviä työntekijöitä ei ole tyrkyllä 85 joukoittain.

– EU:n alueella ulkomaisen työvoiman rekrytointiprosessi on suhteellisen yksinkertainen, mutta väestöpyramidit näyttävät muissa EU-maissa samalta kuin Suomessakin, Kaukonen sanoo.

– Toinen haaste on Suomen houkuttelevuus. Saksa, Ranska ja 90 Englanti vetävät enemmän, kun kieli on helpompi ja palkkataso parempi kuin Suomessa.

Kaukonen penää valtiolta strategiaa työperäisen maahanmuuton järjestämiseksi.

– Työvoiman tarve on ilmeinen, sen osoittaa tilastomatematiikka. 95 Jollei Suomeen saada enempää ulkomaista työvoimaa, hyvinvointivaltiota ei voida pitää pystyssä enää 10–15 vuoden kuluttua.

Kaukosen mukaan valtion pitäisi panostaa myös harmaan talouden kitkemiseen ja tulijoiden kotouttamiseen.

100– Suomeen tulevan työvoiman pitää olla työsuhteessa suomalaiseen yritykseen, jolloin he maksavat veronsa tänne ja ovat rakentamassa suomalaista yhteiskuntaa.

– Kun työperäinen maahanmuutto on vielä pientä, siihen pitäisi valmistautua, että välttyttäisiin Malmön, Pariisin ja Rotterdamin 105 tapaiselta ghettoutumiselta.

Anhang 4

Taloussanomat | It-viikko | Digitoday | Mobiiliversio | iPad

Seminaarit - Palvelut - Sivusto - Yhteydenotot - Mediatiedot

TALOUS SANOMAT Keskiviikko 6.6.2012

Uutiset palvelut

KOLUMNI
Ota riski,
palkkaa... »
Risto Pennanen

OMX Helsinki +2,66 %
4964,10

Nokia Oyj +4,30 %
2,23

Euribor 12 kk -0,00
1,22



Uutiset Pörssi Rahastot Autot Asuminen It-viikko Yrityshaku Nimitykset Laskurit

Eurokriisi Kotimaa Ulkomaat Pörssiutiset Markkinointi Yrittäjä Työ ja elämä Teema: Talouskriisi Kolumnit Verotiedot TAEI-raportit

1 Kiinteistöpalvelut: Maahanmuuttajia tarvitaan lisätyövoimaksi



Heikki Saukkomaa/Lehtikuva

Kiinteistöpalvelualan mukaan suomalaisessa työelämässä on varauduttava maahanmuuttajien tuoman työpanoksen kasvuun.

Taloussanomat
11.4.2011 20:50
68

10 Kiinteistöpalvelualalla maahanmuuttajien
tarve korostuu, sillä työvoiman tarve
kasvaa entisestään, kun alan työntekijöistä
noin puolet jää eläkkeelle vuoteen 2020
mennessä. Suurinta pulaa työvoimasta on
15 pääkaupunkiseudulla, Etelä-Suomessa ja
suurissa kasvukeskuksissa, joissa
maahanmuuttajien lisätyövoimaa tarvitaan
jatkossa eniten.

– Ulkomaisen työvoiman lisääminen kiinteistöpalvelualalla on
20 mahdollistettava. Tulee varmistaa, että ulkomaalaisten ja
suomalaisten työehdot ja verokohtelu ovat yhdenmukaiset, sanoo
alan työnantaja- ja toimialajärjestö Kiinteistöpalvelujen
toimitusjohtaja **Pia Gramén** tiedotteessa.

Kiinteistöpalvelujen mukaan ulkomaalaisten ja suomalaisten
25 työntekijöiden työllistämisen ja työnteon pelisääntöjen on
noudatettava samaa linjaa.

– Yhteiskunta on saatava nykyistä tehokkaammin osallistumaan
sekä konkreettisin toimenpitein että rahoittajana työperäisten
maahanmuuttajien kielikoulutukseen ja työelämävalmennukseen.

30 Työllistämisen helpottamiseksi tarvitaan nykyistä parempia
säädöksiä ja toimintaohjeita, Gramén sanoo.

Suosittelen 0

Lisää suosikkeihin

Kommentoi

Lähetä

Tulosta (HTML)

Tallenna (PDF)

Del.icio.us

Facebook

Twitter

Anhang 5

Taloussanomat | It-viikko | Digitoday | Mobiiliversio | iPad

Seminaarit - Palvelut - Sivusto - Yhteydenotot - Mediatiedot

TALOUS SANOMAT Keski-aihe 6.6.2012

KOLUMNI
Ota riski, palkkaa... »
Risto Pennanen

OMX Helsinki 4964,10 **+2,66 %**

Nokia Oyj 2,23 **+4,30 %**

Euribor 12 kk 1,22 **-0,00**

OMX H

4970
4950
4930
4910

14 15 16 17 18

Uutiset Pörssi Rahastot Autot Asuminen It-viikko Yrityshaku Nimitykset Laskurit

Eurokiiri Kotimaa Ulkomaat Pörssi uutiset Markkinointi Yrittäjä **Työ ja elämä** Teema: Talouskriisi Kolumnit Verotiedot TAEL-raportit

Hae

1 Viro menettää hyvää työvoimaa Suomeen

Antti Aimo-Koivisto/Lehtikuva



Viro on menettänyt osan parasta työvoimaansa Suomelle. Meneillään on pikkumaan suurin muuttoaalto sitten II maailmansodan sodan.

Sakari Nupponen
15.4.2011 13:37
47

Suomeen on muuttanut 30 000, kenties jopa 40 000 virolaista. Näistä vain vajaa neljännes harkitsee paluumuuttoa takaisin kotimaahansa, virolainen *Maaleht* kirjoittaa.

Lehti vertaa 20 vuoden aikana 15 tapahtunutta muuttoaaltoa jopa vuoden 1944 joukkopakoon neuvostomiehityksen alta.

Ketä Suomi on ottanut vastaan?

20 Tarton yliopiston tutkija **Kristi Anniste** on selvittänyt Euroopan sosiaalirahaston tuella muuttajien taustoja.

Suuri enemmistö on parhaassa työiässä olevia nuoria. Lisäksi Suomeen on muuttanut kokonaisia perheitä. Muuttajien joukossa on yhtä paljon miehiä ja naisia.

25 Miesten muuton syynä on yleensä ollut työ, naisilla perhesyyt. Muutto etenee yleensä niin, että ensin yksi perheenjäsen lähtee töihin ja muut seuraavat perässä.

Perheellisistä muuttajista vain joka kolmannella on muu perhe jäänyt kotimaahan.

Suosittelen < 2

Lisää suosikkeihin

Kommentoi

Lähetä

Tulosta (HTML)

Tallenna (PDF)

Del.icio.us

Facebook

Twitter

30 Suomeen muutto on yleisempää Viron virolaisten kuin viron venäläisten parissa. Yksi suuri muuttajajoukko ovat olleet Viron inkeriläiset, jotka on otettu Suomeen paluumuuttajina.

Suomeen muuttaneet virolaiset ovat hyvin koulutettuja ja erityisesti viime aikoina on noussut korkeakoulutettujen osuus.

35 Ja mihin töihin on Suomeen tullut?

Sekalaisiin töihin, palvelualoille, erikoisosaajiksi ja terveyden huoltoon, erityisesti hoitajiksi. Kolmannes tekee työtä, joka ei vastaa heidän koulutustaan. Yrittäjäksi on ryhtynyt 3,4 prosenttia 40 Suomeen tulleista virolaisista.

7. Juni 2012 Abo | ePaper | Business-Content | Archiv | Shop | Reisen | Veranstaltungen | Newsletter | Jobturbo

Handelsblatt

Mein Handelsblatt
 Registrieren | Login | Abo | ePaper
 Suchbegriff, WKN, ISIN

Home Finanzen Unternehmen Politik Technologie Auto Meinung Karriere Sport Panorama

Deutschland International Konjunktur Ökonomie

ARTIKEL KOMMENTARE (1)

1 **MIGRATION** 11.05.2011, 08:51 Uhr

Kellner? Konstrukteur!

Warum Migranten aus Osteuropa die Wirtschaft beflügeln, wenn Unternehmen sie nicht als Dumping-Kräfte missbrauchen.

von Eva-Maria Simon



Plauen. Petr Arnican hat geschafft, 15 wovon seine Klienten träumen. Der Tscheche arbeitet in Deutschland und berät Landsleute, die, wie er, in der Bundesrepublik ihr Geld verdienen wollen. Dass sich der deutsche Arbeitsmarkt am 20.1. Mai weiter Richtung Osten geöffnet hat, bedeutet für Arnican, der ein Büro in Weiden nahe der bayerisch-tschechischen Grenze betreibt, mehr Arbeit: "Ich bekomme in letzter Zeit mehr 25 Anfragen von Tschechen." Sie wollen wissen, wie sie mit Behörden klarkommen, wie sie ihre Familie versichern können, aber vor allem: Wie sie eine gut bezahlte Stelle finden.

5 Die Fahne der Europäischen Union wehte 2004 als Willkommensgruß für Polen am Grenzübergang in Frankfurt (Oder). Die Angst vor Dumpinglöhnen aus dem Osten halten Ökonomen bis heute für unbegründet. Quelle: dpa

30 Arnican kann ihnen Antworten geben. Seit acht Jahren koordiniert der ehemalige Eishockeyprofi grenzüberschreitende Projekte.

Aus Angst, polnische Klempner und tschechische Kellner könnten die Löhne drücken, stehen die Türen schlechter qualifizierten Arbeitnehmern aus den östlichen Nachbarländern, dem Baltikum, Ungarn, der Slowakei und Slowenien erst seit Monatsanfang offen: Das Institut für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung (IAB) der Bundesagentur für Arbeit rechnet mit bis zu 140000 Zuwanderern.

Einwanderer bei Jobs benachteiligt

40 Eine Chance für die Volkswirtschaft, sagen Ökonomen, die seit vielen Jahren erforschen, wie sich Zuwanderung auf Löhne, Wachstum und Arbeitslosigkeit auswirkt. Zwar könnte die Entlohnung in bestimmten Branchen unter Druck geraten. Aber, und das ist die gute Nachricht der Forscher, die deutsche Wirtschaft kann insgesamt profitieren, wenn sie die neuen Arbeitskräfte mit passenden Jobs versorgt und sie bei Bewerbungen 45 nicht benachteiligt.

Links zu den Downloads der im Text zitierten Studien.

Kellner? Konstrukteur! « 2 / 2

50 Aus wissenschaftlicher Perspektive ist die Ost-Erweiterung ein Glücksfall. Statt mit theoretischen Annahmen können die Forscher mit harten Fakten arbeiten. Beispiel Großbritannien und Irland, dort öffneten sich die Grenzen bereits 2004 vollständig, die größte Einwandererwelle aller Zeiten schwappte auf die Inseln. Heute leben dort rund eine Million Bürger aus den neuen EU-Staaten, die meisten stammen aus Polen.

55 Ökonomen, die schon immer davon ausgingen, dass der Wohlstand steigt, wenn sich Arbeitnehmer grenzüberschreitend auf die richtigen Arbeitsplätze verteilen können, sehen sich bestätigt: "Irland und Großbritannien haben sehr von der Einwanderung profitiert", sagt IAB-Forscher Herbert Brücker. Das Pro-Kopf-Bruttoinlandsprodukt sei gestiegen, die meist jungen und arbeitswilligen Zuwanderer hätten den Sozialstaat entlastet.

60 Der negative Nebeneffekt: Durch die wachsende Konkurrenz geraten die Löhne unter Druck. Stephen Nickell und Jumana Saleheen, Forscher an der London School of Economics and Political Science (LSE), haben für verschiedene Berufsgruppen ausgerechnet: Wenn der Immigrantenteil um fünf Prozentpunkte steigt, sinkt der Lohn um durchschnittlich 0,2 65 Prozent. Geringqualifizierte sind besonders stark betroffen. Wächst der Migrantenteil etwa unter Kellnern und Putzfrauen um zehn Prozentpunkte, nimmt die Bezahlung um 5,2 Prozent ab. Die Forscher begründen das damit, dass Immigranten für dieselbe Arbeit weniger als Einheimische bekommen - und sie dadurch die Löhne der Briten mit nach unten ziehen.

70 Wie ausgeprägt die Ungleichbehandlung zwischen Einheimischen und Zuwanderern ist, zeigt eine Studie von Wissenschaftlern des Bonner Forschungsinstituts zur Zukunft der Arbeit (IZA) und der Universitäten Surrey und Roehampton. Sie haben die Einstiegsgehälter junger Ost-Einwanderer mit denen junger Briten verglichen: In den Jahren 2001 bis 2006 verdienten Neuzuwanderer 27 Prozent weniger. Zwar schnitten Migranten, die schon länger im Land sind, besser ab - vermutlich, weil sie Sprache und Kultur besser kennen.

75 Doch offenbar gibt es immer noch unsichtbare Schranken auf dem Arbeitsmarkt, die Osteuropäer von bestimmten Berufen fernhalten: Weniger als zehn Prozent arbeiten als Fach- oder Führungskräfte - bei den anderen europäischen Migranten sind es 42 Prozent. Und das, obwohl zum Beispiel die Polen im Schnitt 20,3 Jahre Schule und Hochschule hinter sich haben, mehr als alle anderen Migranten.

80 Die Zahlen lassen aus Ökonomsicht den Schluss zu: Das Potenzial der Einwanderer wird nicht voll ausgeschöpft. "Den Briten ist es nicht gelungen, die Arbeitnehmer entsprechend ihrer Qualifikation einzusetzen", kritisiert IAB-Forscher Brücker.

85 Vermeiden deutsche Arbeitgeber diesen Fehler, können sie profitieren. Denn laut einer kürzlich erschienenen IAB-Studie ist in den Beitrittsländern bei den 25- bis 35-Jährigen, also bei den besonders mobilen Arbeitskräften, der Anteil der Ungelernten deutlich geringer als in Deutschland. Das sei "günstig für die wirtschaftliche Entwicklung", schreiben die Autoren.

90 Doch auch hierzulande nutzen Arbeitgeber die Arbeitskraft der Einwanderer nicht optimal. "Auch wenn die Unternehmer den Fachkräftemangel beklagen, stellen sie meist doch lieber Deutsche ein", kritisiert Brücker. Wenn Deutschland von den offenen Grenzen profitieren wolle, müsse sich das ändern.

95 Ökonomen fordern mehr Bildungsangebote, Stellenausschreibungen in den Landessprachen der Zuwanderer und eine offenere Unternehmenskultur. Sonst könnten die neuen Einwanderer tatsächlich die Löhne von Geringverdienern unter Druck setzen, weil sie in besser bezahlten Berufen keine Chance hätten. Große Einbrüche erwarten die Forscher jedoch nicht: Das IAB sagt voraus, dass die Löhne bis 2020 um maximal 0,4 Prozent 100 sinken werden. Einige Gruppen, besonders die Migranten, die schon hier leben, könne es schlimmer treffen, so Brücker.

105 Jobberater Petr Arnican erschrecken solche Prognosen nicht, er fühlt sich seit Jahren wohl in Deutschland: "Das passt scho", sagt der bayerische Tscheche.

Links zu den Downloads der im Text zitierten Studien.

« Zurück 1 | 2 | Alles anzeigen Weiter »

Drucken Verschicken Merken Bewerten

Empfehlen Tweet

7. Juni 2012 Abo | ePaper | Business-Content | Archiv | Shop | Reisen | Veranstaltungen | Newsletter | Jobturbo

Handelsblatt

Mein Handelsblatt
 Registrieren | Login | Abo | ePaper
 Suchbegriff, WKN, ISIN

Home Finanzen **Unternehmen** Politik Technologie Auto Meinung Karriere Sport Panorama

Industrie Banken Versicherungen Handel + Dienstleister IT + Medien **Mittelstand** Management Beruf + Büro


ARTIKEL

1 **PERSONAL AUS DEM AUSLAND** 10.11.2011, 15:14 Uhr

Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte

Mittelständler suchen derzeit verstärkt außerhalb Deutschlands nach qualifiziertem Personal. Ein neues Gesetz zur Anerkennung internationaler Abschlüsse soll die Hürden senken - auch wenn das alleine nicht reichen wird.

5 von Mathias Peer



Besonders Fachkräfte aus dem IT-Bereich sind derzeit gefragt.
Quelle: dpa

Köln. Seit einem Jahr ist Rainer Bamberger bereits auf der Suche, doch fündig wurde er bis heute nicht. Vergeblich versucht der Vorstandsvorsitzende des Stuttgarter IT-Beratungsunternehmens Infoman einen Softwareexperten einzustellen, der spezifische Lösungen für Kunden aus dem Maschinen- und Anlagenbau entwickeln kann. Passende Kandidaten meldeten sich bisher noch nicht. "Wie schwer es bereits heute ist, Fachkräfte einzustellen, zeigt sich in unserem hochspezialisierten Marktsegment besonders stark", sagt Bamberger.

Weil Infoman auf dem deutschen Arbeitsmarkt nicht ausreichend viele Bewerber findet, die den Anforderungen entsprechen, geht das Unternehmen nun neue Wege: In einem Zusammenschluss mit mehreren anderen Stuttgarter IT-Unternehmen will Bambergers Firma verstärkt ausländische Spezialisten anwerben.

Helfen soll dabei eine breit angelegte Imagekampagne, die für die Attraktivität des Standorts Stuttgart im Ausland trommelt und sich für die Integration ausländischer Fachkräfte einsetzt. "Wir werden in den kommenden Jahren auf den Zuzug gut ausgebildeter Experten angewiesen sein und wollen deshalb auch, dass das auf gesellschaftliche Akzeptanz stößt", sagt Bamberger.

Dass Unternehmer im Zuge des Fachkräftemangels nicht länger darauf verzichten können, international auf Personalsuche zu gehen, hat auch die Politik erkannt. Mit dem Ende September vom Bundestag beschlossenen Anerkennungsgesetz soll das Anstellen ausländischer Fachkräfte leichter werden. Geplant ist ein standardisiertes Verfahren, in dem ohne bürokratische Hürden die im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen bewertet und gegenüber Arbeitgebern bescheinigt werden. Das soll Betrieben bei der Beurteilung ausländischer Abschlüsse helfen.

40 Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte « 2 / 2

Respekt für fremde Qualifikationen

Nach Angaben der Bundesregierung leben 300.000 Menschen in Deutschland, die im Ausland einen Beruf erlernt haben, ihn aber wegen fehlender Anerkennungsverfahren nicht oder nur eingeschränkt ausüben können. "Das Gesetz ist ein überfälliges Zeichen, dass wir die Qualifikationen anderer respektieren. Es steht für eine Willkommenskultur", sagte Bundesbildungsministerin Annette Schavan zur Begründung der Neuregelung.

45 Wirtschaftsvertreter begrüßen das Gesetz: "Es wird den Fachkräftemangel alleine zwar nicht lösen", sagt Günter Lambert, Experte beim Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK). "Die Anerkennung von Qualifikationen stellt aber einen wichtigen Baustein dar, um Migranten in den Arbeitsmarkt zu integrieren."

50 Ob das Gesetz wie geplant ab März 2012 in Kraft tritt, ist noch offen. Die Opposition fordert Nachbesserungen und will das Vorhaben notfalls im Bundesrat stoppen. Der DIHK warnt davor, das Paket nochmals aufzuschneiden und die Umsetzung zu verzögern: "Sonst werden viele Akademiker mit Abschlüssen aus dem Ausland weiter Taxi fahren müssen."

55 » Seite 1: Die Regierung hilft beim Werben um Fachkräfte

« Zurück 1 | 2 | Alles anzeigen Weiter »

Drucken Verschicken Merken

Empfehlen FACEBOOK AKTIVIEREN Tweet TWITTER AKTIVIEREN +1 GOOGLE+ AKTIVIEREN

35 » Seite 2: Respekt für fremde Qualifikationen

7. Juni 2012 Abo | ePaper | Business-Content | Archiv | Shop | Reisen | Veranstaltungen | Newsletter | Jobturbo

Handelsblatt

Mein Handelsblatt
 Registrieren | Login | Abo | ePaper
 Suchbegriff, WKN, ISIN

Home Finanzen Unternehmen Politik Technologie Auto Meinung Karriere Sport Panorama
 Deutschland International Konjunktur Ökonomie

ARTIKEL KOMMENTARE (20) DOSSERS

1 **SOZIALMIGRATION** 29.11.2011, 20:50 Uhr

Die Mär von den faulen Ausländern

Viele Menschen sind überzeugt: Zuwanderer wollen nur den Sozialstaat ausnutzen. Eine neue Studie widerspricht der Stammtischparole deutlich. Migranten wollen arbeiten.

5 von Olaf Storbeck



Eine Frau mit Kopftuch in Berlin. Fast jeder dritte Deutsche glaubt, dass Menschen mit Migrationshintergrund den Sozialstaat ausnutzen wollen. Eine Studie widerspricht ihnen.
 Quelle: dpa

10 **London.** Für fast jeden dritten Deutschen besteht kein Zweifel: „Die Ausländer kommen nur hierher, um unseren Sozialstaat auszunutzen“. In einer repräsentativen Umfrage der Friedrich-Ebert-Stiftung stimmten im vergangenen Jahr 31,4 Prozent der Befragten dieser Aussage zu.

15 Thilo Sarrazin spricht diesen Menschen in seinem umstrittenen Buch „Deutschland schafft sich ab“ aus der Seele: „Wer vor allem an den Segnungen des deutschen Sozialstaats interessiert ist, der ist bei uns schon gar nicht willkommen.“ Aber gibt es diese sogenannte Sozialmigration überhaupt? Ziehen die westlichen Wohlfahrtsstaaten arme Menschen aus anderen Ländern wirklich magnetisch an?

20 Ein vierköpfiges Forscherteam um Klaus Zimmermann, Direktor des Bonner Instituts zur Zukunft der Arbeit (IZA), ist dieser Frage jetzt wissenschaftlich auf den Grund gegangen - und gibt Entwarnung: „Alle Schätzungen für Migranten innerhalb der EU signalisieren, dass die Wanderungsbewegungen in der EU nicht davon abhängen, wie großzügig die Arbeitslosenversicherung in einem Land ist“, lautet das Fazit der Studie.

25 „Die Migranten wollen sich nicht in die soziale Hängematte legen“, sagt Zimmermann. „Sie wollen arbeiten.“

30 Dass die Arbeitslosenquote von Ausländern höher ist als die von Deutschen, lässt der IZA-Chef als Gegenargument nicht gelten. Der Grund ist ein anderer: das im Durchschnitt schlechtere Qualifikationsniveau. Unter Deutschen und Ausländern mit vergleichbarer Ausbildung sind ähnlich viele arbeitslos.

35 Die IZA-Studie stützt die Ergebnisse von Studien aus den vergangenen Jahren, ist aber methodisch anspruchsvoller. Die Ökonomen Giacomo De Giorgi (Stanford University) und Michele Pellizzari (Universität Bocconi) haben die Migrationsströme nach der EU-Osterweiterung untersucht. Sie stießen nur auf einen sehr schwachen Zusammenhang zwischen Zuwanderung und Sozialleistungen - die von manchen Ökonomen prophezeite millionenfache „Migration in den Sozialstaat“ ist ausgeblieben.

40 „Weltweit sprechen viele Argumente gegen die These, dass Sozialleistungen ein Magnet für Migranten sind“, lautet auch das Fazit eines Forschertrios um den dänischen Ökonomen Peder Pedersen (Universität Aarhus), das 2008 im renommierten „European Economic Review“ die Zuwanderung in 27 Industrieländern unter die Lupe nahm.

45 **Keine Belege für Stammtischparolen**

Die Mär von den faulen Ausländern « 2 / 2

Keine Belege für Stammtischparolen

„Es gibt bislang nicht viel empirische Forschung zu diesem Thema - aber die Arbeiten, die existieren, zeichnen alle ein ähnliches Bild“, fasst Thomas Bauer, Vize-Präsident des Rheinisch-Westfälischen Instituts für Wirtschaftsforschung (RWI), den Forschungsstand zusammen. „Das Phänomen der Migration in die Sozialsysteme wird in der öffentlichen Diskussion und der allgemeinen Wahrnehmung weit überschätzt“, sagt der RWI-Forscher. Die ökonomische Forschung zeige: Große Wanderungsbewegungen kommen nur in Gang bei gewaltigen Lohn- und Einkommensunterschieden zwischen Ländern.

50 Viele Menschen scheuen den Umzug in ein anderes Land aus Gründen, die wenig mit wirtschaftlichen Faktoren zu tun haben: Das Lernen einer neuen Sprache ist mühsam, das gewohnte soziale Umfeld aufzugeben, fällt schwer. „Diese psychologischen Kosten von Migration werden in der öffentlichen Diskussion stark unterschätzt“, betont Bauer.

60 Selbst innerhalb eines Landes, in dem es keine sprachlichen und kulturellen Barrieren gibt, sind unterschiedlich generöse Sozialleistungen kein Faktor, der Menschen im großen Stil zum Umzug bewegt, zeigt eine Studie der US-Ökonomen Phillip Levine und David Zimmerman. Sie stellten fest: Arme, alleinerziehende Mütter in den Vereinigten Staaten ziehen nicht systematisch in Bundesstaaten, in denen sie mehr Geld vom Staat bekommen.

70 Zu ähnlichen Ergebnissen kommt das Forscherteam um Klaus Zimmermann für 19 europäische Staaten und die Jahre 1993 bis 2008. Die Ökonomen trugen aus zahlreichen Quellen detaillierte Daten über die staatlichen Leistungen für Arbeitslose, die Konjunktur- und Arbeitsmarktlage sowie die Migrationsströme zusammen. Sie fanden keinerlei Indizien dafür, dass generösere Sozialleistungen EU-Bürger dazu bringen, von einem Land in ein anderes zu ziehen.

75 Bei Zuwanderern aus Nicht-EU-Staaten sieht es auf den ersten Blick etwas anders aus: Hier beobachteten Zimmermann und seine Koautoren in den Rohdaten einen moderaten Zusammenhang zwischen Sozialstaat und Zuwanderung.

80 Allerdings können sie zeigen, dass der Grund dafür ein anderer ist, als an vielen Stammtischen vermutet wird. Nicht hohe Sozialleistungen ziehen mehr Zuwanderer an, sondern die Regierungen reagieren auf höhere Zuwanderung, indem sie Sozialleistungen ausbauen. „Die Debatte über die Sozial-Migration geht in die Irre“, lautet daher das Fazit der Studie. „Sie beruht nicht auf empirischen Belegen.“

85 **Seite 1: Die Mär von den faulen Ausländern**

« Zurück 1 | 2 | Alles anzeigen Weiter »

Drucken Verschicken Merken Bewerten

Empfehlen FACEBOOK AKTIVIEREN Tweet TWITTER AKTIVIEREN +1 GOOGLE +1 AKTIVIEREN

7. Juni 2012  Abo | ePaper | Business-Content | Archiv | Shop | Reisen | Veranstaltungen | Newsletter | Jobturbo

Handelsblatt

Mein Handelsblatt
 Registrieren | Login | Abo | ePaper
 Suchbegriff, WKN, ISIN

Home **Finanzen** Unternehmen Politik Technologie Auto Meinung Karriere Sport Panorama

Industrie Banken Versicherungen Handel + Dienstleister IT + Medien Mittelstand Management Beruf + Büro

ARTIKEL KOMMENTARE (20) KURSE

1 **STUDIE** 03.12.2011, 15:04 Uhr

In Aufsichtsräten mangelt es an Frauen und Ausländern

In deutschen Aufsichtsräten sitzen zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer - so das Ergebnis einer Studie. Am besten schnitten dabei noch Siemens und die Deutsche Bank ab. RWE ist eines der Schlusslichter.



5 In den Aufsichtsräten der DAX-Konzerne liegt die Frauenquote bei 14,4 Prozent, der Anteil der Ausländer bei 12,6 Prozent.
Quelle: AP

10 **Düsseldorf.** In den Aufsichtsräten der deutschen Dax-Konzerne sitzen laut einer Studie immer noch zu wenige unabhängige Fachleute, Frauen und Ausländer. Außerdem gebe es dort zu viele ehemalige Vorstandschefs und Mitglieder mit mehreren Mandaten - so lautet das Ergebnis einer Studie der Hochschule für Oekonomie & Management (FOM) am Standort Essen, die die „Wirtschaftswoche“ in Auftrag gegeben hat.

15 Die bestbesetzten Kontrollgremien haben demnach Siemens, SAP, die Commerzbank, die Deutsche Post und die Deutsche Bank. Schlusslichter sind RWE, Deutsche Lufthansa, HeidelbergCement und Infineon. In 18 der 30 Dax-Unternehmen sitzen ehemalige Vorstandsmitglieder im Aufsichtsrat, in 16 haben sie sogar den Vorsitz inne. Mehr als 100 der Vertreter der Kapitalsseite (von insgesamt 454 Aufsichtsräten) kommen auf fünf oder

20 mehr Mandate in Kontrollgremien.

Die Frauenquote liegt der Untersuchung zufolge nur bei 14,4 Prozent, der Anteil der Ausländer - also Branchenexperten aus anderen Ländern oder Arbeitnehmervertreter ohne deutschen Pass - bei 12,6 Prozent. „Vor dem Hintergrund des hohen Internationalisierungsgrades deutscher

25 Unternehmen und der vielen ausländischen Arbeitnehmer ist der Ausländeranteil viel zu gering“, heißt es in der Studie, die sich auf das Geschäftsjahr 2010 bezieht.

In die Aufsichtsräte entsendet die sogenannte Kapitalsseite, zu der auch Vertreter der Eigentümer zählen können, die Hälfte der Mitglieder, die andere

30 Hälfte stellen Arbeitnehmervertreter, also Betriebsräte und Gewerkschaftsfunktionäre.

dpa

Drucken Verschieben Merken Bewerten

Empfehlen  FACEBOOK AKTIVIEREN  TWEET  TWEET AKTIVIEREN  +1  GOOGLE +1 AKTIVIEREN 

7. Juni 2012 Abo | ePaper | Business-Content | Archiv | Shop | Reisen | Veranstaltungen | Newsletter | Jobturbo

Handelsblatt

Mein Handelsblatt
 Registrieren | Login | Abo | ePaper
 Suchbegriff, WKN, ISIN

Home Finanzen Unternehmen Politik Technologie Auto Meinung Karriere Sport Panorama
 Industrie Banken Versicherungen Handel + Dienstleister IT + Medien Mittelstand Management Beruf + Büro

ARTIKEL KOMMENTARE (19) KURSE DOSSIERS

1 **AKADEMIKER AUS ASIEN** 21.12.2011, 10:34 Uhr

Gebildet, jung - und heiß umworben

Weil Deutschland die Akademiker ausziehen, blicken Firmen zunehmend auf die emporstrebenden Schwellenländer Indien und China. Dort wartet eine junge, gut ausgebildete und karrierehungrige Elite auf ihre Chance.

5 von Claudia Obmann



Deutschland gehen die Akademiker aus. Immer mehr Firmen holen sich ihren Nachwuchs aus Indien und China.
Quelle: dpa

10 **Düsseldorf.** Mit so viel Resonanz auf die erste Stellenausschreibung des badischen Sanitärherstellers Hansgrohe in der „Times of India“ hatte im Schwarzwald keiner gerechnet: Binnen 24 Stunden waren online mehr als 3.500 Bewerbungen für die Position eines Personalmanagers eingegangen. „Auch nachdem wir gesiebt hatten, blieben immer noch 300 interessante Kandidaten übrig“, sagt Vertriebsleiter Nicholas Matten über seinen Versuchsballon.

15 Die internationale Personalsuche wird für deutsche Konzerne, aber auch für den Mittelstand immer wichtiger – aus mehreren Gründen. Zum einen, weil Wachstumsmärkte erschlossen werden wollen, allen voran Brasilien, Russland, Indien und China. Und dafür sind Experten aus vielen Bereichen gefragt: Marketing und Vertrieb, Finanzen und Verwaltung, aber auch Ingenieure und natürlich IT-Spezialisten.

20 Außerdem sind qualifizierte Kräfte in Deutschland bald Mangelware: Prognosen des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung zufolge werden wegen des demografischen Wandels – weniger Kinder, mehr Senioren – 2025 im Vergleich zu heute fast 3,5 Millionen Erwerbstätige fehlen.

25 Besonders große Sorgen bereitet der Anteil der Hochqualifizierten – bislang Garant für Innovationen „Made in Germany“. Doch ihre Zahl ist seit fünf Jahrzehnten kaum gewachsen. Wie aus dem aktuellen OECD-Bildungsbericht hervorgeht, erwarb in Deutschland vor 50 Jahren knapp jeder fünfte junge Erwachsene einen Hoch- oder Fachschulabschluss beziehungsweise einen Meisterbrief. Aktuell liegt die Quote mit 25 Prozent nicht wesentlich höher.

30 Lag Deutschland einst im Mittelfeld jener 24 Länder, für die Daten vorhanden sind, so ist die Bundesrepublik inzwischen auf einen der untersten Plätze abgerutscht. Mit Besserung ist nicht zu rechnen – im Gegenteil. Setzen sich die Abschlussquoten der 25- bis 34-Jährigen fort, wird in Frankreich, Irland, Japan und Korea der Anteil der Hochgebildeten stärker ansteigen als in anderen OECD-Ländern. Deutschland indes wird weiter zurückfallen. „Der Fachkräftemangel ist die stärkste Bedrohung für Wohlstand und Wirtschaft auf mittlere Sicht“, sagt Arbeitsministerin Ursula von der Leyen.

40 **Ein Arbeitgeber - 73 Nationen**

Schon jetzt fehlen in Deutschland rund 150.000 Akademiker nur in den Fächern Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik. Experten, die in anderen Regionen der Welt durchaus verfügbar sind. Die größten Talentpools befinden sich in Indien und China: Bereits heute kommen etwa 21 Prozent aller 255 Millionen Absolventen von Unis, Fachschulen oder Berufsakademien weltweit aus dem Reich der Mitte. Das besondere Augenmerk gilt Frauen: Vor 30 Jahren noch kaum auf Gehaltslisten internationaler Konzerne zu finden, stellen sie heute schon deutlich über die Hälfte der weltweiten Bildungselite.

45 Deutsche Arbeitgeber müssen also Mitarbeiter anwerben, die sie bislang wenig beachtet haben. Ehrgeizige Berufseinsteiger aus den Schwellenländern haben meist mit Hilfe ihrer Eltern viel Geld in ihre Ausbildung gesteckt. Weil sich das für die ganze Familie auszahlen soll, zeigen sie sich äußerst flexibel und mobil bei der Stellensuche: Wo ein Spitzenangebot winkt, ziehen sie hin.

50 Wie global der Arbeitsmarkt geworden ist, belegt eine Studie der GfK, für die mehr als 30.000 Arbeitnehmer in 17 Ländern befragt wurden: Demzufolge würde bereits jeder dritte Hochschulabsolvent seine Heimat für ein gutes Jobangebot verlassen. Die Quote derjenigen Talente mit Doktor- oder vergleichbarem PhD-Titel liegt sogar noch höher. Studienleiterin Ingrid Feinstein sagt: „Der Umzug in ein anderes Land ist für viele kaum beängstigender als ein Wechsel des Arbeitgebers.“

55 **73 Nationen bei Vodafone Deutschland**

60 So wundert es nicht, dass etwa in der Düsseldorf-Zentrale des Mobilfunkbieters Vodafone schon heute Kollegen aus 73 Nationen arbeiten, vom Marokkaner im Vertrieb bis zur indischen Ingenieurin. „Unter den sehr gut ausgebildeten ausländischen Arbeitskräften stechen häufig Inder durch ihre hohe Flexibilität und ihr Fachwissen hervor. Das und ihr großes Engagement zeichnen sie für Fach- und Führungspositionen weltweit aus“, sagt Dirk Barnard, Personalchef von Vodafone.

65 Gut ausgebildet, leistungsorientiert und in mehreren Kulturen zu Hause – auch der deutsche Chemie-Multi BASF gewinnt nicht nur seit Jahren Ingenieure und Naturwissenschaftler aus dem Ausland, sondern schreibt inzwischen jede Vakanz weltweit über Online-Jobbörsen aus. Rund 20 Prozent der unbefristeten Stellen in der Firmenzentrale in Ludwigshafen besetzt BASF so mit ausländischen Hochschulabsolventen, vor allem mit Franzosen, Amerikanern, Russen, Chinesen, Mexikanern und Spaniern.

70 **Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen**

75 „Wir sind davon überzeugt, dass wir mit einem vielfältig zusammengesetzten Team erfolgreicher sind“, sagt Dr. Linda von dem Bussche, Leiterin des Talent-Managements. Um für Frauen aus anderen Kulturkreisen oder Anhänger fremder Religionen interessanter zu werden, engagieren sich mehr als 150 BASF-Mitarbeiter weltweit neben ihrer eigentlichen Tätigkeit als sogenannte Diversity-Botschafter. BASF-Führungskräfte müssen sich sogar an ihren persönlichen Fortschritten in Sachen Vielfalt messen lassen. Dafür hat der Chemiemulti gerade den Deutschen Diversity Preis erhalten. Wer international die besten Arbeitskräfte einstellen und auch behalten will, konkurriert nicht nur mit Wettbewerbern im eigenen Land, sondern mit Arbeitgebern in aller Welt.

80 **Seite 1: Gebildet, jung - und heiß umworben**
Seite 3: Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen

Gebildet, jung - und heiß umworben « 3 / 3 »

85 **Seite 2: Ein Arbeitgeber - 73 Nationen**
Seite 3: Wie Firmen auf internationale Talentförderung setzen

Die VW-Talentbank hat 1.900 Namen

100 Deshalb setzt der deutsche Volkswagen-Konzern verstärkt auf internationale Talentförderung. Im Jahr 2011 hat der Autobauer weltweit 7.500 Akademiker direkt von der Hochschule eingestellt, davon 3.100 in Deutschland. Der Leiter der Personalentwicklung im VW-Konzern, Ralph Linde, sagt: „Um die besten Absolventen zu gewinnen, verstärken wir das Hochschulmarketing, vor allem im Bereich Social Media.“ In seine studentische Talentbank nimmt der Autobauer junge Menschen auf, die schon als Praktikanten positiv auffallen. Rund 1.900 Frauen und Männer sind darin aktuell zu finden. „Wir pflegen den Kontakt zu diesen Nachwuchskräften, vermitteln Praktika im In- und Ausland sowie Themen für Abschlussarbeiten. Die geförderten Talente haben beste Einstiegschancen bei uns“, sagt Linde.

Das Verwöhnpaket für die junge Elite wird neuer Standard. Denn egal, ob aus Europa, Amerika oder Asien

115 kommt: Die umworbene Talente wollen von Beginn ihrer Karriere an individuell betreut werden. Insgesamt sinkt die Loyalität zum Arbeitgeber, und die Gehälter klettern insbesondere 120 in den boomenden Schwellenländern

rasant. Yara Schiller, Unternehmensberaterin bei Kienbaum Communications, sagt: „In Brasilien oder China wechseln Fachkräfte schon für ein Gehaltsplus von 20 Euro den Arbeitgeber. Also müssen sich Unternehmen dort besonders attraktiv präsentieren, um der hohen 125 Fluktuation vorzubeugen.“ Und Vodafone-Manager Dirk Barnard bestätigt aus Personalersicht: „In China, Russland oder Indien ist es schwieriger als in Deutschland, selbst Personal zu entwickeln.“

Jobwechsel für 20 Euro Gehaltsplus

Erschwerend kommt hinzu, dass Unternehmen, die in Europa zu den Toparbeitgebern zählen, außerhalb des Kontinents völlig unbekannt sind. „Wir haben nicht die Strahlkraft deutscher Automarken, die ja inzwischen beinahe jeder Chinese kennt“, sagt Gunther Olesch, Personalchef bei Phoenix Contact, Elektronik-Produzent im westfälischen Blomberg mit 48 Niederlassungen weltweit. Dennoch bekommt er Monat für Monat rund 135 1.000 Initiativbewerbungen aus der ganzen Welt.

Geschickt setzt Olesch zwei praxisnahe Attraktionen für junge Nachwuchskräfte ein: Die internationale Auszeichnung von Phoenix Contact als „Great Place to work“ wirkt auf Hochschulmessen im Ausland wie ein Magnet. Und mit einem nur 30-sekündigen Video auf Youtube zum 140 firmeneigenen Studenten-Wettbewerb Xplore macht der deutsche Personalprofi kreative Ingenieurs-Talente auf sich aufmerksam. Den Siegern, die auf der Hannover Messe 2012 gekürt werden, winken gut dotierte Arbeitsverträge. Für sie ist die neue Phase der Globalisierung eine schöne Phase.

145 ▶ Seite 1: Gebildet, jung - und heiß umworben
▶ Seite 2: Ein Arbeitgeber - 73 Nationen

« Zurück

1 | 2 | 3 | Alles anzeigen

Weiter »

 Drucken  Verschicken  Merken  Bewerten